叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000001

2. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000002

3. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000003

4. 圣诞故事和圣诞诗歌(christmas Tales And Christmas Verse) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[teɪlz; 'teɪliːz][ænd; ənd]
TALES **AND**
故事 和

故事和

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[vɜːs]
VERSE
诗

诗

[baɪ]
BY
经过

经过

['juːdʒiːn] [fiːld]
EUGENE **FIELD**
尤金 场地

尤金·菲尔德

[ɪˌlʌs'treɪʃən] [baɪ] ['flɒrəns] ['stɔːrə]
ILLUSTRATIONS **BY** **FLORENCE** **STORER**
插图 经过 佛罗伦萨 储藏室

弗洛伦斯·斯托勒插图

[njuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
CHARLES **SCRIBNER'S** **SONS**
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

-
MCMXII
-

1912年

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1912** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1912年，作者

[tʃɑːlz] ['skrɪbnərz] [sʌnz]
Charles Scribner's Sons
查尔斯 斯克里布纳出版社 儿子们

查尔斯·斯克里布纳之子

['pʌblɪʃt] [ɒk'təʊbə(r)] , -
Published October , 1912
已发布 十月 , -

出版于1912年10月

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

[waɪ] [duː; də][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [rɪŋ] ?
Why do the bells of Christmas ring ?
为什么 做 这 铃铛 的 圣诞节 戒指 ?

圣诞节的钟声为何响起?

[waɪ] [duː; də]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] ?
Why do little children sing ?
为什么 做 小的 孩子们 唱歌 ?

为什么小孩子会唱歌?

[wʌns] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑː(r)] ,
Once a lovely shining star ,
一次 一个 迷人的 灼灼 星星 ,

曾经是颗璀璨夺目的明星，

[siːn] [baɪ] ['ʃepədz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,
Seen by shepherds from afar ,
已见 经过 牧羊人 从 远方 ,

远处的牧羊人看到了

['dʒentli] [muːvd] [ʌn'tɪl] [ɪts] [laɪt]
Gently moved until its light
轻轻地 已搬 直到 它是 光

轻轻移动，直到它亮起来

[meɪd] [ə; eɪ]['meɪndʒərz]['kreɪd(ə)l] [braɪt] .
Made a manger's cradle bright .
制成 一个 经理的 摇篮 明亮的 .

把马槽的摇篮弄得明亮起来。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] ['beɪbi] [leɪ] ,
There a darling baby lay ,
那里 一个 亲爱的 婴儿 躺 ,

那里躺着一个可爱的小宝宝，

['piləu] [sɒft] [ə'pɒn] [ðə; ði] [heɪ] ;
Pillowed soft upon the hay ;
枕头 柔软的 之上 这 干草 ;

柔软地躺在干草上；

[ænd; ənd][ɪts] ['mʌðə(r)] [sʌŋ] [ænd; ənd] [smaɪld] :
And its mother sung and smiled :
和 它是 母亲 唱 和 微笑 :

它的母亲一边唱歌一边微笑：

" [ðɪs] [ɪz] [kraɪst] , [ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld] !
" This is Christ , the holy Child !
" 这 是 基督 , 这 圣 孩子 !

这是基督，圣婴!

" ['ðeəfɔː(r)] [belz] [fɔː(r); fə(r)] ['krɪsməs] [rɪŋ] ,

"	Therefore	bells	for	Christmas	ring	,
"	所以	铃铛	为了	圣诞节	戒指	,

因此，圣诞钟声响起。

['ðeəfɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .

Therefore	little	children	sing	.
所以	小的	孩子们	唱歌	.

所以小孩子才会唱歌。

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

[peɪdʒ]

Page

页

页

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][viː]

Dedication	v
奉献	v

奉献

['krɪsməs] [hɪm] [θriː]

Christmas	Hymn	3
圣诞节	圣歌	3

圣诞颂歌 3

[ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt] [faɪv]

The	Symbol	and	the	Saint	5
这	象征	和	这	圣	5

符号与圣人 5

['krɪsməs] [iːv] -

Christmas	Eve	21
圣诞节	前夕	-

圣诞前夜 21

[dʒoʊlz] [tɔːk] [wɪð] ['sæntə] [klɔːz] -

Joel's	Talk	with	Santa	Claus	23
乔尔的	讲话	和	圣诞老人	克劳斯	-

乔尔与圣诞老人的对话 23

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] -

The	Three	Kings	of	Cologne	39
这	三	国王	的	科隆	-

科隆三王 39

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] -

The	Coming	of	the	Prince	41
这	未来	的	这	王子	-

王子的到来 41

[krɪstmæs] [ɒv; əv][əʊld; 'əʊldi] -

Chrystmasse	of	Olde	60
水晶	的	奥尔德	-

奥尔德60的水晶

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] -

The	Mouse	and	the	Moonbeam	62
这	老鼠	和	这	月光	-

老鼠与月光 62

['krɪsməs]	['mɔːnɪŋ]	-
Christmas	**Morning**	**83**
圣诞节	早晨	-

圣诞节早晨 83

['mɪstrəs]	['mɜːsɪləs]	-
Mistress	**Merciless**	**86**
情妇	无情	-

无情女主人 86

['beθlɪhem]	-	[taʊn]	-
Bethlehem	**-**	**Town**	**105**
伯利恒	-	镇	-

伯利恒镇 105

[ðə; ði]	[fɜːst]	['krɪsməs]	[triː]	-
The	**First**	**Christmas**	**Tree**	**107**
这	第一的	圣诞节	树	-

第一棵圣诞树 107

[stɑː(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[iːst]	-
Star	**of**	**the**	**East**	**118**
星星	的	这	东方	-

东方之星 118

[fʊl]	-	[peɪdʒ]	[ɪˌlʌs'treʃən]
FULL	**-**	**PAGE**	**ILLUSTRATIONS**
满的	-	页	插图

全页插图

[ɪn]	[k'ʌləz]
IN	**COLORS**
在	颜色

色彩缤纷

[ðə; ði]	['eɪndʒəls]	[keɪm]	[θruː]	[ðə; ði]	['fɒrɪst]	[tuː; tə]	[weə(r)]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[triː]	[stʊd]	,	[ænd; ənd]
The	**angels**	**came**	**through**	**the**	**forest**	**to**	**where**	**the**	**little**	**tree**	**stood**	**,**	**and**
这	天使	来了	通过	这	森林	到	在哪里	这	小的	树	站立	,	和

['gæðərɪŋ]	[ə'raʊnd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
gathering	**around**	**it**	**,**
采集	大约	它	,

天使们穿过森林来到小树旁，聚集在树周围。

[ðeɪ]	[tʌtʃt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɪð]	[ðeə(r)]	[hændz]	['frʌntɪspiːs]
they	**touched**	**it**	**with**	**their**	**hands**	**Frontispiece**
他们	感动	它	和	他们的	双手	卷首插图

他们用手触摸它（扉页）

['feɪsɪŋ]	[peɪdʒ]
Facing	**Page**
面向	页

对面页

[fɔː(r); fə(r)]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	['dʒenərəs]	[ðæt]	[hiː; hi]	[geɪv]	[ə'weɪ]	[ɔːl]	[ðiːz]	['prɪti]	[θɪŋz]	[æz; əz]	[fɑːst]
For	**he**	**was**	**so**	**generous**	**that**	**he**	**gave**	**away**	**all**	**these**	**pretty**	**things**	**as**	**fast**
为了	他	曾是	所以	慷慨的	那	他	给予	离开	全部	这些	漂亮的	事物	作为	快速地

[æz; əz]	[hiː; hi]	[meɪd]	[ðem; ðəm]	-
as	**he**	**made**	**them**	**12**
作为	他	制成	他们	-

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西做完就送人了。12

[səʊ]['bɑːb(ə)rə] [fel] [ə'sliːp] -
So Barbara fell asleep 54
所以 芭芭拉 跌倒 睡着了 -

于是芭芭拉睡着了 54

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [aɪ][biː; bi] ['meri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .
" But why shouldn't I be merry ? " asked the little mauve mouse .
" 但 为什么 不应该 我 是 欢乐 ? " 问 这 小的 淡紫色 老鼠 .

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] " -
" To - morrow is Christmas , and this is Christmas eve " 64
" 到 - 明天 是 圣诞节 , 和 这 是 圣诞节 前夕 " -

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。” 64

" - [wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['diːməs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɪəf(ə)l] " -
" ' What sound was that ? ' cried Dimas , for he was exceeding fearful " 78
" - 什么 声音 曾是 那 ? - 哭 迪马斯 , 为了 他 曾是 超过 可怕 " -

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他非常害怕。78

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪz] [spiːtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔː] -
The strange allegory of the lame boy's speech filled her with awe 90
这 奇怪的 寓言 的 这 瘸 男孩们 演讲 已填 她 和 敬畏 -

跛脚男孩那番奇特的寓言式讲话让她感到敬畏。

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] , [nɔːt] [rek] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
But , with her babe upon her knee , Naught recked that Mother of the
但 , 和 她 宝贝 之上 她 膝盖 , 零 毁灭 那 母亲 的 这
[triː] -
tree 106
树 -

但是，怀抱着婴儿，树之母却毫不在意。106

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['meɪndʒə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ] ['aʊə(r)] [gɪfts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)]
To seek that manger out and lay Our gifts before the child — To bring our
到 寻找 那 马槽 出去 和 躺 我们的 礼物 前 这 孩子 — 到 带来 我们的
[hɑːts] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm]['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ɪn] ['beθlɪhem] ! -
hearts and offer them Unto our King in Bethlehem ! 118
心 和 提供 他们 到 我们的 国王 在 伯利恒 ! -

去寻找那马槽，将我们的礼物放在婴孩面前——将我们的心献给伯利恒的君王！118

[ɪn] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt]
IN BLACK - AND - WHITE
在 黑色的 - 和 - 白色的

黑白照片

[peɪdʒ]
Page
页

页

[sɪŋ] , [əʊ][maɪ] [hɑːt] !
Sing , O my heart !
唱歌 , 哦 我的 心 !

歌唱吧，我的心！

[sɪŋ] [ðaʊ] [ɪn]['ræptʃə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] [mɔːn] [weə'ɒn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [prɪns] [ɪz] [bɔːn] ! [ˌtuː'tuː]
Sing thou in rapture this dear morn Whereon the blessed Prince is born ! 2
唱歌 你 在 狂喜 这 亲爱的 早晨 其中 这 蒙福 王子 是 出生 ! 2

在这美好的清晨，当蒙福的王子降生之时，尽情歌唱吧！

[əʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l][dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [ænd; ənd][kləʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['driːmɪŋ] -

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,	And	close	thine	eyes	in	dreaming	20
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,	和	关闭	你的	眼睛	在	做梦	-

哦，安静点，我亲爱的小灵魂，闭上双眼，进入梦乡吧。20

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [stɒp] , " [θɔːt] ['bɑːb(ə)rə] -

"	This	must	be	the	house	where	the	prince	will	stop	,	"	thought	Barbara	46
"	这	必须	是	这	房子	在哪里	这	王子	将要	停止	,	"	想法	芭芭拉	-

“这一定是王子会停留的房子，”46岁的芭芭拉心想。

[ʃeə(r)] [ðaʊ] [ðɪs] ['həʊli] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv] [lʌv] -

Share	thou	this	holy	time	with	me	,	The	universal	hymn	of	love	84
分享	你	这	圣	时间	和	我	,	这	普遍的	圣歌	的	爱	-

与我共享这神圣的时光，这普世的爱的颂歌 84

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kləʊz] , [fəʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] ! " -

"	Nestle	down	close	,	fold	your	hands	,	and	shut	your	dear	eyes	!	"	101
"	雀巢	向下	关闭	,	折叠	你的	双手	,	和	关闭	你的	亲爱的	眼睛	!	"	-

“蜷缩起来，双手合十，闭上你亲爱的眼睛！”101

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	They	are	killing	me	!
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd] [ðə; ði] [triː] - [[wʌn]] [[ˌtuː'tuː]]

"	cried	the	tree	115	[	1	]	[	2	]
"	哭	这	树	-	[	1	]	[	2	]

“树哭了 115[1][2]

[sɪŋ] , [əʊ][maɪ] [hɑːt] !

Sing	,	O	my	heart	!
唱歌	,	哦	我的	心	!

歌唱吧，我的心！

[sɪŋ] [ðaʊ] [ɪn]['ræptʃə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] [mɔːn]

Sing	thou	in	rapture	this	dear	morn
唱歌	你	在	狂喜	这	亲爱的	早晨

在这美好的清晨，尽情歌唱吧！

[weər'ɒn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [prɪns] [ɪz] [bɔːn] ! [[θriː]]

Whereon	the	blessed	Prince	is	born	!	[	3	]
其中	这	蒙福	王子	是	出生	!	[	3	]

圣王诞生于此！[3]

[sɪŋ] , ['krɪsməs] [belz] !

Sing	,	Christmas	bells	!
唱歌	,	圣诞节	铃铛	!

圣诞钟声响起！

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [mɔːn]

Say	to	the	earth	this	is	the	morn
说	到	这	地球	这	是	这	早晨

对大地说，这是早晨。

[weər'ɒn] ['aʊə(r)]['seɪvjə(r)] - [kɪŋ] [ɪz] [bɔːn] ;

Whereon	our	Savior	-	King	is	born	;
其中	我们的	救主	-	国王	是	出生	;

我们的救世主君王诞生于此；

[sɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [men] , — [ðə; ði][bɒnd] , [ðə; ði] [friː] ,

Sing	to	all	men	,	—	the	bond	,	the	free	,
唱歌	到	全部	男人	,	—	这	纽带	,	这	自由的	,

向所有人歌唱——无论是受束缚的，还是自由的，

[ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] , [ðə; ði] [haɪ] , [ðə; ði] [ləʊ] ,

The	rich	,	the	poor	,	the	high	,	the	low	,
这	富有的	,	这	贫穷的	,	这	高的	,	这	低的	,

富人，穷人，地位高的人，底层的人

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [spɔːts] [ɪn] [gliː] ,

The	little	child	that	sports	in	glee	,
这	小的	孩子	那	运动的	在	高兴	,

那个兴高采烈地玩耍的小孩，

[ðə; ði][eɪdʒd][fəʊk] [ðæt] ['tɒtərɪŋ] [gəʊ] , —

The	aged	folk	that	tottering	go	,	—
这	老年人	民间	那	颤巍巍	去	,	—

那些步履蹒跚的老人，——

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [mɔːn]

Proclaim	the	morn
宣布	这	早晨

宣告晨曦

[ðæt] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] ,

That	Christ	is	born	,
那	基督	是	出生	,

基督降生了，

[ðæt] ['seɪvɛθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['seɪvɛθ] [ˌem 'iː] !

That	saveth	them	and	saveth	me	!
那	萨维斯	他们	和	萨维斯	我	!

那救了他们，也救了我!

[sɪŋ] , ['eɪndʒl][həʊst] !

Sing	,	angel	host	!
唱歌	,	天使	主持人	!

天使天军，歌唱吧!

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [ðæt] [gɒd] [hæz; həz] [pleɪst]

Sing	of	the	star	that	God	has	placed
唱歌	的	这	星星	那	上帝	有	放置

歌颂上帝所放置的星辰

[ə'bʌv] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [iːst] ;

Above	the	manger	in	the	East	;
多于	这	马槽	在	这	东方	;

在东方的马槽上方；

[sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

Sing	of	the	glories	of	the	night	,
唱歌	的	这	荣耀	的	这	夜晚	,

歌颂夜晚的荣光，

[ðə; ði]['vɜːrdʒɪnz] [swiːt] [hjuː'mɪləti] ,

The	virgin's	sweet	humility	,
这	处女的	甜的	谦逊	,

处女的谦卑温柔

[ðə; ði] [beɪb] [wɪð] ['kɪŋli] [rəʊbz] [bɪ'daɪt] , —

The	Babe	with	kingly	robes	bedight	,	—
这	宝贝	和	王者	长袍	贝德特	,	—

身着王袍的圣婴，——

[sɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [men] [hwən'er] [ðeɪ] [biː; bi]

Sing	to	all	men	where'er	they	be
唱歌	到	全部	男人	哪里	他们	是

无论他们身在何处，都要向所有人歌唱。

[ðɪs] ['krɪsməs] [mɔːn] ;
This Christmas morn ;
这 圣诞节 早晨 ;

今年圣诞节的早晨;

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] ,
For Christ is born ,
为了 基督 是 出生 ,

因为基督降生了，

[ðæt] ['seɪvɛθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['seɪvɛθ] [ˌem 'iː] ! [[fɔːr]]
That saveth them and saveth me ! [4]
那 萨维斯 他们 和 萨维斯 我 ! [4]

这救了他们，也救了我！[4]

[sɪŋ] , [sʌnz] [ɒv; əv] [ɜːθ] !
Sing , sons of earth !
唱歌 , 儿子们 的 地球 !

歌唱吧，尘世的儿女们!

[əʊ] ['rænsəm] [siːd] [ɒv; əv]['ædəm] , [sɪŋ] !
O ransomed seed of Adam , sing !
哦 赎金 种子 的 亚当 , 唱歌 !

蒙救赎的亚当后裔啊，歌唱吧!

[gɒd] ['lɪvəθ] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [kɪŋ] !
God liveth , and we have a king !
上帝 活着 , 和 我们 有 一个 国王 !

上帝活着，我们有了国王!

[ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] [gɒn] , [ðə; ði] [bɒnd] [ɑː(r); ə(r)] [friː] —
The curse is gone , the bond are free —
这 诅咒 是 已消失 , 这 纽带 是 自由的 —

诅咒已解除，束缚已解脱——

[baɪ] ['bɛθlɪˌhɛmz] [stɑː(r)] [ðæt] ['braɪtlɪ] [biːmd] ,
By Bethlehem's star that brightly beamed ,
经过 伯利恒的 星星 那 明亮地 光束 ,

以伯利恒那颗闪耀的星辰为证，

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['hev(ə)nlɪ] [saɪnz] [ðæt] [biː; bi] ,
By all the heavenly signs that be ,
经过 全部 这 天上 标志 那 是 ,

根据所有天象，

[wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] ['ɪzreɪl] [ɪz] [rɪ'diːmd] ;
We know that Israel is redeemed ;
我们 知道 那 以色列 是 已赎回 ;

我们知道以色列已经得救;

[ðæt] [ɒn] [ðɪs] [mɔːn]
That on this morn
那 在 这 早晨

就在今天早上

[ðə; ði] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn]
The Christ is born
这 基督 是 出生

基督降生

[ðæt] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['seɪvɛθ] [ˌem 'iː] !
That saveth you and saveth me !
那 萨维斯 你 和 萨维斯 我 !

那能救你也能救我!

[sɪŋ] , [əʊ][maɪ] [hɑːt] !
Sing , O my heart !
唱歌 , 哦 我的 心 !

歌唱吧，我的心!

[sɪŋ] [ðaʊ] [ɪn]['ræptʃə(r)] [ðɪs] [dɪə(r)] [mɔːn]
Sing thou in rapture this dear morn
唱歌 你 在 狂喜 这 亲爱的 早晨

在这美好的清晨，尽情歌唱吧!

[weər'ɒn] [ðə; ði]['blesɪd; blest] [prɪns] [ɪz] [bɔːn] !
Whereon the blessed Prince is born !
其中 这 蒙福 王子 是 出生 !

圣王诞生于何处!

[ænd; ənd][æz; əz] [ðaɪ] [sɔːŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɒv; əv] [lʌv] ,
And as thy songs shall be of love ,
和 作为 你的 歌曲 将 是 的 爱 ,

而你的歌声将充满爱意，

[səʊ][let][maɪ] [diːdz] [biː; bi] ['tʃærəti]
So let my deeds be charity
所以 让 我的 契约 是 慈善机构

所以，愿我的行为成为慈善。

[baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [ðæt] [reɪn] [ə'bʌv] ,
By the dear Lord that reigns above ,
经过 这 亲爱的 主 那 统治 多于 ,

以至高无上的主之名，

[baɪ] [hɪm] [ðæt] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] ,
By Him that died upon the tree ,
经过 他 那 死亡 之上 这 树 ,

藉着那死在十字架上的主，

[baɪ] [ðɪs] [feə(r)] [mɔːn]
By this fair morn
经过 这 公平的 早晨

在这个美好的早晨

[weər'ɒn] [ɪz] [bɔːn]
Whereon is born
其中 是 出生

出生地

[ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] ['seɪvɛθ] [ɔːl][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! [[faɪv]]
The Christ that saveth all and me ! [5]
这 基督 那 萨维斯 全部 和 我 ! [5]

拯救所有人和我！[5]

[ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪnt]
THE SYMBOL AND THE SAINT
这 象征 和 这 圣

象征与圣徒

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ][taɪm][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] .
Once upon a time a young man made ready for a voyage .
一次 之上 一个 时间 一个 年轻的 男人 制成 准备好 为了 一个 航程 .

从前，有个年轻人准备远航。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] - ; [brɔːd] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜː(r); wə(r)] ['rʌdi] ,
His name was Norss ; broad were his shoulders , his cheeks were ruddy ,
他的 姓名 曾是 - ; 广阔 是 他的 肩膀 , 他的 脸颊 是 红润 ,

他名叫诺斯；他肩膀宽阔，脸颊红润。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] , [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [bi'təukən] [streŋθ] ,

his	hair	was	fair	and	long	,	his	body	betokened	strength	,
他的	头发	曾是	公平的	和	长的	,	他的	身体	标记	力量	,

他有一头金色的长发，体格健壮。

[ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] [ʃɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ləːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] ['kɔːnəs]

and	good	-	nature	shone	from	his	blue	eyes	and	lurked	about	the	corners
和	好的	-	自然	闪耀	从	他的	蓝色的	眼睛	和	潜伏	关于	这	角落

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

of	his	mouth	.
的	他的	嘴	.

他湛蓝的眼睛里闪烁着和善的光芒，嘴角也隐隐透出一丝笑意。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [dʒænz] , [ðə; ðɪ] [fɔːdʒ] - ['mɑːstə(r)] .

"	Where	are	you	going	?	"	asked	his	neighbor	Jans	,	the	forge	-	master	.
"	在哪里	是	你	去	?	"	问	他的	邻居	詹斯	,	这	锻造	-	掌握	.

“你要去哪里？”他的邻居，铁匠扬斯问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] , " [sed] - .

"	I	am	going	sailing	for	a	wife	,	"	said	Norss	.
"	我	是	去	帆船	为了	一个	妻子	,	"	说	-	.

“我要出海找个老婆，”诺斯说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] , [ɪn'diːd] ! " [kraɪd][dʒænz] .

"	For	a	wife	,	indeed	!	"	cried	Jans	.
"	为了	一个	妻子	,	的确	!	"	哭	詹斯	.

“真是个好妻子啊！”扬斯喊道。

" [ænd; ənd] [waɪ] [gəʊ][juː; jʊ][tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['fɒrən] [lændz] ?

"	And	why	go	you	to	seek	her	in	foreign	lands	?
"	和	为什么	去	你	到	寻找	她	在	外国的	土地	?

“你为何要到异国他乡去寻找她呢？”

[ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊə(r)] ['meidnz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][feə(r)] [ɪ'nʌf] ,

Are	not	our	maidens	good	enough	and	fair	enough	,
是	不是	我们的	少女们	好的	足够的	和	公平的	足够的	,

我们的少女们难道不够优秀、不够公正吗?

[ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf] [ˌels'weə(r)] ?

that	you	must	need	search	for	a	wife	elsewhere	?
那	你	必须	需要	搜索	为了	一个	妻子	别处	?

看来你需要另寻妻子了?

[fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , - ! [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] !

For	shame	,	Norss	!	for	shame	!
为了	耻辱	,	-	!	为了	耻辱	!

诺斯人，真丢人！真丢人！

" [bʌt; bət] - [sed] : " [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [sed] , -

"	But	Norss	said	:	"	A	spirit	came	to	me	in	my	dreams	last	night	and	said	,	'
"	但	-	说	:	"	一个	精神	来了	到	我	在	我的	梦境	最后的	夜晚	和	说	,	-

[lɔːntʃ] [ðə; ðɪ] [[sɪks]]

Launch	the	[	6	]
发射	这	[	6	]

“但诺斯说：‘昨晚我在梦中得到一个灵魂的指引，他说，‘发射[6]

[bəʊt] [ænd; ənd] [set] [seɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

boat	and	set	sail	to	-	morrow	.
船	和	放	帆	到	-	明天	.

明天乘船启航。

[hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wɪl] [gaɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [braɪd] [ðæt] [ə'weɪts] [juː; jʊ] . -

Have	no	fear	;	for	I	will	guide	you	to	the	bride	that	awaits	you	.	'
有	不	害怕	;	为了	我	将要	指导	你	到	这	新娘	那	等待	你	.	-

不要害怕，因为我会引导你找到等待你的新娘。

[ðen] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Then	,	standing	there	,	all	white	and	beautiful	,
然后	,	常设	那里	,	全部	白色的	和	美丽的	,

然后，她站在那里，全身雪白，美丽动人。

[ðə; ði]['spɪrɪt] [held] [fɔːθ] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] — [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] — [ɪn][ðə; ði]

the	spirit	held	forth	a	symbol	—	such	as	I	had	never	before	seen	—	in	the
这	精神	握住	前进	一个	象征	—	这样的	作为	我	有	绝不	前	已见	—	在	这

['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] ,

figure	of	a	cross	,
数字	的	一个	叉	,

那灵体显现出一个我从未见过的符号——十字架的形状。

[ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt] [sed] : - [baɪ] [ðɪs] ['sɪmb(ə)l][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][biː; bi] [nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] . - "

and	the	spirit	said	:	'	By	this	symbol	shall	she	be	known	to	you	.	'	"
和	这	精神	说	:	-	经过	这	象征	将	她	是	已知	到	你	.	-	"

那灵说："通过这个符号，你们就能认出她。"

" [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][səʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [niːd] [gəʊ] , " [sed] [dʒænz] .

"	If	this	be	so	,	you	must	need	go	,	"	said	Jans	.
"	如果	这	是	所以	,	你	必须	需要	去	,	"	说	詹斯	.

"如果真是这样，你就必须走了，"扬斯说道。

" [bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [wel] ['vɪtld] ?

"	But	are	you	well	victualled	?
"	但	是	你	出色地	食物	?

"但是你们的食物充足吗？"

[kʌm] [tuː; tə][maɪ]['kæbɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ]['venɪsn; 'venɪzn][ænd; ənd] ['bɛrz] [miːt] .

Come	to	my	cabin	,	and	let	me	give	you	venison	and	bear's	meat	.
来	到	我的	舱	,	和	让	我	给	你	鹿肉	和	熊的	肉	.

到我的小屋来，我给你吃鹿肉和熊肉。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Norss	shook	his	head	.
"	-	摇晃	他的	头	.

诺斯摇了摇头。

" [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪl] [prə'vaɪd] , " [sed] [hiː; hi] .

"	The	spirit	will	provide	,	"	said	he	.
"	这	精神	将要	提供	,	"	说	他	.

"神灵会指引方向的，"他说。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊ][keə(r)] , ['trʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] .

"	I	have	no	fear	,	and	I	shall	take	no	care	,	trusting	in	the	spirit	.
"	我	有	不	害怕	,	和	我	将	拿	不	关心	,	信任	在	这	精神	.

"我毫无畏惧，也毫不担忧，因为我信靠圣灵。"

" [səʊ] - [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	Norss	pushed	his	boat	down	the	beach	into	the	sea	,	and	leaped	into	the
"	所以	-	推动	他的	船	向下	这	海滩	进入	这	海	,	和	跳跃	进入	这

[bəʊt] ,

boat	,
船	,

于是诺斯把船推下沙滩，驶入海中，然后跳进了船里。

[ænd; ənd] [ˌʌnˈfəːl] [ðə; ði][seɪl][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] .

and	unfurled	the	sail	to	the	wind	.
和	展开	这	帆	到	这	风	.

于是，他扬帆起航，迎风而行。

[dʒænz] [stʊd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði][bəʊt] [spiːd] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] .

Jans	stood	wondering	on	the	beach	,	and	watched	the	boat	speed	out	of	sight	.
詹斯	站立	好奇	在	这	海滩	,	和	观看	这	船	速度	出去	的	视线	.

扬斯站在海滩上茫然地望着，看着快艇飞驰而去。

[ɒn] , [ɒn] ,

On	,	on	,
在	,	在	,

继续，继续，

[ˈmeni] [deɪz] [ɒn] [seɪld] - — [səʊ] [ˈmeni] [liːgz] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

many	days	on	sailed	Norss	—	so	many	leagues	that	he	thought	he	must	have
许多	天	在	航行	-	—	所以	许多	联赛	那	他	想法	他	必须	有

[ˈkʌmpəs] [ðə; ði] [ɜːθ] .

compassed	the	earth	.
罗盘	这	地球	.

诺斯航行了许多天——航行了如此之多的里格，以至于他认为自己一定绕了地球一圈。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [njuː] [nəʊ][ˈhʌŋgə(r)][nɔː(r)] [θɜːst] ;

In	all	this	time	he	knew	no	hunger	nor	thirst	;
在	全部	这	时间	他	知道	不	饥饿	也不	口渴	;

在此期间，他既没有感到饥饿，也没有感到口渴；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt][hæd; həd][təʊld][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — [nəʊ] [kˈeəz] [nɔː(r)]['deɪndʒəz]

it	was	as	the	spirit	had	told	him	in	his	dream	—	no	cares	nor	dangers
它	曾是	作为	这	精神	有	讲述	他	在	他的	梦	—	不	关心	也不	危险

[bɪˈset] [hɪm] .

beset	him	.
围困	他	.

正如梦中神灵告诉他的那样——他没有烦恼，也没有危险。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['gæmbld] [ə'baʊt] [['sɛvən]]

By	day	the	dolphins	and	the	other	creatures	of	the	sea	gambolled	about	[	7	]
经过	天	这	海豚	和	这	其他	生物	的	这	海	嬉戏	关于	[	7	]

白天，海豚和其他海洋生物在海里嬉戏玩耍[7]

[hɪz; ɪz][bəʊt] ; [baɪ] [naɪt] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [stɑː(r)] [siːmd] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] [kɔːs] ;

his	boat	;	by	night	a	beauteous	Star	seemed	to	direct	his	course	;
他的	船	;	经过	夜晚	一个	美丽的	星星	似乎	到	直接的	他的	课程	;

他的船；夜里，一颗美丽的星星仿佛在指引他的航向；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [slept] [ænd; ənd] [driːmd] , [hiː; hi] [sɔː] ['evə(r)][ðə; ði]['spɪrɪt][klæd][ɪn] [waɪt] ,

and	when	he	slept	and	dreamed	,	he	saw	ever	the	spirit	clad	in	white	,
和	什么时候	他	睡着了	和	梦见	,	他	锯	曾经	这	精神	覆膜	在	白色的	,

当他入睡做梦时，总是看到一个身穿白衣的精灵。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [krɒs] .

and	holding	forth	to	him	the	symbol	in	the	similitude	of	a	cross	.
和	保持	前进	到	他	这	象征	在	这	相似性	的	一个	叉	.

并向他展示了十字架形状的象征物。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kʌntri] — [ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

At	last	he	came	to	a	strange	country	—	a	country	so	very	different	from
在	最后的	他	来了	到	一个	奇怪的	国家	—	一个	国家	所以	非常	不同的	从

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [trʌst] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

his	own	that	he	could	scarcely	trust	his	senses	.
他的	自己的	那	他	可以	几乎	相信	他的	感官	.

最后，他来到了一个陌生的国度——一个与他的祖国如此迥异的国度，以至于他几乎无法相信自己的感官。

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['maʊntənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['lændskeɪp]

Instead	of	the	rugged	mountains	of	the	North	,	he	saw	a	gentle	landscape
反而	的	这	崎岖	山脉	的	这	北	,	他	锯	一个	温和的	景观

[ɒv; əv] ['velvətɪ] [griːn] ;

of	velvety	green	;
的	天鹅绒般的	绿色的	;

他看到的不是北方崎岖险峻的山脉，而是一片如天鹅绒般翠绿的柔和景色；

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [paɪnz][ænd; ənd][fɜːrz] , [bʌt; bət] ['saɪprɪsɪz] , ['siːdəz] , [ænd; ənd][pɑːmz] ;

the	trees	were	not	pines	and	firs	,	but	cypresses	,	cedars	,	and	palms	;
这	树木	是	不是	松树	和	杉树	,	但	柏树	,	雪松	,	和	棕榈树	;

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊld] ,

instead	of	the	cold	,
反而	的	这	寒冷的	,

树木不是松树和冷杉，而是柏树、雪松和棕榈树；取而代之的是温暖的阳光，而不是寒冷的空气。

[krɪsp][eə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] , [hiː; hi] ['sentɪd] [ðə; ði] ['pɜːfjuːmd] ['zefə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːrient] ;

crisp	air	of	his	native	land	,	he	scented	the	perfumed	zephyrs	of	the	Orient	;
脆	空气	的	他的	本国的	土地	,	他	香味	这	香	微风	的	这	东方	;

他呼吸着故乡清新的空气，嗅到了东方芬芳的微风；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði][seɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bəʊt][ænd; ənd] [smətʊt] [hɪz; ɪz] [tænd] [tʃiːks]

and	the	wind	that	filled	the	sail	of	his	boat	and	smote	his	tanned	cheeks
和	这	风	那	已填	这	帆	的	他的	船	和	猛击	他的	晒黑的	脸颊

[wɒz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd][hɒt] [wɪð] [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['sɪnəmən] [ænd; ənd][s'paɪsɪz] .

was	heavy	and	hot	with	the	odor	of	cinnamon	and	spices	.
曾是	重的	和	热的	和	这	气味	的	肉桂	和	香料	.

吹满他船帆的风，吹拂着他晒黑的脸颊，风又重又热，带着肉桂和香料的气味。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːm][ænd; ənd] [bluː] — ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd]

The	waters	were	calm	and	blue	—	very	different	from	the	white	and
这	水	是	冷静的	和	蓝色的	—	非常	不同的	从	这	白色的	和

['æŋgri] [weɪvz] [ɒv; əv] - ['neɪtɪv] [fjɔːd] .

angry	waves	of	Norss's	native	fiord	.
生气的	波浪	的	-	本国的	峡湾	.

水面平静湛蓝，与诺斯家乡峡湾的白色汹涌波涛截然不同。

[æz; əz] [ɪf] ['gaɪdɪd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [hænd] ,

As	if	guided	by	an	unseen	hand	,
作为	如果	引导	经过	一个	看不见	手	,

仿佛受到一只无形之手的指引，

[ðə; ði] [bəʊt] ['pɔɪntɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] ;

the	boat	pointed	straight	for	the	beach	of	this	strangely	beautiful	land	;
这	船	尖	直的	为了	这	海滩	的	这	奇怪的	美丽的	土地	;

船径直驶向这片奇特而美丽的土地的海滩；

[ænd; ənd][eə(r)][ɪts] [praʊ] [kliːvd] [ðə; ði] [ʃæləʊe] ['wɔːtəz] , - [sɔː] [ə; eɪ] ['meɪdn] ['stændɪŋ] [ɒn]

and	ere	its	prow	cleaved	the	shallower	waters	,	Norss	saw	a	maiden	standing	on
和	埃雷	它是	船首	劈裂	这	较浅	水	,	-	锯	一个	少女	常设	在

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

the	shore	,
这	支撑	,

船头劈开浅水之前，诺斯看见一位少女站在岸边。

['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɪn'tentlɪ] [æt; ət][hɪm] .

shading	her	eyes	with	her	right	hand	,	and	gazing	intently	at	him	.
阴影	她	眼睛	和	她	正确的	手	,	和	凝视	专注地	在	他	.

她用右手遮住眼睛，目不转睛地盯着他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [[eit]]

She	was	the	most	beautiful	maiden	he	had	ever	[	8	]
她	曾是	这	最多	美丽的	少女	他	有	曾经	[	8	]

她是他见过的最美丽的少女[8]

[lʊkt] [ə'pɒn] .

looked	upon	.
看起来	之上	.

被注视着。

[æz; əz] - [wɒz; wəz][feə(r)] , [səʊ][wɒz; wəz] [ðɪs] ['meɪdn] [dɑːk] ;

As	Norss	was	fair	,	so	was	this	maiden	dark	;
作为	-	曾是	公平的	,	所以	曾是	这	少女	黑暗的	;

诺斯肤色白皙，而这位少女肤色黝黑；

[hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [fel] ['luːsli] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪn] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði]

her	black	hair	fell	loosely	about	her	shoulders	in	charming	contrast	with	the
她	黑色的	头发	跌倒	松散地	关于	她	肩膀	在	迷人	对比	和	这

[waɪt] ['reɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ,

white	raiment	in	which	her	slender	,
白色的	服饰	在	哪个	她	苗条	,

她乌黑的长发随意地披散在肩上，与她苗条的身材所穿的白色长袍形成了迷人的对比。

['greɪsf(ə)l] [fɔːm] [wɒz; wəz][klæd] .

graceful	form	was	clad	.
优美	形式	曾是	覆膜	.

身姿优美，衣着考究。

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['gəʊldən] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [ˌðeə'frɒm] [wɒz; wəz] [sə'spendɪd]

Around	her	neck	she	wore	a	golden	chain	,	and	therefrom	was	suspended
大约	她	脖子	她	穿着	一个	金的	链	,	和	由此	曾是	暂停

[ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪmb(ə)l] ,

a	small	symbol	,
一个	小的	象征	,

她脖子上戴着一条金链子，链子上挂着一个小饰物。

[wɪtʃ] - [dɪd] [nɒt] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] .

which	Norss	did	not	immediately	recognize	.
哪个	-	做过	不是	立即地	认出	.

诺斯一时没认出来。

" [hæst] [ðaʊ] [kʌm] ['seɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['meɪdn] .

"	Hast	thou	come	sailing	out	of	the	North	into	the	East	?	"	asked	the	maiden	.
"	哈斯特	你	来	帆船	出去	的	这	北	进入	这	东方	?	"	问	这	少女	.

“你是从北方航行到东方来的吗？”少女问道。

" [jes] , " [sed] - .

"	Yes	,	"	said	Norss	.
"	是的	,	"	说	-	.

“是的，”诺斯说道。

" [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt] - ?

"	And	thou	art	Norss	?
"	和	你	艺术	-	?

“你是诺斯人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] - ; [ænd; ənd][ai] [kʌm] [siːkɪŋ] [maɪ][braɪd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] . [[naɪn]]

"	I	am	Norss	;	and	I	come	seeking	my	bride	,	"	he	answered	.	[	9	]
"	我	是	-	;	和	我	来	寻求	我的	新娘	,	"	他	回答	.	[	9	]

“我是诺斯人；我来寻找我的新娘，”他回答道。[9]

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃiː; ʃi] , " [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] .

"	I	am	she	,	"	said	the	maiden	.
"	我	是	她	,	"	说	这	少女	.

“我就是她，”少女说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['faɪə] .

"	My	name	is	Faia	.
"	我的	姓名	是	法亚	.

我的名字叫法亚。

[æn; ən]['eɪndʒl] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] [sed] :

An	angel	came	to	me	in	my	dreams	last	night	,	and	the	angel	said	:
一个	天使	来了	到	我	在	我的	梦境	最后的	夜晚	,	和	这	天使	说	:

昨晚我梦见一位天使，天使对我说：

- [stænd] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

'	Stand	upon	the	beach	to	-	day	,
-	站立	之上	这	海滩	到	-	天	,

今天站在海滩上，

[ænd; ənd] - [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [tuː; tə][beə(r)] [ðiː] [həʊm] [ə; eɪ] [braɪd] . -

and	Norss	shall	come	out	of	the	North	to	bear	thee	home	a	bride	.	'
和	-	将	来	出去	的	这	北	到	熊	你	家	一个	新娘	.	-

诺斯人将从北方而来，为你迎娶新娘回家。

[səʊ] , ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] , [ai] [faʊnd] [ðiː] ['seɪlɪŋ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ʃɔː(r)] .

So	,	coming	here	,	I	found	thee	sailing	to	our	shore	.
所以	,	未来	这里	,	我	成立	你	帆船	到	我们的	支撑	.

于是，我来到这里，发现你正乘船驶向我们的海岸。

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðen] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːdz] , - [sed] : " [wɒt] ['sɪmb(ə)l][hæv; həv][juː; jʊ] , ['faɪə] ,

"	Remembering	then	the	spirit's	words	,	Norss	said	:	"	What	symbol	have	you	,	Faia	,
"	记住	然后	这	精神的	字	,	-	说	:	"	什么	象征	有	你	,	法亚	,

诺斯想起精灵的话，说道：“法伊亚，你有什么象征物？”

[ðæt] [ai] [meɪ] [nəʊ] [haʊ] ['truːli][juː; jʊ][hæv; həv]['spəʊkən] ? "

that	I	may	know	how	truly	you	have	spoken	?	"
那	我	可能	知道	如何	真的	你	有	说	?	"

好让我知道你所说的话是否属实？

" [nəʊ]['sɪmb(ə)l][hæv; həv][ai][bʌt; bət] [ðɪs] , " [sed] ['faɪə] ,

"	No	symbol	have	I	but	this	,	"	said	Faia	,
"	不	象征	有	我	但	这	,	"	说	法亚	,

“除了这个，我没有别的象征了，”法伊亚说道。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek]

holding	out	the	symbol	that	was	attached	to	the	golden	chain	about	her	neck
保持	出去	这	象征	那	曾是	随附的	到	这	金的	链	关于	她	脖子

.

:
.

她举起挂在脖子上金链子上的那个标志物。

- [lʊkt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ləʊ] !

Norss	looked	upon	it	,	and	lo	!
-	看起来	之上	它	,	和	洛	!

诺斯看了看，瞧！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːmz] , — [ə; eɪ]['taɪni] ['wʊdn] [krɒs] .

it	was	the	symbol	of	his	dreams	,	—	a	tiny	wooden	cross	.
它	曾是	这	象征	的	他的	梦境	,	—	一个	微小的	木制的	叉	.

那是他梦想的象征——一个小小的木制十字架。

[ðen] - [klɑːsp, klæsp]['faɪə][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːmz][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Then	Norss	clasped	Faia	in	his	arms	and	kissed	her	,
然后	-	紧握	法亚	在	他的	武器	和	亲吻	她	,

然后诺斯将法伊娅拥入怀中，吻了她。

[ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] [ðeɪ] [seɪld] [ə'weɪ]['ɪntuː][ðə; ði] [nɔːθ] .

and	entering	into	the	boat	they	sailed	away	into	the	North	.
和	进入	进入	这	船	他们	航行	离开	进入	这	北	.

他们上了船，驶向北方。

[ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['vɔɪɪdʒ] ['naɪðə(r)][keə(r)][nɔː(r)]['deɪndʒə(r)] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ;

In	all	their	voyage	neither	care	nor	danger	beset	them	;
在	全部	他们的	航程	两者都不	关心	也不	危险	围困	他们	;

在整个航程中，他们既没有遇到任何忧虑，也没有遇到任何危险；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [təʊld][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðeə(r)] [driːmz] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

for	as	it	had	been	told	to	them	in	their	dreams	,	so	it	came	to
为了	作为	它	有	到过	讲述	到	他们	在	他们的	梦境	,	所以	它	来了	到

[pɑːs] .

pass	.
经过	.

正如他们在梦中被告知的那样，事情就发生了。

[baɪ] [deɪ] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['gæmbld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

By	day	the	dolphins	and	the	other	creatures	of	the	sea	gambolled	about	them
经过	天	这	海豚	和	这	其他	生物	的	这	海	嬉戏	关于	他们

;

;

;

白天，海豚和其他海洋生物在它们周围嬉戏玩耍；

[baɪ] [naɪt] [ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [sæŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] ,

by	night	the	winds	and	the	waves	sang	them	to	sleep	;	and	,
经过	夜晚	这	风	和	这	波浪	唱	他们	到	睡觉	;	和	,

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] ,

strangely	enough	,
奇怪的	足够的	,

夜里，风和海浪的歌声哄他们入睡；而且，奇怪的是，

[ðə; ði][stɑː(r)] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd][led] - ['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] ,

the	Star	which	before	had	led	Norss	into	the	East	,
这	星星	哪个	前	有	引领	-	进入	这	东方	,

那颗曾引领北欧人走向东方的星辰，

[naʊ] [ʃɒn] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] [skaɪ] !

now	shone	bright	and	beautiful	in	the	Northern	sky	!
现在	闪耀	明亮的	和	美丽的	在	这	北方	天空	!

现在它在北方的天空中闪耀着明亮美丽的光芒！

[wen] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][braɪd] [riːtʃt] [ðeə(r)] [-]

When	Norss	and	his	bride	reached	their	[	10	]
什么时候	-	和	他的	新娘	达到	他们的	[	-	]

当诺斯和他的新娘到达他们的[10]

[həʊm] , [dʒænz] , [ðə; ði] [fɔːdʒ] - ['mɑːstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['neɪbəz] [meɪd] [greɪt] [dʒɔɪ] ,

home	,	Jans	,	the	forge	-	master	,	and	the	other	neighbors	made	great	joy	,
家	,	詹斯	,	这	锻造	-	掌握	,	和	这	其他	邻居	制成	伟大的	喜悦	,

家里，铁匠扬斯和其他邻居都非常高兴。

[ænd; ənd][ɔːl] [sed] [ðæt] ['faɪə][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðə(r)] ['meɪdn] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

and	all	said	that	Faia	was	more	beautiful	than	any	other	maiden	in	the	land	.
和	全部	说	那	法亚	曾是	更多的	美丽的	比	任何	其他	少女	在	这	土地	.

所有人都说，法伊亚比这片土地上任何其他少女都更加美丽。

[səʊ] ['meri] [wɒz; wəz][dʒænz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ][hjuːdʒ]['faɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] ,

So	merry	was	Jans	that	he	built	a	huge	fire	in	his	forge	,
所以	欢乐	曾是	詹斯	那	他	建造	一个	巨大的	火	在	他的	锻造	,

扬斯高兴极了，他在锻炉里生起了一堆大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ˌðeəˈɒv] [fɪld] [ðə; ði] [həʊl] ['nɔːðən] [skaɪ] [wɪð] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt]

and	the	flames	thereof	filled	the	whole	Northern	sky	with	rays	of	light	that
和	这	火焰	其中	已填	这	所有的	北方	天空	和	射线	的	光	那

[dɑːnst] [ʌp] ,

danced	up	,
跳舞	向上	,

火焰照亮了整个北方天空，光芒四射，直冲云霄。

[ʌp] , [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] , ['sɪŋɪŋ] [glæd] [sɔːŋz] [ðə; ði] [waɪl] .

up	,	up	to	the	Star	,	singing	glad	songs	the	while	.
向上	,	向上	到	这	星星	,	歌唱	高兴的	歌曲	这	尽管	.

向上，向上，直到星星，一路唱着欢快的歌。

[səʊ] - [ænd; ənd]['faɪə][wɜː(r); wə(r)][wed] ,

So	Norss	and	Faia	were	wed	,
所以	-	和	法亚	是	结婚	,

于是诺斯和法伊亚结了婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [grəʊv] .

and	they	went	to	live	in	the	cabin	in	the	fir	grove	.
和	他们	去	到	居住	在	这	舱	在	这	冷杉	树林	.

于是他们搬进了杉树林里的木屋居住。

[tuː; tə] [ðiːz] [tuː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [ə; eɪ] [sʌn] , [huːm] [ðeɪ] [nemd] [klɔːz] .

To	these	two	was	born	in	good	time	a	son	,	whom	they	named	Claus	.
到	这些	二	曾是	出生	在	好的	时间	一个	儿子	,	谁	他们	命名	克劳斯	.

不久之后，他们生下了一个儿子，取名为克劳斯。

[ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] .

On	the	night	that	he	was	born	wondrous	things	came	to	pass	.
在	这	夜晚	那	他	曾是	出生	奇妙的	事物	来了	到	经过	.

在他出生的那个夜晚，奇妙的事情发生了。

[tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [grəʊv] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] [kweɪnt] , [wɪəd] ['spɪrɪt] , — [ðə; ði] ['fɛəriz] ,

To	the	cabin	in	the	fir	grove	came	all	the	quaint	,	weird	spirits	,	—	the	fairies	,
到	这	舱	在	这	冷杉	树林	来了	全部	这	古雅	,	诡异的	烈酒	,	—	这	仙女	,

所有古怪奇特的精灵——仙女们——都来到了杉树林中的小屋。

[ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði][trɒlz; trəʊlz] , [ðə; ði] ['pɪksiz] , [ðə; ði] , [ðə; ði][kraɪənz] , [ðə; ði] ['gɔblɪnz] , [ðə; ði]

the	elves	,	the	trolls	,	the	pixies	,	the	fadas	,	the	crions	,	the	goblins	,	the
这	精灵	,	这	喷子	,	这	小精灵	,	这	法达斯	,	这	克里翁	,	这	哥布林	,	这

['kɒbəʊld] , [ðə; ði] [mɒs] - ['piːp(ə)l] ,

kobolds	,	the	moss	-	people	,
狗头人	,	这	苔藓	-	人们	,

精灵、巨魔、小仙子、法达人、克里翁人、哥布林、狗头人、苔藓人

[ðə; ði] ['nəʊmiːz] , [ðə; ði] [dwɔːfs] , [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - [spraɪts] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] ['bɒg(ə)l] , [ðə; ði]

the	gnomes	,	the	dwarfs	,	the	water	-	sprites	,	the	courils	,	the	bogles	,	the
这	地精	,	这	矮人	,	这	水	-	精灵	,	这	-	,	这	博格尔斯	,	这

['braʊniz] , [ðə; ði] ['nɪksi] , [ðə; ði] [trəʊ] ,

brownies	,	the	nixies	,	the	trows	,
布朗尼蛋糕	,	这	水妖	,	这	扔	,

地精、矮人、水精灵、库里尔人、博格尔人、布朗尼人、尼克西人、特罗人

[ðə; ði] ['stɪlə] - [fɔːlk] , — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜː(r)] [grəʊv] ,

the	stille	-	volk	,	—	all	came	to	the	cabin	in	the	fir	grove	,
这	仍然	-	沃尔克	,	—	全部	来了	到	这	舱	在	这	冷杉	树林	,

静谧的人们——全都来到了杉树林中的小屋。

[ænd; ənd] ['keipə] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪst] - [lænd] .

and	capered	about	and	sang	the	strange	,	beautiful	songs	of	the	Mist	-	Land	.
和	跳跃	关于	和	唱	这	奇怪的	,	美丽的	歌曲	的	这	薄雾	-	土地	.

它们欢快地跳跃，唱着迷雾之地奇异而优美的歌谣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ɒv; əv][əʊld] - [fɔːdʒ] [liːpt] [ʌp] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]

And	the	flames	of	old	Jans's	forge	leaped	up	higher	than	ever	into	the
和	这	火焰	的	老的	-	锻造	跳跃	向上	更高	比	曾经	进入	这

['nɔːðən] [skaɪ] ,

Northern	sky	,
北方	天空	,

老扬斯的铁匠铺火焰腾空而起，比以往任何时候都高，直插北方的天空。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk][wɒz; wəz] [ðæt] ['hæpi]

carrying	the	joyous	tidings	to	the	Star	,	and	full	of	music	was	that	happy
携带	这	欢乐	消息	到	这	星星	,	和	满的	的	音乐	曾是	那	快乐的

[naɪt] . [-]

night	.	[	11	]
夜晚	.	[	-	]

那是一个充满欢乐的夜晚，向星辰传递着喜讯，充满了音乐。[11]

['iːv(ə)n][ɪn] ['ɪnfənsi] [klɔːz] [dɪd] ['mɑːvələs] [θɪŋz] .

Even	in	infancy	Claus	did	marvellous	things	.
甚至	在	婴儿期	克劳斯	做过	奇妙	事物	.

克劳斯在婴儿时期就做了很多了不起的事情。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['beɪbi][hændz][hiː; hi] [rɔːt] ['ɪntuː] ['prɪti] ['fɪgəz] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n]

With	his	baby	hands	he	wrought	into	pretty	figures	the	willows	that	were	given
和	他的	婴儿	双手	他	锻	进入	漂亮的	数据	这	柳树	那	是	给定

[hɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] .

him	to	play	with	.
他	到	玩	和	.

他用稚嫩的小手，把别人送给他玩耍的柳条枝条，捏成了漂亮的形状。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , [hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] , [wɪð] [ðə; ði] [naɪf] [əʊld][dʒænz][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)]

As	he	grew	older	,	he	fashioned	,	with	the	knife	old	Jans	had	made	for
作为	他	生长	老	,	他	造型	,	和	这	刀	老的	詹斯	有	制成	为了

[hɪm] ,

him	,
他	,

随着年龄的增长，他用老扬斯为他做的那把刀，

['meni] ['kjʊəriəs] [tɒɪz] , — [kɑːts] , ['hɔːsɪz] , [dɒgz] , [læmz] , ['haʊzɪz] , [triːz] , [kæts] , [ænd; ənd] [bɜ˞dz] ,

many	curious	toys	,	—	carts	,	horses	,	dogs	,	lambs	,	houses	,	trees	,	cats	,	and	birds	,
许多	好奇的	玩具	,	—	购物车	,	马匹	,	狗	,	羔羊	,	房屋	,	树木	,	猫	,	和	鸟类	,

许多奇特的玩具——马车、马、狗、羊羔、房子、树、猫和鸟，

[ɔːl][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] ['veri] [laɪk] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] .

all	of	wood	and	very	like	to	nature	.
全部	的	木头	和	非常	喜欢	到	自然	.

全部采用木材制成，非常贴近自然。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [tɔːt] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [dɒlz] [tuː] , — [dɒlz] [ɒv; əv] ['evri] [kaɪnd] , [kən'dɪʃn] ,

His	mother	taught	him	how	to	make	dolls	too	,	—	dolls	of	every	kind	,	condition	,
他的	母亲	教授	他	如何	到	制作	娃娃	也	,	—	娃娃	的	每一个	种类	,	状况	,

['tempə(r)] ,

temper	,
脾气	,

他的母亲也教他制作娃娃——各种各样的娃娃，不同状态、不同脾气的娃娃。

[ænd; ənd]['kʌlə(r)] ; [praʊd] [dɒlz] , ['həʊmli] [dɒlz] , [bɔɪ] [dɒlz] , ['leɪdi] [dɒlz] , [wæks] [dɒlz] , ['rʌbə(r)] [dɒlz] ,

and	color	;	proud	dolls	,	homely	dolls	,	boy	dolls	,	lady	dolls	,	wax	dolls	,	rubber	dolls	,
和	颜色	;	自豪的	娃娃	,	家常的	娃娃	,	男生	娃娃	,	女士	娃娃	,	蜡	娃娃	,	橡皮	娃娃	,

['peɪpə(r)] [dɒlz] ,

paper	dolls	,
纸	娃娃	,

还有各种颜色；骄傲的娃娃、朴素的娃娃、男孩娃娃、女孩娃娃、蜡娃娃、橡胶娃娃、纸娃娃，

['wʊstɪd] [dɒlz] , [ræg] [dɒlz] , — [dɒlz] [ɒv; əv] ['evri] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .

worsted	dolls	,	rag	dolls	,	—	dolls	of	every	description	and	without	end	.
最差	娃娃	,	抹布	娃娃	,	—	娃娃	的	每一个	描述	和	没有	结尾	.

毛线娃娃、布娃娃——各种各样的娃娃，数不胜数。

[səʊ] [klɔːz] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] [kwaɪt] [æz; əz] ['pɒpjələ(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l]

So	Claus	became	at	once	quite	as	popular	with	the	little	girls	as	with	the	little
所以	克劳斯	成为	在	一次	相当	作为	受欢迎的	和	这	小的	女孩们	作为	和	这	小的

[bɔɪz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ;

boys	of	his	native	village	;
男孩们	的	他的	本国的	村庄	;

于是，克劳斯立刻像受家乡小男孩和小女孩的喜爱一样，受到了小女孩们的喜爱；

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz] [æz; əz] [fɑːst]

for	he	was	so	generous	that	he	gave	away	all	these	pretty	things	as	fast
为了	他	曾是	所以	慷慨的	那	他	给予	离开	全部	这些	漂亮的	事物	作为	快速地

[æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

as	he	made	them	.
作为	他	制成	他们	.

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西做完就送人了。

[klɔːz] [siːmd] [tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ['evri] ['læŋgwɪdʒ] .

Claus	seemed	to	know	by	instinct	every	language	.
克劳斯	似乎	到	知道	经过	本能	每一个	语言	.

克劳斯似乎天生就懂所有语言。

[æz; əz] [hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] [hiː; hi] [wʊd] ['ræmb(ə)l] [ɒf] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð] [ðə; ðɪ] [triːz]

As	he	grew	older	he	would	ramble	off	into	the	woods	and	talk	with	the	trees
作为	他	生长	老	他	会	漫谈	离开	进入	这	树林	和	讲话	和	这	树木

,

,

,

随着年龄增长，他常常独自漫步到树林里，和树木说话。

[ðə; ðɪ] [rɒks] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [biːsts] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['griːnwʊd] ;

the	rocks	,	and	the	beasts	of	the	greenwood	;
这	岩石	,	和	这	野兽	的	这	格林伍德	;

岩石，以及绿林中的野兽；

[ɔː(r)] [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ðɪ] [klɪfs] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjɔːd] ,

or	he	would	sit	on	the	cliffs	overlooking	the	fiord	,
或者	他	会	坐	在	这	悬崖	俯瞰	这	峡湾	,

或者他会坐在俯瞰峡湾的悬崖上，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [ðæt][ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ;

and	listen	to	the	stories	that	the	waves	of	the	sea	loved	to	tell	him	;
和	听	到	这	故事	那	这	波浪	的	这	海	喜爱	到	告诉	他	;

聆听大海的波浪向他讲述的故事;

[ðen] , [tuː] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [hɔːnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlə] - [fɔːlk] , [ænd; ənd] [

then	,	too	,	he	knew	the	haunts	of	the	elves	and	the	stille	-	volk	,	and	[
然后	,	也	,	他	知道	这	闹鬼的地方	的	这	精灵	和	这	仍然	-	沃尔克	,	和	[

-	]
12	]
-	]

此外，他还知道精灵和静民的出没之处，并且[12]

['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [teɪl] [hiː; hi] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] .

many	a	pretty	tale	he	learned	from	these	little	people	.
许多	一个	漂亮的	故事	他	学习	从	这些	小的	人们	.

他从这些小矮人身上学到了许多美丽的故事。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [əʊld][dʒænz][təʊld][hɪm][ðə; ði] [kweɪnt] ['ledʒəndz][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,

When	night	came	,	old	Jans	told	him	the	quaint	legends	of	the	North	,
什么时候	夜晚	来了	,	老的	詹斯	讲述	他	这	古雅	传说	的	这	北	,

夜幕降临时，老扬斯给他讲起了北方那些奇特的传说。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [sæŋ] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['lʌləbaɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

and	his	mother	sang	to	him	the	lullabies	she	had	heard	when	a	little	child
和	他的	母亲	唱	到	他	这	摇篮曲	她	有	听到	什么时候	一个	小的	孩子

[hɜː'self] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt] [iːst] .

herself	in	the	far	-	distant	East	.
她自己	在	这	远的	-	遥远	东方	.

他的母亲给他唱起了她小时候在遥远的东方听到的摇篮曲。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [held] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv]

And	every	night	his	mother	held	out	to	him	the	symbol	in	the	similitude	of
和	每一个	夜晚	他的	母亲	握住	出去	到	他	这	象征	在	这	相似性	的

[ðə; ði] [krɒs] ,

the	cross	,
这	叉	,

每天晚上，他的母亲都会把十字架形状的象征物递给他。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː][eə(r)][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

and	bade	him	kiss	it	ere	he	went	to	sleep	.
和	巴德	他	吻	它	埃雷	他	去	到	睡觉	.

然后吩咐他睡觉前亲吻一下。

[səʊ] [klɔːz] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] , [ɪn'kriːsɪŋ] [iːtʃ] [deɪ] [ɪn] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɪn] ['wɪzdəm] .

So	Claus	grew	to	manhood	,	increasing	each	day	in	knowledge	and	in	wisdom	.
所以	克劳斯	生长	到	男子气概	,	增加	每个	天	在	知识	和	在	智慧	.

于是克劳斯渐渐长大成人，知识和智慧与日俱增。

[hɪz; ɪz] [wɜːks] [ɪn'kriːst] [tuː] ;

His	works	increased	too	;
他的	作品	增加	也	;

他的作品也越来越多;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælətɪ] [dɪ'spenst] ['evriweə(r)] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fænsi]

and	his	liberality	dispensed	everywhere	the	beauteous	things	which	his	fancy
和	他的	自由主义	分发	到处	这	美丽的	事物	哪个	他的	想要

[kən'siːvd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪl] ['eksɪkjuːtɪd] .

conceived	and	his	skill	executed	.
构思	和	他的	技能	执行	.

他慷慨大方，将他天马行空的想象和精湛的技艺所创造的美好事物分发到各地。

[dʒænz] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [sʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Jans	,	being	now	a	very	old	man	,	and	having	no	son	of	his	own	,
詹斯	,	存在	现在	一个	非常	老的	男人	,	和	拥有	不	儿子	的	他的	自己的	,

扬斯如今已年迈，又没有自己的儿子，

[geɪv] [tuː; tə] [klɔːz] [hɪz; ɪz] [fɔːdʒ] [ænd; ənd] ['wɜːkʃɒp] ,

gave	to	Claus	his	forge	and	workshop	,
给予	到	克劳斯	他的	锻造	和	车间	,

他把自己的铁匠铺和作坊给了克劳斯。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪm] [ðəʊz] ['siːkrət] [aːts] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪn] [juːθ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] ['kʌnɪŋ]

and	taught	him	those	secret	arts	which	he	in	youth	had	learned	from	cunning
和	教授	他	那些	秘密	艺术	哪个	他	在	青年	有	学习	从	狡猾

['mɑːstəz] .

masters	.
大师	.

并将他年轻时从狡猾的师傅那里学到的那些秘技传授给了他。

[raɪt] ['dʒɔɪəs] [naʊ] [wɒz; wəz] [klɔːz] ; [ænd; ənd] ['meni] ,

Right	joyous	now	was	Claus	;	and	many	,
正确的	欢乐	现在	曾是	克劳斯	;	和	许多	,

克劳斯此刻无比喜悦；许多人，

['meni] [taɪmz] [ðə; ðɪ] ['nɔːðən] [skaɪ] [gləu] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fleɪmz] [ðæt] [dɑːnst] ['sɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

many	times	the	Northern	sky	glowed	with	the	flames	that	danced	singing	from	the
许多	时代	这	北方	天空	发光	和	这	火焰	那	跳舞	歌唱	从	这

[fɔːdʒ] [waɪl] [klɔːz] ['məʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [tɒɪz] .

forge	while	Claus	moulded	his	pretty	toys	.
锻造	尽管	克劳斯	模制	他的	漂亮的	玩具	.

很多时候，北方的天空都被锻炉里跳跃的火焰照亮，克劳斯正在那里锻造他漂亮的玩具。

['evri] ['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['reɪnbəʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [fleɪmz] ;

Every	color	of	the	rainbow	were	these	flames	;
每一个	颜色	的	这	彩虹	是	这些	火焰	;

这些火焰包含了彩虹的每一种颜色；

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ðɪ] [braɪt] [k'ʌləz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bjuːtiəs] [θɪŋz] [struːn] [raʊnd] [ðæt]

for	they	reflected	the	bright	colors	of	the	beauteous	things	strewn	round	that
为了	他们	反映	这	明亮的	颜色	的	这	美丽的	事物	散落的	圆形的	那

['wʌndəf(ə)l] ['wɜːkʃɒp] .

wonderful	workshop	.
精彩的	车间	.

因为它们映照出那奇妙工坊周围散落的精美物品的鲜艳色彩。

[dʒʌst][æz; əz][ɒv; əv][əʊld][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spenst] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [-]

Just	as	of	old	he	had	dispensed	to	all	children	alike	[	13	]
只是	作为	的	老的	他	有	分发	到	全部	孩子们	同样	[	-	]

就像以前一样，他平等地分发给所有孩子[13]

[ðə; ðɪ] [h'əʊmliɐ] [tɒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

the	homelier	toys	of	his	youth	,
这	家宅	玩具	的	他的	青年	,

他童年时玩的那些比较普通的玩具

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ɔːl] ['tʃɪldrən] [ə'laɪk] [ðiːz] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kjʊəriəs] [gɪfts] .

so	now	he	gave	to	all	children	alike	these	more	beautiful	and	more	curious	gifts	.
所以	现在	他	给予	到	全部	孩子们	同样	这些	更多的	美丽的	和	更多的	好奇的	礼物	.

所以现在他把这些更美丽、更奇特的礼物送给了所有孩子。

[səʊ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['evriweə(r)] [lʌvd] [klɔːz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['prɪti] [tɒɪz] ,

So	little	children	everywhere	loved	Claus	,	because	he	gave	them	pretty	toys	,
所以	小的	孩子们	到处	喜爱	克劳斯	,	因为	他	给予	他们	漂亮的	玩具	,

所以世界各地的小朋友都喜欢圣诞老人，因为他送给他们漂亮的玩具。

[ænd; ənd][ðeə(r)]['peərənts] [lʌvd] [hɪm][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪd] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wʌnz][səʊ] ['hæpi] .

and	their	parents	loved	him	because	he	made	their	little	ones	so	happy	.
和	他们的	父母	喜爱	他	因为	他	制成	他们的	小的	一个	所以	快乐的	.

他们的父母都很喜欢他，因为他让孩子们非常开心。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dʒenərəs] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðiːz] ['prɪti] [θɪŋz]

For	he	was	so	generous	that	he	gave	away	all	these	pretty	things
为了	他	曾是	所以	慷慨的	那	他	给予	离开	全部	这些	漂亮的	事物

因为他非常慷慨，把这些漂亮的东西都送人了。

[æz; əz][fɑːst][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðem; ðəm] .

as	fast	as	he	made	them	.
作为	快速地	作为	他	制成	他们	.

他制作的速度非常快。

[bʌt; bət] [naʊ] - [ænd; ənd] ['faɪə] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [tuː; tə][əʊld][eɪdʒ] .

But	now	Norss	and	Faia	were	come	to	old	age	.
但	现在	-	和	法亚	是	来	到	老的	年龄	.

但现在诺斯和法伊亚都已年迈。

['ɑːftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [ðeɪ] [njuː] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi][fɑː(r)]

After	long	years	of	love	and	happiness	,	they	knew	that	death	could	not	be	far
后	长的	年	的	爱	和	幸福	,	他们	知道	那	死亡	可以	不是	是	远的

['dɪstənt] .

distant	.
遥远	.

经过多年的相爱和幸福，他们知道死亡不会离他们太远。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] ['faɪə] [sed] [tuː; tə] - : " ['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][aɪ] , [dɪə(r)] [lʌv] , [fɪə(r)] [deθ] ;

And	one	day	Faia	said	to	Norss	:	"	Neither	you	nor	I	,	dear	love	,	fear	death	;
和	一	天	法亚	说	到	-	:	"	两者都不	你	也不	我	,	亲爱的	爱	,	害怕	死亡	;

有一天，法伊亚对诺斯说："亲爱的，你我都不怕死；

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [tʃuːz] , [wʊd] [wiː; wi][nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)] [sʌn]

but	if	we	could	choose	,	would	we	not	choose	to	live	always	in	this	our	son
但	如果	我们	可以	选择	,	会	我们	不是	选择	到	居住	总是	在	这	我们的	儿子

[klɔːz] ,

Claus	,
克劳斯	,

但如果可以选择，我们难道不想永远生活在我们的儿子克劳斯的怀抱中吗?

[huː] [hæz; həz] [biːn] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə][juː 'es] ? "

who	has	been	so	sweet	a	joy	to	us	?	"
WHO	有	到过	所以	甜的	一个	喜悦	到	我们	?	"

谁曾带给我们如此甜蜜的快乐?

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] - ; " [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz] [ðæt] ['pɒsəb(ə)l] ? "

"	Ay	,	ay	,	"	said	Norss	;	"	but	how	is	that	possible	?	"
"	哎	,	哎	,	"	说	-	;	"	但	如何	是	那	可能的	?	"

"哎呀，哎呀，"诺斯说。"但这怎么可能呢？"

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] ['faɪə] .

"	We	shall	see	,	"	said	Faia	.
"	我们	将	看	,	"	说	法亚	.

"我们拭目以待，"法亚说道。

[ðæt] [naɪt] - [driːmd] [ðæt] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [sed]

That	night	Norss	dreamed	that	a	spirit	came	to	him	,	and	that	the	spirit	said
那	夜晚	-	梦见	那	一个	精神	来了	到	他	,	和	那	这	精神	说

[tuː; tə][hɪm] :

to	him	:
到	他	:

当晚，诺斯梦见一个精灵来到他身边，精灵对他说：

" - , [ðaʊ] [ʃælt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][lɪv; laɪv][fər'evə(r)][ɪn] [ðaɪ] [sʌn] [klɔːz] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [bʌt; bət]

" Norss , thou shalt surely live forever in thy son Claus , if thou wilt but

" - , 你 应 一定 居住 永远 在 你的 儿子 克劳斯 , 如果 你 枯萎 但

[ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] .

acknowledge the symbol .

承认 这 象征 .

“诺斯，只要你承认这个象征，你必将永远活在你的儿子克劳斯身上。”

" [ðen] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] [kʌm] - [təʊld][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə]['faɪə] , [hɪz; ɪz][waɪf] ;

" Then when the morning was come Norss told his dream to Faia , his wife ;

" 然后 什么时候 这 早晨 曾是 来 - 讲述 他的 梦 到 法亚 , 他的 妻子 ;

[ænd; ənd]['faɪə] [sed] :

and Faia said :

和 法亚 说 :

“第二天早晨，诺尔斯把他的梦告诉了他的妻子法伊亚；法伊亚说：

" [ðə; ði] [seɪm] [driːm] [hæd; həd][aɪ] , — [æn; ən]['eɪndʒl] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ðiːz]

" The same dream had I , — an angel appearing to me and speaking these

" 这 相同的 梦 有 我 , — 一个 天使 出现 到 我 和 请讲 这些

['veri] [wɜːdz] . " [-]

very words . " [14]

非常 字 . " [-]

“我也做了同样的梦，——一个天使出现在我面前，说了这些话。”[14]

" [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] ? " [kraɪd] - .

" But what of the symbol ? " cried Norss .

" 但 什么 的 这 象征 ? " 哭 - .

“可是那个符号呢？”诺斯喊道。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ə'baʊt][maɪ] [nek] , " [sed] ['faɪə] .

" I have it here , about my neck , " said Faia .

" 我 有 它 这里 , 关于 我的 脖子 , " 说 法亚 .

“我把它放在脖子附近，”法亚说。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , ['faɪə] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [wʊd] ,

So saying , Faia drew from her bosom the symbol of wood ,

所以 说 , 法亚 画 从 她 怀 这 象征 的 木头 ,

说着，法伊娅从胸中抽出了象征木头的符号。

— [ə; eɪ]['taɪni] [krɒs] [sə'spendɪd] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [nek] [baɪ][ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] .

— a tiny cross suspended about her neck by the golden chain .

— 一个 微小的 叉 暂停 关于 她 脖子 经过 这 金的 链 .

—她脖子上挂着一条金链子，链子上挂着一个小小的十字架。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] - ,

And as she stood there holding the symbol out to Norss ,

和 作为 她 站立 那里 保持 这 象征 出去 到 - ,

她站在那里，把那个符号举向诺斯，

[hiː; hi] — [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wen] [fɜːst][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt]

he — he thought of the time when first he saw her on the far - distant

他 — 他 想法 的 这 时间 什么时候第一的 他 锯 她 在 这 远的 - 遥远

['ɔːrient] [ʃɔː(r)] ,

Orient shore ,

东方 支撑 ,

他——他想起了第一次在遥远的东方海岸见到她的情景。

['stændɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑː(r)][ɪn][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['meɪd(ə)nli] ['glɔːri] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtiəs]

standing	beneath	the	Star	in	all	her	maidenly	glory	,	shading	her	beauteous
常设	下面	这	星星	在	全部	她	少女	荣耀	,	阴影	她	美丽的

[aɪz] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

eyes	with	one	hand	,
眼睛	和	一	手	,

她站在星辰之下，展现出少女般的光辉，一只手遮住了她美丽的双眼。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [krɒs] , — [ðə; ði]['həʊli]['tælɪzmən][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪθ]

and	with	the	other	clasping	the	cross	,	—	the	holy	talisman	of	her	faith
和	和	这	其他	紧握	这	叉	,	—	这	圣	护符	的	她	信仰

.

:

.

另一只手则紧紧握着十字架——这是她信仰的神圣护身符。

" ['faɪə] , ['faɪə] ! " [kraɪd] - , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ,

"	Faia	,	Faia	!	"	cried	Norss	,	"	it	is	the	same	,
"	法亚	,	法亚	!	"	哭	-	,	"	它	是	这	相同的	,

“法亚，法亚！”诺斯喊道，“都是一样的，

— [ðə; ði] [seɪm] [juː; jʊ][wɔː(r)] [wen] [aɪ] [fetʃt] [juː; jʊ][ə; eɪ][braɪd][frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] ! "

—	the	same	you	wore	when	I	fetched	you	a	bride	from	the	East	!	"
—	这	相同的	你	穿着	什么时候	我	已获取	你	一个	新娘	从	这	东方	!	"

——就是我从东方为你迎娶新娘时你穿的那件！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['faɪə] ,

"	It	is	the	same	,	"	said	Faia	,
"	它	是	这	相同的	,	"	说	法亚	,

“是一样的，”法亚说。

" [jet] [siː] [haʊ] [maɪ] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][maɪ] [preə(r)z] [hæv; həv] [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ,

"	yet	see	how	my	kisses	and	my	prayers	have	worn	it	away	;	for	many	,
"	然而	看	如何	我的	吻	和	我的	祈祷	有	磨损	它	离开	;	为了	许多	,

“然而看看我的亲吻和祈祷是如何将它磨灭的；对于许多人来说，

['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðiːz] [j'iəz] , [dɪə(r)] - ,

many	times	in	these	years	,	dear	Norss	,
许多	时代	在	这些	年	,	亲爱的	-	,

这些年来，亲爱的诺斯，我曾多次这样想过。

[hæv; həv][aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [briːðd] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

have	I	pressed	it	to	my	lips	and	breathed	your	name	upon	it	.
有	我	按下	它	到	我的	嘴唇	和	呼吸	你的	姓名	之上	它	.

我是否曾将它贴在唇边，对着它轻声呼唤你的名字？

[siː] [naʊ] — [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [laɪt] [ɪts] ['ʃædəʊ] [meɪks] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒd] [feɪs] !

See	now	—	see	what	a	beauteous	light	its	shadow	makes	upon	your	aged	face	!
看	现在	—	看	什么	一个	美丽的	光	它是	阴影	制作	之上	你的	老年人	脸	!

瞧瞧——瞧瞧它在你苍老的脸上投下的阴影多么美丽！

" [ðə; ði] ['sʌnbiːm] , [ɪn'diːd] , ['striːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,

"	The	sunbeams	,	indeed	,	streaming	through	the	window	at	that	moment	,
"	这	阳光	,	的确	,	流媒体	通过	这	窗户	在	那	片刻	,

“那一刻，阳光确实透过窗户照射进来。”

[kɑːst][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒn][əʊld] - [braʊ] .

cast	the	shadow	of	the	symbol	on	old	Norss's	brow	.
投掷	这	阴影	的	这	象征	在	老的	-	眉头	.

将符号的影子投射在老诺斯的额头上。

-	[felt]	[ə; eɪ]	['glɔːriəs]	[wɔːmθ]	[sə'fjuːz]	[hɪm]	,	[hɪz; ɪz]	[hɑːt]	[liːpt]	[	-	]
Norss	**felt**	**a**	**glorious**	**warmth**	**suffuse**	**him**	**,**	**his**	**heart**	**leaped**	**[**	**15**	**]**
-	毛毡	一个	辉煌	温暖	弥漫	他	,	他的	心	跳跃	[	-	]

诺斯感到一股温暖的暖流涌遍全身，他的心怦怦直跳[15]。

[wɪð]	[dʒɔɪ]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[stretʃt]	[aʊt]	[hɪz; ɪz]	[ɑːmz]	[ænd; ənd]	[fel]	[ə'baʊt]	-	[nek]	,
with	**joy**	**,**	**and**	**he**	**stretched**	**out**	**his**	**arms**	**and**	**fell**	**about**	**Faia's**	**neck**	**,**
和	喜悦	,	和	他	拉伸	出去	他的	武器	和	跌倒	关于	-	脖子	,

他欣喜若狂，伸出双臂扑到法伊亚的脖子上。

[ænd; ənd]	[kɪst]	[ðə; ði]	['sɪmb(ə)l]	[ænd; ənd]	[ək'nɒlɪdʒd]	[ˌaɪ 'tiː]	.
and	**kissed**	**the**	**symbol**	**and**	**acknowledged**	**it**	**.**
和	亲吻	这	象征	和	已确认	它	.

然后亲吻了那个符号，表示认可。

[ðen]	['laɪkwaɪz]	[dɪd]	['faɪə]	;
Then	**likewise**	**did**	**Faia**	**;**
然后	同样地	做过	法亚	;

法亚也照做了；

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]	[fɪld]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['wʌndrəs]	['braɪtnəs]	[ænd; ənd]	[wɪð]
and	**suddenly**	**the**	**place**	**was**	**filled**	**with**	**a**	**wondrous**	**brightness**	**and**	**with**
和	突然	这	地方	曾是	已填	和	一个	奇妙的	亮度	和	和

[streɪndʒ]	['mjuːzɪk]	,
strange	**music**	**,**
奇怪的	音乐	,

突然间，整个地方充满了奇妙的光芒和奇异的音乐。

[ænd; ənd]	['nevə(r)]	[ˌðeər'ɑːftə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	-	[ænd; ənd]	['faɪə]	[bɪ'həʊldən]	[ɒv; əv]	[men]	.
and	**never**	**thereafter**	**were**	**Norss**	**and**	**Faia**	**beholden**	**of**	**men**	**.**
和	绝不	此后	是	-	和	法亚	受托人	的	男人	.

此后，诺斯人和法亚人再也没有受制于人。

[ʌn'tɪl]	[leɪt]	[ðæt]	[naɪt]	[klɔːz]	[tɔil]	[æt; ət]	[hɪz; ɪz]	[fɔːdʒ]	;	[fɔː(r); fə(r)]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['bɪzi]	['siːz(ə)n]
Until	**late**	**that**	**night**	**Claus**	**toiled**	**at**	**his**	**forge**	**;**	**for**	**it**	**was**	**a**	**busy**	**season**
直到	晚的	那	夜晚	克劳斯	辛勤劳作	在	他的	锻造	;	为了	它	曾是	一个	忙碌的	季节

[wɪð]	[hɪm]	,
with	**him**	**,**
和	他	,

克劳斯一直忙到深夜，因为他正值生意最忙的时候。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	['meni]	,
and	**he**	**had**	**many**	**,**
和	他	有	许多	,

他有很多，

['meni]	['kjʊəriəs]	[ænd; ənd]	['bjuːtiəs]	[θɪŋz]	[tuː; tə]	[meɪk]	[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	['tʃɪldrən]	[ɪn]	[ðə; ði]
many	**curious**	**and**	**beauteous**	**things**	**to**	**make**	**for**	**the**	**little**	**children**	**in**	**the**
许多	好奇的	和	美丽的	事物	到	制作	为了	这	小的	孩子们	在	这

['kʌntri]	[raʊnd]	[ə'baʊt]	.
country	**round**	**about**	**.**
国家	圆形的	关于	.

可以为周围乡村的小朋友们制作许多奇特而美丽的东西。

[ðə; ði]	['kʌlәd]	[fleɪmz]	[liːpt]	['sɪŋɪŋ]	[frɒm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[fɔːdʒ]	,
The	**colored**	**flames**	**leaped**	**singing**	**from**	**his**	**forge**	**,**
这	有色	火焰	跳跃	歌唱	从	他的	锻造	,

五彩斑斓的火焰从他的锻炉中跃然而出，仿佛在歌唱。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['nɔːðən]	[skaɪ]	[siːmd]	[tuː; tə]	[biː; bi]	['laɪtɪd]	[baɪ]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['reɪnbəʊz]	;
so	**that**	**the**	**Northern**	**sky**	**seemed**	**to**	**be**	**lighted**	**by**	**a**	**thousand**	**rainbows**	**;**
所以	那	这	北方	天空	似乎	到	是	照明	经过	一个	千	彩虹	;

于是，北方的天空仿佛被上千道彩虹照亮了；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l] [ðɪs] ['vɒɪsfʊl] ['glɔ:ri] [bi:md] [ðə; ði][stɑ:(r)] , [braɪt] , ['bju:tɪf(ə)l] , [sə'ri:n] .

but	above	all	this	voiceful	glory	beamed	the	Star	,	bright	,	beautiful	,	serene	.
但	多于	全部	这	声音洪亮	荣耀	光束	这	星星	,	明亮的	,	美丽的	,	安详	.

但在这所有喧嚣的光辉之上，最耀眼的还是那颗星，它明亮、美丽、宁静。

['kʌmɪŋ] [leɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][fɜ:(r)] [grəʊv] ,

Coming	late	to	the	cabin	in	the	fir	grove	,
未来	晚的	到	这	舱	在	这	冷杉	树林	,

很晚才到达杉树林中的小屋，

[klɔ:z] [w'ʌndəd] [ðæt] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ɔ:(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

Claus	wondered	that	no	sign	of	his	father	or	of	his	mother	was	to	be
克劳斯	想知道	那	不	符号	的	他的	父亲	或者	的	他的	母亲	曾是	到	是

[si:n] .

seen	.
已见	.

克劳斯感到奇怪，怎么也找不到他的父亲和母亲的踪影。

" ['fɑ:ðə(r)] — ['mʌðə(r)] !

"	Father	—	mother	!
"	父亲	—	母亲	!

“父亲——母亲！”

" [hi:; hi] [kraɪd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'si:vd] [nəʊ]['ɑ:nsə(r)] .

"	he	cried	,	but	he	received	no	answer	.
"	他	哭	,	但	他	已收到	不	回答	.

他哭了，但没有得到回应。

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði][stɑ:(r)][kɑ:st][ɪts]['gəʊldən] [gli:m] [θru:] [ðə; ði] ['lætɪst] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs]

Just	then	the	Star	cast	its	golden	gleam	through	the	latticed	window	,	and	this
只是	然后	这	星星	投掷	它是	金的	闪耀	通过	这	晶格状	窗户	,	和	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

就在这时，星星的金色光芒透过格子窗洒了进来，这奇怪的.....

['həʊli] [laɪt] [fel] [ænd; ənd] ['restɪd] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ðæt] [leɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] .

holy	light	fell	and	rested	upon	the	symbol	of	the	cross	that	lay	upon	the	floor	.
圣	光	跌倒	和	休息	之上	这	象征	的	这	叉	那	躺	之上	这	地面	.

圣光降临，停留在地上的十字架上。

['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [klɔ:z] [stu:pt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['revərəntli] , [hi:; hi]

Seeing	it	,	Claus	stooped	and	picked	it	up	,	and	kissing	it	reverently	,	he
看到	它	,	克劳斯	弯腰	和	挑选	它	向上	,	和	接吻	它	虔诚地	,	他

[kraɪd] : " [dɪə(r)] ['tælɪzmən] ,

cried	:	"	Dear	talisman	,
哭	:	"	亲爱的	护符	,

克劳斯看到后，弯下腰把它捡起来，虔诚地亲吻了一下，然后喊道：“亲爱的护身符，

[bi:; bi] [ðaʊ] [-]

be	thou	[	16	]
是	你	[	-	]

成为你[16]

[maɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ˌevə'mɔ:(r)] ; [ænd; ənd] [weəsəʊ'evə] [ðaɪ] ['blesɪd; blest] ['ɪnfluəns] [ɪz] [felt] ,

my	inspiration	evermore	;	and	wheresoever	thy	blessed	influence	is	felt	,
我的	灵感	越来越	;	和	无论在何处	你的	蒙福	影响	是	毛毡	,

你将永远激励着我；无论你的影响遍及何处，

[ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ][let][maɪ] [wɜ:ks] [bi:; bi] [nəʊn] [ˌhens'fɔ:θ] [fər'evə(r)] !

there	also	let	my	works	be	known	henceforth	forever	!
那里	还	让	我的	作品	是	已知	今后	永远	!

也愿我的作品从此永远为人所知！

" [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [sed] [ðiːz] [wɜːdz] [ðæn; ðən] [klɔːz] [felt] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti]
" No sooner had he said these words than Claus felt the gift of immortality
" 不 很快 有 他 说 这些 字 比 克劳斯 毛毡 这 礼物 的 不朽
[bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ;
bestowed upon him ;
授予 之上 他 ;

“他话音刚落，克劳斯就感到自己被赋予了永生的恩赐；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] , [tuː] ,
and in that moment , too ,
和 在 那 片刻 , 也 ,

就在那一刻，

[ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['peərənts] - [preə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] ,
there came to him a knowledge that his parents ' prayer had been answered ,
那里 来了 到 他 一个 知识 那 他的 父母 - 祷告 有 到过 回答 ,

他这才意识到父母的祈祷得到了回应。

[ænd; ənd] [ðæt] - [ænd; ənd] ['faɪə] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn] [hɪm] [θruː] [ɔːl] [taɪm] .
and that Norss and Faia would live in him through all time .
和 那 - 和 法亚 会 居住 在 他 通过 全部 时间 .

诺斯和法伊亚将永远活在他的心中。

[ænd; ənd][ləʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [keɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [mɪst] - [lænd] [ænd; ənd][ɒv; əv]
to that place and in that hour came all the people of Mist - Land and of
到 那 地方 和 在 那 小时 来了 全部 这 人们 的 薄雾 - 土地 和 的
[driːm] - [lænd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə] [hɪm] :
Dream - Land to declare allegiance to him :
梦 - 土地 到 宣布 忠诚 到 他 :

那一刻，迷雾之地和梦境之地的所有居民都来到那里，向他宣誓效忠：

[jes] , [ðə; ði] [elvz] , [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ðə; ði] ['pɪksiz] , — [ɔːl] [keɪm] [tuː; tə] [klɔːz] , [prɪ'peəd] [tuː; tə][duː; də]
yes , the elves , the fairies , the pixies , — all came to Claus , prepared to do
是的 , 这 精灵 , 这 仙女 , 这 小精灵 , — 全部 来了 到 克劳斯 , 准备 到 做
[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .
his bidding .
他的 投标 .

是的，精灵、仙女、小仙子——都来到了克劳斯身边，准备听从他的吩咐。

['dʒɔɪəsli] [ðeɪ] ['keipə] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['merəli] [ðeɪ] [sæŋ] .
Joyously they capered about him , and merrily they sang .
欣喜地 他们 跳跃 关于 他 , 和 兴高采烈地 他们 唱 .

他们欢快地围着他嬉戏，快乐地歌唱。

" [naʊ] [heɪst] [jiː; jɪ][ɔːl] , " [kraɪd] [klɔːz] ,
" Now haste ye all , " cried Claus ,
" 现在 匆忙 是的 全部 , " 哭 克劳斯 ,

“现在你们都快点！”克劳斯喊道。

— " [heɪst] [jiː; jɪ][ɔːl][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hoʊmz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['wɜːkʃɒp] [ðə; ði] [best] [jiː; jɪ]
— " haste ye all to your homes and bring to my workshop the best ye
— " 匆忙 是的 全部 到 你的 房屋 和 带来 到 我的 车间 这 最好的 是的
[hæv; həv] .
have .
有 .

“你们都赶紧回家，把你们最好的东西带到我的作坊来。”

[sɜːtʃ] , ['lɪt(ə)l] [hɪl] - ['piːp(ə)l] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)]['faɪnɪst][gəʊld]

Search	**,**	**little**	**hill**	**-**	**people**	**,**	**deep**	**in**	**the**	**bowels**	**of**	**the**	**earth**	**for**	**finest**	**gold**
搜索	,	小的	爬坡道	-	人们	,	深的	在	这	肠道	的	这	地球	为了	最好的	金子

[ænd; ənd] ['tʃɔɪsɪst] ['dʒuːəlz] ;

and	**choicest**	**jewels**	**;**
和	精选	珠宝	;

山里的乡亲们，深入地底，寻找最上等的黄金和最精美的珠宝吧！

[fetʃ] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['mɜːˌmeɪdz] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['treʒəz] ['hɪd(ə)n]

fetch	**me**	**,**	**O**	**mermaids**	**,**	**from**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**sea**	**the**	**treasures**	**hidden**
拿来	我	,	哦	美人鱼	,	从	这	底部	的	这	海	这	宝藏	隐

[ðeə(r)] ,

there	**,**
那里	,

美人鱼们啊，请从海底为我取回隐藏在那里的宝藏！

— [ðə; ði] [ʃelz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [tɪnts] , [ðə; ði] [smuːð] , [braɪt] ['peb(ə)lz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ]

—	**the**	**shells**	**of**	**rainbow**	**tints**	**,**	**the**	**smooth**	**,**	**bright**	**pebbles**	**,**	**and**	**the**	**strange**
—	这	贝壳	的	彩虹	色调	,	这	光滑的	,	明亮的	鹅卵石	,	和	这	奇怪的

['əʊʃ(ə)n] ['flaʊəz] ; [gəʊ] ,

ocean	**flowers**	**;**	**go**	**,**
海洋	花朵	;	去	,

——五彩斑斓的贝壳，光滑明亮的鹅卵石，还有奇特的海洋花朵；去吧，

['pɪksiz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['wɔːtə(r)] - [spraɪts] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] [leɪks] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː]

pixies	**,**	**and**	**other**	**water**	**-**	**sprites**	**,**	**to**	**your**	**secret**	**lakes**	**,**	**and**	**bring**	**me**
小精灵	,	和	其他	水	-	精灵	,	到	你的	秘密	湖泊	,	和	带来	我

[pɜːlz] ! [-]

pearls	**!**	**[**	**17**	**]**
珍珠	!	[	-	]

仙子和其他水精灵，到你们的秘密湖泊来，给我带珍珠！[17]

[spiːd] !

Speed	**!**
速度	!

速度！

[spiːd] [juː; jʊ][ɔːl] !

speed	**you**	**all**	**!**
速度	你	全部	!

大家快点！

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['prɪti] [θɪŋz] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz][ɒv; əv] [ɜːθ]

for	**many**	**pretty**	**things**	**have**	**we**	**to**	**make**	**for**	**the**	**little**	**ones**	**of**	**earth**
为了	许多	漂亮的	事物	有	我们	到	制作	为了	这	小的	一个	的	地球

[wiː; wi] [lʌv] !

we	**love**	**!**
我们	爱	!

因为我们有很多美好的事物要为我们所爱的地球上的小生命们创造！

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒbəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊniz] [klɔːz] [sed] :

"	**But**	**to**	**the**	**kobolds**	**and**	**the**	**brownies**	**Claus**	**said**	**:**
"	但	到	这	狗头人	和	这	布朗尼蛋糕	克劳斯	说	:

但克劳斯对小妖精和小精灵们说：

" [flaɪ][tuː; tə] ['evri] [haʊs] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [nəʊn] ; ['lɔɪtə(r)] [ˌʌn'siːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːnəs]

"	**Fly**	**to**	**every**	**house**	**on**	**earth**	**where**	**the**	**cross**	**is**	**known**	**;**	**loiter**	**unseen**	**in**	**the**	**corners**
"	飞	到	每一个	房子	在	地球	在哪里	这	叉	是	已知	;	游荡	看不见	在	这	角落

,

,
,

“飞到世上每一户人家，只要他们知道十字架；悄悄地在角落里徘徊，

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θru:] [ðə; ði] [deɪ] .

and	watch	and	hear	the	children	through	the	day	.
和	手表	和	听到	这	孩子们	通过	这	天	.

整天观察和倾听孩子们。

[ki:p] [ə; eɪ] [strɪkt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ,

Keep	a	strict	account	of	good	and	bad	,
保持	一个	严格的	帐户	的	好的	和	坏的	,

严格记录好坏事，

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [brɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [nəʊ] [ðem; ðəm] .

and	every	night	bring	back	to	me	the	names	of	good	and	bad	that	I	may	know	them	.
和	每一个	夜晚	带来	后退	到	我	这	姓名	的	好的	和	坏的	那	我	可能	知道	他们	.

每晚都将善恶的名字带给我，让我能够认识它们。

" [ðə; ði] ['kɒbəʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braʊniz] [lɑ:ft] ['gli:fəli] , [ænd; ənd][sped] [ə'weɪ] [ɒn] ['nɔɪzləs] [wɪŋz] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

"	The	kobolds	and	the	brownies	laughed	gleefully	,	and	sped	away	on	noiseless	wings	;	and	so	,
"	这	狗头人	和	这	布朗尼蛋糕	笑了	兴高采烈地	,	和	加速	离开	在	无声	翅膀	;	和	所以	,

“地精和小精灵们欢快地笑着，乘着无声的翅膀飞走了；就这样，

[tu:] , [dɪd][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛəriz] [ænd; ənd] [elvz] . [-]

too	,	did	the	other	fairies	and	elves	.	[	18	]
也	,	做过	这	其他	仙女	和	精灵	.	[	-	]

其他仙子和精灵也一样。[18]

[ðeə(r)] [keɪm] ['ɔ:lsəʊ][tu:; tə] [klɔ:z] [ðə; ði] [bi:sts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði] [eə(r)] ,

There	came	also	to	Claus	the	beasts	of	the	forest	and	the	birds	of	the	air	,
那里	来了	还	到	克劳斯	这	野兽	的	这	森林	和	这	鸟类	的	这	空气	,

森林里的走兽和空中的飞鸟也来到了克劳斯那里。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [bi:; bi] [ðeə(r)]['mɑ:stə(r)] .

and	bade	him	be	their	master	.
和	巴德	他	是	他们的	掌握	.

并让他做他们的主人。

[ænd; ənd] [ʌp] [dɑ:nst] [ðə; ði] [fɔ:(r)] [wɪndz; waɪndz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] : " [meɪ] [wi:; wi] [nɒt] [sɜ:v] [ju:; jʊ] , [tu:] ?

And	up	danced	the	Four	Winds	,	and	they	said	:	"	May	we	not	serve	you	,	too	?
和	向上	跳舞	这	四	风	,	和	他们	说	:	"	可能	我们	不是	服务	你	,	也	?

于是四风翩翩起舞，说道：“我们能否也为您服务呢？”

" [ðə; ði] [snəʊ] [kɪŋ] [keɪm] ['stɪ:lɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feðəri] ['tʃæriət] .

"	The	Snow	King	came	stealing	along	in	his	feathery	chariot	.
"	这	雪	国王	来了	偷窃	沿着	在	他的	羽毛状的	战车	.

雪王驾着羽毛战车悄悄地来了。

" [əʊ'həʊ] !

"	Oho	!
"	哦	!

“哦吼！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ai] [ʃæl; ʃəl] [spiːd] ['əʊvə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

"	he	cried	,	"	I	shall	speed	over	all	the	world	and	tell	them	you	are
"	他	哭	,	"	我	将	速度	超过	全部	这	世界	和	告诉	他们	你	是

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

他喊道："我要飞越全世界，告诉他们你来了。"

[ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] - [tɒps] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['væliz] , — [weəsəʊ'evə]

In	town	and	country	,	on	the	mountain	-	tops	and	in	the	valleys	,	—	wheresoever
在	镇	和	国家	,	在	这	山	-	最高额	和	在	这	山谷	,	—	无论在何处

[ðə; ði] [krɒs] [ɪz] [reɪzd] ,

the	cross	is	raised	,
这	叉	是	提高	,

无论在城镇乡村，无论在山顶山谷，无论在何处竖起十字架，

— [ðeə(r)] [wɪl] [ai] ['herəld] [jɔː(r); jə(r)] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wɪl] [ai] [struː] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ]

—	there	will	I	herald	your	approach	,	and	thither	will	I	strew	you	a	pathway
—	那里	将要	我	先驱	你的	方法	,	和	那里	将要	我	脞	你	一个	路径

[ɒv; əv] ['feðəri] [waɪt] .

of	feathery	white	.
的	羽毛状的	白色的	.

——我将在那里宣告你的到来，我将在那里为你铺上一条洁白的羽毛之路。

[əʊ'həʊ] !

Oho	!
哦	!

哦吼！

[əʊ'həʊ] !

oho	!
哦	!

哦吼！

" [səʊ] , ['sɪŋɪŋ] ['sɒftli] , [ðə; ði] [snəʊ] [kɪŋ] [stəʊl] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [wei] .

"	So	,	singing	softly	,	the	Snow	King	stole	upon	his	way	.
"	所以	,	歌唱	轻轻	,	这	雪	国王	偷窃	之上	他的	方式	.

于是，雪王轻声哼着歌，悄悄地离开了。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [begd] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['sɜːvɪs] , [klɔːz] [laɪkt] [ðə; ði] ['reɪndɪə(r)]

But	of	all	the	beasts	that	begged	to	do	him	service	,	Claus	liked	the	reindeer
但	的	全部	这	野兽	那	乞求	到	做	他	服务	,	克劳斯	喜欢	这	驯鹿

[best] .

best	.
最好的	.

但在所有恳求为他效力的动物中，克劳斯最喜欢驯鹿。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['trævlz] ;

"	You	shall	go	with	me	in	my	travels	;
"	你	将	去	和	我	在	我的	旅行	;

"你将与我一同旅行；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌhens'fɔːθ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [maɪ] ['treʒəz] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	henceforth	I	shall	bear	my	treasures	not	only	to	the	children	of	the
为了	今后	我	将	熊	我的	宝藏	不是	仅有的	到	这	孩子们	的	这

[nɔːθ] ,

North	,
北	,

从今以后，我不仅要将我的宝藏带给北方的子民，

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['evri] [lænd] ['wɪðə(r)] [ðə; ði][stɑː(r)] [pɔɪnts] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði]

but	to	the	children	in	every	land	whither	the	Star	points	me	and	where	the
但	到	这	孩子们	在	每一个	土地	往哪里去	这	星星	积分	我	和	在哪里	这

[krɒs] [ɪz] ['lɪftɪd] [ʌp] !

cross	is	lifted	up	!
叉	是	抬起	向上	!

但愿星光指引我到的每个地方，十字架高举的每个地方，都能看到孩子们的身影!

" [səʊ] [sed] [klɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] [nei] ['dʒɔɪəsli] [ænd; ənd]

"	So	said	Claus	to	the	reindeer	,	and	the	reindeer	neighed	joyously	and
"	所以	说	克劳斯	到	这	驯鹿	,	和	这	驯鹿	嘶鸣	欣喜地	和

[stæmpt] [ðeə(r)] [huːf] [ɪm'peɪʃntli] ,

stamped	their	hoofs	impatiently	,
盖章	他们的	蹄子	不耐烦地	,

“于是克劳斯对驯鹿们说，驯鹿们高兴地嘶鸣着，不耐烦地跺着蹄子。”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [lɒŋd] [tuː; tə] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli] .

as	though	they	longed	to	start	immediately	.
作为	尽管	他们	渴望	到	开始	立即地	.

仿佛他们迫不及待地想要立刻开始。

[əʊ] , ['meni] , ['meni] [taɪmz] [hæz; həz] [klɔːz] [wɜːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɑː(r)] ['nɔːðən] [həʊm] [ɪn]

Oh	,	many	,	many	times	has	Claus	whirled	away	from	his	far	Northern	home	in
哦	,	许多	,	许多	时代	有	克劳斯	旋转	离开	从	他的	远的	北方	家	在

[hɪz; ɪz] [sledʒ] [-]

his	sledge	[	19	]
他的	雪橇	[	-	]

哦，克劳斯曾多次乘坐雪橇离开他遥远的北方家园[19]

[drɔːn] [baɪ][ðə; ði]['reɪndɪə(r)] ,

drawn	by	the	reindeer	,
绘制	经过	这	驯鹿	,

被驯鹿拉着，

[ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ə'pɒn] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɪfts] — [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] —

and	thousands	upon	thousands	of	beautiful	gifts	—	all	of	his	own	making	—
和	数千	之上	数千	的	美丽的	礼物	—	全部	的	他的	自己的	制作	—

[hæz; həz][hiː; hi] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['evri] [lænd] ;

has	he	borne	to	the	children	of	every	land	;
有	他	出生	到	这	孩子们	的	每一个	土地	;

他亲手制作了成千上万件精美的礼物，送给了世界各地的孩子们;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'laɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [ə'laɪk] [lʌv] [hɪm] , [aɪ] [trəʊ] .

for	he	loves	them	all	alike	,	and	they	all	alike	love	him	,	I	trow	.
为了	他	爱	他们	全部	同样	,	和	他们	全部	同样	爱	他	,	我	扔	.

因为他爱他们所有人，他们也都爱他，我想。

[səʊ] ['truːli] [duː; də] [ðeɪ] [lʌv] [hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːl] [hɪm] ['sæntə] [klɔːz] ,

So	truly	do	they	love	him	that	they	call	him	Santa	Claus	,
所以	真的	做	他们	爱	他	那	他们	称呼	他	圣诞老人	克劳斯	,

他们真的非常爱他，所以都叫他圣诞老人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] ;

and	I	am	sure	that	he	must	be	a	saint	;
和	我	是	当然	那	他	必须	是	一个	圣	;

我确信他一定是位圣人;

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz][lɪvd; 'laɪvd] [ðiːz] ['meni] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ,

for	he	has	lived	these	many	hundred	years	,	and	we	,
为了	他	有	居住地	这些	许多	百	年	,	和	我们	,

因为他已经活了这么多年，而我们，

[huː] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv]

who	know	that	he	was	born	of	Faith	and	Love	,	believe	that	he	will	live
WHO	知道	那	他	曾是	出生	的	信仰	和	爱	,	相信	那	他	将要	居住

[fər'evə(r)] . [-]

forever	.	[	20	]
永远	.	[	-	]

知道他是因信和爱而生的人，相信他会永远活着。[20]

[əʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] ,

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

哦，安静点，我的小宝贝，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['driːmɪŋ] . [-]

And	close	thine	eyes	in	dreaming	.	[	21	]
和	关闭	你的	眼睛	在	做梦	.	[	-	]

闭上眼睛，进入梦乡。[21]

['krɪsməs] [iːv]

CHRISTMAS	EVE
圣诞节	前夕

圣诞节前夕

[əʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] ,

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

哦，安静点，我的小宝贝，

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] , —

The	evening	shades	are	falling	,	—
这	晚上	色调	是	坠落	,	—

夜幕降临，——

[hʌʃ] [ðiː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [hɪə(r)]

Hush	thee	,	my	dear	,	dost	thou	not	hear
嘘	你	,	我的	亲爱的	,	朋友	你	不是	听到

嘘，亲爱的，你没听见吗?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['kɔːlɪŋ] ?

The	voice	of	the	Master	calling	?
这	嗓音	的	这	掌握	呼叫	?

那是主的呼唤声吗?

[diːp] [laɪz] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Deep	lies	the	snow	upon	the	earth	,
深的	谎言	这	雪	之上	这	地球	,

大地上积雪很厚。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] ['rɪŋɪŋ]

But	all	the	sky	is	ringing
但	全部	这	天空	是	铃声

但整个天空都在鸣响

[wɪð] ['dʒɔɪəs] [sɒŋ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]

With	joyous	song	,	and	all	night	long
和	欢乐	歌曲	,	和	全部	夜晚	长的

伴着欢快的歌声，整夜

[ðə; ði] [stɑːz] [ʃæl; ʃəl] [dɑːns] , [wɪð] ['sɪŋɪŋ] .

The	stars	shall	dance	,	with	singing	.
这	明星	将	舞蹈	,	和	歌唱	.

群星将翩翩起舞，歌声悠扬。

[əʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] ,

Oh	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
哦	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

哦，安静点，我的小宝贝，

[ænd; ənd] [kləʊz] [ðaɪn] [aɪz] [ɪn] ['driːmɪŋ] ,

And	close	thine	eyes	in	dreaming	,
和	关闭	你的	眼睛	在	做梦	,

闭上双眼，进入梦乡。

[ænd; ənd] ['eɪndʒəls] [feə(r)] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ðiː] [weə(r)]

And	angels	fair	shall	lead	thee	where
和	天使	公平的	将	带领	你	在哪里

美丽的天使将引领你到哪里

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['biːmɪŋ] . [-]

The	singing	stars	are	beaming	.	[	22	]
这	歌唱	明星	是	光芒四射	.	[	-	]

歌星们笑容灿烂。[22]

[ə; eɪ] ['ʃepəd] [kɔːlz] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [læmz] ,

A	shepherd	calls	his	little	lambs	,
一个	牧羊人	呼叫	他的	小的	羔羊	,

牧羊人呼唤他的小羊羔们，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lɑːŋgɪθ] [tuː; tə] [kə'res] [ðem; ðəm] ;

And	he	longeth	to	caress	them	;
和	他	长	到	抚摸	他们	;

他渴望抚摸她们;

[hiː; hi] [bɪdz] [ðem; ðəm] [rest] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

He	bids	them	rest	upon	his	breast	,
他	出价	他们	休息	之上	他的	胸部	,

他让他们安息在他的胸膛上，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendə(r)] [lʌv] [meɪ] [bles] [ðem; ðəm] .

That	his	tender	love	may	bless	them	.
那	他的	投标	爱	可能	保佑	他们	.

愿他慈爱的祝福降临在他们身上。

[səʊ] , [hʌʃ] [ðiː] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] ,

So	,	hush	thee	,	little	Dear	-	my	-	Soul	,
所以	,	嘘	你	,	小的	亲爱的	-	我的	-	灵魂	,

所以，安静点，我的小宝贝。

[waɪlst] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɔːlɪŋ] ,

Whilst	evening	shades	are	falling	,
而	晚上	色调	是	坠落	,

当夜幕降临，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [θrɒŋ]

And	above	the	song	of	the	heavenly	throng
和	多于	这	歌曲	的	这	天上	人群

在天军的歌声之上

[ðaʊ] [ʃælt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['kɔːlɪŋ] . [-]

Thou	shalt	hear	the	Master	calling	.	[	23	]
你	应	听到	这	掌握	呼叫	.	[	-	]

你必听见主的呼唤。[23]

[dʒoʊlz] [tɔːk] [wɪð] ['sæntə] [klɔːz]

JOEL'S	TALK	WITH	SANTA	CLAUS
乔尔的	讲话	和	圣诞老人	条款

乔尔与圣诞老人的对话

[wʌn] ['krɪsməs] [iːv] ['dʒəʊəl]['beɪkə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][məʊst] [ʌn'hæpi] [muːd] .

One	Christmas	eve	Joel	Baker	was	in	a	most	unhappy	mood	.
一	圣诞节	前夕	乔尔	贝克	曾是	在	一个	最多	不开心	情绪	.

圣诞前夜，乔尔·贝克心情非常糟糕。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ləʊnsəm] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] ; [ðə; ði] [tʃaɪmz] ['meɪkɪŋ] ['meri] ['krɪsməs] ['mjuːzɪk]

He	was	lonesome	and	miserable	;	the	chimes	making	merry	Christmas	music
他	曾是	寂寞	和	悲惨的	;	这	编钟	制作	欢乐	圣诞节	音乐

[ˌaʊt'saɪd] [dɪ'stɜːbd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [suːðd] [hɪm] ,

outside	disturbed	rather	than	soothed	him	,
外部	不安	相当	比	舒缓	他	,

他感到孤独和痛苦；外面欢快的圣诞钟声非但没有让他感到安慰，反而让他更加烦躁。

[ðə; ði]['dʒɪŋgl][ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] - [belz] ['fretɪd] [hɪm] ,

the	jingle	of	the	sleigh	-	bells	fretted	him	,
这	铃铛	的	这	雪橇	-	铃铛	有格纹的	他	,

雪橇铃铛的叮当声让他心烦意乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

and	the	shrill	whistling	of	the	wind	around	the	corners	of	the	house	and
和	这	尖锐	吹口哨	的	这	风	大约	这	角落	的	这	房子	和

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [siːmd] [tuː; tə] [greɪt] ['hɑːʃli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪəz] .

up	and	down	the	chimney	seemed	to	grate	harshly	on	his	ears	.
向上	和	向下	这	烟囱	似乎	到	格特	严厉地	在	他的	耳朵	.

风吹过房子角落，沿着烟囱上下往复，发出刺耳的呼啸声，仿佛刺得他耳朵生疼。

" [həmf] , " [sed] ['dʒəʊəl] , ['wɪərəli] , " ['krɪsməs] [ɪz] ['nʌθɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	Humph	,	"	said	Joel	,	wearily	,	"	Christmas	is	nothin	'	to	me	;
"	哼	,	"	说	乔尔	,	疲劳	,	"	圣诞节	是	什么也没有	-	到	我	;

“哼，”乔尔疲惫地说，“圣诞节对我来说什么都不是；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

there	was	a	time	when	it	meant	a	great	deal	,
那里	曾是	一个	时间	什么时候	它	意思是	一个	伟大的	交易	,

曾几何时，它意义非凡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] — ['fɪfti] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [stretʃ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] ['əʊvə(r)] .

but	that	was	long	ago	—	fifty	years	is	a	long	stretch	to	look	back	over	.
但	那	曾是	长的	前	—	五十	年	是	一个	长的	拉紧	到	看	后退	超过	.

但那已经是很久以前的事了——回首五十年，时间跨度很长。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪn] - [ɪn] ['krɪsməs] [naʊ] , ['nʌθɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] ;

There	is	nothin	'	in	Christmas	now	,	nothin	'	for	me	at	least	;
那里	是	什么也没有	-	在	圣诞节	现在	,	什么也没有	-	为了	我	在	至少	;

现在圣诞节什么都没有了，至少对我来说什么都没有了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [sɪns] ['sæntə] [klɔːz] [rɪ'membəd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz]

it	is	so	long	since	Santa	Claus	remembered	me	that	I	venture	to	say	he	has
它	是	所以	长的	自从	圣诞老人	克劳斯	记得	我	那	我	风险投资	到	说	他	有

[fə'gɒtn] [ðæt] [ðeə(r)]['evə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][æz; əz]['dʒəʊəl]['beɪkə(r)][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

forgotten	that	there	ever	was	such	a	person	as	Joel	Baker	in	all	the	world	.
被遗忘的	那	那里	曾经	曾是	这样的	一个	人	作为	乔尔	贝克	在	全部	这	世界	.

圣诞老人已经很久没记得我了，我敢说他已经忘记了世界上曾经存在过乔尔·贝克这个人。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfrənt] ; ['sæntə] [klɔːz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [-]

It	used	to	be	different	;	Santa	Claus	used	to	think	a	great	deal	[	24	]
它	用过的	到	是	不同的	;	圣诞老人	克劳斯	用过的	到	思考	一个	伟大的	交易	[	-	]

以前可不一样；圣诞老人以前会想很多事情[24]

[ɒv; əv][ˌem 'iː]

of	me
的	我

我

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .

when	I	was	a	boy	.
什么时候	我	曾是	一个	男生	.

当我还是个孩子的时候。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['krɪsməs] ['nəʊədeɪz] [eɪnt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪm] — [nəʊ] , [nɒt] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

Christmas	nowadays	ain't	what	it	was	in	the	good	old	time	—	no	,	not	what	it
圣诞节	如今	不是	什么	它	曾是	在	这	好的	老的	时间	—	不	,	不是	什么	它

[juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

used	to	be	.
用过的	到	是	.

如今的圣诞节已经和过去的美好时光大不相同了——不，它已经不是以前的样子了。

" [æz; əz]['dʒəʊəl][wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stresɪŋ] [θɔːts] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] ['veri]

"	As	Joel	was	absorbed	in	his	distressing	thoughts	he	became	aware	very
"	作为	乔尔	曾是	吸收	在	他的	令人痛心	想法	他	成为	意识到的	非常

['sʌd(ə)nli] [ðæt] ['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['entərɪŋ] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

suddenly	that	somebody	was	entering	or	trying	to	enter	the	room	.
突然	那	某人	曾是	进入	或者	尝试	到	进入	这	房间	.

“乔尔正沉浸在忧虑之中，突然意识到有人正在进入或试图进入房间。

[fɜːst] [keɪm] [ə; eɪ] [drɑːft] [ɒv; əv][kəʊld][eə(r)] , [ðen] [ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] , ['greɪtɪŋ] [saʊnd] , [ðen] [ə; eɪ]

First	came	a	draught	of	cold	air	,	then	a	scraping	,	grating	sound	,	then	a
第一的	来了	一个	草稿	的	寒冷的	空气	,	然后	一个	刮擦	,	格栅	声音	,	然后	一个

[streɪndʒ] ['ʃʌflɪŋ] ,

strange	shuffling	,
奇怪的	洗牌	,

先是一阵冷风吹来，然后是刮擦、刺耳的声音，接着是一阵奇怪的窸窣声。

[ænd; ənd] [ðen] , — [jes] , [ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] ,

and	then	,	—	yes	,	then	,	all	at	once	,
和	然后	,	—	是的	,	然后	,	全部	在	一次	,

然后——是的，然后，一下子全部发生——

['dʒəʊəl] [sɔː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][fæt] [legz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['fætə(r)] ['bɒdi] ['dæŋg(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni]

Joel	saw	a	pair	of	fat	legs	and	a	still	fatter	body	dangle	down	the	chimney
乔尔	锯	一个	一对	的	胖的	腿	和	一个	仍然	更胖	身体	悬挂	向下	这	烟囱

,

,

,

乔尔看到一双肥腿和一个更肥的身子从烟囱里垂下来。

['fɒləʊd] ['prez(ə)ntli] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɪəd] ,

followed	presently	by	a	long	white	beard	,
随后	目前	经过	一个	长的	白色的	胡须	,

随后，他留起了长长的白胡子。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['dʒɒli] [red] [nəʊz] [ænd; ənd] [tuː] [braɪt] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] ,

above	which	appeared	a	jolly	red	nose	and	two	bright	twinkling	eyes	,
多于	哪个	出现	一个	快乐的	红色的	鼻子	和	二	明亮的	闪烁	眼睛	,

其上方出现了一个红彤彤的鼻子和两只明亮闪烁的眼睛，

[waɪl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['fɔːhed; 'fɒrɪd][wɒz; wəz] [drɔːn] [ə; eɪ][fɜː(r)][kæp] , [waɪt] [wɪð]

while	over	the	head	and	forehead	was	drawn	a	fur	cap	,	white	with
尽管	超过	这	头	和	前额	曾是	绘制	一个	毛皮	帽	,	白色的	和

['snəufleiks] .

snowflakes	.
雪花	.

头上和额头上画着一顶饰有雪花的白色毛皮帽。

" [hɑː] , [hɑː] , " ['tʃʌkl] [ðə; ði][fæt] , ['dʒɒli]['streɪndʒə(r)] ,

"	Ha	,	ha	,	"	chuckled	the	fat	,	jolly	stranger	,
"	哈	,	哈	,	"	轻笑	这	胖的	,	快乐的	陌生人	,

“哈哈，”那个胖乎乎、乐呵呵的陌生人咯咯地笑着说。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [wel] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːθ] -

emerging	from	the	chimney	and	standing	well	to	one	side	of	the	hearth	-
新兴	从	这	烟囱	和	常设	出色地	到	一	边	的	这	炉	-

[stəʊn] ; " [hɑː] , [hɑː] ,

stone	;	"	ha	,	ha	,
石头	;	"	哈	,	哈	,

从烟囱里探出头来，站在炉石的一侧；“哈哈，

[ðeɪ] [doʊnt][hæv; həv][ðə; ði][bɪg] , [waɪd] ['tʃɪmniz] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] ,

they	don't	have	the	big	,	wide	chimneys	they	used	to	build	,
他们	不	有	这	大的	,	宽的	烟囱	他们	用过的	到	建造	,

他们没有建造过去那种又大又宽的烟囱了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [kiːp] ['sæntə] [klɔːz] [aʊt] — [nəʊ] , [ðeɪ] [kænt] [kiːp] ['sæntə] [klɔːz] [aʊt] !

but	they	can't	keep	Santa	Claus	out	—	no	,	they	can't	keep	Santa	Claus	out	!
但	他们	不能	保持	圣诞老人	克劳斯	出去	—	不	,	他们	不能	保持	圣诞老人	克劳斯	出去	!

但他们拦不住圣诞老人——不，他们拦不住圣诞老人！

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] .

Ha	,	ha	,	ha	.
哈	,	哈	,	哈	.

哈哈哈哈。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæs][paɪp] , ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [slaɪd]

Though	the	chimney	were	no	bigger	than	a	gas	pipe	,	Santa	Claus	would	slide
尽管	这	烟囱	是	不	大	比	一个	气体	管道	,	圣诞老人	克劳斯	会	滑动

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] !

down	it	!
向下	它	!

虽然烟囱比煤气管还细，但圣诞老人还是能从里面滑下来！

" [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt][rɪ'kwaɪə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] ['dʒəʊəl] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] - ['kʌmə(r)][wɒz; wəz]

"	It	didn't	require	a	second	glance	to	assure	Joel	that	the	new	-	comer	was
"	它	没有	要求	一个	第二	瞥一眼	到	保证	乔尔	那	这	新的	-	角	曾是

[ɪn'diːd] ['sæntə] [-]

indeed	Santa	[	25	]
的确	圣诞老人	[	-	]

“乔尔一眼就确信，这位新来者的确是圣诞老人[25]”。

[klɔːz] .

Claus	.
克劳斯	.

克劳斯。

['dʒəʊəl] [njuː] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [seɪnt] — [əʊ] , [jes] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)]

Joel	knew	the	good	old	saint	—	oh	,	yes	—	and	he	had	seen	him	once	before
乔尔	知道	这	好的	老的	圣	—	哦	,	是的	—	和	他	有	已见	他	一次	前

, [ænd; ənd] ,

,	and	,
,	和	,

乔尔认识那位善良的老圣人——哦，是的——而且他以前见过他一次，

[ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wen] ['dʒəʊəl] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [fə'gɒtn]

although	that	was	when	Joel	was	a	little	boy	,	he	had	never	forgotten
虽然	那	曾是	什么时候	乔尔	曾是	一个	小的	男生	,	他	有	绝不	被遗忘的

[haʊ] ['sæntə] [klɔːz] [lʊkt] .

how	Santa	Claus	looked	.
如何	圣诞老人	克劳斯	看起来	.

虽然那时乔尔还是个小男孩，但他从未忘记圣诞老人的样子。

[nɔː(r)] [hæd; həd] ['sæntə] [klɔːz] [fə'gɒtn] ['dʒəʊəl] , [ɔːl'ðəʊ] ['dʒəʊəl] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ;

Nor	had	Santa	Claus	forgotten	Joel	,	although	Joel	thought	he	had	;
也不	有	圣诞老人	克劳斯	被遗忘的	乔尔	,	虽然	乔尔	想法	他	有	;

圣诞老人并没有忘记乔尔，尽管乔尔以为他忘记了；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] ['sæntə] [klɔːz] [lʊkt] ['kaɪndli] [æt; ət] ['dʒəʊəl] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : " ['meri]

for	now	Santa	Claus	looked	kindly	at	Joel	and	smiled	and	said	:	"	Merry
为了	现在	圣诞老人	克劳斯	看起来	亲切地	在	乔尔	和	微笑	和	说	:	"	欢乐

['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

Christmas	to	you	,
圣诞节	到	你	,

此刻，圣诞老人慈祥地看着乔尔，微笑着说："祝你圣诞快乐！"

['dʒəʊəl] ! " [-]

Joel	!	"	[	26	]
乔尔	!	"	[	-	]

乔尔！[26]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [əʊld] ['sæntə] [klɔːz] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒəʊəl] ,

"	Thank	you	,	old	Santa	Claus	,	"	replied	Joel	,
"	感谢	你	,	老的	圣诞老人	克劳斯	,	"	回复	乔尔	,

"谢谢你，老圣诞老人，"乔尔回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['meri] ['krɪsməs] .

"	but	I	don't	believe	it's	going	to	be	a	very	merry	Christmas	.
"	但	我	不	相信	它是	去	到	是	一个	非常	欢乐	圣诞节	.

但我认为今年的圣诞节不会很快乐。

[ɪts] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [sɪns] [aɪv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ'd] [nəʊ]

It's	been	so	long	since	I've	had	a	merry	Christmas	that	I	don't	believe	I'd	know
它是	到过	所以	长的	自从	我已经	有	一个	欢乐	圣诞节	那	我	不	相信	ID	知道

[haʊ] [tuː; tə] [ækt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] . "

how	to	act	if	I	had	one	.	"
如何	到	行为	如果	我	有	一	.	"

我已经很久没有过过一个快乐的圣诞节了，以至于如果再过一次，我都不知道该如何表现了。

" [lets] [siː] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] ,

"	Let's	see	,	"	said	Santa	Claus	,
"	我们来吧	看	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,

"让我想想，"圣诞老人说。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ['fɪfti] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [lɑːst] — [jes] ,

"	it	must	be	going	on	fifty	years	since	I	saw	you	last	—	yes	,
"	它	必须	是	去	在	五十	年	自从	我	锯	你	最后的	—	是的	,

"距离我上次见到你，应该已经快五十年了——是的，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [j'iəz] [əʊld][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

you	were	eight	years	old	the	last	time	I	slipped	down	the	chimney	of	the	old
你	是	八	年	老的	这	最后的	时间	我	滑倒了	向下	这	烟囱	的	这	老的

['həʊmsted] [ænd; ənd] [fɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['stɒkɪŋ] .

homestead	and	filled	your	stocking	.
家园	和	已填	你的	袜	.

上次我从老房子的烟囱里溜下来，给你送圣诞袜的时候，你才八岁。

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	remember	it	?	"
做	你	记住	它	?	"

你还记得吗?

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , " ['ɑːnsə(r)d] ['dʒəʊəl] .

"	I	remember	it	well	,	"	answered	Joel	.
"	我	记住	它	出色地	,	"	回答	乔尔	.

“我记得很清楚，”乔尔回答道。

" [ai][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [siː] ['sæntə] [klɔːz] ;

"	I	had	made	up	my	mind	to	lie	awake	and	see	Santa	Claus	;
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	到	说谎	醒	和	看	圣诞老人	克劳斯	;

“我决定彻夜不眠，等着见圣诞老人；

[ai][hæd; həd] [hɜːd] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ'd]['nevə(r)] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] ['əʊtɪs]

I	had	heard	tell	of	you	,	but	I'd	never	seen	you	,	and	Brother	Otis
我	有	听到	告诉	的	你	,	但	ID	绝不	已见	你	,	和	兄弟	奥蒂斯

我曾听人提起过你，但我从未见过你，还有奥蒂斯兄弟。

[ænd; ənd][ai] [kən'kluːdɪd] [wɪd] [laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

and	I	concluded	we'd	lie	awake	and	watch	for	you	to	come	.
和	我	结束	我们会	说谎	醒	和	手表	为了	你	到	来	.

于是我决定，我们会彻夜难眠，等着你来。

" ['sæntə] [klɔːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Santa	Claus	shook	his	head	reproachfully	.
"	圣诞老人	克劳斯	摇晃	他的	头	责备地	.

圣诞老人懊恼地摇了摇头。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['veri] [rɒŋ] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	was	very	wrong	,	"	said	he	,
"	那	曾是	非常	错误的	,	"	说	他	,

“那完全是错误的，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪm][səʊ] ['skeəri] [ðæt] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [juː; jʊ] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪk] [aɪ'd]['nevə(r)][hæv; həv]

"	for	I'm	so	scarey	that	if	I'd	known	you	boys	were	awake	I'd	never	have
"	为了	我是	所以	可怕的	那	如果	ID	已知	你	男孩们	是	醒	ID	绝不	有

[kʌm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [æt; ət][ɔːl] ,

come	down	the	chimney	at	all	,
来	向下	这	烟囱	在	全部	,

“因为我太害怕了，如果我知道你们几个醒着，我根本就不会从烟囱里下来。”

[ænd; ənd] [ðen] [jʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ]['prez(ə)nts] . "

and	then	you'd	have	had	no	presents	.	"
和	然后	你会	有	有	不	礼物	.	"

那样的话，你就收不到礼物了。

" [bʌt; bət]['əʊtɪs] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [ə'weɪk] , " [ɪk'spleɪnd] ['dʒəʊəl] .

"	But	Otis	couldn't	keep	awake	,	"	explained	Joel	.
"	但	奥蒂斯	不能	保持	醒	,	"	解释	乔尔	.

“但奥蒂斯却睡不着觉了，”乔尔解释说。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ˈɛvriˌθɪŋ] - [wiː; wi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

"	We	talked	about	everythin	'	we	could	think	of	,
"	我们	谈话	关于	一切	-	我们	可以	思考	的	,

我们把能想到的一切都谈了个遍，

[tɪl] [ˈfɑːðə(r)] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ˈdɪd(ə)nt] [stɒp] [ˈtɔːkɪŋ] [id] [hæv; həv] [tuː; tə] [send]

till	father	called	out	to	us	that	if	we	didn't	stop	talking	he'd	have	to	send
直到	父亲	称为	出去	到	我们	那	如果	我们	没有	停止	说	他会	有	到	发送

[wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː ˈes] [-]

one	of	us	[	27	]
一	的	我们	[	-	]

直到父亲对我们喊道，如果我们再不停止说话，他就得派我们中的一个去[27]

[ʌp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈætɪk] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [ˈhaɪəd] [mæn] .

up	into	the	attic	to	sleep	with	the	hired	man	.
向上	进入	这	阁楼	到	睡觉	和	这	雇用	男人	.

上到阁楼去和雇工睡觉。

[səʊ] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈəʊtɪs] [wɒz; wəz] [saʊnd] [əˈsliːp] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈpɪntʃɪŋ] [kʊd; kəd]

So	in	less	than	five	minutes	Otis	was	sound	asleep	and	no	pinching	could
所以	在	较少的	比	五	分钟	奥蒂斯	曾是	声音	睡着了	和	不	捏	可以

[weɪk] [hɪm] [ʌp] .

wake	him	up	.
唤醒	他	向上	.

不到五分钟，奥蒂斯就睡着了，无论怎么捏都叫不醒他。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˈsæntə] [klɔːz] [ænd; ənd] [ai] [doʊnt] [bɪˈliːv] [ˈeniθɪŋ] [ˈwədv]

But	I	was	bound	to	see	Santa	Claus	and	I	don't	believe	anything	would've
但	我	曾是	边界	到	看	圣诞老人	克劳斯	和	我	不	相信	任何事物	本来会

[pʊt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sliːp] .

put	me	to	sleep	.
放	我	到	睡觉	.

但我一定要见到圣诞老人，而且我相信没有什么能让我睡着。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] [bɪg] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [straɪk] [ɪˈlev(ə)n] ,

I	heard	the	big	clock	in	the	sitting	-	room	strike	eleven	,
我	听到	这	大的	钟	在	这	坐着	-	房间	罢工	十一	,

我听到客厅里的大钟敲了十一下，

[ænd; ənd] [ai] [hæd; həd] [bɪˈgʌn] [ˈwʌndərɪn] - [ɪf] [juː; jʊ] [ˈnevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ,

and	I	had	begun	wonderin	'	if	you	never	were	going	to	come	,
和	我	有	开始	好奇	-	如果	你	绝不	是	去	到	来	,

我开始怀疑你是不是永远不会来了，

[wen] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈtɪŋk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [belz] [əˈraʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈreɪnˌdɪrs] -

when	all	of	a	sudden	I	heard	the	tinkle	of	the	bells	around	your	reindeers	'
什么时候	全部	的	一个	突然	我	听到	这	小便	的	这	铃铛	大约	你的	驯鹿	-

[neks] .

necks	.
脖子	.

突然，我听到了你们驯鹿脖子上的铃铛叮当作响。

[ðen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈreɪnˌdɪrs] [prænsɪn] - [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪ]

Then	I	heard	the	reindeers	prancin	'	on	the	roof	and	the	sound	of	your	sleigh
然后	我	听到	这	驯鹿	普兰辛	-	在	这	屋顶	和	这	声音	的	你的	雪橇

- [ˈrʌnərz] [ˈkʌtɪn] - [θruː] [ðə; ði] [krʌst] [ænd; ənd] [ˈslɪpɪn] - [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈʃɪŋglz] .

-	runners	cuttin	'	through	the	crust	and	slippin	'	over	the	shingles	.
-	跑步者	切丁	-	通过	这	地壳	和	滑倒	-	超过	这	带状疱疹	.

然后我听到驯鹿在屋顶上跳跃的声音，还有雪橇滑板划破硬壳、滑过瓦片的声音。

[ai][wɒz; wəz][kaɪnd][əʊ] - [skeəd] [ænd; ənd][ai] ['kʌvəd] [maɪ] [hed] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [ʃiːt] [ænd; ənd] [kwɪlts]

I	was	kind	o	'	scared	and	I	covered	my	head	up	with	the	sheet	and	quilts
我	曾是	种类	o	-	害怕的	和	我	涵盖	我的	头	向上	和	这	床单	和	被子

— ['əʊnli][ai] [left] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [həʊl] [səʊ][ai][kʊd; kəd] [piːk] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [ɒn] .

—	only	I	left	a	little	hole	so	I	could	peek	out	and	see	what	was	goin	'	on	.
—	仅有的	我	左边	一个	小的	洞	所以	我	可以	窥视	出去	和	看	什么	曾是	去	-	在	.

我当时有点害怕，就用床单和被子蒙住了头——只是留了个小洞，这样我就可以偷偷看看发生了什么事。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai] [gɒt] ['əʊvə(r)] [biːn] - [skeəd] — [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['dʒɒli]

As	soon	as	I	saw	you	I	got	over	bein	'	scared	—	for	you	were	jolly
作为	很快	作为	我	锯	你	我	得到	超过	是	-	害怕的	—	为了	你	是	快乐的

[ænd; ənd]['smaɪlɪn] - [laɪk] ,

and	smilin	'	like	,
和	微笑	-	喜欢	,

我一见到你就不再害怕了——因为你很开朗，脸上总是挂着笑容，就像……

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['tʃʌkl] [æz; əz][juː; jʊ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['stɑːkɪn] - [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

and	you	chuckled	as	you	went	around	to	each	stockin	'	and	filled	it	up	.
和	你	轻笑	作为	你	去	大约	到	每个	丝袜	-	和	已填	它	向上	.

"

"

"

你一边咯咯笑着，一边挨个把袜子装满东西。

" [jes] , [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .

"	Yes	,	I	can	remember	the	night	,	"	said	Santa	Claus	.
"	是的	,	我	能	记住	这	夜晚	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“是的，我还记得那个夜晚，”圣诞老人说。

" [ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sled] , ['dɪd(ə)nt][ai] ? "

"	I	brought	you	a	sled	,	didn't	I	?	"
"	我	带来	你	一个	雪橇	,	没有	我	?	"

我给你带了雪橇，对吧?

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] ['əʊtɪs][wʌn] , [tuː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒəʊəl] .

"	Yes	,	and	you	brought	Otis	one	,	too	,	"	replied	Joel	.
"	是的	,	和	你	带来	奥蒂斯	一	,	也	,	"	回复	乔尔	.

“是的，你还给奥蒂斯带了一个，”乔尔回答道。

" [maɪn] [wɒz; wəz] [red] [ænd; ənd] [hæd; həd] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - ['peɪntɪd] [ɪn] [blæk] ['lɛtəz] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd]

"	Mine	was	red	and	had	'	Yankee	Doodle	'	painted	in	black	letters	on	the	side
"	矿	曾是	红色的	和	有	-	扬基	涂鸦	-	绘	在	黑色的	信件	在	这	边

;

;

;

“我的那辆是红色的，车身侧面用黑色字母写着‘扬基歌’；

['oʊtɪsɪz] [wɒz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [hæd; həd] - [snəʊ] [kwiːn] - [ɪn] [gɪlt] ['lɛtəz] . " [-]

Otis's	was	black	and	had	'	Snow	Queen	'	in	gilt	letters	.	"	[	28	]
奥蒂斯的	曾是	黑色的	和	有	-	雪	女王	-	在	镀金	信件	.	"	[	-	]

奥蒂斯的衬衫是黑色的，上面用金色字母写着“雪之女王”。[28]

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [sled] [dɪ'stɪŋktli] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , " [fɔː(r); fə(r)][ai] [meɪd] [ðem; ðəm]

"	I	remember	those	sleds	distinctly	,	"	said	Santa	Claus	,	"	for	I	made	them
"	我	记住	那些	雪橇	明显地	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,	"	为了	我	制成	他们

['speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [bɔɪz] . "

specially	for	you	boys	.	"
特别	为了	你	男孩们	.	"

“我清楚地记得那些雪橇，”圣诞老人说，“因为它们是我专门为你们这些孩子做的。”

" [juː; jʊ] [set] [ðə; ði] [sled] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒəʊəl] , " [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [fɪld]
" You set the sleds up against the wall , " continued Joel , " and then you filled
" 你 放 这 雪橇 向上 反对 这 墙 , " 持续 乔尔 , " 和 然后 你 已填
[ðə; ði] . "
the stockin's . "
这 长袜 . "

“你把雪橇靠墙放好，”乔尔继续说道，“然后你把长袜装满。”

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪks] [ɒv; əv] - [ɪm] , [æz; əz] [ai] [ˌrekə'lekt] ? " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .
" There were six of - 'em , as I recollect ? " said Santa Claus .
" 那里 是 六 的 - 呃 , 作为 我 追忆 ? " 说 圣诞老人 克劳斯 .

“我记得好像有六个吧？”圣诞老人说。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['kwɪrrɪd] ['dʒəʊəl] .
" Let me see , " queried Joel .
" 让 我 看 , " 查询 乔尔 .

“让我看看，”乔尔问道。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [maɪn] , [ænd; ənd] ['oʊtɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɛl'vaɪrəz] , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] ['suːzn]
" There was mine , and Otis's , and Elvira's , and Thankful's - , and Susan
" 那里 曾是 矿 , 和 奥蒂斯的 , 和 艾薇拉的 , 和 - , 和 苏珊
- — ['suːzn] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] [help] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
Prickett's — Susan was our help , you know .
- — 苏珊 曾是 我们的 帮助 , 你 知道 .

“有我的，奥蒂斯的，埃尔维拉的，桑克福的，还有苏珊·普里克特的——你知道，苏珊是我们的帮手。”

[nəʊ] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊnli] [faɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ai] [rɪ'membə(r)] ,
No , there were only five , and , as I remember ,
不 , 那里 是 仅有的 五 , 和 , 作为 我 记住 ,

不，只有五个，而且，我记得，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [bɪgɪst] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [beg] [ɔː(r)] - [ɒv; əv] [ɑːnt] ['dɔːkəs] ,
they were the biggest we could beg or borrer of Aunt Dorcas ,
他们 是 这 最大 我们 可以 求 或者 - 的 阿姨 多卡斯 ,

那是我们能从多卡斯阿姨那里乞讨到的最大的东西了。

[huː] [wei] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .
who weighed nigh unto two hundred pounds .
WHO 称重 夜 到 二 百 磅 .

体重接近两百磅。

['əʊtɪs] [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] ['suːzn] ['prɪkɪt] ,
Otis and I didn't like Susan Prickett ,
奥蒂斯 和 我 没有 喜欢 苏珊 普里克特 ,

我和奥蒂斯都不喜欢苏珊·普里克特。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['hoʊpɪn] - [jʊd] [pʊt] [ə; eɪ] [kəʊld] [pə'teɪtəʊ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['stɑːkɪn] - . "
and we were hopin ' you'd put a cold potato in her stockin ' . "
和 我们 是 霍平 - 你会 放 一个 寒冷的 土豆 在 她 丝袜 - . "

我们还指望你能在她袜子里放个冷土豆呢。

" [bʌt; bət] ['suːzn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , " [rə'mənstreit, ri'mɔn-] ['sæntə] [klɔːz] .
" But Susan was a good girl , " remonstrated Santa Claus .
" 但 苏珊 曾是 一个 好的 女孩 , " 抗议 圣诞老人 克劳斯 .

“但是苏珊是个好女孩，”圣诞老人辩解道。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [pʊt] [kəʊld] [pə'teɪtəʊz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] [huː]
" You know I put cold potatoes only in the stockin's of boys and girls who
" 你 知道 我 放 寒冷的 土豆 仅有的 在 这 长袜 的 男孩们 和 女孩们 WHO
[ɑː(r); ə(r)] [bæd] [ænd; ənd] [doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] . "
are bad and don't believe in Santa Claus . "
是 坏的 和 不 相信 在 圣诞老人 克劳斯 . "

“你知道，我只会在那些调皮捣蛋、不相信圣诞老人的男孩女孩的袜子里放冷土豆。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['dʒəʊəl] ,
" At any rate , " said Joel ,
" 在 任何 速度 , " 说 乔尔 ,

“无论如何，”乔尔说道。

" [juː; jʊ] [fɪld] [ɔːl] [ðə; ði] [wɪð] ['kændi] [ænd; ənd] [pɒp] - [kɔːn] [ænd; ənd] [nʌts] [ænd; ənd] ['reɪzɪnz]
" you filled all the stockin's with candy and pop - corn and nuts and raisins
" 你 已填 全部 这 长袜 和 糖果 和 流行音乐 - 玉米 和 坚果 和 葡萄干
,
,
,

你把所有的长袜都装满了糖果、爆米花、坚果和葡萄干，

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [jʊd] [rʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [pɒp] -
and I can remember you said you were afraid you'd run out of pop -
和 我 能 记住 你 说 你 是 害怕的 你会 跑步 出去 的 流行音乐 -
[kɔːn] [bɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [gɒt] [ə'raʊnd] .
corn balls before you got around .
玉米 球 前 你 得到 大约 .

我还记得你说过，你担心在你四处走走之前，爆米花球就用完了。

[ðen] [juː; jʊ] [left] [iːtʃ] [-]
Then you left each [29]
然后 你 左边 每个 [-]

然后你们各自离开了[29]

[ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [bʊk] .
of us a book .
的 我们 一个 书 .

我们读了一本书。

[el'vaɪərə] [gɒt] [ðə; ði] [best] [wʌn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] - [ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒv; əv] - ,
Elvira got the best one , which was ' The Garland of Frien'ship ,
埃尔维拉 得到 这 最好的 一 , 哪个 曾是 - 这 花环 的 - ,

艾薇拉抽到了最好的一个，那就是《友谊的花环》。

- [ænd; ənd] [hæd; həd] ['poʊəmz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːts] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɔːθ] .
' and had poems in it about the bleeding of hearts , and so forth .
- 和 有 诗歌 在 它 关于 这 出血 的 心 , 和 所以 前进 .

里面还有一些关于心碎之类的诗歌。

['fɑːðə(r)] ['wʌznt] [ɪk'spɛktɪn] - ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [left] [hɪm] [ə; eɪ] [njuː] [peə(r)] [ɒv; əv] ['mɪt(ə)nz] ,
Father wasn't expectin ' anything , but you left him a new pair of mittens ,
父亲 不是 期待 - 任何事物 , 但 你 左边 他 一个 新的 一对 的 连指手套 ,

父亲没想到你会给他留下一副新手套。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [gɒt] [ə; eɪ] [njuː] [fɜː(r)] ['bəʊə] [tuː; tə] [weə(r)] [tuː; tə] ['miːtɪn] - . "
and mother got a new fur boa to wear to meetin ' . "
和 母亲 得到 一个 新的 毛皮 蟒蛇 到 穿 到 会议 - . "

母亲买了一条新的皮草围巾，准备戴着去参加会议。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , " [aɪ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] . "
" Of course , " said Santa Claus , " I never forgot father and mother . "
" 的 课程 , " 说 圣诞老人 克劳斯 , " 我 绝不 忘了 父亲 和 母亲 . "

“当然，”圣诞老人说，“我从来没有忘记过爸爸妈妈。”

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː; də] [tuː; tə] [leɪ] [stɪl] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒəʊəl] ,
" Well , it was as much as I could do to lay still , " continued Joel ,
" 出色地 , 它 曾是 作为 很多 作为 我 可以 做 到 躺 仍然 , " 持续 乔尔 ,

“唉，我当时能做的就是尽量保持静止，”乔尔继续说道。

" [fɔː(r); fə(r)][aɪd] [biːn] ['lɔːŋgɪn] - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sled] ,

"	for	I'd	been	longin	'	for	a	sled	,
"	为了	ID	到过	长因	-	为了	一个	雪橇	,

因为我一直渴望有一辆雪橇，

[æn; ən] - [ðə; ðiː] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [red] [sled] [wɪð] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] - ['peɪntɪd] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] [meɪd]

an	'	the	sight	of	that	red	sled	with	'	Yankee	Doodle	'	painted	on	it	jest	made
一个	-	这	视线	的	那	红色的	雪橇	和	-	扬基	涂鸦	-	绘	在	它	笑话	制成

[ˌem 'iː] [waɪld] .

me	wild	.
我	荒野	.

看到那辆画着“扬基歌”的红色雪橇，我简直欣喜若狂。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [get] ['paʊəf(ə)l] ['sliːpi] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ,

But	,	somehow	or	other	,	I	began	to	get	powerful	sleepy	all	at	once	,
但	,	不知何故	或者	其他	,	我	开始	到	得到	强大的	困	全部	在	一次	,

但是，不知何故，我突然感到一阵强烈的困意袭来。

[ænd; ənd] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən] .

and	I	couldn't	keep	my	eyes	open	.
和	我	不能	保持	我的	眼睛	打开	.

我睁不开眼了。

[ðə; ðiː] [nekst] [θɪŋ] [aɪ] [njuː] ['əʊtɪs] [wɒz; wəz] - - [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðiː] [rɪbz] .

The	next	thing	I	knew	Otis	was	nudgin	'	me	in	the	ribs	.
这	下一个	事物	我	知道	奥蒂斯	曾是	-	-	我	在	这	肋骨	.

下一秒，奥蒂斯就用胳膊肘捅了捅我的肋骨。

- [gɪt] [ʌp] , ['dʒəʊəl] , - [sez] [hiː; hi] ; - [ɪts] - [æn; ən] - ['sæntə] [klɔːz] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] . -

'	Git	up	,	Joel	,	'	says	he	;	'	it's	Chris'mas	an	'	Santa	Claus	has	been	here	.	'
-	git	向上	,	乔尔	,	-	说道	他	;	-	它是	-	一个	-	圣诞老人	克劳斯	有	到过	这里	.	-

“起来，乔尔，”他说，“今天是圣诞节，圣诞老人来过。”

- ['meri] - !

'	Merry	Chris'mas	!
-	欢乐	-	!

圣诞快乐！

['meri] - ! -

Merry	Chris'mas	!	'
欢乐	-	!	-

圣诞快乐！

[wiː; wi] [kraɪd] [æz; əz] [wiː; wi] ['tʌmbld] [aʊt] [əʊ] - [bed] .

we	cried	as	we	tumbled	out	o	'	bed	.
我们	哭	作为	我们	翻滚	出去	o	-	床	.

我们哭着从床上滚了下来。

[ðen] [el'vaɪərə] [æn; ən] - ['θæŋkfl] [keɪm] [ɪn] , [nɒt] [mɔː(r)] - [en] [hɑːf] [drest] , [ænd; ənd] ['suːzn] [keɪm] [ɪn]

Then	Elvira	an	'	Thankful	came	in	,	not	more	'	n	half	dressed	,	and	Susan	came	in
然后	埃尔维拉	一个	-	感恩	来了	在	,	不是	更多的	-	n	一半	穿着	,	和	苏珊	来了	在

,

,

,

然后艾薇拉和桑克福尔走了进来，她们衣衫不整，苏珊也走了进来。

[tuː] , [æn; ən] - [wiː; wi] [dʒʌst] [meɪd] [rəʊm] [haʊl] [wɪð] - ['meri] - !

too	,	an	'	we	just	made	Rome	howl	with	'	Merry	Chris'mas	!
也	,	一个	-	我们	只是	制成	罗马	嗥	和	-	欢乐	-	!

而且，我们还用“圣诞快乐！”让罗马都为之欢呼雀跃！

['meri] - ! -
Merry Chris'mas ! '
欢乐 - ! -

圣诞快乐!

[tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
to each other .
到 每个 其他 .

彼此之间。

- [ef][juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [doʊnt] [meɪk] [les] [nɔɪz] [ɪn][ðeə(r)] , - [kraɪd]['fɑːðə(r)] ,
' Ef you children don't make less noise in there , ' cried father ,
- ef 你 孩子们 不 制作 较少的 噪音 在 那里 , - 哭 父亲 ,

“你们这些孩子要是再不小声点儿，！”父亲喊道。

- [aɪl] [hɛv][tuː; tə][send][juː; jʊ][ɔːl] [bæk] [tuː; tə][bed] . -
' I'll hev to send you all back to bed . '
- 患病的 赫夫 到 发送 你 全部 后退 到 床 . -

“我得让你们都回床上睡觉了。”

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['æskɪn] - [bɔɪz] [æn; ən] - [g'ɜːlz][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] [-]
The idea of askin ' boys an ' girls to keep quiet [30]
这 主意 的 问 - 男孩们 一个 - 女孩们 到 保持 安静的 [-]

要求男孩女孩保持安静的想法[30]

[ɒn] - ['mɔːrnɪn] - [wen] [ðev] [gɒt] [njuː] [sled] [æn; ən] - - ['gɑːləndz] [ɒv; əv] - - !
on Chris'mas mornin ' when they've got new sleds an ' ' Garlands of Frien'ship ' !
在 - 早晨 - 什么时候 他们有 得到 新的 雪橇 一个 - - 花环 的 - - !

圣诞节早上，他们有了新雪橇和“友谊花环”!

" ['sæntə] [klɔːz] ['tʃʌkl] ; [hɪz; ɪz]['rəʊzi] [tʃiːks] ['feəli] [biːmd] [dʒɔɪ] .
" Santa Claus chuckled ; his rosy cheeks fairly beamed joy .
" 圣诞老人 克劳斯 轻笑 ; 他的 红润 脸颊 相当 光束 喜悦 .

圣诞老人轻笑一声，他红扑扑的脸颊上洋溢着喜悦。

" ['əʊtɪs][æn; ən] - [aɪ]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] ['eni] ['brekfəst] , " [sed] ['dʒəʊəl] .
" Otis an ' I didn't want any breakfast , " said Joel .
" 奥蒂斯 一个 - 我 没有 想 任何 早餐 , " 说 乔尔 .

“我和奥蒂斯都不想吃早餐，”乔尔说。

" [wiː; wi] [meɪd] [ʌp] ['aʊə(r)][maɪndz] [ðæt] [ə; eɪ] - [ɒv; əv] ['kændi][ænd; ənd] [pɒp] - [kɔːn] [ænd; ənd]
" We made up our minds that a stockin'ful of candy and pop - corn and
" 我们 制成 向上 我们的 思想 那 一个 - 的 糖果 和 流行音乐 - 玉米 和
['reɪzɪnz] [wʊd] [steɪ] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
raisins would stay us for a while .
葡萄干 会 停留 我们 为了 一个 尽管 .

我们决定用一大堆糖果、爆米花和葡萄干来充饥，够我们吃一阵子了。

[aɪ][duː; də] [bɪ'liːv] [ðeə(r)] ['wʌznt] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnʃɪp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]
I do believe there wasn't buckwheat cakes enough in the township to keep us
我 做 相信 那里 不是 荞麦 蛋糕 足够的 在 这 乡 到 保持 我们
[ˌɪn'dɔːz] [ðæt] ['mɔːrnɪn] - ;
indoors that mornin ' ;
室内 那 早晨 - ;

我相信那天早上镇上没有足够的荞麦饼来让我们待在室内;

['bʌkwiːt] [keɪks] [doʊnt][saɪz] [ʌp] [mʌtʃ] - ['lɔŋˌsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [red] [sled] [wɪð] - ['jæŋki] ['duːd(ə)l] -
buckwheat cakes don't size up much ' longside of a red sled with ' Yankee Doodle '
荞麦 蛋糕 不 尺寸 向上 很多 - 长边 的 一个 红色的 雪橇 和 - 扬基 涂鸦 -
['peɪntɪd] ['ɒntə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [sled] [nemd] - [snəʊ] [kwiːn] . -
painted onto it and a black sled named ' Snow Queen . '
绘 到 它 和 一个 黑色的 雪橇 命名 - 雪 女王 . -

荞麦饼与一辆绘有“扬基歌”的红色雪橇和一辆名为“雪后”的黑色雪橇相比，显得微不足道。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [haʊ] [kəʊld][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)]['slaɪdɪn] -

We	didn't	care	how	cold	it	was	—	so	much	the	better	for	slidin	'
我们	没有	关心	如何	寒冷的	它	曾是	—	所以	很多	这	更好的	为了	滑行	-

[ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] !

downhill	!
下坡	!

我们根本不在乎天气有多冷——这样才更适合滑下山坡!

[ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [njuː] [sled] — [leɪf] ['dɔːsən] , [bɪl] ['hɑːlbrʊk] , [gʌm] ['ædəmz] , [ruːb]

All	the	boys	had	new	sleds	—	Lafe	Dawson	,	Bill	Holbrook	,	Gum	Adams	,	Rube
全部	这	男孩们	有	新的	雪橇	—	拉菲	道森	,	账单	霍尔布鲁克	,	胶	亚当斯	,	鲁布

['pleɪfərd] , [liˈændər] ['mɛrɪk] ,

Playford	,	Leander	Merrick	,
普雷福德	,	利安德	梅里克	,

所有男孩都得到了新雪橇——拉夫·道森、比尔·霍尔布鲁克、格姆·亚当斯、鲁布·普雷福德、利安德·梅里克

['ezrə]['pɜːp(ə)l] — [ɔːl][ɒn] - [ɪm] [hæd; həd] [njuː] [sled] [ɛksˈɛp] - ['mɑːtɪn] ['piːvi] ,

Ezra	Purple	—	all	on	'	em	had	new	sleds	excep	'	Martin	Peavey	,
以斯拉	紫色的	—	全部	在	-	呃	有	新的	雪橇	除外	-	马丁	皮维	,

埃兹拉·普尔普——除了马丁·皮维之外，他们所有人都有了新的雪橇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd]['sæntə] [klɔːz] [hæd; həd] [skɪpt] [hɪm] [ðɪs] [jɪə(r)] - [kɔːz] [hɪz; ɪz]

and	he	said	he	calculated	Santa	Claus	had	skipped	him	this	year	'	cause	his
和	他	说	他	计算	圣诞老人	克劳斯	有	跳过	他	这	年	-	原因	他的

['fɑːðə(r)][hæd; həd] [brəʊk] [hɪz; ɪz][leg] ['hɔːlɪn] - [lɒgz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['peləm] [wʊdz] [ænd; ənd][hæd; həd]

father	had	broke	his	leg	haulin	'	logs	from	the	Pelham	woods	and	had
父亲	有	打破	他的	腿	运输	-	日志	从	这	佩勒姆	树林	和	有

[biːn] [kep] - [ˌɪn'dɔːz] [sɪks] [wiːks] .

been	kep	'	indoors	six	weeks	.
到过	保持	-	室内	六	周	.

他说，他估计圣诞老人今年没来是因为他父亲在佩勒姆森林里拖木头时摔断了腿，被困在室内六周了。

[bʌt; bət] ['mɑːtɪn] [hæd; həd][hɪz; ɪz][ɔːl; oʊl] - [sled] ,

But	Martin	had	his	ol	'	sled	,
但	马丁	有	他的	ol	-	雪橇	,

但马丁还有他那辆旧雪橇。

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [hɛv] [tuː; tə][ɑːsk] ['eni] [ɒdz] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['naɪðə(r)] . "

and	he	didn't	hev	to	ask	any	odds	of	any	of	us	,	neither	.	"
和	他	没有	赫夫	到	问	任何	赔率	的	任何	的	我们	,	两者都不	.	"

他甚至都不用问我们任何人赔率。

" [aɪ] [brɔːt] ['mɑːtɪn] [ə; eɪ] [sled] [ðə; ði][nekst] ['krɪsməs] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] . [-]

"	I	brought	Martin	a	sled	the	next	Christmas	,	"	said	Santa	Claus	.	[	31	]
"	我	带来	马丁	一个	雪橇	这	下一个	圣诞节	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.	[	-	]

“第二年圣诞节，我给马丁买了一辆雪橇，”圣诞老人说。[31]

" [laɪk] [æz; əz] [nɒt] — [bʌt; bət] [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [slaɪd] [ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl] , ['sæntə] [klɔːz] ?

"	Like	as	not	—	but	did	you	ever	slide	downhill	,	Santa	Claus	?
"	喜欢	作为	不是	—	但	做过	你	曾经	滑动	下坡	,	圣诞老人	克劳斯	?

“很有可能——但是圣诞老人，你有没有滑下过山坡？”

[aɪ][doʊnt] [miːn] [sʌtʃ] [hɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] [hɛv] [aʊt] [hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [njuː] ['kʌntri] ,

I	don't	mean	such	hills	as	they	hev	out	here	in	this	new	country	,
我	不	意思是	这样的	丘陵	作为	他们	赫夫	出去	这里	在	这	新的	国家	,

我指的不是这个新国家里那些山丘，

[bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [nju:] ['ɪŋglənd] [hɪlz] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] - ['speʃəli]

but	one	of	them	old	-	fashioned	New	England	hills	that	was	made	'	specially
但	一	的	他们	老的	-	造型	新的	英格兰	丘陵	那	曾是	制成	-	特别

[fɔ:(r); fə(r)] [bɔɪz] [tu:; tə] [slaɪd] [daʊn] ,

for	boys	to	slide	down	,
为了	男孩们	到	滑动	向下	,

但其中一座是新英格兰地区老式的小山，是专门为男孩们滑下滑梯而建的。

[fʊl] [ɒv; əv] ['bʌmpəz] [æn; ən] - [θæŋk] - [ji:; ji] - [mɑ:rmz] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [lɒŋgə(r)] ['kʌmɪn] - [ʌp]

full	of	bumpers	an	'	thank	-	ye	-	marms	,	and	about	ten	times	longer	comin	'	up
满的	的	保险杠	一个	-	感谢	-	是的	-	玛姆斯	,	和	关于	十	时代	更长	即将到来	-	向上

[ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [gɔɪn] - [daʊn] !

than	it	is	goin	'	down	!
比	它	是	去	-	向下	!

到处都是缓冲垫和感谢妈妈，而且上坡的时间比下坡的时间长了大约十倍！

[ðə; ði] [wɪnd] [blu:] [ɪn] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [ænd; ənd] ['ælmoʊs] - [tʊk] ['aʊə(r)] [breθ] [ə'weɪ] .

The	wind	blew	in	our	faces	and	almos	'	took	our	breath	away	.
这	风	吹	在	我们的	面孔	和	几乎	-	采取	我们的	气息	离开	.

风吹在脸上，几乎让我们喘不过气来。

- ['meri] - [tu:; tə] [ji:; ji] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ! -

'	Merry	Chris'mas	to	ye	,	little	boys	!	'
-	欢乐	-	到	是的	,	小的	男孩们	!	-

“祝你们圣诞快乐，小男孩们！”

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'taɪd] ['aʊə(r)] ['mʌfləz] [æn; ən] - [wɜ:l] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn]

it	seemed	to	say	,	and	it	untied	our	mufflers	an	'	whirled	the	snow	in
它	似乎	到	说	,	和	它	解开	我们的	消音器	一个	-	旋转	这	雪	在

['aʊə(r)] ['feɪsɪz] ,

our	faces	,
我们的	面孔	,

它似乎在说，然后它解开了我们的围巾，把雪吹到我们脸上。

[dʒɪst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [tu:] , [æn; ən] - ['wɒntɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð] [ˌju: 'es] .

jist	as	if	it	was	a	boy	,	too	,	an	'	wanted	to	play	with	us	.
要点	作为	如果	它	曾是	一个	男生	,	也	,	一个	-	通缉	到	玩	和	我们	.

就好像它也是个男孩，想和我们一起玩一样。

[æn; ən] [ɔ:l; oʊl] - [krəʊ] [keɪm] ['flæpɪn] - ['əʊvə(r)] [ˌju: 'es] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔ:nfi:ld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['medəʊ]

An	ol	'	crow	came	flappin	'	over	us	from	the	cornfield	beyond	the	meadow
一个	ol	-	乌鸦	来了	扑翼	-	超过	我们	从	这	玉米地	超过	这	草地

.

:

.

一只老乌鸦从草地对面的玉米地里扑腾着翅膀飞过我们头顶。

[hi:; hi] [sed] : - [kɔ:] , [kɔ:] ,

He	said	:	'	Caw	,	caw	,
他	说	:	-	啼	,	啼	,

他说：“嘎嘎，

- [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [nju:] [sled] — [aɪ] [spəʊz] [ɪd] ['nevə(r)] [si:n] [ə; eɪ] [red] [wʌn] [bɪ'fɔ:(r)] .

'	when	he	saw	my	new	sled	—	I	s'pose	he'd	never	seen	a	red	one	before	.
-	什么时候	他	锯	我的	新的	雪橇	—	我	假设	他会	绝不	已见	一个	红色的	一	前	.

当他看到我的新雪橇时——我想他以前从未见过红色的雪橇。

['əʊtɪs][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd][taɪm] [wɪð][hɪz; ɪz][sled] — [ðə; ði][blæk] [wʌn] — [æn; ən] - [hiː; hi] [w'ʌndəd]

Otis	**had**	**a**	**hard**	**time**	**with**	**his**	**sled**	**—**	**the**	**black**	**one**	**—**	**an**	**'**	**he**	**wondered**
奥蒂斯	有	一个	难的	时间	和	他的	雪橇	—	这	黑色的	一	—	一个	-	他	想知道

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [gəʊ][æz; əz][fɑːst][æz; əz][maɪn] [wʊd] .

why	**it**	**wouldn't**	**go**	**as**	**fast**	**as**	**mine**	**would**	**.**
为什么	它	不会	去	作为	快速地	作为	矿	会	.

奥蒂斯的雪橇——那辆黑色的——滑起来很费劲，他纳闷为什么它滑得不如我的快。

- [hɛv] [juː; jʊ] [skreɪpt] [ðə; ði] [peɪnt] [ɔfn] [ðə; ði] ['rʌnərz] ? -

'	**Hev**	**you**	**scraped**	**the**	**paint**	**off'n**	**the**	**runners**	**?**	**'**
-	赫夫	你	刮擦	这	画	奥夫	这	跑步者	?	-

你是不是把滑轨上的油漆刮掉了？

[ɑːskt] - ['gʊdˌnaʊ] .

asked	**Wralsey**	**Goodnow**	**.**
问	-	古德诺	.

Wralsey Goodnow问道。

- [kɔːs] [aɪ] [hɛv] , - [sed] ['əʊtɪs] ; - [brəʊk] [maɪ] [əʊn] [naɪf] [æn; ən] - [luːt] ['ɪŋgrəmz] [ə; eɪ] - ['dɔɪɪn] -

'	**Course**	**I**	**hev**	**,**	**'**	**said**	**Otis**	**;**	**'**	**broke**	**my**	**own**	**knife**	**an**	**'**	**Lute**	**Ingraham's**	**a**	**-**	**doin**	**'**
-	课程	我	赫夫	,	-	说	奥蒂斯	;	-	打破	我的	自己的	刀	一个	-	琵琶	英格拉姆的	一个	-	做	-

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“当然，”奥蒂斯说，“我自己把刀弄断了，而且是卢特·英格拉姆干的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] - — [ðə; ði] [dɑːnd] [ɔːl; oʊl] - [θɪŋ] [woʊnt][gəʊ] ! -

but	**it**	**don't**	**seem**	**to**	**make**	**no**	**dif'rence**	**—**	**the**	**darned**	**ol**	**'**	**thing**	**won't**	**go**	**!**	**'**
但	它	不	似乎	到	制作	不	-	—	这	该死的	ol	-	事物	惯于	去	!	-

但似乎没什么用——这该死的旧东西就是走不动！

[ðen] , [wɒt] [dɪd]['saɪmən] ['bʌzəl] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] , [laɪks] [nɒt] ,

Then	**,**	**what**	**did**	**Simon**	**Buzzell**	**say**	**but**	**that**	**,**	**like's**	**not**	**,**
然后	,	什么	做过	西蒙	巴泽尔	说	但	那	,	点赞	不是	,

然后，西蒙·巴泽尔说了什么？但那句话听起来好像不太对劲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['oʊtɪsɪz] [slɛdz] [neɪm] [wɒz; wəz] - [snəʊ] [kwiːn] . -

it	**was**	**because**	**Otis's**	**sled's**	**name**	**was**	**'**	**Snow**	**Queen**	**.**	**'**
它	曾是	因为	奥蒂斯的	雪橇	姓名	曾是	-	雪	女王	.	-

那是因为奥蒂斯的雪橇名叫“雪后”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)

- ['nevə(r)][dɪd] [siː] [-]
' Never did see [32]
- 绝不 做过 看 [-]

从未见过[32]

[ə; eɪ][gɜːl] [sled] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ] [sent] , ['eniweɪ] , - [sez]['saɪmən] .
a girl sled that was worth a cent , anyway , ' sez Simon .
一个 女孩 雪橇 那 曾是 值得 一个 中心 , 反正 , - sez 西蒙 .

“那是一个只值一分钱的女孩雪橇，”西蒙说。

[wel] , [naʊ] , [ðæt] [dʒest] [ə'baʊt] [brəʊk] ['əʊtɪs] [ʌp] [ɪn] ['bɪznəs] .
Well , now , that jest about broke Otis up in business .
出色地 , 现在 , 那 笑话 关于 打破 奥蒂斯 向上 在 商业 .

哎呀，刚才那个关于奥蒂斯生意破产的玩笑真是太搞笑了。

- [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ə; eɪ][gɜːl] [sled] , - [sez][hiː; hi] , - [ænd; ənd][ɪts] [neɪm] [eɪnt] " [snəʊ] [kwiːn] " !
' It ain't a girl sled , ' sez he , ' and its name ain't " Snow Queen " !
- 它 不是 一个 女孩 雪橇 , - sez 他 , - 和 它是 姓名 不是 " 雪 女王 " !

“这不是女孩的雪橇，”他说，“它的名字也不是‘冰雪女王’！”

[aɪm][ə; eɪ] - [gɔɪn] - [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] " [dænəl]['webstə(r)] , " [ɔː(r)] " - ['ɒptɪk] , " [ɔː(r)] " ['ʃerɪf]
I'm a - goin ' to call it " Dan'l Webster , " or " Ol'ver Optic , " or " Sheriff
我是 一个 - 去 - 到 称呼 它 " 丹尔 韦伯斯特 , " 或者 " - 光学 , " 或者 " 警长
['rɒbɪnz] ,
Robbins ,
罗宾斯 ,

我打算把它叫做“丹尼尔·韦伯斯特”、“老奥普蒂克”或者“罗宾斯警长”。

" [ɔː(r)]['ɑːftə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [bɪg][mæn] ! -
" or after some other big man ! '
" 或者 后 一些 其他 大的 男人 ! -

“或者其他什么大人物！”

[æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪz] [pleɪgd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðæt] ['peski] [gɜːl] [sled] [ðæt] [hiː; hi] [skrætʃt] [ɒf]
An ' the boys plagued him so much about that pesky girl sled that he scratched off
一个 - 这 男孩们 饱受困扰 他 所以 很多 关于 那 讨厌的 女孩 雪橇 那 他 刮痕 离开
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

男孩们总是拿那辆讨厌的女孩雪橇取笑他，以至于他干脆把雪橇上的名字划掉了。

[æn; ən] - , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][gəʊ]['betə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] !
an ' , as I remember , it did go better after that !
一个 - , 作为 我 记住 , 它 做过 去 更好的 后 那 !

我记得，之后情况确实好转了！

" [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒəʊəl] , " [ðæt] ['mɑːd] [ðə; ði] ['hɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði]
" About the only thing , " continued Joel , " that marred the harmony of the
" 关于 这 仅有的 事物 , " 持续 乔尔 , " 那 受损 这 和谐 的 这
[ə'keɪʒ(ə)n] ,
occasion ,
场合 ,

“唯一破坏这次聚会和谐气氛的就是，”乔尔继续说道，“

[æz; əz][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmpʃɪə] ['kaʊnti] ['fiːnɪks] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] ,

as	the	editor	of	the	Hampshire	County	Phoenix	used	to	say	,
作为	这	编辑	的	这	汉普郡	县	凤凰	用过的	到	说	,

正如《汉普郡凤凰报》的编辑过去常说的那样，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['æʃɪz] [ðæt] ['diːkən] ['mɒrɪs] ['frɪzbi] ['sprɪŋk(ə)ld] [aʊt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] .

was	the	ashes	that	Deacon	Morris	Frisbie	sprinkled	out	in	front	of	his	house	.
曾是	这	灰烬	那	执事	莫里斯	飞盘	撒上	出去	在	正面	的	他的	房子	.

那是迪肯·莫里斯·弗里斯比撒在他家门前的骨灰。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['wʌznt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][fəʊks] ['breik,in] - [ðeə(r)] [neks] [dʒest][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

He	said	he	wasn't	going	to	have	folks	breakin	'	their	necks	jest	on	account	of
他	说	他	不是	去	到	有	各位	打破	-	他们的	脖子	笑话	在	帐户	的

[ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['frɪvələs] [bɔɪz] [ðæt] [wɒz; wəz] [gɔɪn] - [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləʊz] [æz; əz]['ef 'eiː 'es] - [æz; əz] [ðeɪ]

a	lot	of	frivolous	boys	that	was	goin	'	to	the	gallows	as	fas	'	as	they
一个	很多	的	轻浮	男孩们	那	曾是	去	-	到	这	绞刑架	作为	快	-	作为	他们

[kʊd; kəd] !

could	!
可以	!

他说他不会让那些轻浮的年轻人因为尽快被送上绞刑架而丢掉性命！

[əʊ] , [haʊ] [wiː; wi] [heit] [hɪm] !

Oh	,	how	we	hated	him	!
哦	,	如何	我们	憎恨	他	!

我们当时是多么恨他啊！

[ænd; ənd] [wɪd] [hæv; həv] ['snəʊˌbɔːld] [hɪm] , [tuː] ,

and	we'd	have	snowballed	him	,	too	,
和	我们会	有	雪球效应	他	,	也	,

我们也会让他陷入困境，就像滚雪球一样。

[ɪf] [wiː; wi] ['hædnt] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌnstəbl] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][nekst][dɔː(r)] .

if	we	hadn't	been	afraid	of	the	constable	that	lived	next	door	.
如果	我们	之前没有	到过	害怕的	的	这	警官	那	居住地	下一个	门	.

如果我们不害怕住在隔壁的警察就好了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['æʃɪz] ['dɪd(ə)nt]['bɒðə(r)][ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ,

But	the	ashes	didn't	bother	us	much	,
但	这	灰烬	没有	打扰	我们	很多	,

但那些灰烬并没有给我们带来太大困扰。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [wiː; wi][slɪd] [saɪd] - ['sæd(ə)l] [wɪd] [gɪv] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ə; eɪ] [kɪk] ,

and	every	time	we	slid	side	-	saddle	we'd	give	the	ashes	a	kick	,
和	每一个	时间	我们	滑行	边	-	鞍	我们会	给	这	灰烬	一个	踢	,

每次我们侧身滑行时，都会踢一下灰烬。

[ænd; ənd] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['skætəd] - [ɪm] .

and	that	sort	of	scattered	'	em	.
和	那	种类	的	疏散	-	呃	.

这样一来，他们就四散而逃了。

" [ðə; ði][beə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [meɪd] ['sæntə] [klɔːz] [lɑːf] . [-]

"	The	bare	thought	of	this	made	Santa	Claus	laugh	.	[	33	]
"	这	裸	想法	的	这	制成	圣诞老人	克劳斯	笑	.	[	-	]

“光是想到这件事就让圣诞老人笑了。[33]

" [gɔɪn] - [ɒn] [ə'baʊt] [naɪn] [ə'klɑːk] , " [sed] ['dʒəʊəl] , " [ðə; ði][g'ɜːlz] [kʌm] [ə'lɒŋ] — ['sɪstə(r)][el'vaɪərə]

"	Goin	'	on	about	nine	o'clock	,	"	said	Joel	,	"	the	girls	come	along	—	Sister	Elvira
"	戈因	-	在	关于	九	点钟	,	"	说	乔尔	,	"	这	女孩们	来	沿着	—	姐姐	埃尔维拉

[æn; ən] - ['θæŋkfl] ,

an	'	Thankful	,
一个	-	感恩	,

“大约九点钟的时候，”乔尔说，“姑娘们来了——埃尔维拉修女和桑克福尔。”

['pruːd(ə)ns] ['tʌkə(r)] , [bel] ['joʊkəm] , - ['hɑːlbrʊk] , [sɪs] ['hʌbəd] , [æn; ən] - ['mɑːrθi] ['sɔːjə(r)] .

Prudence	**Tucker**	**,**	**Belle**	**Yocum**	**,**	**Sophrone**	**Holbrook**	**,**	**Sis**	**Hubbard**	**,**	**an**	**'**	**Marthy**	**Sawyer**	**.**
谨慎	塔克	,	美女	约库姆	,	-	霍尔布鲁克	,	妹妹	哈伯德	,	一个	-	玛蒂	索耶	.

普鲁登丝·塔克、贝拉·约库姆、索芙蓉·霍尔布鲁克、哈伯德姐妹和玛西·索耶。

- ['brʌðə(r)] [ɪn'kriːs] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][raɪd][ɒn][hɪz; ɪz][sled] , [bʌt; bət] ['mɑːrθi] [ə'laʊd]

Marthy's	**brother**	**Increase**	**wanted**	**her**	**to**	**ride**	**on**	**his**	**sled**	**,**	**but**	**Marthy**	**allowed**
-	兄弟	增加	通缉	她	到	骑	在	他的	雪橇	,	但	玛蒂	允许

[ðæt] [ə; eɪ] [red] [sled] [-]

that	**a**	**red**	**sled**	**[**	**34**	**]**
那	一个	红色的	雪橇	[	-	]

玛蒂的哥哥英克里斯想让她坐他的雪橇，但玛蒂允许她坐一辆红色的雪橇[34]

[wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] ['evri] [taɪm] .

was	**her**	**choice**	**every**	**time**	**.**
曾是	她	选择	每一个	时间	.

每次都是她的选择。

- [aɪ][doʊnt] [siː] [haʊ] [aɪm] [gɔɪn] - [tuː; tə][həʊld][ɒn] , - [sed] ['mɑːrθi] .

'	**I**	**don't**	**see**	**how**	**I'm**	**goin**	**'**	**to**	**hold**	**on**	**,**	**'**	**said**	**Marthy**	**.**
-	我	不	看	如何	我是	去	-	到	抓住	在	,	-	说	玛蒂	.

“我不知道我该如何坚持下去，”玛蒂说。

- [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [hɛv] [maɪ][hændz] [fʊl] ['kiːpɪn] - [maɪ] [θɪŋz] [frɒm; frəm] ['bloʊɪn] - [ə'weɪ] . -

'	**Seems**	**as**	**if**	**I**	**would**	**hev**	**my**	**hands**	**full**	**keepin**	**'**	**my**	**things**	**from**	**blowin**	**'**	**away**	**.**	**'**
-	似乎	作为	如果	我	会	赫夫	我的	双手	满的	保持	-	我的	事物	从	吹	-	离开	.	-

“看来我得忙着防止东西被风吹走才行。”

- [doʊnt] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː'self] , ['mɑːrθi] , - [sez][aɪ] , - [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jʊl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)]

'	**Don't**	**worry**	**about**	**yourself**	**,**	**Marthy**	**,**	**'**	**sez**	**I**	**,**	**'**	**for**	**if**	**you'll**	**look**	**after**	**your**
-	不	担心	关于	你自己	,	玛蒂	,	-	sez	我	,	-	为了	如果	你会	看	后	你的

[θɪŋz] ,

things	**,**
事物	,

“别担心自己，玛茜，”我说，“只要你照看好自己的东西，

[aɪ][kaɪnd][əʊ] - - [aɪl] ['mænɪdʒ] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [weɪ] . -

I	**kind**	**o**	**'**	**calc'late**	**I'll**	**manage**	**not**	**to**	**lose**	**you**	**on**	**the**	**way**	**.**	**'**
我	种类	o	-	-	患病的	管理	不是	到	失去	你	在	这	方式	.	-

我估计应该不会在路上把你弄丢。

[dɪə(r)] ['mɑːrθi] — [siːm] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['tæŋg(ə)ld][heə(r)][ə; eɪ] -

Dear	**Marthy**	**—**	**seems**	**as**	**if**	**I**	**could**	**see**	**you**	**now**	**,**	**with**	**your**	**tangled**	**hair**	**a**	**-**
亲爱的	玛蒂	—	似乎	作为	如果	我	可以	看	你	现在	,	和	你的	纠缠不清	头发	一个	-

['bloʊɪn] - [ɪn][ðə; ðɪ][wɪnd] ,

blowin	**'**	**in**	**the**	**wind**	**,**
吹	-	在	这	风	,

亲爱的玛茜——我仿佛还能看到你，你凌乱的头发在风中飘扬，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɔːl] [braɪt] [ænd; ənd] [spɑːrklɪn] - , [æn; ən] - [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːks] [æz; əz] [red] [æz; əz] ['æplz] .

your	**eyes**	**all**	**bright**	**and**	**sparklin**	**'**	**,**	**an**	**'**	**your**	**cheeks**	**as**	**red**	**as**	**apples**	**.**
你的	眼睛	全部	明亮的	和	斯帕克林	-	,	一个	-	你的	脸颊	作为	红色的	作为	苹果	.

你双眼明亮闪耀，双颊红润如苹果。

[siːm] , [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][juː; jʊ] ['læfɪn] - [ænd; ənd]['kælɪn] - ,

Seems	**,**	**too**	**,**	**as**	**if**	**I**	**could**	**hear**	**you**	**laughin**	**'**	**and**	**callin**	**'**	**,**
似乎	,	也	,	作为	如果	我	可以	听到	你	笑	-	和	卡林	-	,

我好像还能听到你的笑声和呼唤声，

[dʒɪst][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æz; əz][aɪ] [tɔil] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [hɪl] [ðæt] - ['mɔːrnɪn] - —

jist	as	you	did	as	I	toiled	up	the	old	New	England	hill	that	Chris'mas	mornin	'	—
要点	作为	你	做过	作为	我	辛勤劳作	向上	这	老的	新的	英格兰	爬坡道	那	-	早晨	-	—

[ə; eɪ] - ['kælɪn] - :

a	-	callin	'	:
一个	-	卡林	-	:

就像你当年在我辛勤攀登新英格兰老山丘时所做的那样，那天是圣诞节的早晨——呼唤着：

- ['dʒəʊəl] , ['dʒəʊəl] , ['dʒəʊəl] — [eɪnt] [jiː; ji]['evə(r)] ['kʌmɪn] - , ['dʒəʊəl] ? -

'	Joel	,	Joel	,	Joel	—	ain't	ye	ever	comin	'	,	Joel	?	'
-	乔尔	,	乔尔	,	乔尔	—	不是	是的	曾经	即将到来	-	,	乔尔	?	-

“乔尔，乔尔，乔尔——你到底什么时候才来啊，乔尔？”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪl] [ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [stiːp] , ['mɑːrθi] , [æn; ən] - ['dʒəʊəl] [eɪnt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi] [juːst]

But	the	hill	is	long	and	steep	,	Marthy	,	an	'	Joel	ain't	the	boy	he	used
但	这	爬坡道	是	长的	和	陡	,	玛蒂	,	一个	-	乔尔	不是	这	男生	他	用过的

[tuː; tə][biː; bi] ;

to	be	;
到	是	;

但是，玛茜，这座山又长又陡，而且乔尔也不再是以前那个男孩了；

[hiːz] [əʊld] , [æn; ən] - [greɪ] , [æn; ən] - ['fiːb(ə)l] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [lʌv] [æn; ən] - [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

he's	old	,	an	'	gray	,	an	'	feeble	,	but	there's	love	an	'	faith	in	his	heart	,
他是	老的	,	一个	-	灰色的	,	一个	-	微弱	,	但	有	爱	一个	-	信仰	在	他的	心	,

他年老体衰，头发花白，但心中充满爱与信仰。

[æn; ən] - [ðeɪ] [kaɪnd][əʊ] - [kiːp] [hɪm] - - - [ðə; ði] [vɔɪs] [hiː; hi] [h'iəz] [ə; eɪ] - ['kælɪn] - : -

an	'	they	kind	o	'	keep	him	totterin	'	tow'rd	the	voice	he	hears	a	-	callin	'	:	'
一个	-	他们	种类	o	-	保持	他	-	-	-	这	嗓音	他	听到	一个	-	卡林	-	:	-

['dʒəʊəl] , ['dʒəʊəl] , ['dʒəʊəl] ! - "

Joel	,	Joel	,	Joel	!	'	"
乔尔	,	乔尔	,	乔尔	!	-	"

他们让他摇摇晃晃地朝着他听到的呼唤声走去：“乔尔，乔尔，乔尔！”

" [aɪ] [nəʊ] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [m'ɜːməd] ['sæntə] [klɔːz] ['veri] ['sɒftli] .

"	I	know	—	I	see	it	all	,	"	murmured	Santa	Claus	very	softly	.
"	我	知道	—	我	看	它	全部	,	"	低声说道	圣诞老人	克劳斯	非常	轻轻	.

“我知道——我全都看到了，”圣诞老人轻声低语道。

" [əʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] , " [saɪd] ['dʒəʊəl] ; " [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

"	Oh	,	that	was	so	long	ago	,	"	sighed	Joel	;	"	so	very	long	ago	!
"	哦	,	那	曾是	所以	长的	前	,	"	叹了口气	乔尔	;	"	所以	非常	长的	前	!

“哦，那已经是很久以前的事了，”乔尔叹了口气；“真是很久很久以前的事了！”

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][nəʊ] - [sɪns] — ['əʊnli][wʌns] , [wen] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][wʌn] — -

And	I've	had	no	Chris'mas	since	—	only	once	,	when	our	little	one	—	Marthy's
和	我已经	有	不	-	自从	—	仅有的	一次	,	什么时候	我们的	小的	一	—	-

[æn; ən] - [maɪn] — [juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [hɪm] ,

an	'	mine	—	you	remember	him	,
一个	-	矿	—	你	记住	他	,

从那以后，我就再也没过过圣诞节——只有一次，就是我们家的小家伙——玛茜和我的孩子——你还记得他吧。

['sæntə] [klɔːz] ? " [-]

Santa	Claus	?	"	[	35	]
圣诞老人	克劳斯	?	"	[	-	]

圣诞老人？[35]

" [jes] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] , " [ə; eɪ] ['tɒdlɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [bluː] [aɪz] — "

"	Yes	,	"	said	Santa	Claus	,	"	a	toddling	little	boy	with	blue	eyes	—	"
"	是的	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	,	"	一个	蹒跚学步	小的	男生	和	蓝色的	眼睛	—	"

“是的，”圣诞老人说，“一个蹒跚学步、蓝眼睛的小男孩——”

" [laɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , " [ɹntə'rʌptɪd] ['dʒəʊəl] ; " [æn; ən] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː] — [səʊ]

"	Like	his	mother	,	"	interrupted	Joel	;	"	an	'	he	was	like	her	,	too	—	so
"	喜欢	他的	母亲	,	"	中断	乔尔	;	"	一个	-	他	曾是	喜欢	她	,	也	—	所以

['dʒent(ə)l][æn; ən] - ['lʌvɪn] - ,

gentle	an	'	lovin	'	,
温和的	一个	-	爱	-	,

“像他母亲一样，”乔尔打断道；“他也像她一样——温柔慈爱。”

['əʊnli][wiː; wi] [kɔːld] [hɪm]['dʒəʊəl] ,

only	we	called	him	Joel	,
仅有的	我们	称为	他	乔尔	,

我们都叫他乔尔。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][maɪ] ['fɑː.ðərz] [neɪm] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][əʊ] - [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [fæmli] .

for	that	was	my	father's	name	and	it	kind	o	'	run	in	the	fam'ly	.
为了	那	曾是	我的	父亲的	姓名	和	它	种类	o	-	跑步	在	这	家庭	.

因为那是我父亲的名字，而且在我们家也算是流传下来的。

[hiː; hi] [-] [mə'rɛn] [θriː] [j'iəz] [əʊld] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - ['prez(ə)nts]

He	wa'n't	more'n	three	years	old	when	you	came	with	your	Chris'mas	presents
他	想	更多	三	年	老的	什么时候	你	来了	和	你的	-	礼物

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ['sæntə] [klɔːz] .

for	him	,	Santa	Claus	.
为了	他	,	圣诞老人	克劳斯	.

圣诞老人，你带着圣诞礼物来给他送礼物的时候，他才三岁多一点。

[wiː; wi][hæd; həd][təʊld][hɪm] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ,

We	had	told	him	about	you	,
我们	有	讲述	他	关于	你	,

我们曾把你的事告诉过他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)]

and	he	used	to	go	to	the	chimney	every	night	and	make	a	little	prayer
和	他	用过的	到	去	到	这	烟囱	每一个	夜晚	和	制作	一个	小的	祷告

[ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] .

about	what	he	wanted	you	to	bring	him	.
关于	什么	他	通缉	你	到	带来	他	.

他过去常常每晚走到壁炉前，默默祈祷，希望你能给他带来什么。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [brɔːt] - [ɪm] , [tuː] — [ə; eɪ] [stɪk] - [hɔːs] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - [bʊk] , [æn; ən] -

And	you	brought	'	em	,	too	—	a	stick	-	horse	,	an	'	a	picture	-	book	,	an	'
和	你	带来	-	呃	,	也	—	一个	戳	-	马	,	一个	-	一个	图片	-	书	,	一个	-

[sʌm; səm] [blɒks] ,

some	blocks	,
一些	积木	,

你也带来了——一匹木马、一本图画书和一些积木。

[æn; ən] - [ə; eɪ] [drʌm] — ['ðer] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] ['klɒzɪt] [ðeə(r)] ,

an	'	a	drum	—	they're	on	the	shelf	in	the	closet	there	,
一个	-	一个	鼓	—	它们是	在	这	架子	在	这	壁橱	那里	,

还有一面鼓——它们就在那边壁橱的架子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] - ['stɑːkɪn] - [wɪð] - [ɪm] — [aɪv] [seɪvd] - [ɪm] [ɔːl] ,

and	his	little	Chris'mas	stockin	'	with	'	em	—	I've	saved	'	em	all	,
和	他的	小的	-	丝袜	-	和	-	呃	—	我已经	已保存	-	呃	全部	,

还有他那只装着它们的小圣诞袜——我都保存下来了。

[æn; ən] - [aɪv] ['teɪkən] - [ɪm] [daʊn] [æn; ən] - [held] - [ɪm] [ɪn][maɪ][hændz] , [əʊ] , [səʊ] ['meni] [taɪmz] ! "

an	'	I've	taken	'	em	down	an	'	held	'	em	in	my	hands	,	oh	,	so	many	times	!	"
一个	-	我已经	已采取	-	呃	向下	一个	-	握住	-	呃	在	我的	双手	,	哦	,	所以	许多	时代	!	"

我曾无数次把它们取下来，捧在手里！

" [bʌt; bət] [wen] [ai] [keɪm] [ə'gen] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] —

"	But	when	I	came	again	,	"	said	Santa	Claus	—
"	但	什么时候	我	来了	再次	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	—

“但是当我再次来的时候，”圣诞老人说——

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][wɒz; wəz] ['empti] , [æn; ən] - [ai][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

"	His	little	bed	was	empty	,	an	'	I	was	alone	.
"	他的	小的	床	曾是	空的	,	一个	-	我	曾是	独自的	.

他的小床空着，我独自一人。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] — ['mɑːrθi] [wɒz; wəz][səʊ]['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ; [ʃiː; ʃi][kaɪnd][əʊ] - [druːp]

It	killed	his	mother	—	Marthy	was	so	tender	-	hearted	;	she	kind	o	'	drooped
它	被杀	他的	母亲	—	玛蒂	曾是	所以	投标	-	心地	;	她	种类	o	-	下垂

[æn; ən] - [pain] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

an	'	pined	after	that	.
一个	-	松开	后	那	.

这件事害死了他的母亲——玛蒂心地善良；在那之后，她一直郁郁寡欢，伤心欲绝。

[səʊ] [naʊ] [ðev] [biːn] [ə'sliːp] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [bɛrːɪn] - - [graʊnd] [ðiːz] ['θɜːti] [j'iəz] .

So	now	they've	been	asleep	side	by	side	in	the	buryin	'	-	ground	these	thirty	years	.
所以	现在	他们有	到过	睡着了	边	经过	边	在	这	布林	-	-	地面	这些	三十	年	.

所以，这三十年来，他们一直并排长眠在墓地里。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm][səʊ][sæd] - [laɪk] [wen'evə(r)] - ['kɒmz] , " [sed] ['dʒəʊəl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]

"	That's	why	I'm	so	sad	-	like	whenever	Chris'mas	comes	,	"	said	Joel	,	after	a	pause
"	那就是	为什么	我是	所以	伤心	-	喜欢	每当	-	来	,	"	说	乔尔	,	后	一个	暂停

.

:

.

“这就是为什么每到圣诞节我都会感到如此悲伤的原因，”乔尔停顿了一下后说道。

" [ðə; ði] [-]

"	The	[	36	]
"	这	[	-	]

“[36]

['θɪŋkɪn] - [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪks] [ˌem 'iː]['bɪtə(r)]['ɔːlməʊst] .

thinkin	'	of	long	ago	makes	me	bitter	almost	.
思考	-	的	长的	前	制作	我	苦的	几乎	.

回想起很久以前的事情，我几乎感到一阵苦涩。

[ɪts] [səʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] [frɒm; frəm] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . "

It's	so	different	now	from	what	it	used	to	be	.	"
它是	所以	不同的	现在	从	什么	它	用过的	到	是	.	"

现在和以前完全不一样了。

" [nəʊ] , ['dʒəʊəl] , [əʊ] , [nəʊ] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .

"	No	,	Joel	,	oh	,	no	,	"	said	Santa	Claus	.
"	不	,	乔尔	,	哦	,	不	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“不，乔尔，哦，不，”圣诞老人说。

" - [tɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːld] , [ænd; ənd]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪl] [biː; bi] .

"	'	Tis	the	same	world	,	and	human	nature	is	the	same	and	always	will	be	.
"	-	的	这	相同的	世界	,	和	人类	自然	是	这	相同的	和	总是	将要	是	.

“世界还是那个世界，人性还是那个人，而且永远都会是那个人。”

[bʌt; bət] ['krɪsməs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][əʊld][ænd; ənd]

But	Christmas	is	for	the	little	folks	,	and	you	,	who	are	old	and
但	圣诞节	是	为了	这	小的	各位	,	和	你	,	WHO	是	老的	和

['grɪzld] [naʊ] ,

grizzled	now	,
斑白	现在	,

但圣诞节是属于小孩子们的，而你们这些如今已老态龙钟、满脸胡茬的人，

[mʌst; məst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['glædnəs] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

must	know	it	and	love	it	only	through	the	gladness	it	brings	the	little
必须	知道	它	和	爱	它	仅有的	通过	这	欢乐	它	带来	这	小的

[wʌnz] . "

ones	.	"
一个	.	"

只有通过它给孩子们带来的快乐，才能真正了解它、喜爱它。

" [truː] , " [grəʊn] ['dʒəʊəl] ;

"	True	,	"	groaned	Joel	;
"	真的	,	"	呻吟	乔尔	;

“没错，”乔尔呻吟道；

" [bʌt; bət] [haʊ] [meɪ] [aɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [fiːl] [ðɪs] ['glædnəs] [wen] [aɪ][hæv; həv][nəʊ]['lɪt(ə)l] ['stɒkɪŋ]

"	but	how	may	I	know	and	feel	this	gladness	when	I	have	no	little	stocking
"	但	如何	可能	我	知道	和	感觉	这	欢乐	什么时候	我	有	不	小的	袜

['hæŋɪŋ] [ɪn][maɪ] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] — [nəʊ][tʃaɪld][tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['præt(ə)l] ?

hanging	in	my	chimney	corner	—	no	child	to	please	me	with	his	prattle	?
绞刑	在	我的	烟囱	角落	—	不	孩子	到	请	我	和	他的	喋喋不休	?

“但是，当我的壁炉角落里没有挂着的小袜子，也没有孩子用他的咿呀学语取悦我时，我又怎能知道和感受到这种快乐呢？”

[siː] , [ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] . "

See	,	I	am	alone	.	"
看	,	我	是	独自的	.	"

你看，我孤身一人。

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] [ə'ləʊn] , ['dʒəʊəl] , " [sed] ['sæntə] [klɔːz] .

"	No	,	you're	not	alone	,	Joel	,	"	said	Santa	Claus	.
"	不	,	你是	不是	独自的	,	乔尔	,	"	说	圣诞老人	克劳斯	.

“不，你不是一个人，乔尔，”圣诞老人说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['sɪti] [huː] [wʊd] [lʌv] [ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]

"	There	are	children	in	this	great	city	who	would	love	and	bless	you	for
"	那里	是	孩子们	在	这	伟大的	城市	WHO	会	爱	和	保佑	你	为了

[jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] [ɪf] [juː; jʊ][bʌt; bət] [tʌtʃt] [ðeə(r)] [hɑːts] .

your	goodness	if	you	but	touched	their	hearts	.
你的	善良	如果	你	但	感动	他们的	心	.

“如果你能感动孩子们的心，这座伟大的城市里有很多孩子会爱你、感谢你的善良。”

[meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] , ['dʒəʊəl] ;

Make	them	happy	,	Joel	;
制作	他们	快乐的	,	乔尔	;

乔尔，让他们开心点；

[send] [baɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] [naɪt] [sʌm; səm] [gɪft] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ['jɒndə(r)] — [hiː; hi]

send	by	me	this	night	some	gift	to	the	little	boy	in	the	old	house	yonder	—	he
发送	经过	我	这	夜晚	一些	礼物	到	这	小的	男生	在	这	老的	房子	远处	—	他

[ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] [sɪk] ;

is	poor	and	sick	;
是	贫穷的	和	生病的	;

今晚请让我送些礼物给住在老房子里的小男孩——他很穷，又生病了；

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [tɔɪ] [wɪl] [fɪl] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] [wɪð] ['glædnəs] . "

a	simple	toy	will	fill	his	Christmas	with	gladness	.	"
一个	简单的	玩具	将要	充满	他的	圣诞节	和	欢乐	.	"

一个简单的玩具就能让他的圣诞节充满快乐。

" [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [tuː] — [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]['prez(ə)nts] , " [sed] ['dʒəʊəl] ; " [meɪk] [ðem; ðəm]

"	His	little	sister	,	too	—	take	her	some	presents	,	"	said	Joel	;	"	make	them
"	他的	小的	姐姐	,	也	—	拿	她	一些	礼物	,	"	说	乔尔	;	"	制作	他们

['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

happy	for	me	,
快乐的	为了	我	,

“也给他妹妹带些礼物，”乔尔说，“替我让他们开心。”

['sæntə] [klɔːz] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] — [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Santa	Claus	—	you	are	right	—	make	them	happy	for	me	.
圣诞老人	克劳斯	—	你	是	正确的	—	制作	他们	快乐的	为了	我	.

圣诞老人——你说得对——替我让他们开心吧。

" [haʊ] ['swiːtli] ['dʒəʊəl] [slept] !

"	How	sweetly	Joel	slept	!
"	如何	甜蜜地	乔尔	睡着了	!

约尔睡得真香！

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [stɹ'iːmd] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [-]

When	he	awoke	,	the	sunlight	streamed	in	through	the	window	[	37	]
什么时候	他	醒来	,	这	阳光	流媒体	在	通过	这	窗户	[	-	]

他醒来时，阳光透过窗户照了进来[37]

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][bɪd][hɪm][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

and	seemed	to	bid	him	a	merry	Christmas	.
和	似乎	到	出价	他	一个	欢乐	圣诞节	.

似乎还祝他圣诞快乐。

[haʊ] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['dʒəʊəl] [felt] !

How	contented	and	happy	Joel	felt	!
如何	满足	和	快乐的	乔尔	毛毡	!

乔尔感到多么满足和快乐啊！

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪð] ['sæntə] [klɔːz] [ðæt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;

It	must	have	been	the	talk	with	Santa	Claus	that	did	it	all	;
它	必须	有	到过	这	讲话	和	圣诞老人	克劳斯	那	做过	它	全部	;

一定是和圣诞老人的谈话起了作用；

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [sˈwiːtər] [sens] [ɒv; əv] [piːs] .

he	had	never	known	a	sweeter	sense	of	peace	.
他	有	绝不	已知	一个	更甜	感觉	的	和平	.

他从未体验过如此甜蜜的平静。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wei] .

A	little	girl	came	out	of	the	house	over	the	way	.
一个	小的	女孩	来了	出去	的	这	房子	超过	这	方式	.

一个小女孩从街对面的房子里走了出来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dɒl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

She	had	a	new	doll	in	her	arms	,
她	有	一个	新的	玩具娃娃	在	她	武器	,

她怀里抱着一个新娃娃，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l] [sɒŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɑːft] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [skɪpt]

and	she	sang	a	merry	little	song	and	she	laughed	with	joy	as	she	skipped
和	她	唱	一个	欢乐	小的	歌曲	和	她	笑了	和	喜悦	作为	她	跳过

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

along	the	street	.
沿着	这	街道	.

她唱着欢快的小歌，一边蹦蹦跳跳地走在街上，一边开心地笑着。

[eɪ] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ] ,

Ay	**,**	**and**	**at**	**the**	**window**	**sat**	**the**	**little**	**sick**	**boy**	**,**
哎	,	和	在	这	窗户	卫星	这	小的	生病的	男生	,

是啊，那个生病的小男孩就坐在窗边。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔɪ] ['sæntə] [klɔ:z] [left] [hɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [brɔ:t] [hɪm] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	**the**	**toy**	**Santa**	**Claus**	**left**	**him**	**seemed**	**to**	**have**	**brought**	**him**	**strength**	**and**
和	这	玩具	圣诞老人	克劳斯	左边	他	似乎	到	有	带来	他	力量	和

[helθ] ,

health	**,**
健康	,

圣诞老人留给他的玩具似乎给他带来了力量和健康。

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑ:kl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [gləu] ,

for	**his**	**eyes**	**sparkled**	**and**	**his**	**cheeks**	**glowed**	**,**
为了	他的	眼睛	闪闪发光	和	他的	脸颊	发光	,

因为他的眼睛闪闪发光，脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][pleɪn][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] .

and	**it**	**was**	**plain**	**to**	**see**	**his**	**heart**	**was**	**full**	**of**	**happiness**	**.**
和	它	曾是	清楚的	到	看	他的	心	曾是	满的	的	幸福	.

很明显，他内心充满了喜悦。

[ænd; ənd] , [əʊ] ! [haʊ] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [dɪd] [rɪŋ] [aʊt] ,

And	**,**	**oh**	**!**	**how**	**the**	**chimes**	**did**	**ring**	**out**	**,**
和	,	哦	!	如何	这	编钟	做过	戒指	出去	,

哦！那钟声真是响亮啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['dʒɔɪfəli] [ðeɪ] [sæŋ] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['kærəl] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] !

and	**how**	**joyfully**	**they**	**sang**	**their**	**Christmas**	**carol**	**that**	**morning**	**!**
和	如何	欣喜地	他们	唱	他们的	圣诞节	颂歌	那	早晨	!

那天早上，他们多么欢快地唱着圣诞颂歌啊！

[ðeɪ] [sæŋ] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪb] ; [ðeɪ] [sæŋ] [ɒv; əv] [lʌv]

They	**sang**	**of**	**Bethlehem**	**and**	**the**	**manger**	**and**	**the**	**Babe**	**;**	**they**	**sang**	**of**	**love**
他们	唱	的	伯利恒	和	这	马槽	和	这	宝贝	;	他们	唱	的	爱

[ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

and	**charity**	**,**
和	慈善机构	,

他们歌颂伯利恒、马槽和圣婴；他们歌颂爱与慈善，

[tɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['krɪsməs] [eə(r)] [si:md] [fʊl] [ɒv; əv]['eɪndʒl] ['vɔɪsɪz] .

till	**all**	**the**	**Christmas**	**air**	**seemed**	**full**	**of**	**angel**	**voices**	**.**
直到	全部	这	圣诞节	空气	似乎	满的	的	天使	声音	.

直到整个圣诞节的空气中都充满了天使的声音。

['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔ:n] —

Carol	**of**	**the**	**Christmas**	**morn**	**—**
颂歌	的	这	圣诞节	早晨	—

圣诞清晨的颂歌——

['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪst] - [tʃaɪld] [bɔ:n] —

Carol	**of**	**the**	**Christ**	**-**	**child**	**born**	**—**
颂歌	的	这	基督	-	孩子	出生	—

基督降生颂歌——

['kærəl][tu:; tə][ðə; ði] - [skaɪ]

Carol	**to**	**the**	**list'ning**	**sky**
颂歌	到	这	-	天空

卡罗尔对着聆听的天空

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəʊz] [bæk] [ə'gen]
Till it echoes back again
直到 它 回声 后退 再次

直到它再次回响

" ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [ɒn] [haɪ] ,
" Glory be to God on high ,
" 荣耀 是 到 上帝 在 高的 ,

荣耀归于至高无上的上帝，

[piːs] [ɒn] [ɜːθ] , [gʊd] [wɪl] - [men] ! " [-]
Peace on earth , good will tow'rd men ! " [38]
和平 在 地球 , 好的 将要 - 男人 ! " [-]

愿世界和平，愿世人友善！[38]

[səʊ][ɔːl] [ðɪs] ['mjuːzɪk] — [ðə; ði]['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪmz] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] ['vɔɪsɪz] ,
So all this music — the carol of the chimes , the sound of children's voices ,
所以 全部 这 音乐 — 这 颂歌 的 这 编钟 , 这 声音 的 孩子们的 声音 ,

所以所有这些音乐——钟声的颂歌，孩子们的笑声，

[ðə; ði] [smaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [weɪ] — [ɔːl] [ðɪs] [swiːt] ['mjuːzɪk] [krept]
the smile of the poor little boy over the way — all this sweet music crept
这 微笑 的 这 贫穷的 小的 男生 超过 这 方式 — 全部 这 甜的 音乐 悄悄地爬
['ɪntuː][dʒoʊlz] [hɑːt] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ;
into Joel's heart that Christmas morning ;
进入 乔尔的 心 那 圣诞节 早晨 ;

圣诞节早晨，对面那个可怜的小男孩的笑容——所有这些美好的旋律都悄悄地传进了乔尔的心里；

[jes] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [swiːt] ,
yes , and with these sweet ,
是的 , 和 和 这些 甜的 ,

是的，还有这些甜品，

['həʊli] ['ɪnfluənsɪz] [keɪm] ['ʌðə(r)z] [səʊ] ['sʌbtɪl] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [ðæt] [ɪn] [ɪts] ['saɪlənt] [kə'mjuːniən] [wɪð]
holy influences came others so subtle and divine that in its silent communion with
圣 影响 来了 其他的 所以 微妙 和 神圣的 那 在 它是 沉默的 圣餐 和
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

神圣的影响随之而来，另一些影响则如此微妙和神圣，以至于在与它们无声的交流中，

[dʒoʊlz] [hɑːt] [kraɪd] [aʊt] [ɑː'men; eɪ'men][ænd; ənd][ɑː'men; eɪ'men][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs]
Joel's heart cried out amen and amen to the glory of the Christmas
乔尔的 心 哭 出去 阿门 和 阿门 到 这 荣耀 的 这 圣诞节
[taɪm] . [-]
time . [39]
时间 . [-]

约珥的心欢呼雀跃，赞美圣诞节的荣耀。[39]

[ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn]
THE THREE KINGS OF COLOGNE
这 三 国王 的 科隆

科隆的三位国王

[frɒm; frəm] [aʊt] [kə'ləʊn] [ðeə(r)] [keɪm] [θriː] [kɪŋz]
From out Cologne there came three kings
从 出去 科隆 那里 来了 三 国王

科隆以外出了三位国王

[tuː; tə] ['wɜːʃɪp] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðeə(r)] [kɪŋ] .
To worship Jesus Christ , their King .
到 崇拜 耶稣 基督 , 他们的 国王 .

敬拜他们的君王耶稣基督。

[tuː; tə] [hɪm] [ðeɪ] [sɔːt] [faɪn] [hɜːbs] [ðeɪ] [brɔːt] ,

To	Him	they	sought	fine	herbs	they	brought	,
到	他	他们	寻求	美好的	草药	他们	带来	,

他们向他寻求，并带来了上好的草药。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] ['gəʊldən] [θɪŋ] ;

And	many	a	beauteous	golden	thing	;
和	许多	一个	美丽的	金的	事物	;

还有许多美丽的金色物品；

[ðeɪ] [brɔːt] [ðeə(r)] [gɪfts] [tuː; tə] ['beθlɪhem] [taʊn] ,

They	brought	their	gifts	to	Bethlehem	town	,
他们	带来	他们的	礼物	到	伯利恒	镇	,

他们将礼物带到了伯利恒城。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['meɪndʒə(r)][set][ðem; ðəm] [daʊn] .

And	in	that	manger	set	them	down	.
和	在	那	马槽	放	他们	向下	.

把他们放在那个马槽里。

[ðen] [speɪk] [ðə; ði] [fɜːst] [kɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] :

Then	spake	the	first	king	,	and	he	said	:
然后	说	这	第一的	国王	,	和	他	说	:

于是，第一位国王开口说道：

" [əʊ] [tʃaɪld] , [məʊst] ['hev(ə)nli] , [braɪt] , [ænd; ənd][feə(r)] !

"	O	Child	,	most	heavenly	,	bright	,	and	fair	!
"	哦	孩子	,	最多	天上	,	明亮的	,	和	公平的	!

“哦，最神圣、最光明、最美丽的孩子！

[aɪ] [brɪŋ] [ðɪs] [kraʊn] [tuː; tə] ['beθlɪhem] [taʊn]

I	bring	this	crown	to	Bethlehem	town
我	带来	这	王冠	到	伯利恒	镇

我将这顶冠冕带到伯利恒城。

[fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [ænd; ənd]['əʊnli] [ðiː] , [tuː; tə][weə(r)] ;

For	Thee	,	and	only	Thee	,	to	wear	;
为了	汝	,	和	仅有的	汝	,	到	穿	;

只为你，也只有你，佩戴；

[səʊ] [gɪv] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [kraʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː]

So	give	a	heavenly	crown	to	me
所以	给	一个	天上	王冠	到	我

所以，请赐予我一顶天上的冠冕

[wen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [ðiː] ! " [-]

When	I	shall	come	at	last	to	Thee	!	"	[	40	]
什么时候	我	将	来	在	最后的	到	汝	!	"	[	-	]

当我最终来到你面前的时候！[40]

[ðə; ði] ['sekənd] , [ðen] .

The	second	,	then	.
这	第二	,	然后	.

那么，就是第二个了。

" [aɪ] [brɪŋ] [ðiː] [hɪə(r)]

"	I	bring	Thee	here
"	我	带来	汝	这里

我带你来到这里

[ðɪs] ['rɔɪəl] [rəʊb] , [əʊ] [tʃaɪld] !

This	royal	robe	,	O	Child	!
这	皇家	长袍	,	哦	孩子	!

这件皇家长袍，哦，孩子！

" [hiː; hi] [kraɪd] ;
" he cried ;
" 他 哭 ;

他哭了;

" [ɒv; əv] [sɪlk] - [tɪz] [spʌn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn]
" Of silk ' tis spun , and such an one
" 的 丝绸 - 的 旋转 , 和 这样的 一个 一

“它是用丝绸纺成的，而且是这样一条

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪd] ;
There is not in the world beside ;
那里 是 不是 在 这 世界 旁 ;

世间再无其他;

[səʊ] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [duːm] [rɪ'kwaɪt]
So in the day of doom requite
所以 在 这 天 的 厄运 报答

所以在末日审判之日，报应

[ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] !
Me with a heavenly robe of white !
我 和 一个 天上 长袍 的 白色的 !

我穿着一件洁白如雪的天袍!

" [ðə; ði] [θɜːd] [kɪŋ] [geɪv] [hɪz; ɪz] [gɪft] , [ænd; ənd] [kwəʊθ] :
" The third king gave his gift , and quoth :
" 这 第三 国王 给予 他的 礼物 , 和 引用 :

第三位国王献上礼物，说道:

" ['spaɪknɑːd] [ænd; ənd] [mɜː(r)] [tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [brɪŋ] ,
" Spikenard and myrrh to Thee I bring ,
" 穗甘松 和 没药 到 汝 我 带来 ,

“我向你献上甘松和没药，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [tweɪn] [wʊd] [aɪ] [məʊst] [feɪn]
And with these twain would I most fain
和 和 这些 马克·吐温 会 我 最多 欣然

我最想和这两人在一起

[ə'nɔɪnt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] [kɪŋ] ;
Anoint the body of my King ;
涂油 这 身体 的 我的 国王 ;

膏抹我王的身体;

[səʊ] [meɪ] [ðeə(r)] ['ɪnsens] ['sʌmtaɪm] [raɪz]
So may their incense sometime rise
所以 可能 他们的 香 有时 上升

愿他们的焚香有朝一日升腾

[tuː; tə] [pliːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪn] ['jɒndə(r)] [skaɪz] !
To plead for me in yonder skies !
到 恳求 为了 我 在 远处 天空 !

去那遥远的天空为我求情吧!

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] ,
" Thus spake the three kings of Cologne ,
" 因此 说 这 三 国王 的 科隆 ,

“科隆的三位国王如此说道:”

[ðæt] [geɪv] [ðeə(r)] [gɪfts] , [ænd; ənd] [went] [ðeə(r)] [weɪ] ;
That gave their gifts , and went their way ;
那 给予 他们的 礼物 , 和 去 他们的 方式 ;

他们献上礼物后便离开了;

[ænd; ənd] [naʊ] [niːl] [ai][ɪn] [preə(r)] [hɑːd] [baɪ]
And **now** **kneel** **I** **in** **prayer** **hard** **by**
和 现在 下跪 我 在 祷告 难的 经过

现在我跪在旁边祈祷

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [tuː; tə] - [deɪ] ;
The **cradle** **of** **the** **Child** **to** **-** **day** **;**
这 摇篮 的 这 孩子 到 - 天 ;

今日孩童的摇篮;

[nɔː(r)] [kraʊn] , [nɔː(r)] [rəʊb] , [nɔː(r)] [spaɪs] [ai] [brɪŋ]
Nor **crown** **,** **nor** **robe** **,** **nor** **spice** **I** **bring**
也不 王冠 , 也不 长袍 , 也不 香料 我 带来

我既不带来王冠，也不带来长袍，更不带来香料。

[æz; əz] ['ɒfərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [kraɪst] , [maɪ] [kɪŋ] .
As **offering** **unto** **Christ** **,** **my** **King** **.**
作为 提供 到 基督 , 我的 国王 .

献给我的君王基督的祭品。

[jet] [hæv; həv][ai] [brɔːt] [ə; eɪ] [gɪft] [ðə; ði] [tʃaɪld]
Yet **have** **I** **brought** **a** **gift** **the** **Child**
然而 有 我 带来 一个 礼物 这 孩子

然而，我是否带来了一份礼物——孩子?

[meɪ] [nɒt] [dɪ'spaɪz] , [haʊ'evə(r)] [smɔːl] ;
May **not** **despise** **,** **however** **small** **;**
可能 不是 鄙视 , 然而 小的 ;

不可轻视，无论多么渺小;

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][ai] [leɪ] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
For **here** **I** **lay** **my** **heart** **to** **-** **day** **,**
为了 这里 我 躺 我的 心 到 - 天 ,

今天，我将我的心安放在这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][ɔːl] .
And **it** **is** **full** **of** **love** **to** **all** **.**
和 它 是 满的 的 爱 到 全部 .

它充满了对所有人的爱。

[teɪk] [ðaʊ] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][bʌt; bət] ['lɔɪəl] [θɪŋ] ,
Take **Thou** **the** **poor** **but** **loyal** **thing** **,**
拿 你 这 贫穷的 但 忠诚 事物 ,

收下那贫穷却忠诚的事物吧，

[maɪ]['əʊnli] ['trɪbjuːt] , [kraɪst] , [maɪ] [kɪŋ] ! [-]
My **only** **tribute** **,** **Christ** **,** **my** **King** **!** **[** **41** **]**
我的 仅有的 贡 , 基督 , 我的 国王 ! [-]

我唯一的敬意，基督，我的君王！[41]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns]
THE **COMING** **OF** **THE** **PRINCE**
这 未来 的 这 王子

王子驾到

[ai]
I
我

我

" [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] ,
" **Whirr** **-** **r** **-** **r** **!** **whirr** **-** **r** **-** **r** **!** **whirr** **-** **r** **-** **r** **!** **"** **said** **the** **wind** **,**
" 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! 呼呼 - r - r ! " 说 这 风 ,

“呼呼！呼呼！呼呼！”风说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ'tiː][tɔː(r)] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [pv; əv][ðə; ði]['sɪti] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] , ['tɜːnɪŋ]

and	it	tore	through	the	streets	of	the	city	that	Christmas	eve	,	turning
和	它	撕裂	通过	这	街道	的	这	城市	那	圣诞节	前夕	,	转弯

[ʌm'breləz] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

umbrellas	inside	out	,
雨伞	里面	出去	,

那年圣诞前夜，它肆虐城市街道，把雨伞都掀翻了。

['draɪvɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [gʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [kriːk] [ðə; ði] ['rʌsti] [saɪnz] [ænd; ənd] ['ʃʌtəz] ,

driving	the	snow	in	fitful	gusts	before	it	,	creaking	the	rusty	signs	and	shutters	,
驾驶	这	雪	在	断断续续	阵风	前	它	,	嘎吱作响	这	生锈的	标志	和	百叶窗	,

一阵阵狂风卷起积雪，吹得锈迹斑斑的招牌和百叶窗嘎吱作响。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['evri] [kaɪnd][pv; əv] [ruːd] [præŋk][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [θɪŋk] [pv; əv] .

and	playing	every	kind	of	rude	prank	it	could	think	of	.
和	玩耍	每一个	种类	的	粗鲁的	恶作剧	它	可以	思考	的	.

它想尽一切办法恶作剧，捉弄人。

" [haʊ] [kəʊld][jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ɪz][tuː; tə] - [naɪt] ! " [sed] ['bɑːb(ə)rə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] ,

"	How	cold	your	breath	is	to	-	night	!	"	said	Barbara	,	with	a	shiver	,
"	如何	寒冷的	你的	气息	是	到	-	夜晚	!	"	说	芭芭拉	,	和	一个	颤抖	,

“你今晚的呼吸真冷啊！”芭芭拉打了个寒颤说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] ['tætəd] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːl] [ðə; ði]['kləʊzə(r)] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'nʌmd] ['bɒdi]

as	she	drew	her	tattered	little	shawl	the	closer	around	her	benumbed	body
作为	她	画	她	破烂	小的	披肩	这	更近	大约	她	麻木	身体

.

:
.

她将那件破旧的小披肩裹得更紧，裹住麻木的身体。

" [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [wɪnd] ; " [bʌt; bət]

"	Whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	"	answered	the	wind	;	"	but
"	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	"	回答	这	风	;	"	但

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔːm] ?

why	are	you	out	in	this	storm	?
为什么	是	你	出去	在	这	风暴	?

“呼呼！呼呼！呼呼！”风回答道，“可是你为什么会在这样的暴风雨中出现呢？”

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [baɪ][ðə; ði] [wɔːm] ['faɪə(r)] . "

You	should	be	at	home	by	the	warm	fire	.	"
你	应该	是	在	家	经过	这	温暖的	火	.	"

你应该待在家里，依偎在温暖的炉火旁。

" [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [həʊm] , " [sed] ['bɑːb(ə)rə] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['bɪtəli] ,

"	I	have	no	home	,	"	said	Barbara	;	and	then	she	sighed	bitterly	,
"	我	有	不	家	,	"	说	芭芭拉	;	和	然后	她	叹了口气	苦涩地	,

“我没有家，”芭芭拉说；然后她痛苦地叹了口气。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['taɪni] [pɜːl] [keɪm] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][pv; əv][wʌn][pv; əv][hɜː(r); hə(r)][sæd]

and	something	like	a	tiny	pearl	came	in	the	corner	of	one	of	her	sad
和	某物	喜欢	一个	微小的	珍珠	来了	在	这	角落	的	一	的	她	伤心

[bluː] [aɪz] . [-]

blue	eyes	.	[	42	]
蓝色的	眼睛	.	[	-	]

她一只忧郁的蓝眼睛的眼角闪过一颗像小珍珠一样的东西。[42]

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɪnd] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] ,

But	the	wind	did	not	hear	her	answer	,
但	这	风	做过	不是	听到	她	回答	,

但风并没有听到她的回答。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhʌrid] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ɒv; əv] [snəʊ] [ɪn][ðə; ði]

for	it	had	hurried	up	the	street	to	throw	a	handful	of	snow	in	the
为了	它	有	慌忙	向上	这	街道	到	扔	一个	少数	的	雪	在	这

[feɪs] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [wɒz; wəz] [ˈstrʌg(ə)lɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈbɑːskɪt][ɒv; əv] [gʊd]

face	of	an	old	man	who	was	struggling	along	with	a	huge	basket	of	good
脸	的	一个	老的	男人	WHO	曾是	挣扎	沿着	和	一个	巨大的	篮子	的	好的

[θɪŋz] [ɒn] [iːtʃ] [ɑːm] .

things	on	each	arm	.
事物	在	每个	手臂	.

因为它匆匆赶到街上，抓起一把雪扔到一位老人的脸上，这位老人正艰难地抱着两个装满好东西的大篮子往前走。

" [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt][æt; ət][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [ˈsnəʊfleɪk] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [əˈlait]

"	Why	are	you	not	at	the	cathedral	?	"	asked	a	snowflake	,	as	it	alighted
"	为什么	是	你	不是	在	这	大教堂	?	"	问	一个	雪花	,	作为	它	下车

[ɒn] [ˈbɑːrbərəz] [ˈʃəʊldə(r)] .

on	Barbara's	shoulder	.
在	芭芭拉的	肩膀	.

“你为什么不在教堂？”一片雪花落在芭芭拉的肩膀上，问道。

" [ai] [hɜːd] [grænd][ˈmjuːzɪk] ,

"	I	heard	grand	music	,
"	我	听到	盛大	音乐	,

我听到了宏伟的音乐，

[ænd; ənd] [sɔː] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪts] [ðeə(r)] [æz; əz][ai] [ˈfləʊtɪd] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][skaɪ][ə; eɪ][ˈməʊmənt]

and	saw	beautiful	lights	there	as	I	floated	down	from	the	sky	a	moment
和	锯	美丽的	灯	那里	作为	我	漂浮	向下	从	这	天空	一个	片刻

[əˈgəʊ] . "

ago	.	"
前	.	"

刚才我从空中飘下来的时候，看到了那里美丽的灯光。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ˈduːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] ? " [inˈkwaiə] [ˈbɑːb(ə)rə] .

"	What	are	they	doing	at	the	cathedral	?	"	inquired	Barbara	.
"	什么	是	他们	正在做	在	这	大教堂	?	"	询问	芭芭拉	.

“他们在教堂里做什么？”芭芭拉问道。

" [waɪ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] ? " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪk] .

"	Why	,	haven't	you	heard	?	"	exclaimed	the	snowflake	.
"	为什么	,	还没有	你	听到	?	"	惊呼	这	雪花	.

“怎么，你没听说吗？”雪花惊呼道。

" [ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈevribɒdi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] . "

"	I	supposed	everybody	knew	that	the	prince	was	coming	to	-	morrow	.	"
"	我	据称	大家	知道	那	这	王子	曾是	未来	到	-	明天	.	"

“我想大家都知道王子明天要来。”

" [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪˈnʌf] ; [ðɪs] [ɪz] [ˈkrɪsməs] [iːv] , " [sed] [ˈbɑːb(ə)rə] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm]

"	Surely	enough	;	this	is	Christmas	eve	,	"	said	Barbara	,	"	and	the	prince	will	come
"	一定	足够的	;	这	是	圣诞节	前夕	,	"	说	芭芭拉	,	"	和	这	王子	将要	来

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

“果然如此；今天是平安夜，”芭芭拉说，“王子明天就会来。”

" [ˈbɑːb(ə)rə] [rɪˈmembəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [prɪns] ,

"	Barbara	remembered	that	her	mother	had	told	her	about	the	prince	,
"	芭芭拉	记得	那	她	母亲	有	讲述	她	关于	这	王子	,

芭芭拉记得母亲曾跟她讲过这位王子的事。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hiː; hi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi]

how	beautiful	and	good	and	kind	and	gentle	he	was	,	and	how	he
如何	美丽的	和	好的	和	种类	和	温和的	他	曾是	,	和	如何	他

[lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ;

loved	the	little	children	;
喜爱	这	小的	孩子们	;

他多么英俊、善良、温柔，他多么喜爱小孩子啊！

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] [naʊ] ,

but	her	mother	was	dead	now	,
但	她	母亲	曾是	死的	现在	,

但她的母亲已经去世了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [tel] ['bɑːb(ə)rə][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

and	there	was	none	to	tell	Barbara	of	the	prince	and	his	coming	,
和	那里	曾是	没有任何	到	告诉	芭芭拉	的	这	王子	和	他的	未来	,

没有人告诉芭芭拉王子即将到来。

— [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəʊfleɪk] .

—	none	but	the	little	snowflake	.
—	没有任何	但	这	小的	雪花	.

除了那片小雪花，别无其他。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed] [bɑː(r)] [-]

"	I	should	like	to	see	the	prince	,	"	said	Bar	[	43	]
"	我	应该	喜欢	到	看	这	王子	,	"	说	酒吧	[	-	]

“我想见见王子，”巴尔[43]说道。

['bɑːrɑː] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] . "

bara	,	"	for	I	have	heard	he	was	very	beautiful	and	good	.	"
巴拉	,	"	为了	我	有	听到	他	曾是	非常	美丽的	和	好的	.	"

bara，“因为我听说他非常英俊善良。”

" [ðæt] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] .

"	That	he	is	,	"	said	the	snowflake	.
"	那	他	是	,	"	说	这	雪花	.

“他的确是，”雪花说道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] [hɪm] ,

"	I	have	never	seen	him	,
"	我	有	绝不	已见	他	,

我从未见过他，

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ðə; ði][paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][aɪ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

but	I	heard	the	pines	and	the	firs	singing	about	him	as	I	floated	over	the
但	我	听到	这	松树	和	这	杉树	歌唱	关于	他	作为	我	漂浮	超过	这

['fɒrɪst] [tuː; tə] - [naɪt] . "

forest	to	-	night	.	"
森林	到	-	夜晚	.	"

但今晚当我飘过森林时，我听到了松树和冷杉在歌唱他。

" [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [wɪnd] , [rɪ'tɜːnɪŋ] ['bɔɪstərəsli] [tuː; tə]

"	Whirr	-	r	-	r	!	whirr	-	r	-	r	!	"	cried	the	wind	,	returning	boisterously	to
"	呼呼	-	r	-	r	!	呼呼	-	r	-	r	!	"	哭	这	风	,	返回	喧闹地	到

[weə(r)] ['bɑːb(ə)rə] [stʊd] .

where	Barbara	stood	.
在哪里	芭芭拉	站立	.

“呼呼！呼呼！”风叫着，喧闹地回到芭芭拉站立的地方。

" [aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['evriweə(r)] , ['lɪt(ə)l] ['snəʊfleɪk] !

"	I've	been	looking	for	you	everywhere	,	little	snowflake	!
"	我已经	到过	寻找	为了	你	到处	,	小的	雪花	!

“我到处找你，小雪花！”

[səʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
So come with me .
所以 来 和 我 .

所以跟我来。

" [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈfɜːðə(r)] [əˈduː] ,
" And without any further ado ,
" 和 没有 任何 更远 阿多 ,

“无需赘言，

[ðə; ði] [wɪnd] [siːzd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈsnəʊfleɪk] [ænd; ənd] [ˈhʌrid] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [led]
the wind seized upon the snowflake and hurried it along the street and led
这 风 查获 之上 这 雪花 和 慌忙 它 沿着 这 街道 和 引领
[ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈmeri] [dɑːns] [θruː] [ðə; ði] [ˈaɪsi] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwɪntə(r)] [naɪt] .
it a merry dance through the icy air of the winter night .
它 一个 欢乐 舞蹈 通过 这 冰冷的 空气 的 这 冬天 夜晚 .

风抓住了雪花，带着它沿着街道飞舞，在冬夜冰冷的空气中翩翩起舞。

[ˈbɑːb(ə)rə] [trʌdʒ] [ɒn] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [braɪt] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði]
Barbara trudged on through the snow and looked in at the bright things in the
芭芭拉 艰难跋涉 在 通过 这 雪 和 看起来 在 在 这 明亮的 事物 在 这
[ʃɒp] [ˈwɪndəʊz] .
shop windows .
店铺 视窗 .

芭芭拉艰难地跋涉在雪地里，望着商店橱窗里明亮的商品。

[ðə; ði] [ˈglɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈspɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [əˈreɪ] [ɒv; əv] [ˈbjuːtɪf(ə)l]
The glitter of the lights and the sparkle of the vast array of beautiful
这 闪光 的 这 灯 和 这 火花 的 这 广阔的 大批 的 美丽的
[ˈkrɪsməs] [tɒɪz] [kwaɪt] [ˈdæzld] [hɜː(r); hə(r)] .
Christmas toys quite dazzled her .
圣诞节 玩具 相当 眼花缭乱 她 .

闪烁的灯光和琳琅满目、精美绝伦的圣诞玩具让她眼花缭乱。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈmɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [rɪˈgret] , [ænd; ənd] [ˈenvi] [fɪld] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈlɪt(ə)l]
A strange mingling of admiration , regret , and envy filled the poor little
一个 奇怪的 混杂 的 钦佩 , 后悔 , 和 嫉妒 已填 这 贫穷的 小的
[ˈkriːtʃərz] [hɑːt] .
creature's heart .
生物的 心 .

可怜的小家伙心中充满了钦佩、遗憾和嫉妒交织的复杂情感。

" [mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [meɪ] [jɜːn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]
" Much as I may yearn to have them , it cannot be , " she said to
" 很多 作为 我 可能 向往 到 有 他们 , 它 不能 是 , " 她 说 到
[hɜːˈself] ,
herself ,
她自己 ,

“尽管我多么渴望拥有它们，但这不可能，”她对自己说。

" [jet] [ai] [meɪ] [fiːst] [maɪ] [aɪz] [əˈpɒn] [ðem; ðəm] . "
" yet I may feast my eyes upon them . "
" 然而 我 可能 盛宴 我的 眼睛 之上 他们 . "

“但我可以尽情欣赏它们。”

" [gəʊ] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] !
" Go away from here !
" 去 离开 从 这里 !

滚开！

" [sed] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [vɔɪs] .
" said a harsh voice .
" 说 一个 残酷的 嗓音 .

“一个严厉的声音说道。”

" [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [siː] [ɔːl][maɪ] [faɪn] [θɪŋz] [-]
" How can the rich people see all my fine things [44]
" 如何 能 这 富有的 人们 看 全部 我的 美好的 事物 [-]

“有钱人怎么能看到我所有美好的事物呢[44]”

[ɪf] [juː; jʊ][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?
if you stand before the window ?
如果 你 站立 前 这 窗户 ?

如果你站在窗前呢?

[biː; bi] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] !
Be off with you , you miserable little beggar !
是 离开 和 你 , 你 悲惨的 小的 乞丐 !

滚开，你这个可怜的小乞丐!

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃɒpkiːpə(r)] ,
" It was the shopkeeper ,
" 它 曾是 这 店主 ,

是店主，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] ['bɑːb(ə)rə][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] [ðæt] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['riːlɪŋ] ['ɪntuː]
and he gave Barbara a savage box on the ear that sent her reeling into
和 他 给予 芭芭拉 一个 野蛮的 盒子 在 这 耳朵 那 发送 她 卷轴 进入
[ðə; ði] [diːpə(r)] ['snəudrift] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌtə(r)] .
the deeper snowdrifts of the gutter .
这 更深 雪堆 的 这 排水沟 .

他狠狠地打了芭芭拉的耳朵一拳，把她打得踉跄着跌进了路边沟渠更深的雪堆里。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [haʊs] [weə(r)] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɜːθ]
Presently she came to a large house where there seemed to be much mirth
目前 她 来了 到 一个 大的 房子 在哪里 那里 似乎 到 是 很多 欢笑
[ænd; ənd] [fe'stɪvəti] .
and festivity .
和 节日 .

她来到一栋大房子里，里面似乎充满了欢乐和喜庆的气氛。

[ðə; ði] ['ʃʌtəz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] ,
The shutters were thrown open ,
这 百叶窗 是 抛掷 打开 ,

百叶窗被猛地推开，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['bɑːb(ə)rə][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ɪn][ðə; ði]
and through the windows Barbara could see a beautiful Christmas - tree in the
和 通过 这 视窗 芭芭拉 可以 看 一个 美丽的 圣诞节 - 树 在 这
['sentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [ruːm] [-]
centre of a spacious room [45]
中心 的 一个 宽敞 房间 [-]

透过窗户，芭芭拉可以看到宽敞的房间中央有一棵美丽的圣诞树[45]

— [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['krɪsməs] - [triː] [ə'bleɪz] [wɪð] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] ,
— a beautiful Christmas - tree ablaze with red and green lights ,
— 一个 美丽的 圣诞节 - 树 燃烧 和 红色的 和 绿色的 灯 ,

一棵美丽的圣诞树，上面闪烁着红绿灯光。

[ænd; ənd] ['hevi] [wɪð] [tɒɪz] [ænd; ənd] [stɑ:z] [ænd; ənd] [glɑ:s] [bɔ:lz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [θɪŋz]

and	heavy	with	toys	and	stars	and	glass	balls	and	other	beautiful	things
和	重的	和	玩具	和	明星	和	玻璃	球	和	其他	美丽的	事物

[ðæt] ['tʃɪldrən] [lʌv] .

that	children	love	.
那	孩子们	爱	.

里面堆满了玩具、星星、玻璃球和其他孩子们喜欢的漂亮东西。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['meri] [θrɒŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ]

There	was	a	merry	throng	around	the	tree	,	and	the	children	were	smiling
那里	曾是	一个	欢乐	人群	大约	这	树	,	和	这	孩子们	是	微笑

[ænd; ənd] ['gli:fl] ,

and	gleeful	,
和	兴高采烈	,

树周围聚集了一群欢快的人群，孩子们脸上洋溢着笑容，兴高采烈。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [si:md] ['kɒntent] [ænd; ənd] ['hæpi] .

and	all	in	that	house	seemed	content	and	happy	.
和	全部	在	那	房子	似乎	内容	和	快乐的	.

屋里所有的人看起来都很满足、很幸福。

['bɑ:b(ə)rə] [hɜ:d] [ðem; ðəm] ['sɪŋɪŋ] ,

Barbara	heard	them	singing	,
芭芭拉	听到	他们	歌唱	,

芭芭拉听到了他们在唱歌。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [hu:] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

and	their	song	was	about	the	prince	who	was	to	come	on	the	morrow	.
和	他们的	歌曲	曾是	关于	这	王子	WHO	曾是	到	来	在	这	明天	.

他们的歌是关于明天即将到来王子的。

" [ðɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [stɒp] , " [θɔ:t] ['bɑ:b(ə)rə] .

"	This	must	be	the	house	where	the	prince	will	stop	,	"	thought	Barbara	.
"	这	必须	是	这	房子	在哪里	这	王子	将要	停止	,	"	想法	芭芭拉	.

“这一定是王子会停留的房子，”芭芭拉心想。

" [haʊ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] !

"	How	I	would	like	to	see	his	face	and	hear	his	voice	!
"	如何	我	会	喜欢	到	看	他的	脸	和	听到	他的	嗓音	!

“我多么想见见他的脸，听听他的声音啊！”

— [jet] [wɒt] [wʊd] [hi:; hi] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , [ə; eɪ] - ['mɪzrəbl] ['lɪt(ə)l] ['begə(r)] - ?

—	yet	what	would	he	care	for	me	,	a	'	miserable	little	beggar	'	?
—	然而	什么	会	他	关心	为了	我	,	一个	-	悲惨的	小的	乞丐	-	?

——但他又怎会在乎我这个“可怜的小乞丐”呢?

" [səʊ] ['bɑ:b(ə)rə] [krept] [ɒn] [θru:] [ðə; ði] [stɔ:m] , ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'kɒnsələt] , [jet] ['θɪŋkɪŋ]

"	So	Barbara	crept	on	through	the	storm	,	shivering	and	disconsolate	,	yet	thinking
"	所以	芭芭拉	悄悄地爬	在	通过	这	风暴	,	瑟瑟发抖	和	沮丧的	,	然而	思维

[ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

于是芭芭拉冒着暴风雨悄悄前行，她瑟瑟发抖，心情沮丧，但脑海里却想着王子。

" [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	you	going	?
"	在哪里	是	你	去	?

你要去哪里?

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	she	asked	of	the	wind	as	it	overtook	her	.
"	她	问	的	这	风	作为	它	超越	她	.

她问迎面而来的风。

" [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [lɑːft] [ðə; ði] [wɪnd] .
" To the cathedral , " laughed the wind .
" 到 这 大教堂 , " 笑了 这 风 .

“去大教堂，”风笑着说。

" [ðə; ði] [greɪt] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['flɒkɪŋ] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['meri] [taɪm] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
" The great people are flocking there , and I will have a merry time amongst them ,
" 这 伟大的 人们 是 集群 那里 , 和 我 将要 有 一个 欢乐 时间 在 他们 ,

“各界名流都聚集在那里，我将和他们一起度过一段美好的时光。”

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ænd; ənd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːl] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [snəʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
" And with laughter the wind whirled away and chased the snow toward the cathedral .
" 和 和 笑声 这 风 旋转 离开 和 追逐 这 雪 朝向 这 大教堂 .

“风笑着飞走了，把雪吹向了大教堂。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] , " [θɔːt] ['bɑːb(ə)rə] .
" It is there , then , that the prince will come , " thought Barbara .
" 它 是 那里 , 然后 , 那 这 王子 将要 来 , " 想法 芭芭拉 .

“那么，王子就会在那里出现，”芭芭拉心想。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [-]
" It is a beautiful [46]
" 它 是 一个 美丽的 [-]

“这是一个美丽的[46]

[pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [peɪ] [hɪm] ['hɒmɪdʒ] [ðeə(r)] .
place , and the people will pay him homage there .
地方 , 和 这 人们 将要 支付 他 尊敬 那里 .

在那里，人们将向他致敬。

[pə'hæps] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [ɪf] [ai][gəʊ][ðeə(r)] . "
Perhaps I shall see him if I go there . "
也许 我 将 看 他 如果 我 去 那里 . "

如果我去那里，也许就能见到他了。

" [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ðə; ði] [prɪns]
" This must be the house where the prince
" 这 必须 是 这 房子 在哪里 这 王子

“这一定是王子居住的房子。”

[wɪl] [stɒp] , " [θɔːt] ['bɑːb(ə)rə] . [-]
will stop , " thought Barbara . [47]
将要 停止 , " 想法 芭芭拉 . [-]

“会停止的，”芭芭拉心想。[47]

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .
So she went to the cathedral .
所以 她 去 到 这 大教堂 .

于是她去了大教堂。

['meni] [fəʊk][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['rɪtʃɪst] [ə'pærəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgən] [rəʊld] [aʊt] [ɪts][grænd]

Many	folk	were	there	in	their	richest	apparel	,	and	the	organ	rolled	out	its	grand
许多	民间	是	那里	在	他们的	最富有的	服饰	,	和	这	器官	滚动	出去	它是	盛大

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

许多人都穿着最华丽的服饰到场，管风琴奏出了宏伟的乐曲。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [sæŋ] ['wʌndrəs] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [meɪd] ['eləkwənt] [preə(r)z] ;

and	the	people	sang	wondrous	songs	,	and	the	priests	made	eloquent	prayers	;
和	这	人们	唱	奇妙的	歌曲	,	和	这	神父	制成	雄辩	祈祷	;

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] ,

and	the	music	,
和	这	音乐	,

人们唱着美妙的歌，祭司们做了雄辩的祈祷；音乐，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	the	songs	,	and	the	prayers	were	all	about	the	prince	and	his
和	这	歌曲	,	和	这	祈祷	是	全部	关于	这	王子	和	他的

[ɪk'spektɪd] ['kʌmɪŋ] .

expected	coming	.
预期的	未来	.

歌曲和祈祷的内容都与王子及其即将到来的到来有关。

[ðə; ði] [θrɒŋ] [ðæt] [swept] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['edɪfɪs] [tɔːkt] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	throng	that	swept	in	and	out	of	the	great	edifice	talked	always	of	the
这	人群	那	扫荡	在	和	出去	的	这	伟大的	大厦	谈话	总是	的	这

[prɪns] ,

prince	,
王子	,

进出这座宏伟建筑的人群总是谈论着那位王子。

[ðə; ði] [prɪns] , [ðə; ði] [prɪns] , [ʌn'tɪl] ['bɑːb(ə)rə] ['riːəli] [lʌvd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] ,

the	prince	,	the	prince	,	until	Barbara	really	loved	him	very	much	,
这	王子	,	这	王子	,	直到	芭芭拉	真的	喜爱	他	非常	很多	,

王子，王子，直到芭芭拉真正深爱上他为止。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [seɪ] [ɒv; əv] [hɪm] .

for	all	the	gentle	words	she	heard	the	people	say	of	him	.
为了	全部	这	温和的	字	她	听到	这	人们	说	的	他	.

她听到了人们对他的所有赞美之词。

" [pliːz] , [kæn; kən][ai][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ˌɪn'saɪd] ? " [in'kwaiə] ['bɑːb(ə)rə][ɒv; əv][ðə; ði]['sekstən] .

"	Please	,	can	I	go	and	sit	inside	?	"	inquired	Barbara	of	the	sexton	.
"	请	,	能	我	去	和	坐	里面	?	"	询问	芭芭拉	的	这	教堂司事	.

“请问我可以进去坐坐吗？”芭芭拉问教堂司事。

" [nəʊ] ! " [sed] [ðə; ði]['sekstən] ['grʌfli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

"	No	!	"	said	the	sexton	gruffly	,	for	this	was	an	important	occasion	with	the
"	不	!	"	说	这	教堂司事	粗声粗气地	,	为了	这	曾是	一个	重要的	场合	和	这

['sekstən] ,

sexton	,
教堂司事	,

“不！”教堂司事粗声粗气地说，因为对他来说，这是一个重要的场合。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['weɪstɪŋ] [wɜːdz] [ɒn][ə; eɪ] ['begə(r)] [tʃaɪld] .

and	he	had	no	idea	of	wasting	words	on	a	beggar	child	.
和	他	有	不	主意	的	浪费	字	在	一个	乞丐	孩子	.

他根本不觉得应该把时间浪费在一个乞丐孩子身上。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd]['kwaɪət] , " ['pliːdɪd] ['bɑːb(ə)rə] .

"	But	I	will	be	very	good	and	quiet	,	"	pleaded	Barbara	.
"	但	我	将要	是	非常	好的	和	安静的	,	"	恳求	芭芭拉	.

“但我会非常乖，非常安静，”芭芭拉恳求道。

" [pliːz] [meɪ] [aɪ] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [prɪns] ? "

"	Please	may	I	not	see	the	prince	?	"
"	请	可能	我	不是	看	这	王子	?	"

“请问我可以见见王子吗？”

" [aɪ][hæv; həv] [sed] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['sekstən] .

"	I	have	said	no	,	and	I	mean	it	,	"	retorted	the	sexton	.
"	我	有	说	不	,	和	我	意思是	它	,	"	反驳	这	教堂司事	.

“我已经说过不，而且我说的就是不，”教堂司事反驳道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] , [ɔː(r)] [wɒt] [kˈeəz] [ðə; ði] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?

"	What	have	you	for	the	prince	,	or	what	cares	the	prince	for	you	?
"	什么	有	你	为了	这	王子	,	或者	什么	关心	这	王子	为了	你	?

你为王子准备了什么？王子又为何在乎你?

[aʊt] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] ['blɒkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] !

Out	with	you	,	and	don't	be	blocking	up	the	door	-	way	!
出去	和	你	,	和	不	是	阻塞	向上	这	门	-	方式	!

跟你一起出去，别堵住门口!

" [səʊ][ðə; ði]['sekstən] [geɪv] ['bɑːb(ə)rə][æn; ən]['æŋgri] [pʊʃ] ,

"	So	the	sexton	gave	Barbara	an	angry	push	,
"	所以	这	教堂司事	给予	芭芭拉	一个	生气的	推	,

于是，教堂执事愤怒地推了芭芭拉一把。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [fel] [hɑːf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['aɪsi] [steps] [ɒv; əv] [-]

and	the	child	fell	half	-	way	down	the	icy	steps	of	[	48	]
和	这	孩子	跌倒	一半	-	方式	向下	这	冰冷的	步骤	的	[	-	]

孩子从结冰的台阶上摔了下来[48]

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] .

the	cathedral	.
这	大教堂	.

大教堂。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] .

She	began	to	cry	.
她	开始	到	哭	.

她开始哭泣。

[sʌm; səm] [greɪt] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

Some	great	people	were	entering	the	cathedral	at	the	time	,	and	they
一些	伟大的	人们	是	进入	这	大教堂	在	这	时间	,	和	他们

[lɑːft] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlɪŋ] .

laughed	to	see	her	falling	.
笑了	到	看	她	坠落	.

当时一些伟人正走进大教堂，他们看到她摔倒，都笑了。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [prɪns] ? " [in'kwaiə][ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] , [ə'laɪtɪŋ] [ɒn] ['bɑːrbərəz] [tʃiːk] .

"	Have	you	seen	the	prince	?	"	inquired	a	snowflake	,	alighting	on	Barbara's	cheek	.
"	有	你	已见	这	王子	?	"	询问	一个	雪花	,	下车	在	芭芭拉的	脸颊	.

“你见过王子吗？”一片雪花落在芭芭拉的脸颊上问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnəʊfleɪk] [ðæt] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [æn; ən]

It	was	the	same	little	snowflake	that	had	clung	to	her	shawl	an
它	曾是	这	相同的	小的	雪花	那	有	紧紧抓住	到	她	披肩	一个

[ˈaʊə(r)][əˈgəʊ] ,

hour	ago	,
小时	前	,

那正是1小时前粘在她披肩上的那片小雪花。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] [ˈgæləpɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈbɔɪstərəs] [sɜːtʃ] .

when	the	wind	came	galloping	along	on	his	boisterous	search	.
什么时候	这	风	来了	疾驰	沿着	在	他的	喧闹的	搜索	.

当狂风呼啸而来，吹拂着他喧闹的搜寻。

" [ɑː] , [nəʊ] ! " [saɪd] [ˈbɑːb(ə)rə][ɪn] [tɪəz] ; " [bʌt; bət] [wɒt] [kˈeəz] [ðə; ði] [prɪns] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "

"	Ah	,	no	!	"	sighed	Barbara	in	tears	;	"	but	what	cares	the	prince	for	me	?	"
"	啊	,	不	!	"	叹了口气	芭芭拉	在	眼泪	;	"	但	什么	关心	这	王子	为了	我	?	"

“啊，不！”芭芭拉含泪叹息道，“可是王子又怎么会在乎我呢？”

" [duː; də][nɒt] [spiːk] [səʊ] [ˈbɪtəli] , " [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈsnəʊfleɪk] .

"	Do	not	speak	so	bitterly	,	"	said	the	little	snowflake	.
"	做	不是	说话	所以	苦涩地	,	"	说	这	小的	雪花	.

“别说这么刻薄的话，”小雪花说。

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] ,

"	Go	to	the	forest	and	you	shall	see	him	,
"	去	到	这	森林	和	你	将	看	他	,

“去森林里，你就会看到他。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ˈɔːlweɪz] [ˈkɒmz] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

for	the	prince	always	comes	through	the	forest	to	the	city	.
为了	这	王子	总是	来	通过	这	森林	到	这	城市	.

因为王子总是穿过森林进入城市。

" [dɪˈspaɪt] [ðə; ði][kəʊld] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbruːzɪz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] , [ˈbɑːb(ə)rə] [smaɪld] .

"	Despite	the	cold	,	and	her	bruises	,	and	her	tears	,	Barbara	smiled	.
"	尽管	这	寒冷的	,	和	她	瘀伤	,	和	她	眼泪	,	芭芭拉	微笑	.

尽管天气寒冷，身上带着伤痕，泪流满面，芭芭拉依然笑了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][bɪˈhəʊld][ðə; ði] [prɪns] [ˈkʌmɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ;

In	the	forest	she	could	behold	the	prince	coming	on	his	way	;
在	这	森林	她	可以	看哪	这	王子	未来	在	他的	方式	;

在森林里，她可以看到王子正朝这边走来；

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [haɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]

and	he	would	not	see	her	,	for	she	would	hide	among	the	trees	and
和	他	会	不是	看	她	,	为了	她	会	隐藏	之中	这	树木	和

[vaɪnz] .

vines	.
藤蔓	.

他看不到她，因为她会躲在树木和藤蔓之间。

" [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

"	Whirr	-	r	-	r	,	whirr	-	r	-	r	!
"	呼呼	-	r	-	r	,	呼呼	-	r	-	r	!

“呼呼，呼呼！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪvəs] , [ˈrɒmpɪŋ] [wɪnd] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈflʌtə]

"	It	was	the	mischievous	,	romping	wind	once	more	;	and	it	fluttered
"	它	曾是	这	恶作剧	,	嬉戏	风	一次	更多的	;	和	它	飘动

['bɑːrbərəz] ['tætəd] [ʃɔːl] ,

Barbara's	tattered	shawl	,
芭芭拉的	破烂	披肩	,

“又是那顽皮的、欢快的风吹来了；它吹动了芭芭拉破旧的披肩。”

[ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][tuː; tə] ['striːmɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	set	her	hair	to	streaming	in	every	direction	,
和	放	她	头发	到	流媒体	在	每一个	方向	,

她的头发随风飘扬，

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ænd; ənd] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ['spɪnɪŋ] [θruː]

and	swept	the	snowflake	from	her	cheek	and	sent	it	spinning	through
和	扫荡	这	雪花	从	她	脸颊	和	发送	它	旋转	通过

[ðə; ði][eə(r)] .

the	air	.
这	空气	.

她拂去脸颊上的雪花，让它在空中旋转飞舞。

['bɑːb(ə)rə] [trʌdʒ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Barbara	trudged	toward	the	forest	.
芭芭拉	艰难跋涉	朝向	这	森林	.

芭芭拉拖着沉重的步伐向森林走去。

[wen] [-]

When	[	49	]
什么时候	[	-	]

当[49]

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

she	came	to	the	city	gate	the	watchman	stopped	her	,
她	来了	到	这	城市	门	这	守望者	停止	她	,

她来到城门口，守卫拦住了她。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz][bɪg] ['læntən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

and	held	his	big	lantern	in	her	face	,
和	握住	他的	大的	灯笼	在	她	脸	,

他把大灯笼举到她面前，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

and	asked	her	who	she	was	and	where	she	was	going	.
和	问	她	WHO	她	曾是	和	在哪里	她	曾是	去	.

然后问她是谁，要去哪里。

" [ai][ˌeɪ 'em]['bɑːb(ə)rə] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [sed] [ʃiː; ʃi]['bəʊldli] .

"	I	am	Barbara	,	and	I	am	going	into	the	forest	,	"	said	she	boldly	.
"	我	是	芭芭拉	,	和	我	是	去	进入	这	森林	,	"	说	她	大胆地	.

“我是芭芭拉，我要进森林去，”她大胆地说。

" ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ? " [kraɪd] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] , " [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [stɔːm] ?

"	Into	the	forest	?	"	cried	the	watchman	,	"	and	in	this	storm	?
"	进入	这	森林	?	"	哭	这	守望者	,	"	和	在	这	风暴	?

“进森林去？”守夜人喊道，“在这种暴风雨中去？”

[nəʊ] , [tʃaɪld] ; [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] ! "

No	,	child	;	you	will	perish	!	"
不	,	孩子	;	你	将要	沦	!	"

不，孩子，你会死的！

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , " [sed] ['bɑːb(ə)rə] .

"	But	I	am	going	to	see	the	prince	,	"	said	Barbara	.
"	但	我	是	去	到	看	这	王子	,	"	说	芭芭拉	.

“但我还是要去见王子，”芭芭拉说。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

"	They	will	not	let	me	watch	for	him	in	the	church	,
"	他们	将要	不是	让	我	手表	为了	他	在	这	教会	,

“他们不让我在教堂里看望他，

[nɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['plez(ə)nt] [hoʊmz] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

nor	in	any	of	their	pleasant	homes	,	so	I	am	going	into	the	forest	.
也不	在	任何	的	他们的	令人愉快的	房屋	,	所以	我	是	去	进入	这	森林	.

在他们的任何舒适家中，我都找不到，所以我要进森林去。

" [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [smaɪld] ['sædli] .

"	The	watchman	smiled	sadly	.
"	这	守望者	微笑	令人遗憾的是	.

守夜人露出了悲伤的笑容。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɪt(ə)l][gɜːl][æt; ət] [həʊm] .

He	was	a	kindly	man	;	he	thought	of	his	own	little	girl	at	home	.
他	曾是	一个	亲切地	男人	;	他	想法	的	他的	自己的	小的	女孩	在	家	.

他是个善良的人，他心里惦记着家里的小女儿。

" [nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	No	,	you	must	not	go	to	the	forest	,	"	said	he	,
"	不	,	你	必须	不是	去	到	这	森林	,	"	说	他	,

“不，你不能去森林里，”他说。

" [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wʊd] ['perɪʃ] [wɪð] [ðə; ði][kəʊld] .

"	for	you	would	perish	with	the	cold	.
"	为了	你	会	沦	和	这	寒冷的	.

“因为你们会冻死的。”

" [bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [nɒt] [steɪ] .

"	But	Barbara	would	not	stay	.
"	但	芭芭拉	会	不是	停留	.

但芭芭拉不愿留下。

[ʃiː; ʃi] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] ['wɑːtʃmənz] [grɑːsp][ænd; ənd][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz]['evə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θruː]

She	avoided	the	watchman's	grasp	and	ran	as	fast	as	ever	she	could	through
她	避免	这	守望者的	抓牢	和	跑	作为	快速地	作为	曾经	她	可以	通过

[ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] .

the	city	gate	.
这	城市	门	.

她躲过了守卫的抓捕，拼尽全力跑出了城门。

" [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['wɒtʃmən] ; " [juː; jʊ] [wɪl] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] !

"	Come	back	,	come	back	!	"	cried	the	watchman	;	"	you	will	perish	in	the	forest	!
"	来	后退	,	来	后退	!	"	哭	这	守望者	;	"	你	将要	沦	在	这	森林	!

“回来，回来！”守夜人喊道，“你们会死在森林里的！”

" [bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] [wʊd] [nɒt] [hiːd] [hɪz; ɪz][kraɪ] .

"	But	Barbara	would	not	heed	his	cry	.
"	但	芭芭拉	会	不是	注意	他的	哭	.

但芭芭拉对他的呼喊置若罔闻。

[ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [dɪd][nɒt] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)] , [nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [blɑːst] .

The	falling	snow	did	not	stay	her	,	nor	did	the	cutting	blast	.
这	坠落	雪	做过	不是	停留	她	,	也不	做过	这	切割	爆炸	.

飘落的雪花没能阻止她，刺骨的狂风也没能阻止她。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] . [-]

She	thought	only	of	the	prince	,	and	she	ran	straightway	to	the	forest	.	[	50	]
她	想法	仅有的	的	这	王子	,	和	她	跑	立刻	到	这	森林	.	[	-	]

她满脑子想的都是王子，径直跑进了森林。[50]

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ʌp] [ðeə(r)] , [əʊ][paɪn] - [triː] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .
" What do you see up there , O pine - tree ? " asked a little vine in the forest .
" 什么 做 你 看 向上 那里 , 哦 松树 - 树 ? " 问 一个 小的 藤 在 这 森林 .

“松树啊，你看到了什么？”森林里的一株小藤蔓问道。

" [juː; jʊ] [lɪft] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [tuː; tə] - [naɪt] ,
" You lift your head among the clouds to - night ,
" 你 举起 你的 头 之中 这 云 到 - 夜晚 ,

今夜，你仰望云端，

[ænd; ənd][juː; jʊ]['tremb(ə)l] ['streɪndʒli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] ['wʌndrəs] [saɪts] . "
and you tremble strangely as if you saw wondrous sights . "
和 你 颤抖 奇怪的 作为 如果 你 锯 奇妙的 景点 . "

你浑身颤抖，仿佛看到了奇妙的景象。

" [aɪ] [siː] ['əʊnli][ðə; ðɪ] ['dɪstənt] [hɪl] - [tɒps] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [dɑːk] [klaʊdz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ][paɪn] -
" I see only the distant hill - tops and the dark clouds , " answered the pine -
" 我 看 仅有的 这 遥远 爬坡道 - 最高额 和 这 黑暗的 云 , " 回答 这 松树 -
[triː] .
tree .
树 .

“我只能看到远处的山顶和乌云，”松树回答道。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [sɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snəʊ] - [kɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] ; [tuː; tə][ɔːl][maɪ] ['kwestʃənɪŋ]
" And the wind sings of the snow - king to - night ; to all my questionings
" 和 这 风 唱歌 的 这 雪 - 国王 到 - 夜晚 ; 到 全部 我的 质询
[hiː; hi] [sez] , - [snəʊ] ,
he says , ' Snow ,
他 说道 , - 雪 ,

“今夜风儿歌唱着雪王；对于我所有的疑问，它都说：‘雪，

[snəʊ] , [snəʊ] , - [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪərɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [rɪ'freɪn] . "
snow , snow , ' till I am wearied with his refrain . "
雪 , 雪 , - 直到 我 是 疲惫 和 他的 避免 . "

雪啊，雪啊，直到我厌倦了他的重复。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prɪns] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?
" But the prince will surely come to - morrow ?
" 但 这 王子 将要 一定 来 到 - 明天 ?

“但是王子明天一定会来吗？”

" [ɪn'kwaɪə][ðə; ðɪ]['taɪnɪ] ['snəʊdrɒp] [ðæt] ['nesld] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ðɪ][vaɪn] .
" inquired the tiny snowdrop that nestled close to the vine .
" 询问 这 微小的 雪花莲 那 依偎 关闭 到 这 藤 .

“依偎在藤蔓旁的小雪花莲问道。”

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ][vaɪn] .
" Oh , yes , " said the vine .
" 哦 , 是的 , " 说 这 藤 .

“哦，是的，”藤蔓说道。

" [aɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] ['kʌntrɪ] [fəʊks] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [tuː; tə] -
" I heard the country folks talking about it as they went through the forest to -
" 我 听到 这 国家 各位 说 关于 它 作为 他们 去 通过 这 森林 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

“我今天穿过森林的时候，听到乡下人在谈论这件事。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] [prɪns] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kʌm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] . "
and they said that the prince would surely come on the morrow . "
和 他们 说 那 这 王子 会 一定 来 在 这 明天 . "

他们说王子明天一定会来。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['lɪt(ə)l][fəʊks] [daʊn] [ðeə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? " [ɑːskt] [ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] . [-]
" What are you little folks down there talking about ? " asked the pine - tree . [51]
" 什么 是 你 小的 各位 向下 那里 说 关于 ? " 问 这 松树 - 树 . [-]

“你们这些小家伙在下面说些什么呢？”松树问道。[51]

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [prɪns] , " [sed][ðə; ðɪ][vaɪn] .
" We are talking about the prince , " said the vine .
" 我们 是 说 关于 这 王子 , " 说 这 藤 .

“我们说的是王子，”藤蔓说道。

" [jes] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [kʌm] [ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] , " [sed][ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] ,
" Yes , he is to come on the morrow , " said the pine - tree ,
" 是的 , 他 是 到 来 在 这 明天 , " 说 这 松树 - 树 ,

“是的，他明天会来，”松树说。

" [bʌt; bət][nɒt] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ][deɪ] [dɔːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ɔːl] [dɑːk][ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] . "
" but not until the day dawns , and it is still all dark in the east . "
" 但 不是 直到 这 天 黎明 , 和 它 是 仍然 全部 黑暗的 在 这 东方 . "

“但要等到天亮，东方仍然一片漆黑。”

" [jes] , " [sed][ðə; ðɪ][fɜː(r)] - [triː] , " [ðə; ðɪ] [iːst] [ɪz] [blæk] ,
" Yes , " said the fir - tree , " the east is black ,
" 是的 , " 说 这 冷杉 - 树 , " 这 东方 是 黑色的 ,

“是的，”杉树说，“东方是黑色的。”

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [snəʊ] ['ɪʃuː] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] . "
and only the wind and the snow issue from it . "
和 仅有的 这 风 和 这 雪 问题 从 它 . "

只有风和雪会从那里喷涌而出。

" [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt][ɒv; əv][maɪ] [weɪ] !
" Keep your head out of my way !
" 保持 你的 头 出去 的 我的 方式 !

“别挡我的路！”

" [kraɪd][ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɜː(r)] ; " [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnstənt] ['bɒbɪŋ] [ə'raʊnd][aɪ][kæn; kən]
" cried the pine - tree to the fir ; " with your constant bobbing around I can
" 哭 这 松树 - 树 到 这 冷杉 ; " 和 你的 持续的 上下摆动 大约 我 能
['hɑːdli] [siː] [æt; ət][ɔːl] . "
hardly see at all . "
几乎 看 在 全部 . "

松树对杉树说：“你不停地晃来晃去，我几乎什么都看不见了。”

" [teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][bæd] ['mænəz] , " [riˈtɔːt] [ðə; ðɪ][fɜː(r)] ,
" Take that for your bad manners , " retorted the fir ,
" 拿 那 为了 你的 坏的 礼仪 , " 反驳 这 冷杉 ,

“这就是你没礼貌的报应，”杉树反驳道。

['slæpɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] ['sævɪdʒli] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɒŋgɪst] ['brɑːntʃɪz] .
slapping the pine - tree savagely with one of her longest branches .
拍打 这 松树 - 树 野蛮地 和 一 的 她 最长 分支 .

她用最长的树枝狠狠地抽打松树。

[ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [wɪð] [nəʊ] [sʌtʃ] ['triːtmənt] ,
The pine - tree would put up with no such treatment ,
这 松树 - 树 会 放 向上 和 不 这样的 治疗 ,

松树绝不会容忍这样的对待。

[səʊ][hiː; hi] [həːl] [hɪz; ɪz]['lɑːdʒɪst] [kəʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜː(r)] ;
so he hurled his largest cone at the fir ;
所以 他 投掷 他的 最大 锥体 在 这 冷杉 ;

于是他把最大的松果扔向了那棵冷杉；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

and	for	a	moment	or	two	it	looked	as	if	there	were	going	to
和	为了	一个	片刻	或者	二	它	看起来	作为	如果	那里	是	去	到

[biː; bi][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

be	a	serious	commotion	in	the	forest	.
是	一个	严肃的	骚动	在	这	森林	.

有一两分钟的时间，看起来森林里似乎要发生一场严重的骚动。

" [hʌʃ] ! " [kraɪd][ðə; ðɪ][vaɪn][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːtld] [təʊn] ; " [ðeə(r)][ɪz][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː]

"	Hush	!	"	cried	the	vine	in	a	startled	tone	;	"	there	is	some	one	coming	through
"	嘘	!	"	哭	这	藤	在	一个	惊慌	语气	;	"	那里	是	一些	一	未来	通过

[ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

“嘘！”藤蔓惊叫道，“有人穿过森林来了。”

" [ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][fɜː(r)] [stɒpt] ['kwɒrəlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['snəʊdrɒp] ['nesld]

"	The	pine	-	tree	and	the	fir	stopped	quarrelling	,	and	the	snowdrop	nestled
"	这	松树	-	树	和	这	冷杉	停止	争吵	,	和	这	雪花莲	依偎

['kləʊzə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][vaɪn] ,

closer	to	the	vine	,
更近	到	这	藤	,

松树和杉树停止了争吵，雪花莲也更靠近了藤蔓。

[waɪl] [ðə; ðɪ][vaɪn] [hʌgd] [ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] ['veri] ['taɪtli] .

while	the	vine	hugged	the	pine	-	tree	very	tightly	.
尽管	这	藤	拥抱	这	松树	-	树	非常	紧紧	.

藤蔓紧紧地缠绕着松树。

[ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [ə'lɑːmd] .

All	were	greatly	alarmed	.
全部	是	非常	惊慌	.

所有人都非常惊恐。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ðɪ][paɪn] - [triː] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn] [-]

"	Nonsense	!	"	said	the	pine	-	tree	,	in	a	tone	[	52	]
"	废话	!	"	说	这	松树	-	树	,	在	一个	语气	[	-	]

“胡说！”松树用一种语气说道[52]

[ɒv; əv] [ə'sjuːmd] ['breɪvəri] .

of	assumed	bravery	.
的	假定	勇敢	.

假装勇敢。

" [nəʊ][wʌn] [wʊd] ['ventʃə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊə(r)] . "

"	No	one	would	venture	into	the	forest	at	such	an	hour	.	"
"	不	一	会	风险投资	进入	这	森林	在	这样的	一个	小时	.	"

“没人会在这种时候冒险进入森林。”

" [ɪn'diːd] !

"	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] .

and	why	not	?	"	cried	a	child's	voice	.
和	为什么	不是	?	"	哭	一个	孩子的	嗓音	.

为什么不呢？一个孩子的声音喊道。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɒt][let][ˌem 'iː] [wɒtʃ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prɪns] ? "

"	Will	you	not	let	me	watch	with	you	for	the	coming	of	the	prince	?	"
"	将要	你	不是	让	我	手表	和	你	为了	这	未来	的	这	王子	?	"

“你们不让我和你们一起等候王子的到来吗？”

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [tʃɒp] [ˌem 'iː] [daʊn] ? " [in'kwaiə] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ['grʌfli] .

"	Will	you	not	chop	me	down	?	"	inquired	the	pine	-	tree	gruffly	.
"	将要	你	不是	劈	我	向下	?	"	询问	这	松树	-	树	粗声粗气地	.

“你们就不能把我砍倒吗？”松树粗声粗气地问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [teə(r); tɪə] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [maɪ] [triː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [vaɪn] .

"	Will	you	not	tear	me	from	my	tree	?	"	asked	the	vine	.
"	将要	你	不是	撕	我	从	我的	树	?	"	问	这	藤	.

“你们难道不会把我从树上扯下来吗？”藤蔓问道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [plʌk] [maɪ] ['blɔsəmz] ? " ['pleɪntɪvli] [paɪpt] [ðə; ði] ['snəʊdrɒp] .

"	Will	you	not	pluck	my	blossoms	?	"	plaintively	piped	the	snowdrop	.
"	将要	你	不是	采摘	我的	花朵	?	"	哀怨地	管道	这	雪花莲	.

“你们难道不肯摘掉我的花朵吗？”雪花莲哀怨地唱道。

" [nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] ['bɑːb(ə)rə] ;

"	No	,	of	course	not	,	"	said	Barbara	;
"	不	,	的	课程	不是	,	"	说	芭芭拉	;

“不，当然不是，”芭芭拉说；

" [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] ['əʊnli] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prɪns] .

"	I	have	come	only	to	watch	with	you	for	the	prince	.
"	我	有	来	仅有的	到	手表	和	你	为了	这	王子	.

我来这里只是为了陪你一起等待王子。

" [ðen] ['bɑːb(ə)rə] [təʊld] [ðem; ðəm] [huː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kruːəli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['triːtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

"	Then	Barbara	told	them	who	she	was	,	and	how	cruelly	she	had	been	treated	in	the	city	,
"	然后	芭芭拉	讲述	他们	WHO	她	曾是	,	和	如何	残酷地	她	有	到过	治疗	在	这	城市	,

“然后芭芭拉告诉他们她是谁，以及她在城里遭受了怎样的残酷对待。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prɪns] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

and	how	she	longed	to	see	the	prince	,	who	was	to	come	on	the	morrow	.
和	如何	她	渴望	到	看	这	王子	,	WHO	曾是	到	来	在	这	明天	.

她多么渴望见到明天就要来的王子啊。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌðeər'ɪn] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

And	as	she	talked	,	the	forest	and	all	therein	felt	a	great	compassion	for	her	.
和	作为	她	谈话	,	这	森林	和	全部	其中	毛毡	一个	伟大的	同情	为了	她	.

当她说话时，森林和其中的一切都对她产生了深深的同情。

" [laɪ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] , " [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [prə'tekt] [juː; jʊ] . "

"	Lie	at	my	feet	,	"	said	the	pine	-	tree	,	"	and	I	will	protect	you	.	"
"	说谎	在	我的	脚	,	"	说	这	松树	-	树	,	"	和	我	将要	保护	你	.	"

“躺在我脚下，”松树说，“我会保护你。”

" ['nes(ə)l] [kləʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

"	Nestle	close	to	me	,
"	雀巢	关闭	到	我	,

“雀巢离我很近，

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [tʃeɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['templz] [ænd; ənd] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] [tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːm] ,

and	I	will	chafe	your	temples	and	body	and	limbs	till	they	are	warm	,
和	我	将要	摩擦	你的	寺庙	和	身体	和	四肢	直到	他们	是	温暖的	,

我会摩擦你的太阳穴、身体和四肢，直到它们暖和起来。

" [sed] [ðə; ði] [vaɪn] .
" said the vine .
" 说 这 藤 .

“藤蔓说道。”

" [let] [ˌem ˈiː] [rest] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ] [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [sɔːŋz] ,
" Let me rest upon your cheek , and I will sing you my little songs ,
" 让 我 休息 之上 你的 脸颊 , 和 我 将要 唱歌 你 我的 小的 歌曲 ,

“让我靠在你的脸颊上，我会为你唱我的小歌，

" [sed] [ðə; ði] [ˈsnəʊdrɒp] . [-]
" said the snowdrop . [53]
" 说 这 雪花莲 . [-]

“雪花莲说道。[53]

[ænd; ənd] [ˈbɑːb(ə)rə] [felt] [ˈveri] [ˈgreɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðiːz] [ˈhəʊmli] [ˈkaɪndnəs] .
And Barbara felt very grateful for all these homely kindnesses .
和 芭芭拉 毛毡 非常 感激的 为了 全部 这些 家常的 善意 .

芭芭拉对所有这些温馨的善意都心存感激。

[ʃiː; ʃi] [ˈrestɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvelvəti] [snəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ,
She rested in the velvety snow at the foot of the pine - tree ,
她 休息 在 这 天鹅绒般的 雪 在 这 脚 的 这 松树 - 树 ,

她躺在松树脚下柔软的积雪中休息。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vaɪn] [tʃeɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈflaʊə(r)] [sæŋ]
and the vine chafed her body and limbs , and the little flower sang
和 这 藤 擦伤 她 身体 和 四肢 , 和 这 小的 花 唱
[swiːt] [sɔːŋz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
sweet songs to her .
甜的 歌曲 到 她 .

藤蔓摩擦着她的身体和四肢，小花为她唱着甜美的歌谣。

" [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , [wɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !
" Whirr - r - r , whirr - r - r !
" 呼呼 - r - r , 呼呼 - r - r !

“呼呼，呼呼！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˈnɔɪzi] [wɪnd] [əˈgen] ,
" There was that noisy wind again ,
" 那里 曾是 那 嘈杂 风 再次 ,

“又听到了那阵呼啸的风声。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈdʒentlə(r)] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪti] .
but this time it was gentler than it had been in the city .
但 这 时间 它 曾是 更温和 比 它 有 到过 在 这 城市 .

但这一次，情况比在城里要温和得多。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːb(ə)rə] , " [sed] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɪn] [ˈkaɪndli] [təʊnz] .
" Here you are , my little Barbara , " said the wind , in kindly tones .
" 这里 你 是 , 我的 小的 芭芭拉 , " 说 这 风 , 在 亲切地 音调 .

“我的小芭芭拉，你在这里，”风温柔地说。

" [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsnəʊfleɪk] .
" I have brought you the little snowflake .
" 我 有 带来 你 这 小的 雪花 .

我给你带来了这片小雪花。

[ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [keɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd]

I	am	glad	you	came	away	from	the	city	,	for	the	people	are	proud
我	是	高兴的	你	来了	离开	从	这	城市	,	为了	这	人们	是	自豪的

[ænd; ənd] ['hɔːti] [ðeə(r)] ;

and	haughty	there	;
和	傲慢	那里	;

我很高兴你离开了这座城市，因为那里的人们骄傲自大；

[əʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][maɪ] [fʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] !

oh	,	but	I	will	have	my	fun	with	them	!
哦	,	但	我	将要	有	我的	乐趣	和	他们	!

哦，但我会好好戏弄他们的！

" [ðen] , ['hævɪŋ] [drɒpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəʊfleɪk] [ɒn] ['bɑːrbərəz] [tʃiːk] , [ðə; ði] [wɪnd] [wɪsk] [ɒf]

"	Then	,	having	dropped	the	little	snowflake	on	Barbara's	cheek	,	the	wind	whisked	off
"	然后	,	拥有	掉落	这	小的	雪花	在	芭芭拉的	脸颊	,	这	风	搅拌	离开

[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ə'gen] .

to	the	city	again	.
到	这	城市	再次	.

“然后，风把一片小雪花落在芭芭拉的脸颊上，又吹向了城市。”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] [reə(r)][præŋks] [wɪð] [ðə; ði] [praʊd] , ['hɔːti] [fəʊk]

And	we	can	imagine	that	it	played	rare	pranks	with	the	proud	,	haughty	folk
和	我们	能	想象	那	它	玩	稀有的	恶作剧	和	这	自豪的	,	傲慢	民间

[ɒn] [ɪts] [rɪ'tɜːn] ;

on	its	return	;
在	它是	返回	;

我们可以想象，它在返回途中，对那些骄傲自大的人们开了一些罕见的玩笑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɪnd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ɪz][nəʊ][rɪ'spektə(r)] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] .

for	the	wind	,	as	you	know	,	is	no	respecter	of	persons	.
为了	这	风	,	作为	你	知道	,	是	不	尊重者	的	人	.

你知道，风是不会偏袒任何人的。

" [dɪə(r)]['bɑːb(ə)rə] , " [sed] [ðə; ði] ['snəʊfleɪk] , " [aɪ] [wɪl] [wɒtʃ] [wɪð] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

"	Dear	Barbara	,	"	said	the	snowflake	,	"	I	will	watch	with	thee	for	the	coming
"	亲爱的	芭芭拉	,	"	说	这	雪花	,	"	我	将要	手表	和	你	为了	这	未来

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

“亲爱的芭芭拉，”雪花说，“我会和你一起等待王子的到来。”

" [ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə][wɒz; wəz][glæd] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəʊfleɪk] ,

"	And	Barbara	was	glad	,	for	she	loved	the	little	snowflake	,
"	和	芭芭拉	曾是	高兴的	,	为了	她	喜爱	这	小的	雪花	,

“芭芭拉很高兴，因为她很喜欢这朵小雪花。”

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] . [-]

that	was	so	pure	and	innocent	and	gentle	.	[	54	]
那	曾是	所以	纯的	和	清白的	和	温和的	.	[	-	]

那是多么纯洁、天真、温柔啊。[54]

" [tel] [ˌjuː 'es] , [əʊ][paɪn] - [triː] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ?

"	Tell	us	,	O	pine	-	tree	,	"	cried	the	vine	,	"	what	do	you	see	in	the	east	?
"	告诉	我们	,	哦	松树	-	树	,	"	哭	这	藤	,	"	什么	做	你	看	在	这	东方	?

“松树啊，”葡萄藤喊道，“你向东看到了什么？”

[hæz; həz][ðə; ði] [prɪns] [jet] ['entəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ? "

Has	the	prince	yet	entered	the	forest	?	"
有	这	王子	然而	进入	这	森林	?	"

王子进森林了吗?

" [ðə; ði] [iːst] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [blæk] [klaʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] ,

"	The	east	is	full	of	black	clouds	,	"	said	the	pine	-	tree	,
"	这	东方	是	满的	的	黑色的	云	,	"	说	这	松树	-	树	,

“东方乌云密布，”松树说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] ['hʌri] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] - [tɒps] [sɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [snəʊ] . "

"	and	the	winds	that	hurry	to	the	hill	-	tops	sing	of	the	snow	.	"
"	和	这	风	那	匆忙	到	这	爬坡道	-	最高额	唱歌	的	这	雪	.	"

“疾风呼啸着吹向山顶，仿佛在歌唱雪。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] , " [sed] [ðə; ði] [fɜː(r)] .

"	But	the	city	is	full	of	brightness	,	"	said	the	fir	.
"	但	这	城市	是	满的	的	亮度	,	"	说	这	冷杉	.

“但是这座城市充满了光明，”杉树说道。

" [ai] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

"	I	can	see	the	lights	in	the	cathedral	,
"	我	能	看	这	灯	在	这	大教堂	,

我能看到大教堂里的灯光，

[ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] [hɪə(r)] ['wʌndrəs] ['mjuːzɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] . "

and	I	can	hear	wondrous	music	about	the	prince	and	his	coming	.	"
和	我	能	听到	奇妙的	音乐	关于	这	王子	和	他的	未来	.	"

我仿佛听到了关于王子及其到来的美妙音乐。

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] , " [sed] ['bɑːb(ə)rə] ['sædli] .

"	Yes	,	they	are	singing	of	the	prince	in	the	cathedral	,	"	said	Barbara	sadly	.
"	是的	,	他们	是	歌唱	的	这	王子	在	这	大教堂	,	"	说	芭芭拉	令人遗憾的是	.

“是的，他们在教堂里唱着关于王子的歌，”芭芭拉悲伤地说。

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] [fɜːst] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vaɪn] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] .

"	But	we	shall	see	him	first	,	"	whispered	the	vine	reassuringly	.
"	但	我们	将	看	他	第一的	,	"	低声说道	这	藤	令人安心	.

“但我们首先会见到他，”藤蔓安慰地低语道。

" [jes] , [ðə; ði] [prɪns] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['snəʊdrɒp] ['gliːfəli] .

"	Yes	,	the	prince	will	come	through	the	forest	,	"	said	the	little	snowdrop	gleefully	.
"	是的	,	这	王子	将要	来	通过	这	森林	,	"	说	这	小的	雪花莲	兴高采烈地	.

“是的，王子会穿过森林过来，”小雪花莲高兴地说。

" [fɪə(r)] [nɒt] , [dɪə(r)] ['bɑːb(ə)rə] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] [prɪns] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['glɔːri] , " [kraɪd] [ðə; ði]

"	Fear	not	,	dear	Barbara	,	we	shall	behold	the	prince	in	all	his	glory	,	"	cried	the
"	害怕	不是	,	亲爱的	芭芭拉	,	我们	将	看哪	这	王子	在	全部	他的	荣耀	,	"	哭	这

['snəʊfleɪk] .

snowflake	.
雪花	.

“别害怕，亲爱的芭芭拉，我们将亲眼目睹王子的荣光，”雪花喊道。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [hʌb] - [bʌb] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

Then	all	at	once	there	was	a	strange	hub	-	bub	in	the	forest	;	for	it
然后	全部	在	一次	那里	曾是	一个	奇怪的	中心	-	泡泡	在	这	森林	;	为了	它

[wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

was	midnight	,
曾是	午夜	,

突然间，森林里传来一阵奇怪的喧闹声；因为当时已是午夜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [praʊl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [tuː; tə]

and	the	spirits	came	from	their	hiding	-	places	to	prowl	about	and	to
和	这	烈酒	来了	从	他们的	隐藏	-	地方	到	潜行	关于	和	到

[dɪ'spɔːt] [ðəm'selvz] .

disport	themselves	.
玩耍	他们自己	.

于是，鬼魂们从藏身之处出来，四处游荡，寻欢作乐。

['bɑ:b(ə)rə] [bɪ'held] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [ɪn] [greɪt] ['wʌndə(r)] [ænd; ənd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

Barbara	**beheld**	**them**	**all**	**in**	**great**	**wonder**	**and**	**trepidation**	**,**
芭芭拉	观看	他们	全部	在	伟大的	想知道	和	忐忑不安	,

芭芭拉满怀惊奇和恐惧地看着他们所有人。

[fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [si:n] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

for	**she**	**had**	**never**	**before**	**seen**	**the**	**spirits**	**of**	**the**	**forest**	**,**
为了	她	有	绝不	前	已见	这	烈酒	的	这	森林	,

因为她以前从未见过森林精灵。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɒf(ə)n] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

although	**she**	**had**	**often**	**heard**	**of**	**them**	**.**
虽然	她	有	经常	听到	的	他们	.

虽然她经常听到他们的名字。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] [saɪt] .

It	**was**	**a**	**marvellous**	**sight**	**.**
它	曾是	一个	奇妙	视线	.

那真是一幅奇妙的景象。

[səʊ] ['bɑ:b(ə)rə] [fel] [ə'sli:p] . [-]

So	**Barbara**	**fell**	**asleep**	**.**	**[**	**55**	**]**
所以	芭芭拉	跌倒	睡着了	.	[	-	]

于是芭芭拉睡着了。[55]

" [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] [vaɪn] [tu:; tə] ['bɑ:b(ə)rə] , — " [fɪə(r)] ['nʌθɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]

"	**Fear**	**nothing**	**,**	**"**	**whispered**	**the**	**vine**	**to**	**Barbara**	**,**	**—**	**"**	**fear**	**nothing**	**,**	**for**	**they**
"	害怕	没有什么	,	"	低声说道	这	藤	到	芭芭拉	,	—	"	害怕	没有什么	,	为了	他们

[deə(r)] [nɒt] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] .

dare	**not**	**touch**	**you**	**.**
敢	不是	触碰	你	.

“不要害怕,”藤蔓低声对芭芭拉说，“不要害怕，因为他们不敢碰你。”

" [ðə; ði] ['æntɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] - ['spɪrɪt] [kən'tɪnju:d] [bʌt; bət] [æn; ən] ['aʊə(r)] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðen] [ə; eɪ]

"	**The**	**antics**	**of**	**the**	**wood**	**-**	**spirits**	**continued**	**but**	**an**	**hour**	**;**	**for**	**then**	**a**
"	这	滑稽动作	的	这	木头	-	烈酒	持续	但	一个	小时	;	为了	然后	一个

[kɒk] [krəʊd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ðeər'æt] ,

cock	**crowed**	**,**	**and**	**immediately**	**thereat**	**,**
公鸡	人群	,	和	立即地	那里	,

“林中精灵的滑稽举动只持续了一个小时；因为那时一只公鸡啼鸣，紧接着，

[wɪð] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['skɜ:ri:ɪŋ] ,

with	**a**	**wondrous**	**scurrying**	**,**
和	一个	奇妙的	匆匆忙忙	,

伴随着一阵奇妙的奔跑，

[ðə; ði] [elvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊmi:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [grəʊ'tesk] ['spɪrɪt] [sɔ:t] [ðeə(r)] [ə'baɪdɪŋ] -

the	**elves**	**and**	**the**	**gnomes**	**and**	**the**	**other**	**grotesque**	**spirits**	**sought**	**their**	**abiding**	**-**
这	精灵	和	这	地精	和	这	其他	怪诞	烈酒	寻求	他们的	遵守	-

['pleɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪvz] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [lu:s] [bɑ:k] [ɒv; əv]

places	**in**	**the**	**caves**	**and**	**in**	**the**	**hollow**	**trunks**	**and**	**under**	**the**	**loose**	**bark**	**of**
地方	在	这	洞穴	和	在	这	空洞的	树干	和	在下面	这	松动的	吠	的

[ðə; ði] [tri:z] .

the	**trees**	**.**
这	树木	.

精灵、侏儒和其他怪诞的精灵在洞穴、空心树干和松动的树皮下寻找他们的栖身之处。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [wʌns] [mɔ:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

And	**then**	**it**	**was**	**very**	**quiet**	**once**	**more**	**in**	**the**	**forest**	**.**
和	然后	它	曾是	非常	安静的	一次	更多的	在	这	森林	.

然后，森林里再次恢复了寂静。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kəʊld] , " [sed] ['bɑːb(ə)rə] .
" It is very cold , " said Barbara .
" 它 是 非常 寒冷的 , " 说 芭芭拉 .

“天气很冷，”芭芭拉说。

" [maɪ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [aɪs] .
" My hands and feet are like ice .
" 我的 双手 和 脚 是 喜欢 冰 .

我的手脚像冰一样。

" [ðen] [ðə; ði][paɪn] - [triː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜː(r)] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [brɔːd]
" Then the pine - tree and the fir shook down the snow from their broad
[bau] ,
boughs ,
然后 这 松树 - 树 和 这 冷杉 摇晃 向下 这 雪 从 他们的 广阔
树枝 ,

“然后，松树和冷杉抖落了宽阔枝干上的积雪，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ə'pɒn]['bɑːb(ə)rə][ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] [waɪt] ['mænt(ə)l] .
and the snow fell upon Barbara and covered her like a white mantle .
和 这 雪 跌倒 之上 芭芭拉 和 涵盖 她 喜欢 一个 白色的 地幔 .

雪花飘落在芭芭拉身上，像一件白色的斗篷一样将她盖住。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [wɔːm] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [vaɪn] , ['kɪsɪŋ] ['bɑːrbərəz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
" You will be warm now , " said the vine , kissing Barbara's forehead .
" 你 将要 是 温暖的 现在 , " 说 这 藤 , 接吻 芭芭拉的 前额 .

“你现在会暖和起来的，”藤蔓说着，亲吻了芭芭拉的额头。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [smaɪld] .
And Barbara smiled .
和 芭芭拉 微笑 .

芭芭拉笑了。

[ðen] [ðə; ði] ['snəʊdrɒp] [sæŋ] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mɒs] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]['vaɪələt] .
Then the snowdrop sang a lullaby about the moss that loved the violet .
然后 这 雪花莲 唱 一个 催眠曲 关于 这 苔藓 那 喜爱 这 紫色 .

然后，雪花莲唱起了一首摇篮曲，歌颂那株爱着紫罗兰的苔藓。

[ænd; ənd]['bɑːb(ə)rə] [sed] , " [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ;
And Barbara said , " I am going to sleep ;
和 芭芭拉 说 , " 我 是 去 到 睡觉 ;

芭芭拉说：“我要睡觉了；

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪk] [ˌem 'iː] [wen] [ðə; ði] [prɪns] ['kɒmz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ?
will you wake me when the prince comes through the forest ?
将要 你 唤醒 我 什么时候 这 王子 来 通过 这 森林 ?

当王子穿过森林时，你会叫醒我吗?

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] .
" And they said they would .
" 和 他们 说 他们 会 .

他们说他们会的。

[səʊ]['bɑːb(ə)rə] [fel] [ə'sliːp] . [-]
So Barbara fell asleep . [56]
所以 芭芭拉 跌倒 睡着了 . [-]

于是芭芭拉睡着了。[56]

[θriː]
III
三、

" [ðə; ði] [belz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] ['merəli] , " [sed] [ðə; ði][fɜː(r)] ,

"	The	bells	in	the	city	are	ringing	merrily	,	"	said	the	fir	,
"	这	铃铛	在	这	城市	是	铃声	兴高采烈地	,	"	说	这	冷杉	,

“城里的钟声欢快地响着，”杉树说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [laʊdə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

"	and	the	music	in	the	cathedral	is	louder	and	more	beautiful	than	before	.
"	和	这	音乐	在	这	大教堂	是	更大声	和	更多的	美丽的	比	前	.

“教堂里的音乐比以前更响亮、更动听了。”

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] ? "

Can	it	be	that	the	prince	has	already	come	into	the	city	?	"
能	它	是	那	这	王子	有	已经	来	进入	这	城市	?	"

难道王子已经进城了吗?

" [nəʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][paɪn] - [triː] , " [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ][ə; eɪ]

"	No	,	"	cried	the	pine	-	tree	,	"	look	to	the	east	and	see	the	Christmas	day	a
"	不	,	"	哭	这	松树	-	树	,	"	看	到	这	东方	和	看	这	圣诞节	天	一个

- ['dɔːnɪŋ] !

-	dawning	!
-	黎明	!

“不，”松树喊道，“向东望去，你会看到圣诞节的曙光！”

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɑːθweɪ] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] !

The	prince	is	coming	,	and	his	pathway	is	through	the	forest	!
这	王子	是	未来	,	和	他的	路径	是	通过	这	森林	!

王子来了，他的路要穿过森林!

" [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd] [siːst] .

"	The	storm	had	ceased	.
"	这	风暴	有	停止	.

暴风雨已经停了。

[snəʊ] [leɪ] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .

Snow	lay	upon	all	the	earth	.
雪	躺	之上	全部	这	地球	.

大地被白雪覆盖。

[ðə; ði] [hɪlz] , [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ðə; ði] ['sɪti] ,

The	hills	,	the	forest	,	the	city	,
这	丘陵	,	这	森林	,	这	城市	,

山丘、森林、城市，

[ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊb] [ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋ] [hæd; həd] [θrəʊn]

and	the	meadows	were	white	with	the	robe	the	storm	-	king	had	thrown
和	这	草地	是	白色的	和	这	长袍	这	风暴	-	国王	有	抛掷

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

草地被风暴之王披上的白袍染成了白色。

['kɒntent] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [wɜːk] ,

Content	with	his	wondrous	work	,
内容	和	他的	奇妙的	工作	,

对自己的杰作感到满意，

[ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋ] [hɪm'self] [hæd; həd] [fled] [tuː; tə][hɪz; ɪz][fɑː(r)] ['nɔːðən] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [dɔːn]

the	storm	-	king	himself	had	fled	to	his	far	Northern	home	before	the	dawn
这	风暴	-	国王	他自己	有	逃亡	到	他的	远的	北方	家	前	这	黎明

[ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [deɪ] .

of	the	Christmas	day	.
的	这	圣诞节	天	.

风暴之王本人在圣诞节黎明前就逃回了他遥远的北方老家。

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Everything	was	bright	and	sparkling	and	beautiful	.
一切	曾是	明亮的	和	闪闪发光	和	美丽的	.

一切都明亮闪耀，美不胜收。

[ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sæŋ] [ðæt]

And	most	beautiful	was	the	great	hymn	of	praise	the	forest	sang	that
和	最多	美丽的	曾是	这	伟大的	圣歌	的	称赞	这	森林	唱	那

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

Christmas	morning	,
圣诞节	早晨	,

而最美妙的，莫过于圣诞节清晨森林唱起的那首伟大的赞美诗。

— [ðə; ði] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [snəʊ] - ['flaʊəz] [ðæt]

—	the	pine	-	trees	and	the	firs	and	the	vines	and	the	snow	-	flowers	that
—	这	松树	-	树木	和	这	杉树	和	这	藤蔓	和	这	雪	-	花朵	那

[sæŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪst] ['kʌmɪŋ] .

sang	of	the	prince	and	of	his	promised	coming	.
唱	的	这	王子	和	的	他的	承诺	未来	.

松树、杉树、葡萄藤和雪花都在歌唱王子和他即将到来的承诺。

" [weɪk] [ʌp] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ! " [-]

"	Wake	up	,	little	one	,	"	cried	the	vine	,	"	for	the	prince	is	coming	!	"	[	57	]
"	唤醒	向上	,	小的	一	,	"	哭	这	藤	,	"	为了	这	王子	是	未来	!	"	[	-	]

“醒醒吧，小家伙，”藤蔓喊道，“王子要来了！”[57]

[bʌt; bət]['bɑːb(ə)rə] [slept] ;

But	Barbara	slept	;
但	芭芭拉	睡着了	;

但芭芭拉睡着了；

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [vaɪnz] [sɒft] ['kɔːlɪŋ] [nɔː(r)][ðə; ði] ['lɒfti] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

she	did	not	hear	the	vine's	soft	calling	nor	the	lofty	music	of	the	forest	.
她	做过	不是	听到	这	藤蔓的	柔软的	呼叫	也不	这	高远	音乐	的	这	森林	.

她没有听到葡萄藤轻柔的鸣叫，也没有听到森林悠扬的乐章。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snəʊ] - [bɜːd] [fluː] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜː(r)] - [triːz] [baʊ] [ænd; ənd] [pɜːtʃt] [ə'pɒn]

A	little	snow	-	bird	flew	down	from	the	fir	-	tree's	bough	and	perched	upon
一个	小的	雪	-	鸟	飞翔	向下	从	这	冷杉	-	树的	买	和	栖息	之上

[ðə; ði][vaɪn] ,

the	vine	,
这	藤	,

一只小雪鸟从杉树枝上飞下来，停在藤蔓上。

[ænd; ənd] ['kærəld] [ɪn] ['bɑːrbərəz] [ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ]

and	carolled	in	Barbara's	ear	of	the	Christmas	morning	and	of	the	coming
和	颂歌	在	芭芭拉的	耳朵	的	这	圣诞节	早晨	和	的	这	未来

[ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] .

of	the	prince	.
的	这	王子	.

在芭芭拉耳边唱着圣诞颂歌，歌颂着圣诞节的早晨和王子的到来。

[bʌt; bət] [-]

But	[	58	]
但	[	-	]

但是[58]

['bɑːb(ə)rə] [slept] ; [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][ðə; ði]['kærəl][ɒv; əv][ðə; ði][bɜːd] .

Barbara	slept	;	she	did	not	hear	the	carol	of	the	bird	.
芭芭拉	睡着了	;	她	做过	不是	听到	这	颂歌	的	这	鸟	.

芭芭拉睡着了，她没有听到鸟儿的鸣叫。

" [ə'læs] ! " [saɪd] [ðə; ði] [vaɪn] , " ['bɑːb(ə)rə] [wɪl] [nɒt] [ə'weɪkən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

"	Alas	!	"	sighed	the	vine	,	"	Barbara	will	not	awaken	,	and	the	prince	is	coming	.
"	唉	!	"	叹了口气	这	藤	,	"	芭芭拉	将要	不是	觉醒	,	和	这	王子	是	未来	.

“唉！”藤蔓叹息道，“芭芭拉不会醒来了，而王子就要来了。”

" [ðen] [ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['snəʊdrɒp] [wept] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [paɪn] - [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜː(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [sæd] .

"	Then	the	vine	and	the	snowdrop	wept	,	and	the	pine	-	tree	and	the	fir	were	very	sad	.
"	然后	这	藤	和	这	雪花莲	哭泣	,	和	这	松树	-	树	和	这	冷杉	是	非常	伤心	.

“于是葡萄藤和雪花莲哭泣，松树和杉树非常悲伤。”

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [klæd] [ɪn] ['rɔɪəl] ['reɪmənt] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [krəʊn] .

The	prince	came	through	the	forest	clad	in	royal	raiment	and	wearing	a	golden	crown	.
这	王子	来了	通过	这	森林	覆膜	在	皇家	服饰	和	穿着	一个	金的	王冠	.

王子身着华丽的皇家服饰，头戴金色王冠，穿过森林走了进来。

['eɪndʒəls] [keɪm] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [sæŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [hɪm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [prɪns] ,

Angels	came	with	him	,	and	the	forest	sang	a	great	hymn	unto	the	prince	,
天使	来了	和	他	,	和	这	森林	唱	一个	伟大的	圣歌	到	这	王子	,

天使们与他一同到来，森林为王子唱起了一首伟大的赞歌。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪm] [æz; əz] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [hɜːd] [pn] [ɜːθ] .

such	a	hymn	as	had	never	before	been	heard	on	earth	.
这样的	一个	圣歌	作为	有	绝不	前	到过	听到	在	地球	.

这是一首世上从未听过的赞美诗。

[ðə; ði] [prɪns] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [baɪ] [neɪm] .

The	prince	came	to	the	sleeping	child	and	smiled	upon	her	and	called	her	by	name	.
这	王子	来了	到	这	睡眠	孩子	和	微笑	之上	她	和	称为	她	经过	姓名	.

王子走到熟睡的孩子身边，微笑着叫出了她的名字。

" ['bɑːb(ə)rə] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [ə'weɪkən] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	Barbara	,	my	little	one	,	"	said	the	prince	,	"	awaken	,	and	come	with	me	.
"	芭芭拉	,	我的	小的	一	,	"	说	这	王子	,	"	觉醒	,	和	来	和	我	.

“芭芭拉，我的小宝贝，”王子说，“醒醒，跟我走。”

" [ðen] ['bɑːb(ə)rə] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði] [prɪns] .

"	Then	Barbara	opened	her	eyes	and	beheld	the	prince	.
"	然后	芭芭拉	打开	她	眼睛	和	观看	这	王子	.

“然后芭芭拉睁开眼睛，看到了王子。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	it	seemed	as	if	a	new	life	had	come	to	her	,
和	它	似乎	作为	如果	一个	新的	生活	有	来	到	她	,

她仿佛获得了新生。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɔːmθ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaɪn] .

for	there	was	warmth	in	her	body	and	a	flush	upon	her	cheeks	and	a	light	in	her	eyes	that	were	divine	.
为了	那里	曾是	温暖	在	她	身体	和	一个	冲洗	之上	她	脸颊	和	一个	光	在	她	眼睛	那	是	神圣的	.

因为她的身体暖洋洋的，脸颊泛起红晕，眼中闪烁着神圣的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][rægz] , [bʌt; bət][ɪn] [waɪt] ['fləʊɪŋ] ['reɪmənt] ;

And	she	was	clothed	no	longer	in	rags	,	but	in	white	flowing	raiment	;
和	她	曾是	穿着衣服	不	更长	在	破布	,	但	在	白色的	流动	服饰	;

她不再穿破烂的衣服，而是穿上了飘逸的白色长袍；

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] [sɒft] [braʊn] [heə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊn] [laɪk] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['eɪndʒəls][weə(r)]

and	upon	the	soft	brown	hair	there	was	a	crown	like	those	which	angels	wear
和	之上	这	柔软的	棕色的	头发	那里	曾是	一个	王冠	喜欢	那些	哪个	天使	穿

.

:

.

柔软的棕色头发上戴着一顶像天使戴的那种王冠。

[ænd; ənd][æz; əz]['bɑːb(ə)rə][ə'rəʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ,

And	as	Barbara	arose	and	went	to	the	prince	,
和	作为	芭芭拉	出现	和	去	到	这	王子	,

于是芭芭拉起身走向王子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['snəʊfleɪk] [fel] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , [ænd; ənd]

the	little	snowflake	fell	from	her	cheek	upon	her	bosom	,	and
这	小的	雪花	跌倒	从	她	脸颊	之上	她	怀	,	和

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [bɪ'keɪm] [-]

forthwith	became	[	59	]
立即	成为	[	-	]

那片小雪花从她的脸颊落到她的胸前，随即变成了[59]

[ə; eɪ] [pɜːl] [mɔː(r)] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ɔːl]['ʌðə(r)]['dʒuːəlz][ə'pɒn] [ɜːθ] .

a	pearl	more	precious	than	all	other	jewels	upon	earth	.
一个	珍珠	更多的	宝贵的	比	全部	其他	珠宝	之上	地球	.

一颗比世上所有宝石都更珍贵的珍珠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [tʊk] ['bɑːb(ə)rə][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

And	the	prince	took	Barbara	in	his	arms	and	blessed	her	,	and
和	这	王子	采取	芭芭拉	在	他的	武器	和	蒙福	她	,	和

['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] ,

turning	round	about	,
转弯	圆形的	关于	,

王子将芭芭拉抱在怀里，祝福她，然后转身，

[rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

returned	with	the	little	child	unto	his	home	,
返回	和	这	小的	孩子	到	他的	家	,

他带着小孩回到了家。

[waɪl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [sæŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [sɒŋ] .

while	the	forest	and	the	sky	and	the	angels	sang	a	wondrous	song	.
尽管	这	森林	和	这	天空	和	这	天使	唱	一个	奇妙的	歌曲	.

森林、天空和天使们唱起了一首美妙的歌。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] .

The	city	waited	for	the	prince	,	but	he	did	not	come	.
这	城市	等待	为了	这	王子	,	但	他	做过	不是	来	.

全城都在等待王子，但他却没有来。

[nʌn] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðæt] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

None	knew	of	the	glory	of	the	forest	that	Christmas	morning	,
没有任何	知道	的	这	荣耀	的	这	森林	那	圣诞节	早晨	,

那年圣诞节的早晨，谁也不知道森林的壮丽景象。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [laɪf] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['bɑːb(ə)rə] .

nor	of	the	new	life	that	came	to	little	Barbara	.
也不	的	这	新的	生活	那	来了	到	小的	芭芭拉	.

也没有提及小芭芭拉的新生活。

[kʌm] [ðaʊ] , [dɪə(r)] [prɪns] , [əʊ] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] ['həʊli] ['krɪsməs] [taɪm] !

Come	thou	,	dear	Prince	,	oh	,	come	to	us	this	holy	Christmas	time	!
来	你	,	亲爱的	王子	,	哦	,	来	到	我们	这	圣	圣诞节	时间	!

亲爱的王子，请您在这神圣的圣诞节来到我们身边吧!

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [mɑːrts][ɒv; əv] [ɜːθ] , [ðə; ði]['kwaɪət] [hoʊmz] , [ðə; ði] ['nɔɪzi] [striːts] , [ðə; ði]

Come	to	the	busy	marts	of	earth	,	the	quiet	homes	,	the	noisy	streets	,	the
来	到	这	忙碌的	超市	的	地球	,	这	安静的	房屋	,	这	嘈杂	街道	,	这

['hʌmb(ə)l] [leɪnz] ;

humble	lanes	;
谦逊的	车道	;

来吧，来到地球上熙熙攘攘的集市、宁静的家园、喧闹的街道、简朴的小巷;

[kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] [lʌv] [tʌtʃ] ['evri] ['hjuːmən] [hɑːt] ,

come	to	us	all	,	and	with	thy	love	touch	every	human	heart	,
来	到	我们	全部	,	和	和	你的	爱	触碰	每一个	人类	心	,

来到我们中间，用你的爱感动每一个人的心。

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [nəʊ] [ðæt] [lʌv] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts]['blesɪd; blest] [piːs] [beə(r)] ['tʃærəti] [tuː; tə][ɔːl]

that	we	may	know	that	love	,	and	in	its	blessed	peace	bear	charity	to	all
那	我们	可能	知道	那	爱	,	和	在	它是	蒙福	和平	熊	慈善机构	到	全部

[mæn'kaɪnd] ! [-]

mankind	!	[	60	]
人类	!	[	-	]

好让我们知道爱，并且以它所赐的和平，向全人类怀有仁爱！[60]

[krɪstmæs] [ɒv; əv][əʊld; 'əʊldi]

CHRYSTMASSE	OF	OLDE
水晶	的	古老的

古老的水晶

[gɒd] [rest] [juː; jʊ] , - ['ʒentɪl] [men] ,

God	rest	you	,	Chrysten	gentil	men	,
上帝	休息	你	,	-	温和	男人	,

愿上帝保佑你们，克里斯滕·甘蒂尔·曼斯。

[weər'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , —

Wherever	you	may	be	,	—
无论	你	可能	是	,	—

无论你身在何处，——

[gɒd] [rest] [juː; jʊ][ɔːl][ɪn] [ɔː(r)][hɔːl] ,

God	rest	you	all	in	fielde	or	hall	,
上帝	休息	你	全部	在	菲尔德	或者	大厅	,

愿上帝在田野或大厅里安息你们所有人。

[ɔː(r)][ɒn][jiː; ji] ['stɔːmi] [siː] ;

Or	on	ye	stormy	sea	;
或者	在	是的	暴风雨	海	;

或在波涛汹涌的大海上;

[fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ðɪs] [mɔːn] ['uːreɪ] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn]

For	on	this	morn	oure	Chryst	is	born
为了	在	这	早晨	我们的	克里斯特	是	出生

今晨，我们的基督诞生了。

[ðæt] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

That	saveth	you	and	me	.
那	萨维斯	你	和	我	.

那能救你我。

[lɑːst] [naɪt] [jiː; ji] ['ʃepədz] [ɪn][jiː; ji] [iːst]
Last night ye shepherds in ye east
最后的 夜晚 是的 牧羊人 在 是的 东方

昨晚东方的牧羊人

[sɔː] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋ] ;
Saw many a wondrous thing ;
锯 许多 一个 奇妙的 事物 ;

见识过许多奇妙的事物;

[jiː; ji][skaɪ][lɑːst] [naɪt] [fleɪmd] ['pɑːsɪŋ] [braɪt]
Ye sky last night flamed passing bright
叶 天空 最后的 夜晚 火焰 通过 明亮的

昨晚的天空燃烧着明亮的火焰。

[waɪlz] [ðæt] [jiː; ji] [stɑːz] [dɪd] [sɪŋ] ,
Whiles that ye stars did sing ,
当 那 是的 明星 做过 唱歌 ,

当群星歌唱之时，

[ænd; ənd]['eɪndʒəls] [keɪm] [tuː; tə] [bles] [jiː; ji] [neɪm]
And angels came to bless ye name
和 天使 来了 到 保佑 是的 姓名

天使前来祝福你的名

[ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['uːreɪ] [kɪŋ] . [-]
Of Jesus Chryst , oure Kyng . [61]
的 耶稣 克里斯特 , 我们的 kyng . [-]

耶稣基督，我们的君王。[61]

[gɒd] [rest] [juː; jʊ] , - ['ʒentɪl] [men] ,
God rest you , Chrysten gentil men ,
上帝 休息 你 , - 温和 男人 ,

愿上帝保佑你们，克里斯滕·甘蒂尔·曼斯。

[f'eəɹɪŋ] [hwən'er] [juː; jʊ] [meɪ] ;
Faring where'er you may ;
航道 哪里 你 可能 ;

无论你身在何处;

[ɪn] [nəʊ'bles] [kɔːt] [duː; də] [ðaʊ] [nəʊ] [spɔːt] ,
In noblesse court do thou no sport ,
在 贵族 法庭 做 你 不 运动 ,

在贵族宫廷中，切勿嬉戏玩闹。

[ɪn] ['tʊənəmənt] [nəʊ] [p'leɪ] ,
In tournament no playe ,
在 比赛 不 玩家 ,

锦标赛中没有选手，

[ɪn] ['peɪnɪm] [lændz][həʊld] [ðaʊ] [ðaɪ] [hændz]
In paynim lands hold thou thy hands
在 支付 土地 抓住 你 你的 双手

在帕尼姆之地，握紧你的双手

[frɒm; frəm] [blaʊdi] [wɜːks] [ðɪs] [deɪ] .
From bloudy works this daye .
从 血腥 作品 这 戴伊 .

今天来自 bloody 的作品。

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒn][jiː; ji] ['ʒentɪl] [lɔːd]
But thinking on ye gentil Lord
但 思维 在 是的 温和 主

但想到你，亲爱的主

[ðæt] [daɪd] [ə'pɒn] [jiː; ji] [triː] ,
That died upon ye tree ,
那 死亡 之上 是的 树 ,

那死在树上的，

[let] ['trʌbliŋ] [siːs] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] [piːs]
Let troublings cease and deeds of peace
让 麻烦 停止 和 契约 的 和平

愿纷争止息，愿和平之举成就。

[ə'baʊnd] [ɪn] - ;
Abound in Chrystantie ;
盛产 在 - ;

克里斯蒂安蒂盛产；

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðɪs] [mɔːn] [jiː; ji] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn]
For on this morn ye Chryst is born
为了 在 这 早晨 是的 克里斯特 是 出生

今晨，基督降生。

[ðæt] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] . [-]
That saveth you and me . [62]
那 萨维斯 你 和 我 . [-]

这能拯救你我。[62]

[ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['muːnbiːm]
THE MOUSE AND THE MOONBEAM
这 老鼠 和 这 月光

老鼠与月光

[waɪlst] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [streɪndʒ] [θɪŋz] ['hæpənd] ; [bʌt; bət]
Whilst you were sleeping , little Dear - my - Soul , strange things happened ; but
而 你 是 睡眠 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 奇怪的 事物 发生 ; 但
[ðæt] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] [ðem; ðəm] ,
that I saw and heard them ,
那 我 锯 和 听到 他们 ,

亲爱的小宝贝，在你睡着的时候，发生了一些奇怪的事情；但我却亲眼目睹、亲耳听到了它们。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm] .
I should never have believed them .
我 应该 绝不 有 相信 他们 .

我真不该相信他们。

[ðə; ði] [klɒk] [stʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] , [ə; eɪ] ['muːnbiːm] ['fləʊtɪd] ['aɪdlɪ] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
The clock stood , of course , in the corner , a moonbeam floated idly on the floor ,
这 钟 站立 , 的 课程 , 在 这 角落 , 一个 月光 漂浮 闲散地 在 这 地面 ,

当然，钟摆放在角落里，一束月光静静地洒在地板上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd]
and a little mauve mouse came from the hole in the chimney corner and
和 一个 小的 淡紫色 老鼠 来了 从 这 洞 在 这 烟囱 角落 和
[frisk] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
frisked and scampered in the light of the moonbeam upon the floor .
搜身 和 四处逃窜 在 这 光 的 这 月光 之上 这 地面 .

一只淡紫色的小老鼠从烟囱角落的洞里钻了出来，在月光洒在地板上的光芒中蹦蹦跳跳。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] ['meri] ;
The little mauve mouse was particularly merry ;
这 小的 淡紫色 老鼠 曾是 特别 欢乐 ;

那只淡紫色的小老鼠特别开心；

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [əˈpɒn] [tuː] [legz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [əˈpɒn] [fɔː(r)] [legz] ,

sometimes	she	danced	upon	two	legs	and	sometimes	upon	four	legs	,
有时	她	跳舞	之上	二	腿	和	有时	之上	四	腿	,

她有时用两条腿跳舞，有时用四条腿跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['deɪntɪli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['merəli] . [-]

but	always	very	daintily	and	always	very	merrily	.	[	63	]
但	总是	非常	轻柔地	和	总是	非常	兴高采烈地	.	[	-	]

但总是非常优雅，总是非常快乐。[63]

" [ɑː] , [ˌem ˈiː] ! " [saɪd] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] ,

"	Ah	,	me	!	"	sighed	the	old	clock	,
"	啊	,	我	!	"	叹了口气	这	老的	钟	,

“唉，我啊！”老钟叹了口气。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪs] [ɑː(r); ə(r)] ['naʊədeɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [maɪs] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði]

"	how	different	mice	are	nowadays	from	the	mice	we	used	to	have	in	the
"	如何	不同的	小鼠	是	如今	从	这	小鼠	我们	用过的	到	有	在	这

[gʊd] [əʊld] [taɪmz] !

good	old	times	!
好的	老的	时代	!

“如今的老鼠和我们过去养的老鼠真是大不一样了！”

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)] ['grænmɑː] , ['mɪstrəs] - , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)]

Now	there	was	your	grandma	,	Mistress	Velvetpaw	,	and	there	was	your
现在	那里	曾是	你的	奶奶	,	情妇	-	,	和	那里	曾是	你的

['grænpɑː] , ['mɑːstə(r)] - ,

grandpa	,	Master	Sniffwhisker	,
爷爷	,	掌握	-	,

当时，你的奶奶是天鹅绒爪夫人，你的爷爷是嗅须先生。

— [haʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

—	how	grave	and	dignified	they	were	!
—	如何	严重	和	凝重	他们	是	!

——他们多么庄重肃穆啊！

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðem; ðəm] ['dɑːnsɪŋ] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [bɪˈləʊ] [ˌem ˈiː] ,

Many	a	night	have	I	seen	them	dancing	upon	the	carpet	below	me	,
许多	一个	夜晚	有	我	已见	他们	跳舞	之上	这	地毯	以下	我	,

许多个夜晚，我都看到他们在我脚下的地毯上跳舞。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['steɪtli] [ˌmɪnjuˈet] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ðæt] ['kreɪzi] ['frɪskɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)]

but	always	the	stately	minuet	and	never	that	crazy	frisking	which	you	are
但	总是	这	庄严	小步舞曲	和	绝不	那	疯狂的	搜身	哪个	你	是

['eksɪkjuːtɪŋ] [naʊ] ,

executing	now	,
执行	现在	,

但永远要跳庄重的小步舞，绝不能像你现在这样疯狂地搜身。

[tuː; tə] [maɪ] [səˈpraɪz] — [jes] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [maɪ] ['hɒrə(r)] , [tuː] . "

to	my	surprise	—	yes	,	and	to	my	horror	,	too	.	"
到	我的	惊喜	—	是的	,	和	到	我的	恐怖	,	也	.	"

令我惊讶的是——是的，也令我感到恐惧。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃʊdnt] [aɪ] [biː; bi] ['meri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	But	why	shouldn't	I	be	merry	?	"	asked	the	little	mauve	mouse	.
"	但	为什么	不应该	我	是	欢乐	?	"	问	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . "

"	To	-	morrow	is	Christmas	,	and	this	is	Christmas	eve	.	"
"	到	-	明天	是	圣诞节	,	和	这	是	圣诞节	前夕	.	"

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

"	So	it	is	,	"	said	the	old	clock	.
"	所以	它	是	,	"	说	这	老的	钟	.

“正是如此，”老钟说道。

" [ai][hæd; həd] ['riːəli] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	had	really	forgotten	all	about	it	.
"	我	有	真的	被遗忘的	全部	关于	它	.

“我真的完全忘记这件事了。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ɪz] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [mɪs] [məʊv] [maʊs] ? "

But	tell	me	,	what	is	Christmas	to	you	,	little	Miss	Mauve	Mouse	?	"
但	告诉	我	,	什么	是	圣诞节	到	你	,	小的	错过	淡紫色	老鼠	?	"

但是，小老鼠莫芙小姐，你觉得圣诞节是什么呢?

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	A	great	deal	to	me	!	"	cried	the	little	mauve	mouse	.
"	一个	伟大的	交易	到	我	!	"	哭	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“对我来说意义重大！”那只淡紫色的小老鼠喊道。

" [ai][hæv; həv] [biːn] ['veri] [gʊd] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [taɪm] : [ai][hæv; həv][nɒt] [juːst] ['eni] [bæd] [wɜːdz] ,

"	I	have	been	very	good	a	very	long	time	:	I	have	not	used	any	bad	words	,
"	我	有	到过	非常	好的	一个	非常	长的	时间	:	我	有	不是	用过的	任何	坏的	字	,

“我一直以来都非常乖，很久以来都没有说过一句脏话。”

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [nɔːd] ['eni] [həʊlz] , [nɔː(r)][hæv; həv][ai]['stəʊlən] ['eni] [kə'neəri] [siːd] ,

nor	have	I	gnawed	any	holes	,	nor	have	I	stolen	any	canary	seed	,
也不	有	我	被啃咬	任何	孔	,	也不	有	我	被盗	任何	金丝雀	种子	,

我既没有咬出任何洞，也没有偷窃任何金丝雀种子。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] ['wʌrid] [maɪ] ['mʌðə(r)] [baɪ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['bærəl] [weə(r)] [ðæt]

nor	have	I	worried	my	mother	by	running	behind	the	flour	-	barrel	where	that
也不	有	我	担心	我的	母亲	经过	跑步	在后面	这	面粉	-	桶	在哪里	那

['hɒrɪd] [træp][ɪz][set] .

horrid	trap	is	set	.
可怕的	陷阱	是	放	.

我也没有因为躲在面粉桶后面（那里设着那个可怕的陷阱）而让我的母亲担心。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪm] ['veri] [ʃʊə(r)]['sæntə] [klɔːz] [wɪl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

I	have	been	so	good	that	I'm	very	sure	Santa	Claus	will	bring	me	something	very
我	有	到过	所以	好的	那	我是	非常	当然	圣诞老人	克劳斯	将要	带来	我	某物	非常

['prɪti] . " [-]

pretty	.	"	[	64	]
漂亮的	.	"	[	-	]

我表现得这么好，我非常肯定圣诞老人会送我一件非常漂亮的礼物。[64]

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ði][əʊld] [klɒk] ['maɪtɪli] ; [ɪn][fækt] ,

This	seemed	to	amuse	the	old	clock	mightily	;	in	fact	,
这	似乎	到	娱乐	这	老的	钟	非常	;	在	事实	,

这似乎让老钟觉得非常有趣；事实上，

[ðə; ði][əʊld] [klɒk] [fel] [tuː; tə] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'gɑːdɪd] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [strʌk]

the	old	clock	fell	to	laughing	so	heartily	that	in	an	unguarded	moment	she	struck
这	老的	钟	跌倒	到	笑	所以	衷心地	那	在	一个	无人看守	片刻	她	击

[twelv] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ten] ,

twelve	instead	of	ten	,
十二	反而	的	十	,

老钟笑得太开心了，一时疏忽，敲响了十二下而不是十下。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['keələs] [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ˌrepri'hend] .

which	was	exceedingly	careless	and	therefore	to	be	reprehended	.
哪个	曾是	非常	粗心	和	所以	到	是	谴责	.

这种做法极其粗心大意，因此应该受到谴责。

" [waɪ] , [juː; jʊ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] , " [juː; jʊ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] ,

"	Why	,	you	silly	little	mauve	mouse	,	"	said	the	old	clock	,	"	you	don't	believe	in	Santa	Claus	,
"	为什么	,	你	愚蠢的	小的	淡紫色	老鼠	,	"	说	这	老的	钟	,	"	你	不	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,

“你这只傻乎乎的小紫老鼠，”老钟说，“你不相信圣诞老人。”

[duː; də][juː; jʊ] ? "

do	you	?	"
做	你	?	"

你？ ”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	Of	course	I	do	,	"	answered	the	little	mauve	mouse	.
"	的	课程	我	做	,	"	回答	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“我当然愿意，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] ?

"	Believe	in	Santa	Claus	?
"	相信	在	圣诞老人	克劳斯	?

你相信圣诞老人吗?

[waɪ] ['ʃudnt] [ai] ?

Why	shouldn't	I	?
为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

['dɪd(ə)nt]['sæntə] [klɔːz] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtə(r)] - ['krækə(r)][lɑːst] ['krɪsməs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvli] ['dʒɪndʒəˌsnæp] ,

Didn't	Santa	Claus	bring	me	a	beautiful	butter	-	cracker	last	Christmas	,	and	a	lovely	gingersnap	,
没有	圣诞老人	克劳斯	带来	我	一个	美丽的	黄油	-	饼干	最后的	圣诞节	,	和	一个	迷人的	姜饼	,

去年圣诞节，圣诞老人不是送了我一块漂亮的黄油饼干和一块美味的姜饼吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [raɪnd][ɒv; əv] [tʃiːz] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [lɒts][ɒv; əv] [θɪŋz] ?

and	a	delicious	rind	of	cheese	,	and	—	and	—	lots	of	things	?
和	一个	可口的	果皮	的	奶酪	,	和	—	和	—	很多	的	事物	?

还有美味的奶酪皮，以及——以及——很多其他东西?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'greɪtf(ə)l] [ɪf] [ai][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] ,

I	should	be	very	ungrateful	if	I	did	not	believe	in	Santa	Claus	,
我	应该	是	非常	忘恩负义	如果	我	做过	不是	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,

如果我不相信圣诞老人，那我真是太不知感恩了。

[ænd; ənd][ai] ['sɜːt(ə)nli] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['gʊdiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	I	certainly	shall	not	disbelieve	in	him	at	the	very	moment	when	I	am	expecting	him	to	arrive	with	a	bundle	of	goodies	for	me	.
和	我	当然	将	不是	怀疑	在	他	在	这	非常	片刻	什么时候	我	是	期待	他	到	到达	和	一个	捆	的	好东西	为了	我	.

我当然不会在他带着一大堆礼物来给我的时候，就对他失去信任。

" [bʌt; bət] [waɪ] ['ʃudnt] [ai][biː; bi] ['meri] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	But	why	shouldn't	I	be	merry	?	"	asked	the	little	mauve	mouse	.
"	但	为什么	不应该	我	是	欢乐	?	"	问	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“可是我为什么不能快乐呢？”那只淡紫色的小老鼠问道。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . "
" To - morrow is Christmas , and this is Christmas eve . "
" 到 - 明天 是 圣诞节 , 和 这 是 圣诞节 前夕 . "

“明天就是圣诞节了，今天是平安夜。”

" [aɪ] [wʌns] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sɪstə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,
" I once had a little sister , " continued the little mauve mouse ,
" 我 一次 有 一个 小的 姐姐 , " 持续 这 小的 淡紫色 老鼠 ,

“我曾经有个妹妹，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

" [huː] [dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klɔːz] ,
" who did not believe in Santa Claus ,
" WHO 做过 不是 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

那些不相信圣诞老人的人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [bɪ'fel] [hɜː(r); hə(r)] [meɪks] [maɪ] [blʌd] [rʌn] [kəʊld]
and the very thought of the fate that befell her makes my blood run cold
和 这 非常 想法 的 这 命运 那 发生 她 制作 我的 血 跑步 寒冷的
[ænd; ənd] [maɪ] ['wɪskəs] [stænd] [ɒn] [end] .
and my whiskers stand on end .
和 我的 胡须 站立 在 结尾 .

一想到她所遭遇的命运，我就不寒而栗，胡须都竖了起来。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] [bɔːn] , [bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .
She died before I was born , but my mother has told me all about her .
她 死亡 前 我 曾是 出生 , 但 我的 母亲 有 讲述 我 全部 关于 她 .

她去世的时候我还没出生，但我妈妈跟我讲过她的一切。

[pə'hæps] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
Perhaps you never saw her ; her name was Squeaknibble , and she
也许 你 绝不 锯 她 ; 她 姓名 曾是 - , 和 她
[wɒz; wəz] [ɪn] ['stætʃə(r)] [wʌn] [-]
was in stature one [65]
曾是 在 身材 一 [-]

也许你从未见过她；她的名字叫吱吱叫，身高一[65]

[ɒv; əv] [ðəʊz] [lɒŋ] , [ləʊ] , ['reɪndʒi] [maɪs] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['seldəm] [faʊnd] [ɪn] [wel] - [stɒkt] ['pæntri] .
of those long , low , rangy mice that are seldom found in well - stocked pantries .
的 那些 长的 , 低的 , 广袤的 小鼠 那 是 很少 成立 在 出色地 - 库存充足 食品储藏室 .

那些体型细长、身形矮胖、活动范围广的老鼠，很少出现在食物充足的食品储藏室里。

['mʌðə(r)] [sez] [ðæt] - [tʊk] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['ænsestəz; 'ænsəstəz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [njuː]
Mother says that Squeaknibble took after our ancestors who came from New
母亲 说道 那 - 采取 后 我们的 祖先 WHO 来了 从 新的
['ɪŋgləənd] ,
England ,
英格兰 ,

妈妈说，Squeaknibble 长得像我们来自新英格兰的祖先。

[weə(r)] [ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [ˌɪndʒə'njuːəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fə'rɒsəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kæts]
where the malignant ingenuity of the people and the ferocity of the cats
在哪里 这 恶性 独创性 的 这 人们 和 这 恶 的 这 猫
['rendəd] [laɪf] [prɪ'keərɪəs] [ɪn'diːd] .
rendered life precarious indeed .
渲染 生活 岌岌可危 的确 .

在那里，人们的邪恶狡诈和猫的凶猛残暴使得生命岌岌可危。

- [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] ['meni] [æn'sestrəl] [treɪts] ,
Squeaknibble seemed to inherit many ancestral traits ,
- 似乎 到 继承 许多 祖先的 特征 ,

Squeaknibble似乎继承了许多祖先的特征，

[ðə; ði][məʊst] [kən'spɪkjuəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə][snɪə(r)][æt; ət][sʌm; səm][ɒv; əv]

the	most	conspicuous	of	which	was	a	disposition	to	sneer	at	some	of
这	最多	显眼的	的	哪个	曾是	一个	处置	到	冷笑	在	一些	的

[ðə; ði][məʊst] [rɪ'spektɪd] ['dɔgməz] [ɪn] .

the	most	respected	dogmas	in	mousedom	.
这	最多	受人尊敬	教条	在	鼠域	.

其中最显著的特点是，它喜欢嘲笑老鼠界一些最受尊敬的教条。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['ɪnfənsi] [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

From	her	very	infancy	she	doubted	,	for	example	,
从	她	非常	婴儿期	她	怀疑	,	为了	例子	,

例如，她从婴儿时期就开始怀疑：

[ðə; ði] ['waɪdli] [ək'septɪd] ['θɪəri] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [griːn] [tʃiːz] ;

the	widely	accepted	theory	that	the	moon	was	composed	of	green	cheese	;
这	广泛	公认	理论	那	这	月亮	曾是	由	的	绿色的	奶酪	;

广为接受的理论：月球是由绿色奶酪组成的；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['herəsi] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][hæd; həd][ɒv; əv][ðə; ði]

and	this	heresy	was	the	first	intimation	her	parents	had	of	the
和	这	异端	曾是	这	第一的	暗示	她	父母	有	的	这

['skeptɪk(ə)l] [tɜːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

sceptical	turn	of	her	mind	.
怀疑论者	转动	的	她	头脑	.

而这种异端邪说，是她父母第一次察觉到她思想上的怀疑主义倾向。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)] ['vɑːstli] [ə'nɔɪd] ,

Of	course	,	her	parents	were	vastly	annoyed	,
的	课程	,	她	父母	是	非常	恼怒	,

当然，她的父母非常生气。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][mə'tjuərə] [n'eɪtʃəz] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] ['juːθfl] ['skeptɪsɪzəm][pɔː'tend, pəu-] ['sɪəriəs] , [ɪf]

for	their	maturer	natures	saw	that	this	youthful	scepticism	portended	serious	,	if
为了	他们的	成熟	自然	锯	那	这	青春	怀疑论	预示	严肃的	,	如果

[nɒt]['feɪt(ə)l] , ['kɒnsɪkwənsɪz] .

not	fatal	,	consequences	.
不是	致命的	,	结果	.

因为他们成熟稳重，所以他们意识到，这种年轻人的怀疑态度预示着严重的后果，甚至可能是致命的后果。

[jet] [ɔːl][ɪn][veɪn][dɪd][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kʌp(ə)l] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [pliːd] [wɪð] [ðeə(r)] ['hedstrɒŋ]

Yet	all	in	vain	did	the	sagacious	couple	reason	and	plead	with	their	headstrong
然而	全部	在	徒劳	做过	这	明智	夫妻	原因	和	恳求	和	他们的	固执己见

[ænd; ənd][hə'retɪk(ə)l][tʃaɪld] .

and	heretical	child	.
和	异端	孩子	.

然而，这对睿智的夫妇苦口婆心地劝说他们固执己见、离经叛道的孩子，却都无济于事。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] - [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [sʌtʃ]

"	For	a	long	time	Squeaknibble	would	not	believe	that	there	was	any	such
"	为了	一个	长的	时间	-	会	不是	相信	那	那里	曾是	任何	这样的

[ˌɑːtʃ'fiːnd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ;

archfiend	as	a	cat	;
恶魔领主	作为	一个	猫	;

“很长一段时间里，吱吱都不相信世上真的有猫这种恶魔；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] [wʌn] ['memərəb(ə)l] [naɪt] ,

but	she	came	to	be	convinced	to	the	contrary	one	memorable	night	,
但	她	来了	到	是	确信	到	这	相反	一	难忘	夜晚	,

但在一个难忘的夜晚，她却被彻底说服了。

[ɒn] [wɪtʃ] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [tuː] [ˈɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [teɪl] ,

on	which	occasion	she	lost	two	inches	of	her	beautiful	tail	,
在	哪个	场合	她	丢失的	二	英寸	的	她	美丽的	尾巴	,

那次事故中，她失去了两英寸长的美丽尾巴。

[ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [səʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [fraɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈfʊli] [-]

and	received	so	terrible	a	fright	that	for	fully	[	66	]
和	已收到	所以	糟糕的	一个	惊吓	那	为了	完全	[	-	]

并受到了极大的惊吓，以至于完全[66]

[æn; ən][ˈaʊə(r)] [ˈɑːftəwəd] [hɜː(r); hə(r)][ˈlɪt(ə)l] [hɑːt] [biːt] [səʊ] [ˈvaɪələntli] [æz; əz][tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf]

an	hour	afterward	her	little	heart	beat	so	violently	as	to	lift	her	off
一个	小时	之后	她	小的	心	打	所以	暴力	作为	到	举起	她	离开

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [bʌmp] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈgenst] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [dəˈmestɪk] [həʊl] .

her	feet	and	bump	her	head	against	the	top	of	our	domestic	hole	.
她	脚	和	撞	她	头	反对	这	顶部	的	我们的	国内的	洞	.

一小时后，她的小心脏剧烈跳动，将她抬离双脚，头部撞到了我们家洞口的顶部。

[ðə; ði][kæt] [ðæt] [dɪˈpraɪvd] [maɪ][ˈsɪstə(r)][ɒv; əv][səʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [pəˈsentɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈvɜːtɪbrəl]

The	cat	that	deprived	my	sister	of	so	large	a	percentage	of	her	vertebral
这	猫	那	被剥夺的	我的	姐姐	的	所以	大的	一个	百分比	的	她	脊椎

['kɒləfən] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['brɪnd(ə)ld] ['əʊgrɪs] [ðæt] ['naʊədeɪz] [stiːlz] ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn]['ɪntuː]

colophon	was	the	same	brindled	ogress	that	nowadays	steals	ever	and	anon	into
跋文	曾是	这	相同的	斑纹	食人魔	那	如今	偷窃	曾经	和	匿名	进入

[ðɪs] [ruːm] ,

this	room	,
这	房间	,

那只夺走我姐姐大部分脊椎骨的猫，就是如今经常偷偷溜进这间屋子的那只斑纹母猫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)
第3/4页

[krautʃ] ['tretʃərəsli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['səʊfə] , [ænd; ənd] [fein] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] , ['həʊpɪŋ] ,
crouches **treacherously** **behind** **the** **sofa** **,** **and** **feigns** **to** **be** **asleep** **,** **hoping** **,**
蹲伏 阴险地 在后面 这 沙发 , 和 假装 到 是 睡着了 , 希望 ,
[fə'suːθ] , [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
forsooth **,** **that** **some** **of** **us** **,**
真的 , 那 一些 的 我们 ,

她鬼鬼祟祟地蹲在沙发后面，假装睡着了，真心希望我们中的一些人会.....

['hiːdləs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [heit] ['prez(ə)ns] , [wɪl] ['ventʃə(r)] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l]
heedless **of** **her** **hated** **presence** **,** **will** **venture** **within** **reach** **of** **her** **diabolical**
鲁莽 的 她 憎恨 在场 , 将要 风险投资 之内 抵达 的 她 邪恶的
[klɔːz] .
claws **.**
爪子 .

他全然不顾她令人憎恶的存在，冒险进入她邪恶的魔爪之下。

[səʊ] [ɪn'reɪdʒd] [wɒz; wəz] [ðɪs] [fə'rəʊʃəs] ['mɒnstə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
So **enraged** **was** **this** **ferocious** **monster** **at** **the** **escape** **of** **my** **sister** **that** **she**
所以 愤怒 曾是 这 凶猛 怪物 在 这 逃脱 的 我的 姐姐 那 她
[graʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [fæŋz] ['vɪʃəsli] [tə'geðə(r)] ,
ground **her** **fangs** **viciously** **together** **,**
地面 她 獠牙 恶毒地 一起 ,

这头凶猛的怪物因我妹妹的逃脱而怒不可遏，它恶狠狠地咬合着自己的獠牙。

[ænd; ənd] [vau] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dʒɔːz]
and **vowed** **to** **take** **no** **pleasure** **in** **life** **until** **she** **held** **in** **her** **devouring** **jaws**
和 发誓 到 拿 不 乐趣 在 生活 直到 她 握住 在 她 吞噬 下颚
[ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɪtʃ] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæŋgld] [bɪt][ɒv; əv][teɪl] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [ðen]
the **innocent** **little** **mouse** **which** **belonged** **to** **the** **mangled** **bit** **of** **tail** **she** **even** **then**
这 清白的 小的 老鼠 哪个 属于 到 这 残缺不全 少量 的 尾巴 她 甚至 然后
[klʌtʃt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɔːsləs] [klɔːz] . "
clutched **in** **her** **remorseless** **claws** **.** **"**
紧握 在 她 冷酷无情 爪子 . "

她发誓，在用她那吞噬一切的巨口吞下那只无辜的小老鼠之前，她不会享受任何生活乐趣。那只小老鼠属于她当时仍然紧紧抓住的、残缺不全的尾巴。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] , " [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .
" **Yes** **,** **"** **said** **the** **old** **clock** **,** **"** **now** **that** **you** **recall** **the** **incident** **,** **I** **recollect** **it** **well** **.**
" 是的 , " 说 这 老的 钟 , " 现在 那 你 记起 这 事件 , 我 追忆 它 出色地 .

“是的，”老钟说，“既然你还记得这件事，我也记得很清楚了。”

[aɪ][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðen] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kɔːnə(r)] ,
I **was** **here** **then** **,** **in** **this** **very** **corner** **,**
我 曾是 这里 然后 , 在 这 非常 角落 ,

我当时就在这里，就在这个角落里。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [tʃ'aɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]
and **I** **remember** **that** **I** **laughed** **at** **the** **cat** **and** **chided** **her** **for**
和 我 记住 那 我 笑了 在 这 猫 和 责备 她 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['ɔːkwədnəs] .
her **awkwardness** **.**
她 尴尬 .

我还记得我嘲笑那只猫，并责备它笨拙的样子。

[maɪ] [ri'prəutʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ] [klɑːks] ['djuːti][wɒz; wəz][tuː; tə] [rʌn]

My	reproaches	irritated	her	;	she	told	me	that	a	clock's	duty	was	to	run
我的	责备	受刺激	她	;	她	讲述	我	那	一个	时钟的	责任	曾是	到	跑步

[ɪt'self] [daʊn] ,

itself	down	,
本身	向下	,

我的责备激怒了她；她告诉我，钟表的职责就是让时间自行流逝。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'priːʃieɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] ['merɪts] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] !

not	to	be	depreciating	the	merits	of	others	!
不是	到	是	折旧	这	优点	的	其他的	!

并非要贬低他人的优点！

[jes] , [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ; [ðæt] [kæts] [tʌŋ] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] [ʃɑːp] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] . " [-

Yes	,	I	recall	the	time	;	that	cat's	tongue	is	fully	as	sharp	as	her	claws	.	"	[	67
是的	,	我	记起	这	时间	;	那	猫的	舌头	是	完全	作为	锋利的	作为	她	爪子	.	"	[	-

]

]

]

是的，我记得那件事；那只猫的舌头和它的爪子一样锋利。[67]

" [biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

"	Be	that	as	it	may	,	"	said	the	little	mauve	mouse	,	"	it	is	a	matter	of
"	是	那	作为	它	可能	,	"	说	这	小的	淡紫色	老鼠	,	"	它	是	一个	事情	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

“即便如此，”那只淡紫色的小老鼠说，“这已是历史事实了。”

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [dɪ'spjuːt] , [ðæt] [frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt][ðə; ðɪ][kæt] [pain] [fɔː(r); fə(r)]

and	therefore	beyond	dispute	,	that	from	that	very	moment	the	cat	pined	for
和	所以	超过	争议	,	那	从	那	非常	片刻	这	猫	松开	为了

- [laɪf] ;

Squeaknibble's	life	;
-	生活	;

因此毫无疑问，从那一刻起，这只猫就无比渴望失去小吱吱的生命；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [tuː] - [ɪntʃ] [teɪst] [ɒv; əv] - [teɪl] [hæd; həd] [fɪld]

it	seemed	as	if	that	one	little	two	-	inch	taste	of	Squeaknibble's	tail	had	filled
它	似乎	作为	如果	那	一	小的	二	-	英寸	品尝	的	-	尾巴	有	已填

[ðə; ðɪ][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] [kən'sjuːmɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,

the	cat	with	a	consuming	passion	,
这	猫	和	一个	消费	热情	,

似乎那短短两英寸长的吱吱尾巴，就让猫咪燃起了强烈的欲望。

[ɔː(r)] ['æpɪtaɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] - .

or	appetite	,	for	the	rest	of	Squeaknibble	.
或者	食欲	,	为了	这	休息	的	-	.

或者说，食欲，对于 Squeaknibble 的其余部分来说。

[səʊ][ðə; ðɪ][kæt] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [skiːmd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd]

So	the	cat	waited	and	watched	and	hunted	and	schemed	and	devised
所以	这	猫	等待	和	观看	和	猎杀	和	策划	和	设计

[ænd; ənd][dɪd] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kæt] — [ə; eɪ]['kruːəl][kæt] — [tuː; tə][duː; də][ɪn]['ɔːdə(r)]

and	did	everything	possible	for	a	cat	—	a	cruel	cat	—	to	do	in	order
和	做过	一切	可能的	为了	一个	猫	—	一个	残忍的	猫	—	到	做	在	命令

[tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mɜːdərəs] [endz] .

to	gain	her	murderous	ends	.
到	获得	她	杀人犯	结束	.

于是，这只猫等待、观察、狩猎、谋划、策划，做了所有猫——一只残忍的猫——为了达到其杀戮目的所能做的一切。

[wʌn] [naɪt] — [wʌn]['feɪt(ə)l] ['krɪsməs] [iːv] — ['aʊə(r)]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ʌn'drest] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

One	night	—	one	fatal	Christmas	eve	—	our	mother	had	undressed	the	children
一	夜晚	—	一	致命的	圣诞节	前夕	—	我们的	母亲	有	脱光衣服	这	孩子们

[fɔː(r); fə(r)][bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

一天晚上——一个致命的圣诞前夜——我们的母亲脱掉了孩子们的衣服准备睡觉，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,

and	was	urging	upon	them	to	go	to	sleep	earlier	than	usual	,
和	曾是	敦促	之上	他们	到	去	到	睡觉	早些时候	比	通常	,

他催促他们比平时早点睡觉。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [brɪŋ] [iːtʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['veri]

since	she	fully	expected	that	Santa	Claus	would	bring	each	of	them	something	very
自从	她	完全	预期的	那	圣诞老人	克劳斯	会	带来	每个	的	他们	某物	非常

['pælətəb(ə)l][ænd; ənd][naɪs] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] .

palatable	and	nice	before	morning	.
可口的	和	好的	前	早晨	.

因为她完全相信圣诞老人会在早上之前给他们每个人带来一些非常美味又漂亮的礼物。

[ˌðeərə'pɒn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɪəz] [wɪsk] [ðeə(r)] ['kʌnɪŋ] [teɪlz] , ['prɪkt] [ʌp][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪəz] ,

Thereupon	the	little	dears	whisked	their	cunning	tails	,	pricked	up	their	beautiful	ears	,
于是	这	小的	亲爱的们	搅拌	他们的	狡猾	尾巴	,	刺痛	向上	他们的	美丽的	耳朵	,

于是，小家伙们摇起灵巧的尾巴，竖起漂亮的耳朵，

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [həʊpt] ['sæntə] [klɔːz] [wʊd] [brɪŋ] .

and	began	telling	one	another	what	they	hoped	Santa	Claus	would	bring	.
和	开始	讲述	一	其他	什么	他们	希望	圣诞老人	克劳斯	会	带来	.

然后他们开始互相讲述希望圣诞老人会带来什么礼物。

[wʌn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] ['rɒkfɔː] , [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌnəːʃæ'tel] , [ə'nʌðə(r)]

One	asked	for	a	slice	of	Roquefort	,	another	for	Neufchatel	,	another
一	问	为了	一个	片	的	罗克福尔	,	其他	为了	讷沙泰尔	,	其他

[fɔː(r); fə(r)][sæp]['seɪgəʊ] ,

for	Sap	Sago	,
为了	树液	西米	,

有人要了一片洛克福奶酪，有人要了一片讷沙泰尔奶酪，还有人要了一片西米露奶酪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)]['iːdæm] ; [wʌn] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][diː] [briː] ,

and	a	fourth	for	Edam	;	one	expressed	a	preference	for	de	Brie	,
和	一个	第四	为了	埃达姆	;	一	表达	一个	偏爱	为了	德	布里	,

第四位投给了埃丹奶酪；还有一位表示更喜欢德布里奶酪。

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][get]['pɑːməzæn; ˌpɑːmə'zæn] ; [wʌn] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)][ɪm'pɪəriəl] [bluː]

while	another	hoped	to	get	Parmesan	;	one	clamored	for	imperial	blue
尽管	其他	希望	到	得到	帕尔马干酪	;	一	喧闹	为了	帝国	蓝色的

['stɪltən] ,

Stilton	,
斯蒂尔顿	,

另一个人希望得到帕尔马干酪；还有一个人吵着要帝王蓝斯蒂尔顿干酪。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [kreiv] [ðə; ði]['freɪgrənt] [buːn] [ɒv; əv] [-]

and	another	craved	the	fragrant	boon	of	[	68	]
和	其他	渴望	这	香	恩惠	的	[	-	]

另一个则渴望[68]的芬芳恩赐

[kæ'prɛrə] .

Caprera	.
卡普雷拉	.

卡普雷拉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːˈtiːn] [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ðen] ,
There were fourteen little ones then ,
那里 是 十四 小的 一个 然后 ,

当时共有十四个孩子，

[ænd; ənd] [ˈkɒnsɪkwəntli] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [daɪˈvɜːs] [əˈpɪnjənz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaɪnd] [ɒv; əv] [gɪft]
and consequently there were diverse opinions as to the kind of gift
和 最后 那里 是 各种各样的 意见 作为 到 这 种类 的 礼物
[wɪtʃ] [ˈsæntə] [klɔːz] [ʃʊd; ʃəd] [best] [brɪŋ] ;
which Santa Claus should best bring ;
哪个 圣诞老人 克劳斯 应该 最好的 带来 ;

因此，对于圣诞老人应该带来什么样的礼物，人们的看法各不相同；

[stɪl] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ˈredɪli] [ˌʌndəˈstænd] , [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˌjuːnəˈnɪməti]
still , there was , as you can readily understand , an enthusiastic unanimity
仍然 , 那里 曾是 , 作为 你 能 容易 理解 , 一个 热情的 一致
[əˈpɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈneɪmli] ,
upon this point , namely ,
之上 这 观点 , 即 ,

不过，正如你很容易理解的那样，大家在这一点上却达成了热烈的共识，即：

[ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tʃiːz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [brænd] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)] .
that the gift should be cheese of some brand or other .
那 这 礼物 应该 是 奶酪 的 一些 品牌 或者 其他 .

礼物应该是某种品牌的奶酪。

" - [maɪ] [dɪəz] , - [sed] [ˈaʊə(r)] [ˈmʌðə(r)] ,
" ' My dears , ' said our mother ,
" - 我的 亲爱的们 , - 说 我们的 母亲 ,

“‘我的孩子们，’”我们的母亲说道，

- [wɒt] [ˈmætəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [buːn] [wɪtʃ] [ˈsæntə] [klɔːz] [brɪŋz] [biː; bi] [ˈrɔɪəl] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃedə(r)]
' what matters it whether the boon which Santa Claus brings be royal English cheddar
- 什么 事情 它 无论 这 恩惠 哪个 圣诞老人 克劳斯 带来 是 皇家 英语 切达干酪
[ɔː(r)] [frɔːˈmædʒ] [diː] - ,
or fromage de Bricquebec ,
或者 奶酪 德 - ,

“重要的是圣诞老人带来的礼物是英国皇家切达干酪还是布里克贝克奶酪。”

[vəˈmɒnt] [seɪdʒ] , [ɔː(r)] [ˈhɜːrkɪmər] [ˈkaʊnti] [skɪm] - [mɪlk] ?
Vermont sage , or Herkimer County skim - milk ?
佛蒙特 圣人 , 或者 赫基默 县 撇去 - 牛奶 ?

佛蒙特州的鼠尾草，还是赫基默县的脱脂牛奶?

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [ˈsæntə] [klɔːz] [bi'stəu] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi]
We should be content with whatsoever Santa Claus bestows , so long as it be
我们 应该 是 内容 和 任何 圣诞老人 克劳斯 授予 , 所以 长的 作为 它 是
[tʃiːz] ,
cheese ,
奶酪 ,

只要是奶酪，我们就应该对圣诞老人送的任何东西感到满意。

[dɪsˈdʒɒɪnd] [frɒm; frəm] [ɔːl] [træps] [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] , [ʌnˈmɪkst] [wɪð] [ˈpærɪs] [griːn] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm]
disjoined from all traps whatsoever , unmixed with Paris green , and free from
脱节的 从 全部 陷阱 任何 , 未混合的 和 巴黎 绿色的 , 和 自由的 从
[glɑːs] , [ˈstrɪkniːn] ,
glass , strychnine ,
玻璃 , 士的宁 ,

完全不含任何陷阱，未与巴黎绿混合，不含玻璃、士的宁，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['hɑːmf(ə)l] [ɪn'griːdiənts] .

and	other	harmful	ingredients	.
和	其他	有害	原料	.

以及其他有害成分。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ][kʌt][ɒv; əv][naɪs] , [freʃ] ['westən]

As	for	myself	,	I	shall	be	satisfied	with	a	cut	of	nice	,	fresh	Western
作为	为了	我	,	我	将	是	使满意	和	一个	切	的	好的	,	新鲜的	西

[rɪ'zɜːv] ;

reserve	;
预订	;

至于我自己，一块上好的、新鲜的西部珍藏牛排就足够了；

[fɔː(r); fə(r)]['truːli][ai] ['rekəgnaɪz] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['viːənd; 'vaɪənd][ɔː(r)]['edəb(ə)l][hɑːf][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ɔː(r)][hɑːf]

for	truly	I	recognize	in	no	other	viand	or	edible	half	the	fragrance	or	half
为了	真的	我	认出	在	不	其他	菜肴	或者	食用	一半	这	香味	或者	一半

[ðə; ði] ['gʌstfʊlnɪs] [tuː; tə][biː; bi][met] [wɪð] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [peɪl] [bʌt; bət][ˌærə'mætɪk] [də'mestɪk]

the	gustfulness	to	be	met	with	in	one	of	these	pale	but	aromatic	domestic
这	阵风	到	是	遇见	和	在	一	的	这些	苍白	但	芳香	国内的

['prɒdʌkts] .

products	.
产品	.

因为我真心认为，在其他任何食物或食品中，都找不到这些色泽淡雅但香气浓郁的国产食品所具有的一半的香味或一半的美味。

[səʊ] [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [naʊ] , [ðæt] ['sæntə] [klɔːz] [meɪ] [faɪnd][juː; jʊ] ['sliːpɪŋ] . -

So	run	away	to	your	dreams	now	,	that	Santa	Claus	may	find	you	sleeping	.	'
所以	跑步	离开	到	你的	梦境	现在	,	那	圣诞老人	克劳斯	可能	寻找	你	睡眠	.	-

所以，现在就逃进你的梦乡吧，这样圣诞老人或许就能在睡梦中发现你了。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [əu'bei] , — [ɔːl][bʌt; bət] - .

"	The	children	obeyed	,	—	all	but	Squeaknibble	.
"	这	孩子们	服从	,	—	全部	但	-	.

孩子们都听话了，除了吱吱叫。

- [let] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [θɪŋk] [wɒt] [ðeɪ] [pliːz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [bʌt; bət][ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə]

'	Let	the	others	think	what	they	please	,	'	said	she	,	'	but	I	don't	believe	in	Santa
-	让	这	其他的	思考	什么	他们	请	,	-	说	她	,	-	但	我	不	相信	在	圣诞老人

[klɔːz] . [-]

Claus	.	[	69	]
克劳斯	.	[	-	]

“让其他人怎么想吧，”她说，“但我并不相信圣诞老人。”[69]

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][bed] , ['aɪðə(r)] .

I'm	not	going	to	bed	,	either	.
我是	不是	去	到	床	,	任何一个	.

我也不打算睡觉。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [kriːp] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɑːk] [həʊl] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət] [rɒmp] , [ɔːl][baɪ]

I'm	going	to	creep	out	of	this	dark	hole	and	have	a	quiet	romp	,	all	by
我是	去	到	潜行者	出去	的	这	黑暗的	洞	和	有	一个	安静的	欢蹦乱跳	,	全部	经过

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我要悄悄溜出这个黑暗的洞穴，独自一人享受一段安静的嬉戏时光。

[ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . -

in	the	moonlight	.	'
在	这	月光	.	-

在月光下。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [veɪn] , ['fuːlɪʃ] , ['wɪkɪd] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [wɒz; wəz] - !

Oh	,	what	a	vain	,	foolish	,	wicked	little	mouse	was	Squeaknibble	!
哦	,	什么	一个	徒劳	,	愚蠢	,	邪恶	小的	老鼠	曾是	-	!

哦，吱吱叫的小老鼠真是虚荣、愚蠢、邪恶啊！

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði] [ded] ; [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [keɪm] [ɔːl] [tuː] ['swɪftli] .

But	I	will	not	reproach	the	dead	;	her	punishment	came	all	too	swiftly	.
但	我	将要	不是	责备	这	死的	;	她	惩罚	来了	全部	也	迅速地	.

但我不会责备死者；她的惩罚来得太快了。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] : [huː] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌəʊvər'hɜːrd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv]

Now	listen	:	who	do	you	suppose	overheard	her	talking	so	disrespectfully	of
现在	听	:	WHO	做	你	认为	无意中听到	她	说	所以	不尊重	的

['sæntə] [klɔːz] ? "

Santa	Claus	?	"
圣诞老人	克劳斯	?	"

现在听着：你猜是谁听到她如此不敬地谈论圣诞老人？

" [waɪ] , ['sæntə] [klɔːz] [hɪm'self] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .

"	Why	,	Santa	Claus	himself	,	"	said	the	old	clock	.
"	为什么	,	圣诞老人	克劳斯	他自己	,	"	说	这	老的	钟	.

“哦，原来是圣诞老人本人啊！”老钟说道。

" [əʊ] , [nəʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	Oh	,	no	,	"	answered	the	little	mauve	mouse	.
"	哦	,	不	,	"	回答	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“哦，不，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['wɪkɪd] , ['mɜːdərəs] [kæt] !

"	It	was	that	wicked	,	murderous	cat	!
"	它	曾是	那	邪恶	,	杀人犯	猫	!

“是那只邪恶、凶残的猫！”

[dʒʌst] [æz; əz] ['seɪtn] [ləːk] [ænd; ənd] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bæd] ['tʃɪldrən] ,

Just	as	Satan	lurks	and	lies	in	wait	for	bad	children	,
只是	作为	撒但	潜伏者	和	谎言	在	等待	为了	坏的	孩子们	,

就像撒旦潜伏着，伺机对付坏孩子一样，

[səʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['kruːəl] [kæt] [lɜːk] [ænd; ənd] [laɪ] [ɪn] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [maɪs] .

so	does	the	cruel	cat	lurk	and	lie	in	wait	for	naughty	little	mice	.
所以	做	这	残忍的	猫	潜伏	和	说谎	在	等待	为了	淘气	小的	小鼠	.

所以，那只残忍的猫会潜伏下来，伺机捕食淘气的小老鼠。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ,

And	you	can	depend	upon	it	that	,
和	你	能	依赖	之上	它	那	,

你可以确信，

[wen] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kæt] [hɜːd] - [spiːk] [səʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] ,

when	that	awful	cat	heard	Squeaknibble	speak	so	disrespectfully	of	Santa	Claus	,
什么时候	那	可怕	猫	听到	-	说话	所以	不尊重	的	圣诞老人	克劳斯	,

当那只讨厌的猫听到吱吱叫着对圣诞老人如此不敬时，

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪkɪd] [aɪz] [gləu] [wɪð] [dʒɔɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [ʃɑːp] [tiːθ] ['wɔːtəd] ,

her	wicked	eyes	glowed	with	joy	,	her	sharp	teeth	watered	,
她	邪恶	眼睛	发光	和	喜悦	,	她	锋利的	牙齿	浇水	,

她邪恶的双眼闪烁着喜悦的光芒，尖利的牙齿流出了水珠。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brɪslɪŋ] [fɜː(r)] [i'mɪtɪd] [ɪ'lektrɪk] [spɑːks] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] ['mærəʊfæt] ['piːz] .

and	her	bristling	fur	emitted	electric	sparks	as	big	as	marrowfat	peas	.
和	她	竖起的	毛皮	发射	电的	火花	作为	大的	作为	骨髓脂肪	豌豆	.

她蓬松的皮毛迸发出像豌豆一样大的电火花。

[ðen] [wɒt] [dɪd] [ðæt] [blʌd] - ['θɜːsti] ['mɒnstə(r)][duː; də][bʌt; bət] ['skʌt(ə)l] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Then	what	did	that	blood	-	thirsty	monster	do	but	scuttle	as	fast	as	she	could
然后	什么	做过	那	血	-	渴	怪物	做	但	偷偷溜走	作为	快速地	作为	她	可以

['ɪntuː][dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz] [ruːm] ,

into	Dear	-	my	-	Soul's	room	,
进入	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	房间	,

然后，那个嗜血的怪物做了什么呢？她以最快的速度冲进了我亲爱的灵魂的房间。

[liːp] [ʌp]['ɪntuː][dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz] [krɪb] ,

leap	up	into	Dear	-	my	-	Soul's	crib	,
飞跃	向上	进入	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	婴儿床	,

跳进我亲爱的灵魂的摇篮里，

[ænd; ənd] [wɔːk] [ɒf] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] [wɪtʃ] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] [juːst] [tuː; tə][weə(r)]

and	walk	off	with	the	pretty	little	white	muff	which	Dear	-	my	-	Soul	used	to	wear
和	走	离开	和	这	漂亮的	小的	白色的	耳罩	哪个	亲爱的	-	我的	-	灵魂	用过的	到	穿

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ][nekst] [blɒk] !

when	she	went	for	a	visit	to	the	little	girl	in	the	next	block	!
什么时候	她	去	为了	一个	访问	到	这	小的	女孩	在	这	下一个	堵塞	!

然后带着亲爱的小宝贝以前去看望隔壁街区的小女孩时戴的那只漂亮的小白手套走了！

[wɒt] [ə'pɒn] [-]

What	upon	[	70	]
什么	之上	[	-	]

什么[70]

[ɜːθ] [dɪd][ðə; ðɪ] ['hɒrɪd] [əʊld][kæt] [wɒnt] [wɪð] [dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ?

earth	did	the	horrid	old	cat	want	with	Dear	-	my	-	Soul's	pretty	little	white	muff	?
地球	做过	这	可怕的	老的	猫	想	和	亲爱的	-	我的	-	灵魂的	漂亮的	小的	白色的	耳罩	?

那只可怕的老猫究竟想要我亲爱的灵魂那漂亮的小白手套?

[ɑː] , [ðə; ðɪ][djuː'plɪsəti] , [ðə; ðɪ][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv] [ðæt] [kæt] !

Ah	,	the	duplicity	,	the	diabolical	ingenuity	of	that	cat	!
啊	,	这	表里不一	,	这	邪恶的	独创性	的	那	猫	!

啊，这只猫真是狡猾，真是诡计多端!

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

" [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,

"	In	the	first	place	,	"	resumed	the	little	mauve	mouse	,
"	在	这	第一的	地方	,	"	恢复	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“首先，”那只淡紫色的小老鼠继续说道，“

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ðæt] ['testifai] ['eləkwəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [depθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] , — " [ɪn]

after	a	pause	that	testified	eloquently	to	the	depth	of	her	emotion	,	—	"	in
后	一个	暂停	那	作证	雄辩地	到	这	深度	的	她	情感	,	—	"	在

[ðə; ðɪ][fɜːst] [pleɪs] ,

the	first	place	,
这	第一的	地方	,

片刻的停顿，充分展现了她内心的激动——“首先，

[ðæt] ['retʃɪd] [kæt] [drest] [hɜː'self] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,

that	wretched	cat	dressed	herself	up	in	that	pretty	little	white	muff	,
那	可怜	猫	穿着	她自己	向上	在	那	漂亮的	小的	白色的	耳罩	,

那只可怜的猫咪竟然戴上了那只漂亮的小白手套。

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [krɔːl] [θruː] [ðə; ði] [mʌf] [dʒʌst][səʊ][fɑː(r)]

by	which	you	are	to	understand	that	she	crawled	through	the	muff	just	so	far
经过	哪个	你	是	到	理解	那	她	爬行	通过	这	耳罩	只是	所以	远的

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)]['kruːəl][legz][æt; ət] ['lɪbəti] . "

as	to	leave	her	four	cruel	legs	at	liberty	.	"
作为	到	离开	她	四	残忍的	腿	在	自由	.	"

由此你应该明白，她只是从暖帘里爬出来，露出了她那四条凶狠的腿。

" [jes] , [ai] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

"	Yes	,	I	understand	,	"	said	the	old	clock	.
"	是的	,	我	理解	,	"	说	这	老的	钟	.

“是的，我明白了，”老钟说道。

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːlz] [fɜː(r)][kæp] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,

"	Then	she	put	on	the	boy	doll's	fur	cap	,	"	said	the	little	mauve	mouse	,
"	然后	她	放	在	这	男生	娃娃的	毛皮	帽	,	"	说	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“然后她戴上了男孩玩偶的毛皮帽子，”那只淡紫色的小老鼠说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] [dɑːlz] [fɜː(r)][kæp][ænd; ənd][dɪə(r)] - [maɪ] - [soʊlz]

"	and	when	she	was	arrayed	in	the	boy	doll's	fur	cap	and	Dear	-	my	-	Soul's
"	和	什么时候	她	曾是	排列	在	这	男生	娃娃的	毛皮	帽	和	亲爱的	-	我的	-	灵魂的

['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [mʌf] ,

pretty	little	white	muff	,
漂亮的	小的	白色的	耳罩	,

“当她戴上男孩玩偶的毛皮帽，穿上我亲爱的灵魂那漂亮的小白手筒时，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːəl][kæt][æt; ət][ɔːl] .

of	course	she	didn't	look	like	a	cruel	cat	at	all	.
的	课程	她	没有	看	喜欢	一个	残忍的	猫	在	全部	.

她当然一点也不像一只残忍的猫。

[bʌt; bət] [huːm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [laɪk] ? "

But	whom	did	she	look	like	?	"
但	谁	做过	她	看	喜欢	?	"

但她长得像谁呢?

" [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɒl] , " [sə'dʒestid] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

"	Like	the	boy	doll	,	"	suggested	the	old	clock	.
"	喜欢	这	男生	玩具娃娃	,	"	建议	这	老的	钟	.

“就像那个男孩玩偶一样，”老钟说道。

" [nəʊ] , [nəʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	No	,	no	!	"	cried	the	little	mauve	mouse	.
"	不	,	不	!	"	哭	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“不，不！”那只淡紫色的小老鼠哭喊道。

" [laɪk] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

"	Like	Dear	-	my	-	Soul	?	"	asked	the	old	clock	.
"	喜欢	亲爱的	-	我的	-	灵魂	?	"	问	这	老的	钟	.

“就像我的天哪？”老钟问道。

" [haʊ] ['stjuːpɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] .

"	How	stupid	you	are	!	"	exclaimed	the	little	mauve	mouse	.
"	如何	愚蠢的	你	是	!	"	惊呼	这	小的	淡紫色	老鼠	.

“你真是太笨了！”那只淡紫色的小老鼠惊呼道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [laɪk]['sæntə] [klɔːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ! " [-]

"	Why	,	she	looked	like	Santa	Claus	,	of	course	!	"	[	71	]
"	为什么	,	她	看起来	喜欢	圣诞老人	克劳斯	,	的	课程	!	"	[	-	]

“她看起来当然像圣诞老人了！”[71]

" [əʊ] , [jes] ; [ai] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] .

"	Oh	,	yes	;	I	see	,	"	said	the	old	clock	.
"	哦	,	是的	;	我	看	,	"	说	这	老的	钟	.

“哦，是的，我明白了，”老钟说道。

" [naʊ] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] ; [gəʊ] [ɒn] . "

"	Now	I	begin	to	be	interested	;	go	on	.	"
"	现在	我	开始	到	是	感兴趣的	;	去	在	.	"

“我现在开始感兴趣了；继续吧。”

" [ə'læs] ! " [saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] , " [nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] ;

"	Alas	!	"	sighed	the	little	mauve	mouse	,	"	not	much	remains	to	be	told	;
"	唉	!	"	叹了口气	这	小的	淡紫色	老鼠	,	"	不是	很多	遗迹	到	是	讲述	;

“唉！”那只淡紫色的小老鼠叹了口气，“没什么可说的了；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['stɔːri] [left] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] - [wen]

but	there	is	more	of	my	story	left	than	there	was	of	Squeaknibble	when
但	那里	是	更多的	的	我的	故事	左边	比	那里	曾是	的	-	什么时候

[ðæt] ['hɒrɪd] [kæt] [krɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪzrəbl] [dɪs'gaɪz] .

that	horrid	cat	crawled	out	of	that	miserable	disguise	.
那	可怕的	猫	爬行	出去	的	那	悲惨的	伪装	.

但是，我的故事还有比 Squeaknibble 的故事要多，当那只可怕的猫从那可怜的伪装中爬出来的时候，故事就结束了。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] , ['kɒntrəri] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [sə'geɪʃəs] ['mʌðərz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

You	are	to	understand	that	,	contrary	to	her	sagacious	mother's	injunction	,
你	是	到	理解	那	,	相反	到	她	明智	母亲的	禁令	,

你必须明白，这与她睿智的母亲的告诫截然相反，

[ænd; ənd] [ɪn] [nəʊ'tɔːriəs] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːt] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv] ['sæntə] [klɔːz] ,

and	in	notorious	derision	of	the	mooted	coming	of	Santa	Claus	,
和	在	臭名昭著	嘲笑	的	这	讨论	未来	的	圣诞老人	克劳斯	,

并且，他们还对圣诞老人即将到来的说法进行了臭名昭著的嘲讽。

- ['ɪʃuːd] [frɒm; fræm] [ðə; ði] ['frendli] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] ['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ['gæmbld]

Squeaknibble	issued	from	the	friendly	hole	in	the	chimney	corner	,	and	gambolled
-	发布	从	这	友好的	洞	在	这	烟囱	角落	,	和	嬉戏

[ə'baʊt] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['veri] ['kɑːpɪt] ,

about	over	this	very	carpet	,
关于	超过	这	非常	地毯	,

小吱吱从烟囱角落里友好的小洞里钻了出来，在这块地毯上蹦蹦跳跳。

[ænd; ənd] , [ai] [deə(r)] [seɪ] , [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['muːnlaɪt] . "

and	,	I	dare	say	,	in	this	very	moonlight	.	"
和	,	我	敢	说	,	在	这	非常	月光	.	"

而且，我敢说，就在这皎洁的月光下。

" [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ['feɪntli] .

"	I	do	not	know	,	"	said	the	moonbeam	faintly	.
"	我	做	不是	知道	,	"	说	这	月光	淡淡的	.

“我不知道，”月光微弱地说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] [səʊ] ['meni] [θɪŋz] — [ai] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] . "

"	I	am	so	very	old	,	and	I	have	seen	so	many	things	—	I	do	not	know	.	"
"	我	是	所以	非常	老的	,	和	我	有	已见	所以	许多	事物	—	我	做	不是	知道	.	"

“我年纪很大了，见过很多事——我不知道。”

" [raɪt] ['merəli] [wɒz; wəz] - ['gæmblɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,

"	Right	merrily	was	Squeaknibble	gambolling	,	"	continued	the	little	mauve	mouse	,
"	正确的	兴高采烈地	曾是	-	嬉戏	,	"	持续	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“吱吱叫正快乐地嬉戏玩耍呢，”那只淡紫色的小老鼠继续说道。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [tɜːnd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [bæk] ['sʌməsɔːlt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [wɒt]

"	and	she	had	just	turned	a	double	back	somersault	without	the	use	of	what
"	和	她	有	只是	转向	一个	双倍的	后退	空翻	没有	这	使用	的	什么

[rɪ'meɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][teɪl] ,

remained	of	her	tail	,
剩余	的	她	尾巴	,

“而且她刚刚完成了一个双后空翻，完全没有用到她残存的尾巴。”

[wen] , [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , ['luːmɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [gəʊst] ,

when	,	all	of	a	sudden	,	she	beheld	,	looming	up	like	a	monster	ghost	,
什么时候	,	全部	的	一个	突然	,	她	观看	,	迫在眉睫	向上	喜欢	一个	怪物	鬼	,

突然间，她看见一个怪物般的幽灵正逼近，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɔːl] [ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] !

a	figure	all	in	white	fur	!
一个	数字	全部	在	白色的	毛皮	!

一个全身披着白色皮毛的人!

[əʊ] , [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːt] [dɪd] [biːt] ! -

Oh	,	how	frightened	she	was	,	and	how	her	little	heart	did	beat	!	'
哦	,	如何	害怕	她	曾是	,	和	如何	她	小的	心	做过	打	!	-

哦，她当时多么害怕啊，她的小心脏跳得多么厉害啊!

[pɜː(r)] , [pɜː(r)] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] , - [sed] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] .

Purr	,	purr	-	r	-	r	,	'	said	the	ghost	in	white	fur	.
呼噜声	,	呼噜声	-	r	-	r	,	-	说	这	鬼	在	白色的	毛皮	.

“呼噜，呼噜噜，”身穿白色皮毛的幽灵说道。

- [əʊ] , [pliːz] [doʊnt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ! - ['pliːdɪd] - . -

'	Oh	,	please	don't	hurt	me	!	'	pleaded	Squeaknibble	.	'
-	哦	,	请	不	伤害	我	!	-	恳求	-	.	-

“哦，求求你别伤害我！”吱吱哀求道。

[nəʊ] ; [aɪl] [nɒt] [hɜːt] [juː; jʊ] , - [-]

No	;	I'll	not	hurt	you	,	'	[	72	]
不	;	患病的	不是	伤害	你	,	-	[	-	]

不；我不会伤害你，'[72]

[sed] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪn] [waɪt] [fɜː(r)] ; - [aɪm]['sæntə] [klɔːz] ,

said	the	ghost	in	white	fur	;	'	I'm	Santa	Claus	,
说	这	鬼	在	白色的	毛皮	;	-	我是	圣诞老人	克劳斯	,

身穿白色皮毛的幽灵说道：“我是圣诞老人。”

[ænd; ənd] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] ['seɪvəri] [əʊld] [tʃiːz] , [juː; jʊ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

and	I've	brought	you	a	beautiful	piece	of	savory	old	cheese	,	you	dear	little
和	我已经	带来	你	一个	美丽的	片	的	美味的	老的	奶酪	,	你	亲爱的	小的

['maʊsi] , [juː; jʊ] . -

mousie	,	you	.	'
小老鼠	,	你	.	-

我给你带来了一块美味的陈年奶酪，你这只可爱的小老鼠。

[pɔː(r); pʊə(r)] - [wɒz; wəz] [dɪ'siːvd] ; [ə; eɪ] ['skeptɪk] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

Poor	Squeaknibble	was	deceived	;	a	sceptic	all	her	life	,
贫穷的	-	曾是	受骗	;	一个	怀疑论者	全部	她	生活	,

可怜的吱吱尼布尔被骗了；她一生都是个怀疑论者。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [bi'fuːl] [baɪ][ðə; ði][məʊst]['pælpəb(ə)l][ænd; ənd][məʊst]['feɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɔːdz] .

she	was	at	last	befooled	by	the	most	palpable	and	most	fatal	of	frauds	.
她	曾是	在	最后的	愚弄	经过	这	最多	可感知的	和	最多	致命的	的	欺诈	.

她最终还是被最明显、最致命的骗局所蒙蔽。

- [haʊ] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] ! - [sed] - .
' **How good of you ! ' said Squeaknibble .**
- 如何 好的 的 你 ! - 说 - .

“你真好！”吱吱说道。

- [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sæntə] [klɔːz] ,
' **I didn't believe there was a Santa Claus ,**
- 我 没有 相信 那里 曾是 一个 圣诞老人 克劳斯 ,

“我以前不相信有圣诞老人。”

[ænd; ənd] — - [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][seɪ][mɔː(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːzd] [baɪ] [tuː] [ʃɑːp] ,
and — ' but before she could say more she was seized by two sharp ,
和 — - 但 前 她 可以 说 更多的 她 曾是 查获 经过 二 锋利的 ,

“而且——”但她还没来得及说更多，就被两道尖锐的……

['kruːəl] [klɔːz] [ðæt] [kən'veɪd] [hɜː(r); hə(r)] [krʌʃt] ['bɒdi] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːdərəs] [maʊθ] [ɒv; əv]
cruel claws that conveyed her crushed body to the murderous mouth of
残忍的 爪子 那 传递 她 碎 身体 到 这 杀人犯 嘴 的
- [məʊst] [mə'lɪgnənt] [fəʊ] .
mousedom's most malignant foe .
- 最多 恶性 敌人 .

残忍的利爪将她被碾碎的身体送到了鼠界最凶残的敌人的血盆大口中。

[ai][kæn; kən] [dwel] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'pɒn] [ðɪs] ['hærəʊɪŋ] [siːn] .
I can dwell no longer upon this harrowing scene .
我 能 住 不 更长 之上 这 令人痛心的 场景 .

我再也无法沉浸在这令人痛心的场景中。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði] ['mɔːroʊz] [sʌn] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] ['jeləʊ] ['hɜːrkɪmər] ['kaʊnti]
Suffice it to say that ere the morrow's sun rose like a big yellow Herkimer County
足够了 它 到 说 那 埃雷 这 明天 太阳 玫瑰 喜欢 一个 大的 黄色的 赫基默 县
[tʃiːz] [ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðæt] ['trædʒədi][hæd; həd] [biːn] [ɪ'næktɪd] ,
cheese upon the spot where that tragedy had been enacted ,
奶酪 之上 这 点 在哪里 那 悲剧 有 到过 已颁布 ,

总之，在次日的太阳像一块巨大的黄色赫基默县奶酪一样升起，照耀着那场悲剧发生的地方之前，

[pɔː(r); pʊə(r)] - [pɑːst] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːn; bʊən] [wens] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
poor Squeaknibble passed to that bourn whence two inches of her
贫穷的 - 通过了 到 那 伯恩 何处 二 英寸 的 她
['bjuːtɪf(ə)l] [teɪl] [hæd; həd][pri:'si:d, pri-][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [θriː] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .
beautiful tail had preceded her by the space of three weeks to a day .
美丽的 尾巴 有 之前 她 经过 这 空间 的 三 周 到 一个 天 .

可怜的吱吱叫着去了那个地方，她美丽的尾巴有两英寸长，比她早了三周零一天就离开了那里。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['sæntə] [klɔːz] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,
As for Santa Claus , when he came that Christmas eve ,
作为 为了 圣诞老人 克劳斯 , 什么时候 他 来了 那 圣诞节 前夕 ,

至于圣诞老人，当他在圣诞夜到来时，

['brɪŋɪŋ] [mɔː'səʊz] [diː] [briː] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['stɪltən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [maɪs] ,
bringing morceaux de Brie and of Stilton for the other little mice ,
带来 小曲 德 布里 和 的 斯蒂尔顿 为了 这 其他 小的 小鼠 ,

给其他小老鼠们带些布里奶酪和斯蒂尔顿奶酪块，

[hiː; hi] [hɜːd] [wɪð] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] - [feɪt] ;
he heard with sorrow of Squeaknibble's fate ;
他 听到 和 悲哀 的 - 命运 ;

他悲痛地听闻了斯奎克尼布尔的遭遇；

[ænd; ənd][eə(r)][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)]

and	ere	he	departed	he	said	that	in	all	his	experience	he	had	never
和	埃雷	他	已离开	他	说	那	在	全部	他的	经验	他	有	绝不

[nəʊn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊs] [ɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] ['prɔspə] ['ɑːftə(r)][wʌns] ['seɪɪŋ] [ðæt]

known	of	a	mouse	or	of	a	child	that	had	prospered	after	once	saying	that
已知	的	一个	老鼠	或者	的	一个	孩子	那	有	繁荣昌盛	后	一次	说	那

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] . " [-]

he	didn't	believe	in	Santa	Claus	.	"	[	73	]
他	没有	相信	在	圣诞老人	克劳斯	.	"	[	-	]

临走前，他说，在他所有的经历中，他从未见过哪个老鼠或哪个孩子在说过自己不相信圣诞老人之后反而变得成功。

[73]

" [wel] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

"	Well	,	that	is	a	remarkable	story	,	"	said	the	old	clock	.
"	出色地	,	那	是	一个	卓越	故事	,	"	说	这	老的	钟	.

“嗯，那真是一个非凡的故事，”老钟说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn]['sæntə] [klɔːz] , [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ɪn][bed] ? "

"	But	if	you	believe	in	Santa	Claus	,	why	aren't	you	in	bed	?	"
"	但	如果	你	相信	在	圣诞老人	克劳斯	,	为什么	不是	你	在	床	?	"

“但如果你相信圣诞老人，为什么你还没上床睡觉呢？”

" [ðæts] [weə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['prez(ə)ntli] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [məʊv] [maʊs] ,

"	That's	where	I	shall	be	presently	,	"	answered	the	little	mauve	mouse	,
"	那就是	在哪里	我	将	是	目前	,	"	回答	这	小的	淡紫色	老鼠	,

“我马上就到那儿去，”那只淡紫色的小老鼠回答道。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][maɪ]['skæmpə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

"	but	I	must	have	my	scamper	,	you	know	.
"	但	我	必须	有	我的	疾走	,	你	知道	.

但我必须得跑跑跳跳，你知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [tuː; tə]['frɒlɪk][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ;

It	is	very	pleasant	,	I	assure	you	,	to	frolic	in	the	light	of	the	moon	;
它	是	非常	令人愉快的	,	我	保证	你	,	到	嬉戏	在	这	光	的	这	月亮	;

我向你保证，在月光下嬉戏是非常愉快的；

['əʊnli][aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ][kəʊld][ænd; ənd][səʊ] ['sɒləm]

only	I	cannot	understand	why	you	are	always	so	cold	and	so	solemn
仅有的	我	不能	理解	为什么	你	是	总是	所以	寒冷的	和	所以	庄严

我只是不明白你为什么总是那么冷漠、那么严肃。

[ænd; ənd][səʊ] [stɪl] , [juː; jʊ] [peɪl] , ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] . "

and	so	still	,	you	pale	,	pretty	little	moonbeam	.	"
和	所以	仍然	,	你	苍白	,	漂亮的	小的	月光	.	"

所以，你这苍白美丽的小月光，依然静静地待在那里。

" [ɪn'diːd] , [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] .

"	Indeed	,	I	do	not	know	that	I	am	so	,	"	said	the	moonbeam	.
"	的确	,	我	做	不是	知道	那	我	是	所以	,	"	说	这	月光	.

“的确，我并不知道我就是这样，”月光说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] , ['meni] [liːgz] ,

"	But	I	am	very	old	,	and	I	have	travelled	many	,	many	leagues	,
"	但	我	是	非常	老的	,	和	我	有	旅行	许多	,	许多	联赛	,

“但我年纪大了，而且我走过很多很多路，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] ['wʌndrəs] [θɪŋz] .

and	I	have	seen	wondrous	things	.
和	我	有	已见	奇妙的	事物	.

我曾见过许多奇妙的事物。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [tɒs] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['əʊʃ(ə)n] , ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [fɔːl] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['slʌmbə] ['flaʊə(r)] ,

Sometimes	I	toss	upon	the	ocean	,	sometimes	I	fall	upon	a	slumbering	flower	,
有时	我	折腾	之上	这	海洋	,	有时	我	落下	之上	一个	沉睡	花	,

有时我随波逐流于大海，有时我落在一朵沉睡的花朵上。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [rest] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [ded] [tʃaɪldz] [feɪs] .

sometimes	I	rest	upon	a	dead	child's	face	.
有时	我	休息	之上	一个	死的	孩子的	脸	.

有时我会枕在死去的孩子脸上休息。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] ['fɛəriz] [æt; ət] [ðeə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [hɪə(r)] ['mʌðəz] ['sɪŋɪŋ] ['lʌləbaɪz] .

I	see	the	fairies	at	their	play	,	and	I	hear	mothers	singing	lullabies	.
我	看	这	仙女	在	他们的	玩	,	和	我	听到	母亲们	歌唱	摇篮曲	.

我看见仙女们在玩耍，我听见母亲们在唱摇篮曲。

[lɑːst] [naɪt] [aɪ] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] ['frəʊz(ə)n] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] .

Last	night	I	swept	across	the	frozen	bosom	of	a	river	.
最后的	夜晚	我	扫荡	穿过	这	冷冻	怀	的	一个	河	.

昨晚我横渡了冰封的河面。

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [rest] .

A	woman's	face	looked	up	at	me	;	it	was	the	picture	of	eternal	rest	.
一个	女性的	脸	看起来	向上	在	我	;	它	曾是	这	图片	的	永恒	休息	.

一张女人的脸抬头看着我；那是一张安详宁静的脸庞。

- [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] , - [sed] [ðə; ðɪ] ['frəʊz(ə)n] ['rɪvə(r)] .

'	She	is	sleeping	,	'	said	the	frozen	river	.
-	她	是	睡眠	,	-	说	这	冷冻	河	.

“她睡着了，”冰封的河水说道。

- [aɪ] [rɒk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

'	I	rock	her	to	and	fro	,	and	sing	to	her	.
-	我	岩石	她	到	和	弗	,	和	唱歌	到	她	.

我轻轻摇晃她，给她唱歌。

[pɑːs] ['dʒentli] [baɪ] , [əʊ] ['muːnbiːm] ; [pɑːs] ['dʒentli] [baɪ] , [lest] [juː; jʊ] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] . - "

Pass	gently	by	,	O	moonbeam	;	pass	gently	by	,	lest	you	awaken	her	.	'	"
经过	轻轻地	经过	,	哦	月光	;	经过	轻轻地	经过	,	免得	你	觉醒	她	.	-	"

月光啊，请轻轻掠过；请轻轻掠过，以免惊醒她。

" [haʊ] ['streɪndʒli] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [sed] [ðə; ðɪ] [əʊld] [klɒk] .

"	How	strangely	you	talk	,	"	said	the	old	clock	.
"	如何	奇怪的	你	讲话	,	"	说	这	老的	钟	.

“你说话真奇怪，”老钟说道。

" [naʊ] , [aɪl] ['wɒrənt] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [-]

"	Now	,	I'll	warrant	me	that	,	if	you	[	74	]
"	现在	,	患病的	保证	我	那	,	如果	你	[	-	]

“现在，我可以向我保证，如果你[74]

['wɒntɪd] [tuː; tə] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] ['meni] [ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] .

wanted	to	,	you	could	tell	many	a	pretty	and	wonderful	story	.
通缉	到	,	你	可以	告诉	许多	一个	漂亮的	和	精彩的	故事	.

如果你愿意，你可以讲很多美好而精彩的故事。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [teɪl] ; [preɪ] ,

You	must	know	many	a	Christmas	tale	;	pray	,
你	必须	知道	许多	一个	圣诞节	故事	;	祈祷	,

你一定听过许多圣诞故事；请相信，

[tel] [ˌjuː 'es] [wʌn] [tuː; tə] [weə(r)] [ə'weɪ] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['wɒtʃɪŋ] . "

tell	us	one	to	wear	away	this	night	of	Christmas	watching	.	"
告诉	我们	一	到	穿	离开	这	夜晚	的	圣诞节	观看	.	"

请给我们讲一个故事，好让我们度过这漫漫长夜的圣诞守望时光。

" [ai] [nəʊ] [bʌt; bət] [wʌn] , " [sed] [ðə; ði] ['mu:nbi:m] .
" I know but one , " said the moonbeam .
" 我 知道 但 一 , " 说 这 月光 .

“我只知道一个，”月光说道。

" [ai] [hæv; həv] [təʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ɪn] ['evri] [lænd] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [həʊm] ;
" I have told it over and over again , in every land and in every home ;
" 我 有 讲述 它 超过 和 超过 再次 , 在 每一个 土地 和 在 每一个 家 ;

“我已经在世界各地、每个家庭里一遍又一遍地讲述过这个故事；

[jet] [ai] [du:; də] [nɒt] ['wɪəri] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
yet I do not weary of it .
然而 我 做 不是 厌倦 的 它 .

但我并不厌倦。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It is very simple .
它 是 非常 简单的 .

很简单。

[ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ? "
Should you like to hear it ? "
应该 你 喜欢 到 听到 它 ? "

你想听吗?

" [ɪn'di:d] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [bɪ'gɪn] , [let] [ˌem 'i:] [straɪk]
" Indeed we should , " said the old clock ; " but before you begin , let me strike
" 的确 我们 应该 , " 说 这 老的 钟 ; " 但 前 你 开始 , 让 我 罢工
[twelv] ;
twelve ;
十二 ;

“的确应该，”老钟说；“但在你们开始之前，让我敲十二下；

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] ['ʃudnt] [wɒnt] [tu:; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [ju:; jʊ] .
for I shouldn't want to interrupt you .
为了 我 不应该 想 到 打断 你 .

因为我不应该打扰你。

" [wen] [ðə; ði] [əʊld] [klɒk] [hæd; həd] [pə'fɔ:md] [ðɪs] ['dju:ti] [wɪð] ['sʌmwɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl]
" When the old clock had performed this duty with somewhat more than usual
" 什么时候 这 老的 钟 有 执行 这 责任 和 有些 更多的 比 通常
[ə'lækrəti] ,
alacrity ,
敏捷 ,

“当这台老钟比平时更加迅速地完成了这项任务后，

[ðə; ði] ['mu:nbi:m] [bɪ'gæn] [ɪts] ['stɔ:ri] :
the moonbeam began its story :
这 月光 开始 它是 故事 :

月光的故事由此展开：

" [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] — [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ðæt] [aɪ] [kænt] [tel] [haʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] — [aɪ] [fel]
" Upon a time — so long ago that I can't tell how long ago it was — I fell
" 之上 一个 时间 — 所以 长的 前 那 我 不能 告诉 如何 长的 前 它 曾是 — 我 跌倒
[ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɪl] - [saɪd] .
upon a hill - side .
之上 一个 爬坡道 - 边 .

“很久很久以前——久到我都说不清是多久以前了——我跌倒在山坡上。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][fɑː(r)] ['dɪstənt] ['kʌntri] ; [ðɪs] [aɪ] [nəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

It	was	in	a	far	distant	country	;	this	I	know	,	because	,	although	it	was
它	曾是	在	一个	远的	遥远	国家	;	这	我	知道	,	因为	,	虽然	它	曾是

[ðə; ði] ['krɪsməs] [taɪm] ,

the	Christmas	time	,
这	圣诞节	时间	,

那是在一个遥远的国度；我知道这一点，因为，虽然当时正值圣诞节期间，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn] [ðæt] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kʌntriz] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]

it	was	not	in	that	country	as	it	is	wont	to	be	in	countries	to	the	north
它	曾是	不是	在	那	国家	作为	它	是	惯于	到	是	在	国家	到	这	北

.

:

.

它不像在北方国家那样，在那个国家很常见。

['hɪðə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] - [kɪŋ] ['nevə(r)] [keɪm] ; ['flaʊəz] [bluːmd] [ɔːl][ðə; ði] [jɪə(r)] ,

Hither	the	snow	-	king	never	came	;	flowers	bloomed	all	the	year	,
这里	这	雪	-	国王	绝不	来了	;	花朵	盛开	全部	这	年	,

雪王从未到过这里；鲜花终年盛开。

[ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ðə; ði] [læmz] [faʊnd] ['plez(ə)nt] ['pɑːstʃərɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪdz] .

and	at	all	times	the	lambs	found	pleasant	pasturage	on	the	hill	-	sides	.
和	在	全部	时代	这	羔羊	成立	令人愉快的	牧草	在	这	爬坡道	-	侧面	.

羔羊们总能在山坡上找到舒适的牧场。

[ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['bɑːmi] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv]['siːdə(r)][ɪn][ɪts]

The	night	wind	was	balmy	,	and	there	was	a	fragrance	of	cedar	in	its
这	夜晚	风	曾是	芳香	,	和	那里	曾是	一个	香味	的	雪松	在	它是

[breθ] .

breath	.
气息	.

夜风和煦，带着淡淡的雪松香气。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['vaɪəlɪts] [ɒn][ðə; ði] [-]

There	were	violets	on	the	[	75	]
那里	是	紫罗兰	在	这	[	-	]

上面有紫罗兰[75]

[hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [fel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] .

hill	-	side	,	and	I	fell	amongst	them	and	lay	there	.
爬坡道	-	边	,	和	我	跌倒	在	他们	和	躺	那里	.

山坡上，我跌倒在他们中间，躺在了那里。

[aɪ] [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'weɪkənd] . -

I	kissed	them	,	and	they	awakened	.	'
我	亲吻	他们	,	和	他们	觉醒	.	-

我吻了他们，他们就醒了。

[ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ? -

Ah	,	is	it	you	,	little	moonbeam	?	'
啊	,	是	它	你	,	小的	月光	?	-

啊，是你吗，小月光?

[ðeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['nesld] [ɪn][ðə; ði][grɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læmz] [hæd; həd] [left] [ʌn'krɒpt] .

they	said	,	and	they	nestled	in	the	grass	which	the	lambs	had	left	uncropped	.
他们	说	,	和	他们	依偎	在	这	草	哪个	这	羔羊	有	左边	未裁剪	.

他们说着，便在羔羊们没有啃食过的草地上安营扎寨。

" [ə; eɪ] ['ʃepəd] [leɪ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [brɔ:d] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ; [ə'bʌv] [hɪm] [spred] [æn; ən]

"	A	shepherd	lay	upon	a	broad	stone	on	the	hill	-	side	;	above	him	spread	an
"	一个	牧羊人	躺	之上	一个	广阔	石头	在	这	爬坡道	-	边	;	多于	他	传播	一个

['ɒlɪv] - [tri:] ,

olive	-	tree	,
橄榄	-	树	,

一位牧羊人躺在山坡上的一块宽阔的石头上；在他上方，一棵橄榄树枝繁叶茂。

[əʊld] , ['rægɪd] , [ænd; ənd] ['glu:mi] ;

old	,	ragged	,	and	gloomy	;
老的	,	破烂不堪	,	和	阴沉	;

老旧、破败、阴暗；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] [sweɪd] [ɪts] ['rʌsti] ['brɑ:ntʃɪz] [mə'dʒestɪkli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [eə(r)][ɒv; əv] [naɪt] .

but	now	it	swayed	its	rusty	branches	majestically	in	the	shifting	air	of	night	.
但	现在	它	摇摆	它是	生锈的	分支	雄伟地	在	这	转变	空气	的	夜晚	.

但现在，它在变幻莫测的夜空中，雄伟地摇曳着锈迹斑斑的枝干。

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [neɪm] [wɒz; wəz][bə'nəuni] .

The	shepherd's	name	was	Benoni	.
这	牧羊人的	姓名	曾是	贝诺尼	.

牧羊人名叫贝诺尼。

['wɪərid] [wɪð] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] ; [hɪz; ɪz] [krʊk] [hæd; həd] [slɪpt]

Wearied	with	long	watching	,	he	had	fallen	asleep	;	his	crook	had	slipped
疲惫	和	长的	观看	,	他	有	倒下	睡着了	;	他的	骗子	有	滑倒了

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .

from	his	hand	.
从	他的	手	.

由于长时间守望而感到疲倦，他睡着了；他的拐杖从手中滑落。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [tu:] , [slept] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [flɒk] .

Upon	the	hill	-	side	,	too	,	slept	the	shepherd's	flock	.
之上	这	爬坡道	-	边	,	也	,	睡着了	这	牧羊人的	群	.

山坡上，牧羊人的羊群也睡着了。

[aɪ][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ;

I	had	counted	them	again	and	again	;
我	有	计数	他们	再次	和	再次	;

我一遍又一遍地数过；

[aɪ][hæd; həd]['stəʊlən] [ə'krɒs] [ðeə(r)]['dʒent(ə)l]['feɪsɪz][ænd; ənd] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['plez(ə)nt] [dri:mz] [ɒv; əv]

I	had	stolen	across	their	gentle	faces	and	brought	them	pleasant	dreams	of
我	有	被盗	穿过	他们的	温和的	面孔	和	带来	他们	令人愉快的	梦境	的

[gri:n] ['pɑ:stʃəz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ku:l] ['wɔ:tə(r)] - [brʊks] .

green	pastures	and	of	cool	water	-	brooks	.
绿色的	牧场	和	的	凉爽的	水	-	布鲁克斯	.

我悄悄地掠过他们温柔的脸庞，给他们带来了绿茵茵的牧场和清凉溪流的美好梦境。

[aɪ][hæd; həd] [kɪst] [əʊld][bə'nəuni] , [tu:] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] ['slʌmbə] [ðeə(r)] ;

I	had	kissed	old	Benoni	,	too	,	as	he	lay	slumbering	there	;
我	有	亲吻	老的	贝诺尼	,	也	,	作为	他	躺	沉睡	那里	;

我也亲吻过老贝诺尼，当时他正躺在那里熟睡；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] ['ɪzri:əlz] [kɪŋ] [kʌm] [ə'pɒn] [ɜ:θ] ,

and	in	his	dreams	he	seemed	to	see	Israel's	King	come	upon	earth	,
和	在	他的	梦境	他	似乎	到	看	以色列的	国王	来	之上	地球	,

在梦中，他似乎看见以色列的君王降临人间。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dri:mz] [hi:; hi] [m'ɜ:məd] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [mə'saɪəz] [neɪm] .

and	in	his	dreams	he	murmured	the	promised	Messiah's	name	.
和	在	他的	梦境	他	低声说道	这	承诺	弥赛亚的	姓名	.

在梦中，他喃喃念诵着应许的弥赛亚的名字。

" - [ɑː] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['muːnbiːm] ? -

"	'	Ah	,	is	it	you	,	little	moonbeam	?	'
"	-	啊	,	是	它	你	,	小的	月光	?	-

“啊，是你吗，小月光？”

[kwəʊθ][ðə; ði]['vaiəlits] .

quoth	the	violets	.
引用	这	紫罗兰	.

紫罗兰说道。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] .

'	You	have	come	in	good	time	.
-	你	有	来	在	好的	时间	.

你来得正是时候。

['nes(ə)l][hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [siː] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] . - [-]

Nestle	here	with	us	,	and	see	wonderful	things	come	to	pass	.	'	[	76	]
雀巢	这里	和	我们	,	和	看	精彩的	事物	来	到	经过	.	-	[	-	]

和我们一起在这里安家，见证美好的事情发生。[76]

" - [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] ? -

"	'	What	are	these	wonderful	things	of	which	you	speak	?	'
"	-	什么	是	这些	精彩的	事物	的	哪个	你	说话	?	-

“你所说的这些奇妙的事情究竟是什么？”

[aɪ] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] , - [sed] [ðə; ði] ['vaiəlits] .

"	'	We	heard	the	old	olive	-	tree	telling	of	them	to	-	night	,	'	said	the	violets	.
"	-	我们	听到	这	老的	橄榄	-	树	讲述	的	他们	到	-	夜晚	,	-	说	这	紫罗兰	.

“我们今晚听到老橄榄树在讲述它们的故事，”紫罗兰说道。

- [duː; də] [nɒt] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , ['lɪt(ə)l] ['vaiəlits] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] , - [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz]

'	Do	not	go	to	sleep	,	little	violets	,	'	said	the	old	olive	-	tree	,	'	for	this	is
-	做	不是	去	到	睡觉	,	小的	紫罗兰	,	-	说	这	老的	橄榄	-	树	,	-	为了	这	是

['krɪsməs] [naɪt] ,

Christmas	night	,
圣诞节	夜晚	,

“小紫罗兰们，别睡着，”老橄榄树说，“因为今天是圣诞夜。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][ɪn][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

and	the	Master	shall	walk	upon	the	hill	-	side	in	the	glory	of	the	midnight
和	这	掌握	将	走	之上	这	爬坡道	-	边	在	这	荣耀	的	这	午夜

['aʊə(r)] . -

hour	.	'
小时	.	-

主将在午夜的荣光中行走在山坡上。

[səʊ][wiː; wi] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [læmz] [fel] [ə'sliːp] ;

So	we	waited	and	watched	;	one	by	one	the	lambs	fell	asleep	;
所以	我们	等待	和	观看	;	一	经过	一	这	羔羊	跌倒	睡着了	;

于是我们等待着，看着；羔羊们一个接一个地睡着了；

[wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑːz] [piːp] [aʊt] ; [ðə; ði] ['ʃepəd] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [kruːn] , [ænd; ənd]

one	by	one	the	stars	peeped	out	;	the	shepherd	nodded	and	crooned	,	and
一	经过	一	这	明星	偷窥	出去	;	这	牧羊人	点头	和	低吟浅唱	,	和

[kruːn] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] ,

crooned	and	nodded	,
低吟浅唱	和	点头	,

星星一颗颗地探出头来；牧羊人一边点头一边哼着歌，哼着歌一边点头。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hiː; hi] , [tuː] , [went] [fɑːst] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [krʊk] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	at	last	he	,	too	,	went	fast	asleep	,	and	his	crook	slipped	from	his
和	在	最后的	他	,	也	,	去	快速地	睡着了	,	和	他的	骗子	滑倒了	从	他的

['kiːpɪŋ] .

keeping	.
保持	.

最后，他也沉沉睡去，手中的拐杖也从他手中滑落。

[ðen] [wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ['jɒndə(r)] , ['ɑːskɪŋ] [haʊ] [suːn] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)]

Then	we	called	to	the	old	olive	-	tree	yonder	,	asking	how	soon	the	midnight	hour
然后	我们	称为	到	这	老的	橄榄	-	树	远处	,	问	如何	很快	这	午夜	小时

[wʊd] [kʌm] ;

would	come	;
会	来	;

然后我们对着远处的老橄榄树喊道，问午夜何时到来；

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ['ɑːnsə(r)d] [wɒz; wəz] - ['prez(ə)ntli] , ['prez(ə)ntli] , - [ænd; ənd] ['faɪnəli]

but	all	the	old	olive	-	tree	answered	was	'	Presently	,	presently	,	'	and	finally
但	全部	这	老的	橄榄	-	树	回答	曾是	-	目前	,	目前	,	-	和	最后

[wiː; wi] , [tuː] , [fel] [ə'sliːp] ,

we	,	too	,	fell	asleep	,
我们	,	也	,	跌倒	睡着了	,

但那棵老橄榄树只是回答说“一会儿，一会儿”，最后我们也睡着了。

['wɪərid] [baɪ]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['wɒtʃɪŋ] ,

wearied	by	our	long	watching	,
疲惫	经过	我们的	长的	观看	,

我们因长时间的观看而感到疲惫，

[ænd; ənd] [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['rɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] [ɪn][ðə; ði] ['briːzɪz]

and	lulled	by	the	rocking	and	swaying	of	the	old	olive	-	tree	in	the	breezes
和	昏昏欲睡	经过	这	摇滚	和	摇晃	的	这	老的	橄榄	-	树	在	这	微风

[ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

of	the	night	.
的	这	夜晚	.

夜风吹拂，老橄榄树摇曳生姿，令人心旷神怡。

" - [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːstə(r)] ? -

"	'	But	who	is	this	Master	?	'
"	-	但	WHO	是	这	掌握	?	-

“但是这位师傅是谁呢？”

[ai] [ɑːskt] .

I	asked	.
我	问	.

我问了。

" - [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , - [ðeɪ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	'	A	child	,	a	little	child	,	'	they	answered	.
"	-	一个	孩子	,	一个	小的	孩子	,	-	他们	回答	.

“‘一个孩子，一个小孩子，’他们回答道。”

- [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

'	He	is	called	the	little	Master	by	the	others	.
-	他	是	称为	这	小的	掌握	经过	这	其他的	.

其他人都叫他“小少爷”。

[hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)]['ɒf(ə)n] , [ænd; ənd] [pleɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

He	comes	here	often	,	and	plays	among	the	flowers	of	the	hill	-	side	.
他	来	这里	经常	,	和	演出	之中	这	花朵	的	这	爬坡道	-	边	.

他经常来这里，在山坡上的花丛中玩耍。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [læmz] , ['gæmblɪŋ] [tu:] ['keələsli] , [hæv; həv] [krʌʃt] [ænd; ənd] [-]
Sometimes the lambs , gambolling too carelessly , have crushed and [77]
有时 这 羔羊 , 嬉戏 也 粗心大意 , 有 碎 和 [-]

有时羔羊嬉戏玩耍时太过粗心，压死了[77]

[bru:zd] [ˌju: 'es][səʊ] [ðæt] [wi:; wi][laɪ] ['bli:dɪŋ] [ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [laɪk] [tu:; tə][daɪ] ;
bruised us so that we lie bleeding and are like to die ;
瘀伤 我们 所以 那 我们 说谎 出血 和 是 喜欢 到 死 ;

我们被打得遍体鳞伤，躺在地上流血不止，奄奄一息；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)] [hi:lz] ['aʊə(r)] [wu:ndz] [ænd; ənd] [ri'freʃ, ri:-] [ˌju: 'es][wʌns] [ə'gen] . -
but the little Master heals our wounds and refreshes us once again . '
但 这 小的 掌握 治愈 我们的 伤口 和 刷新 我们 一次 再次 . -

但是，这位小小的主会治愈我们的创伤，让我们再次焕发活力。

" [ai] ['mɑ:vəld] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɪə(r)] [ði:z] [θɪŋz] .
" I marvelled much to hear these things .
" 我 惊叹不已 很多 到 听到 这些 事物 .

听到这些事，我感到非常惊讶。

- [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)][ɪz][æt; ət][hænd] , - [sed] [aɪ] ,
' The midnight hour is at hand , ' said I ,
- 这 午夜 小时 是 在 手 , - 说 我 ,

“午夜将至，”我说。

- [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ə'baɪd] [wɪð] [ju:; jʊ][tu:; tə] [si:] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [hu:m] [ju:; jʊ] [spi:k] . -
' and I will abide with you to see this little Master of whom you speak . '
- 和 我 将要 遵守 和 你 到 看 这 小的 掌握 的 谁 你 说话 . -

“我将陪同你们去见见你们所说的这位小主人。”

[səʊ][wi:; wi] ['nesld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['vɜ:dʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] , [ænd; ənd] [sæŋ] [sɔ:ŋz] [wʌn][tu:; tə]
So we nestled among the verdure of the hill - side , and sang songs one to
所以 我们 依偎 之中 这 绿意盎然 的 这 爬坡道 - 边 , 和 唱 歌曲 一 到
[ə'nʌðə(r)] .
another .
其他 .

于是我们依偎在山坡的绿荫中，互相唱歌。

" - [kʌm] [ə'weɪ] ! -
" ' Come away ! '
" - 来 离开 ! -

“走吧！”

[kɔ:ld] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ; - [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['bju:tiəs] [si:] [nɒt][fɑ:(r)] [hens] ,
called the night wind ; ' I know a beauteous sea not far hence ,
称为 这 夜晚 风 ; - 我 知道 一个 美丽的 海 不是 远的 因此 ,

称之为夜风；“我知道不远处有一片美丽的大海，

[ə'pɒn] [hu:z] ['bʊzəm] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [fləʊt] , [fləʊt] , [fləʊt] [ə'weɪ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [mɪsts] [ænd; ənd] [klaʊdz]
upon whose bosom you shall float , float , float away out into the mists and clouds
之上 谁 怀 你 将 漂浮 , 漂浮 , 漂浮 离开 出去 进入 这 薄雾 和 云
,
,
,

你将漂浮在他的怀抱中，漂浮，漂浮到迷雾和云层之中，

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wɪð] [ˌem 'i:] . -
if you will come with me . '
如果 你 将要 来 和 我 . -

如果你愿意跟我一起去的话。

" [bʌt; bət][ai][hɪd]['ʌndə(r)][ðə; ði]['vaiəlits][ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði][tɔ:l] [grɑ:s] ,

"	But	I	hid	under	the	violets	and	amid	the	tall	grass	,
"	但	我	隐藏	在下面	这	紫罗兰	和	之中	这	高的	草	,

但我躲在紫罗兰丛下和高高的草丛里，

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [mait] [nɒt] [wu:] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] ['pli:dɪŋ] .

that	the	night	wind	might	not	woo	me	with	its	pleading	.
那	这	夜晚	风	可能	不是	哇	我	和	它是	恳求	.

但愿夜风不会用它的恳求打动我。

- [həʊ] , [ðeə(r)] , [əʊld] ['ɒlɪv] - [tri:] ! - [kraɪd][ðə; ði]['vaiəlits] ; - [du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)]

'	Ho	,	there	,	old	olive	-	tree	!	'	cried	the	violets	;	'	do	you	see	the	little	Master
-	何	,	那里	,	老的	橄榄	-	树	!	-	哭	这	紫罗兰	;	-	做	你	看	这	小的	掌握

['kʌmɪŋ] ?

coming	?
未来	?

“喂，老橄榄树！”紫罗兰喊道，“你看见小主人来了吗？”

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)][æt; ət][hænd] ? -

Is	not	the	midnight	hour	at	hand	?	'
是	不是	这	午夜	小时	在	手	?	-

午夜时分难道不是已经临近了吗?

" - [ai][kæn; kən] [si:] [ðə; ði] [taʊn] ['jɒndə(r)] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [tri:] .

"	'	I	can	see	the	town	yonder	,	'	said	the	old	olive	-	tree	.
"	-	我	能	看	这	镇	远处	,	-	说	这	老的	橄榄	-	树	.

“我能看到远处的城镇了，”老橄榄树说道。

- [ə; eɪ][stɑ:(r)] [bi:mz] [braɪt] ['əʊvə(r)] ['beθlɪhem] , [ðə; ði]['aɪən] ['geɪts] [swɪŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði]

'	A	star	beams	bright	over	Bethlehem	,	the	iron	gates	swing	open	,	and	the
-	一个	星星	光束	明亮的	超过	伯利恒	,	这	铁	大门	摇摆	打开	,	和	这

['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)] ['kɒmz] . -

little	Master	comes	.	'
小的	掌握	来	.	-

“一颗明亮的星辰照耀着伯利恒，铁门敞开，小耶稣来了。”

" [tu:] ['tʃɪldrən] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .

"	Two	children	came	to	the	hill	-	side	.
"	二	孩子们	来了	到	这	爬坡道	-	边	.

两个孩子来到山坡上。

[ðə; ði][wʌn] , ['əʊldə][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] , [wɒz; wəz]['di:məs] , [ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][bə'nəuni] .

The	one	,	older	than	his	comrade	,	was	Dimas	,	the	son	of	Benoni	.
这	一	,	老	比	他的	同志	,	曾是	迪马斯	,	这	儿子	的	贝诺尼	.

比他的同伴年长的那个人是迪马斯，他是贝诺尼的儿子。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['sɪnju:i] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊn] ['ʃəuldəz] [wɒz; wəz] [flʌŋ]

He	was	rugged	and	sinewy	,	and	over	his	brown	shoulders	was	flung
他	曾是	崎岖	和	筋骨	,	和	超过	他的	棕色的	肩膀	曾是	扔

[ə; eɪ] [gəʊt] [-]

a	goat	[	78	]
一个	山羊	[	-	]

他身材魁梧，肌肉发达，棕色的肩膀上扛着一只山羊[78]

[skɪn] ; [ə; eɪ] ['leðən] [kæp][dɪd][nɒt] [kən'faɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [dɑ:k] ['kɜ:li] [heə(r)] .

skin	;	a	leathern	cap	did	not	confine	his	long	,	dark	curly	hair	.
皮肤	;	一个	皮革	帽	做过	不是	局限	他的	长的	,	黑暗的	卷曲	头发	.

皮肤；一顶皮帽也遮不住他长长的黑色卷发。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tʃaɪld][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:m] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑ:stə(r)] ;

The	other	child	was	he	whom	they	called	the	little	Master	;
这	其他	孩子	曾是	他	谁	他们	称为	这	小的	掌握	;

另一个孩子就是他们口中的小主人；

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['slendə(r)] [fɔːm] [klʌŋ] ['reɪmənt] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,

about	his	slender	form	clung	raiment	white	as	snow	,
关于	他的	苗条	形式	紧紧抓住	服饰	白色的	作为	雪	,

他纤细的身躯上紧贴着雪白的衣袍，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] ['ɪnəs(ə)ns] [fel] [kɜːrlz] [ɒv; əv]['gəʊldən] ['jeləʊ] .

and	around	his	face	of	heavenly	innocence	fell	curls	of	golden	yellow	.
和	大约	他的	脸	的	天上	无辜	跌倒	卷发	的	金的	黄色的	.

他那纯真无邪的脸上垂落着金色的卷发。

[səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ai][hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,

So	beautiful	a	child	I	had	not	seen	before	,
所以	美丽的	一个	孩子	我	有	不是	已见	前	,

我从未见过如此漂亮的孩子。

[nɔː(r)][hæv; həv][ai]['evə(r)] [sɪns] [siːn] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] .

nor	have	I	ever	since	seen	such	as	he	.
也不	有	我	曾经	自从	已见	这样的	作为	他	.

此后我再也没有见过像他那样的人。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] ,

And	as	they	came	together	to	the	hill	-	side	,
和	作为	他们	来了	一起	到	这	爬坡道	-	边	,

当他们聚集到山坡上时，

[ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə] [gləʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maːstəz] [hed] [ə; eɪ] [spft] [waɪt] [lait] ,

there	seemed	to	glow	about	the	little	Master's	head	a	soft	white	light	,
那里	似乎	到	辉光	关于	这	小的	硕士学位	头	一个	柔软的	白色的	光	,

小主人头顶似乎泛着柔和的白光，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [sent] [ɪts] ['tendə] , [f'eəɹəst] [biːmz] [tuː; tə] [kɪs] [ðəʊz] ['gəʊldən][kɜːrlz]

as	if	the	moon	had	sent	its	tenderest	,	fairest	beams	to	kiss	those	golden	curls
作为	如果	这	月亮	有	发送	它是	最嫩的	,	最公平	光束	到	吻	那些	金的	卷发

.

:
.

仿佛月光最温柔、最明媚地亲吻了那金色的卷发。

" - [wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['diːməs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋ] ['fɪəf(ə)l] .

"	'	What	sound	was	that	?	'	cried	Dimas	,	for	he	was	exceeding	fearful	.
"	-	什么	声音	曾是	那	?	-	哭	迪马斯	,	为了	他	曾是	超过	可怕	.

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他非常害怕。

" - [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , ['diːməs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] .

"	'	Have	no	fear	,	Dimas	,	'	said	the	little	Master	.
"	-	有	不	害怕	,	迪马斯	,	-	说	这	小的	掌握	.

“别害怕，迪马斯，”小少爷说。

- [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪ] [hænd] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [liːd] [ðiː] . -

'	Give	me	thy	hand	,	and	I	will	lead	thee	.	'
-	给	我	你的	手	,	和	我	将要	带领	你	.	-

“把你的手给我，我带你走。”

" ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [weər'ɒn] [bə'nəuni] , [ðə; ði] ['ʃepəd] , [leɪ] ;

"	Presently	they	came	to	the	rock	whereon	Benoni	,	the	shepherd	,	lay	;
"	目前	他们	来了	到	这	岩石	其中	贝诺尼	,	这	牧羊人	,	躺	;

“他们来到一块岩石前，牧羊人比诺尼就躺在上面；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ,

and	they	stood	under	the	old	olive	-	tree	,
和	他们	站立	在下面	这	老的	橄榄	-	树	,

他们站在那棵老橄榄树下，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] [sweɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] ,

and	the	old	olive	-	tree	swayed	no	longer	in	the	night	wind	,
和	这	老的	橄榄	-	树	摇摆	不	更长	在	这	夜晚	风	,

那棵老橄榄树不再随夜风摇曳了。

[bʌt; bət] [bent] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] ['revərəntli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] .

but	bent	its	branches	reverently	in	the	presence	of	the	little	Master	.
但	弯曲	它是	分支	虔诚地	在	这	在场	的	这	小的	掌握	.

但在小主人面前，它的枝条却恭敬地弯曲着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] , [tuː] , [steɪd] [ɪn][ɪts] ['ʃɪftɪŋ] [kɔːs] [dʒʌst] [ðen] ;

It	seemed	as	if	the	wind	,	too	,	stayed	in	its	shifting	course	just	then	;
它	似乎	作为	如果	这	风	,	也	,	入住	在	它是	转变	课程	只是	然后	;

那一刻，似乎连风也停止了往复的吹拂方向；

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] [hʌʃ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)][nəʊ] [nɔɪz] ,

for	suddenly	there	was	a	solemn	hush	,	and	you	could	hear	no	noise	,
为了	突然	那里	曾是	一个	庄严	嘘	,	和	你	可以	听到	不	噪音	,

突然间，四周一片肃静，听不到任何声音。

[ɪk'sept] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [bə'nəʊni] [spəʊk] [ðə; ði] [mə'saɪəz] [neɪm] .

except	that	in	his	dreams	Benoni	spoke	the	Messiah's	name	.
除了	那	在	他的	梦境	贝诺尼	辐	这	弥赛亚的	姓名	.

只是在梦中，本诺尼呼喊出了弥赛亚的名字。

" - [wɒt] [saʊnd] [wɒz; wəz] [ðæt] ? - [kraɪd] ['diːməs] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]

"	'	What	sound	was	that	?	'	cried	Dimas	,	for	he	was
"	-	什么	声音	曾是	那	?	-	哭	迪马斯	,	为了	他	曾是

“那是什么声音？”迪马斯喊道，因为他

[ɪk'siːdɪŋ] ['fɪəf(ə)l] . " [-]

exceeding	fearful	.	"	[	79	]
超过	可怕	.	"	[	-	]

极其恐惧。[79]

" - [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [sliːp] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] , - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ;

"	'	Thy	father	sleeps	,	'	said	the	little	Master	,	'	and	it	is	well	that	it	is	so	;
"	-	你的	父亲	睡觉	,	-	说	这	小的	掌握	,	-	和	它	是	出色地	那	它	是	所以	;

“‘你父亲睡着了，’”小主人说，“‘这样也好；

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [ðiː] ['diːməs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [ʃælt] [wɔːk] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz]

for	that	I	love	thee	Dimas	,	and	that	thou	shalt	walk	with	me	in	my	Father's
为了	那	我	爱	你	迪马斯	,	和	那	你	应	走	和	我	在	我的	父亲的

['kɪŋdəm] ,

kingdom	,
王国	,

因为我爱你，迪马斯，并且你必与我一同进入我父的国度。

[aɪ] [wʊd] [ʃəʊ] [ðiː] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜːθraɪt] . -

I	would	show	thee	the	glories	of	my	birthright	.	'
我	会	展示	你	这	荣耀	的	我的	与生俱来的权利	.	-

我要向你展示我与生俱来的荣耀。

" [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] [swiːt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [laɪt] , ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]

"	Then	all	at	once	sweet	music	filled	the	air	,	and	light	,	greater	than	the
"	然后	全部	在	一次	甜的	音乐	已填	这	空气	,	和	光	,	更大的	比	这

[laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] ,

light	of	day	,
光	的	天	,

“突然间，甜美的音乐充满了空气，光芒比白昼的光芒还要明亮。”

[ɪ'luːmɪnd] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn] [ɔːl] [ðæt] [hɪl] - [saɪd] .

illumined	the	sky	and	fell	upon	all	that	hill	-	side	.
照明	这	天空	和	跌倒	之上	全部	那	爬坡道	-	边	.

照亮了天空，落到了整个山坡上。

[ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənd] , [ænd; ənd]['eɪndʒəls] , ['sɪŋɪŋ] ['dʒɔɪəs] [sɔːŋz] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] .

The	heavens	opened	,	and	angels	,	singing	joyous	songs	,	walked	to	the	earth	.
这	天	打开	,	和	天使	,	歌唱	欢乐	歌曲	,	步行	到	这	地球	.

天门大开，天使们唱着欢快的歌，来到人间。

[mɔː(r)] ['wʌndrəs] [stɪl] , [ðə; ði] [stɑːz] , ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , ['klʌstəd] [ə'pɒn]

More	wondrous	still	,	the	stars	,	falling	from	their	places	in	the	sky	,	clustered	upon
更多的	奇妙的	仍然	,	这	明星	,	坠落	从	他们的	地方	在	这	天空	,	聚类	之上

[ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] ,

the	old	olive	-	tree	,
这	老的	橄榄	-	树	,

更奇妙的是，繁星从天上坠落，聚集在那棵古老的橄榄树上。

[ænd; ənd] [swʌŋ] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [laɪk] ['kʌlərd] ['læntənz] .

and	swung	hither	and	thither	like	colored	lanterns	.
和	摇摆	这里	和	那里	喜欢	有色	灯笼	.

它们像彩色灯笼一样来回摆动。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɔːl] [ə'weɪkənd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ]

The	flowers	of	the	hill	-	side	all	awakened	,	and	they	,	too	,	danced	and	sang
这	花朵	的	这	爬坡道	-	边	全部	觉醒	,	和	他们	,	也	,	跳舞	和	唱

.

:
.

山坡上的花朵都苏醒了，它们也翩翩起舞，歌唱起来。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] , ['kʌmɪŋ] ['hɪðə(r)] , [hʌŋ] [gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['dʒuːəlz][ænd; ənd] ['preɪəs]

The	angels	,	coming	hither	,	hung	gold	and	silver	and	jewels	and	precious
这	天使	,	未来	这里	,	悬挂	金子	和	银	和	珠宝	和	宝贵的

[stəʊnz] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['ɒlɪv] ,

stones	upon	the	old	olive	,
石头	之上	这	老的	橄榄	,

天使们来到这里，将金银珠宝和宝石挂在老橄榄树上。

[weə(r)] [swʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ; [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðæt] [saɪt] , [ðəʊ] [aɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv]

where	swung	the	stars	;	so	that	the	glory	of	that	sight	,	though	I	might	live
在哪里	摇摆	这	明星	;	所以	那	这	荣耀	的	那	视线	,	尽管	我	可能	居住

[fər'evə(r)] ,

forever	,
永远	,

繁星闪烁之处；即便我永生，也无法忘怀那壮丽的景象。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ə'gen] .

I	shall	never	see	again	.
我	将	绝不	看	再次	.

我将再也见不到他了。

[wen] ['diːməs] [hɜːd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] [hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

When	Dimas	heard	and	saw	these	things	he	fell	upon	his	knees	,
什么时候	迪马斯	听到	和	锯	这些	事物	他	跌倒	之上	他的	膝盖	,

迪马斯听见并看到这些事，就跪倒在地。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maːstəz] ['gɑːmənt] , [hiː; hi] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	catching	the	hem	of	the	little	Master's	garment	,	he	kissed	it	.
和	捕捉	这	她们	的	这	小的	硕士学位	服装	,	他	亲吻	它	.

他抓住小主人的衣摆，亲吻了一下。

" - ['greɪtə(r)] [dʒɔɪ][ðæn; ðən] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðaɪn] , ['diːməs] , - [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ;

"	'	Greater	joy	than	this	shall	be	thine	,	Dimas	,	'	said	the	little	Master	;
"	-	更大的	喜悦	比	这	将	是	你的	,	迪马斯	,	-	说	这	小的	掌握	;

“迪马斯，你将获得比这更大的快乐，”小夫子说；

- [bʌt; bət][fɜːst][mʌst; məst][ɔːl] [θɪŋz] [biː; bi] [fʊl'fɪld] . - [-]

'	but	first	must	all	things	be	fulfilled	.	'	[	80	]
-	但	第一的	必须	全部	事物	是	已完成	.	-	[	-	]

“但首先，所有的事情都必须实现。”[80]

" [ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði]['eɪndʒəls] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪð] [ðeə(r)] [swiːt]

"	All	through	that	Christmas	night	did	the	angels	come	and	go	with	their	sweet
"	全部	通过	那	圣诞节	夜晚	做过	这	天使	来	和	去	和	他们的	甜的

['ænθəmz] ;

anthems	;
国歌	;

“整个圣诞夜，天使们唱着甜美的赞歌来来往往；

[ɔːl] [θruː] [ðæt] ['krɪsməs] [naɪt] [dɪd][ðə; ði] [stɑːz] [dɑːns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

all	through	that	Christmas	night	did	the	stars	dance	and	sing	;
全部	通过	那	圣诞节	夜晚	做过	这	明星	舞蹈	和	唱歌	;

整个圣诞夜，群星都在跳舞歌唱；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ] ,

and	when	it	came	my	time	to	steal	away	,
和	什么时候	它	来了	我的	时间	到	偷	离开	,

轮到我溜走的时候，

[ðə; ði] [hɪl] - [saɪd][wɒz; wəz] [stɪl] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri][ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['hev(ə)n] . "

the	hill	-	side	was	still	beautiful	with	the	glory	and	the	music	of	heaven	.	"
这	爬坡道	-	边	曾是	仍然	美丽的	和	这	荣耀	和	这	音乐	的	天堂	.	"

山坡上依然美丽，洋溢着天堂的光辉和乐章。

" [wel] , [ɪz][ðæt] [ɔːl] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][əʊld] [klɒk] .

"	Well	,	is	that	all	?	"	asked	the	old	clock	.
"	出色地	,	是	那	全部	?	"	问	这	老的	钟	.

“好了，就这些吗？”老钟问道。

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['muːnbiːm] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [dʌn] .

"	No	,	"	said	the	moonbeam	;	"	but	I	am	nearly	done	.
"	不	,	"	说	这	月光	;	"	但	我	是	几乎	完毕	.

“不，”月光说，“但我快完成了。”

[ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] .

The	years	went	on	.
这	年	去	在	.

岁月流逝。

['sʌmtaɪmz] [ai] [tɒst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['oʊʃənz] ['bʊzəm] , ['sʌmtaɪmz] [ai] ['skæmpə] ['or] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] -

Sometimes	I	tossed	upon	the	ocean's	bosom	,	sometimes	I	scampered	o'er	a	battle	-
有时	我	抛掷	之上	这	海洋的	怀	,	有时	我	四处逃窜	超过	一个	战斗	-

[fiːld] ,

field	,
场地	,

有时我随波逐流于大海，有时我奔跑于战场之上，

['sʌmtaɪmz] [ai] [leɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ded] [tʃaɪldz] [feɪs] .

sometimes	I	lay	upon	a	dead	child's	face	.
有时	我	躺	之上	一个	死的	孩子的	脸	.

有时我会躺在死去的孩子脸上。

[ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['mʌðəz] - ['lʌləbaɪz] [ænd; ənd] [sɪk] [menz] [preə(r)z]

I	heard	the	voices	of	Darkness	and	mothers	'	lullabies	and	sick	men's	prayers
我	听到	这	声音	的	黑暗	和	母亲们	-	摇篮曲	和	生病的	男士	祈祷

— [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [went] [ɒn] .

—	and	so	the	years	went	on	.
—	和	所以	这	年	去	在	.

我听到了黑暗的声音、母亲的摇篮曲和病人的祈祷——岁月就这样一天天过去了。

" [aɪ] [fel] [wʌn] [naɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [hɑːd] [ænd; ənd] ['fʌrəʊd] [feɪs] .

"	I	fell	one	night	upon	a	hard	and	furrowed	face	.
"	我	跌倒	一	夜晚	之上	一个	难的	和	沟壑	脸	.

“一天晚上，我摔倒在一张坚硬而布满皱纹的脸上。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['gəʊstli] ['pælə(r)] .

It	was	of	ghostly	pallor	.
它	曾是	的	幽灵般的	苍白	.

它呈现出一种鬼魅般的苍白。

[ə; eɪ] [θiːf] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [feɪs] .

A	thief	was	dying	on	the	cross	,	and	this	was	his	wretched	face	.
一个	贼	曾是	垂死	在	这	叉	,	和	这	曾是	他的	可怜	脸	.

一个窃贼死在十字架上，这是他凄惨的脸。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [krɒs] [stʊd] [men] [wɪð] [steɪvz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ænd; ənd] [spiə] ,

About	the	cross	stood	men	with	staves	and	swords	and	spears	,
关于	这	叉	站立	男人	和	杖	和	剑	和	长矛	,

十字架周围站着一些手持棍棒、刀剑和长矛的人。

[bʌt; bət] [nʌn] [peɪd] [hiːd] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [θiːf] .

but	none	paid	heed	unto	the	thief	.
但	没有任何有薪酬的		注意	到	这	贼	.

但没有人理会窃贼。

['sʌmwɒt] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [krɒs] [ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] [ʌp] ,

Somewhat	beyond	this	cross	another	was	lifted	up	,
有些	超过	这	叉	其他	曾是	抬起	向上	,

再往前走一点，又竖起了另一个十字架。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stretʃt] [ə; eɪ]['hjuːmən]['bɒdi] [maɪ] [lait] [fel] [nɒt] [ə'pɒn] .

and	upon	it	was	stretched	a	human	body	my	light	fell	not	upon	.
和	之上	它	曾是	拉伸	一个	人类	身体	我的	光	跌倒	不是	之上	.

上面伸展着一具人体，我的光线没有照射到它。

[bʌt; bət][aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['sʌmweə(r)]

But	I	heard	a	voice	that	somewhere
但	我	听到	一个	嗓音	那	某处

但我听到一个声音，来自某个地方

[aɪ][hæd; həd] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , — [ðəʊ] [weə(r)] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ,

I	had	heard	before	,	—	though	where	I	did	not	know	,
我	有	听到	前	,	—	尽管	在哪里	我	做过	不是	知道	,

我以前听说过，——虽然我不知道具体是在哪里听说的，

— [ænd; ənd] [ðɪs] [vɔɪs] ['blesɪd; blest] [ðəʊz] [ðæt] [reil] [ænd; ənd] [dʒiə] [ænd; ənd] ['ʃeɪmfəli]

—	and	this	voice	blessed	those	that	railed	and	jeered	and	shamefully
—	和	这	嗓音	蒙福	那些	那	有轨电车	和	嘲笑	和	可耻地

[in'triːt] .

entreated	.
恳求	.

——这声音祝福了那些辱骂、嘲笑、可耻地恳求的人。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [-]
And suddenly the [81]
和 突然 这 [-]

突然[81]

[vɔɪs] [kɔːld] - ['diːməs] , ['diːməs] ! -
voice called ' Dimas , Dimas ! '
嗓音 称为 - 迪马斯 , 迪马斯 ! -

一个声音喊道：“迪马斯，迪马斯！”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θiːf] [ə'pɒn] [huːz] ['hɑːd(ə)nd] [feɪs] [aɪ] ['restɪd] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] .
and the thief upon whose hardened face I rested made answer .
和 这 贼 之上 谁 硬化 脸 我 休息 制成 回答 .

我倚靠的那个盗贼，他那张冷峻的脸庞，让他回答了我。

" [ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['diːməs] ;
" Then I saw that it was Dimas ;
" 然后 我 锯 那 它 曾是 迪马斯 ;

“然后我发现那是迪马斯；

[jet] [tuː; tə] [ðɪs] ['wɪkɪd] ['krɪmɪn(ə)l][ðeə(r)] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃepəd] [tʃaɪld] [huːm]
yet to this wicked criminal there remained but little of the shepherd child whom
然而 到 这 邪恶 刑事 那里 剩余 但 小的 的 这 牧羊人 孩子 谁
[aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)ns] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] .
I had seen in all his innocence upon the hill - side .
我 有 已见 在 全部 他的 无辜 之上 这 爬坡道 - 边 .

然而，在这个邪恶的罪犯身上，我曾经在山坡上看到的那个纯真无邪的牧羊孩的影子已经所剩无几了。

[lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɪnfl] [laɪf][hæd; həd] [sɪrd] [ðeə(r)][mɑːrks]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [jet] [naʊ] ,
Long years of sinful life had seared their marks into his face ; yet now ,
长的 年 的 罪恶的 生活 有 烤 他们的 标记 进入 他的 脸 ; 然而 现在 ,

多年的罪恶生活在他的脸上留下了深深的烙印；然而现在，

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] , ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - [taɪm] ['bɔɪɪʃ] [lʊk]
at the sound of that familiar voice , somewhat of the old - time boyish look
在 这 声音 的 那 熟悉的 嗓音 , 有些 的 这 老的 - 时间 男孩气 看
[keɪm] [bæk] ,
came back ,
来了 后退 ,

听到那熟悉的声音，他脸上又浮现出几分昔日少年般的稚气。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['jɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æŋgwɪʃt] [aɪz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ʃɛpərdz]
and in the yearning of the anguished eyes I seemed to see the shepherd's
和 在 这 渴望 的 这 痛苦的 眼睛 我 似乎 到 看 这 牧羊人的
[sʌn] [ə'gen] .
son again .
儿子 再次 .

从那双充满渴望的眼神中，我仿佛又看到了牧羊人的儿子。

" - [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ! - [kraɪd]['diːməs] ,
" ' The Master ! ' cried Dimas ,
" - 这 掌握 ! - 哭 迪马斯 ,

“‘师傅！’迪马斯喊道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [nek] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [hɪm] [ðæt] [speɪk] .
and he stretched forth his neck that he might see him that spake .
和 他 拉伸 前进 他的 脖子 那 他 可能 看 他 那 说 .

他伸长脖子，想看看说话的人。

" - [əʊ]['diːməs] , [haʊ] [ɑːt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒd] ! - [kraɪd][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ,
" ' O Dimas , how art thou changed ! ' cried the Master ,
" - 哦 迪马斯 , 如何 艺术 你 已更改 ! - 哭 这 掌握 ,

“‘哦，迪马斯，你变化真大！’师傅喊道，

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [nəʊ] [təʊn] [ɒv; əv] [rɪ'bju:k] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] ['kʌmɪθ] [ɒv; əv] [lʌv] .

yet	there	was	in	his	voice	no	tone	of	rebuke	save	that	which	cometh	of	love	.
然而	那里	曾是	在	他的	嗓音	不	语气	的	训斥	节省	那	哪个	到来	的	爱	.

然而，他的语气中没有一丝责备，只有爱的语气。

" [ðen] ['di:məs] [wept] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [hi:; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [peɪn] .

"	Then	Dimas	wept	,	and	in	that	hour	he	forgot	his	pain	.
"	然后	迪马斯	哭泣	,	和	在	那	小时	他	忘了	他的	疼痛	.

“然后迪马斯哭了，在那一刻，他忘记了痛苦。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ma:stəz] [kən'soʊlɪŋ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ma:stəz] ['prez(ə)ns] [ðeə(r)] [rɔ:t] [ɪn]

And	the	Master's	consoling	voice	and	the	Master's	presence	there	wrought	in
和	这	硕士学位	安慰	嗓音	和	这	硕士学位	在场	那里	锻	在

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['krɪmɪn(ə)l] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nju:] ['spɪrɪt] ,

the	dying	criminal	such	a	new	spirit	,
这	垂死	刑事	这样的	一个	新的	精神	,

而主的安慰之声和主的临在，给垂死的罪犯带来了全新的精神。

[ðæt] [wen] [æt; ət] [lɑ:st] [hɪz; ɪz] [hed] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

that	when	at	last	his	head	fell	upon	his	bosom	,
那	什么时候	在	最后的	他的	头	跌倒	之上	他的	怀	,

最后，当他的头垂落在胸前时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [ə'baʊt] [ðə; ði] [krɒs] [sed] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ded] ,

and	the	men	about	the	cross	said	that	he	was	dead	,
和	这	男人	关于	这	叉	说	那	他	曾是	死的	,

十字架旁的人都说他死了。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃ'aɪnd] [nɒt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fɛləlnz] [feɪs] ,

it	seemed	as	if	I	shined	not	upon	a	felon's	face	,
它	似乎	作为	如果	我	闪耀	不是	之上	一个	重罪犯	脸	,

我仿佛没有照耀到罪犯的脸上，

[bʌt; bət] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] [læd] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [bə'nəuni] . [-]

but	upon	the	face	of	the	gentle	shepherd	lad	,	the	son	of	Benoni	.	[	82	]
但	之上	这	脸	的	这	温和的	牧羊人	小伙子	,	这	儿子	的	贝诺尼	.	[	-	]

但温柔的牧羊少年，贝诺尼之子，脸上却带着笑容。[82]

" [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] [ðæt] [ded] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [feɪs] ,

"	And	shining	on	that	dead	and	peaceful	face	,
"	和	灼灼	在	那	死的	和	和平	脸	,

“而那张死寂而安详的脸上，闪耀着光芒，

[aɪ] [bɪ'θɔ:t] [ˌem 'i:] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ma:stəz] [wɜ:dz] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['ʌndə(r)] [ðə; ði]

I	bethought	me	of	the	little	Master's	words	that	he	had	spoken	under	the
我	思考	我	的	这	小的	硕士学位	字	那	他	有	说	在下面	这

[əʊld] ['ɒlɪv] - [tri:] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] :

old	olive	-	tree	upon	the	hill	-	side	:
老的	橄榄	-	树	之上	这	爬坡道	-	边	:

我想起了小夫子在山坡上那棵老橄榄树下说过的话：

- [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] [bɪ'həʊld] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['glɔ:ri] [naʊ] , [əʊ] ['di:məs] , - [aɪ] ['wɪspəd] ,

'	Your	eyes	behold	the	promised	glory	now	,	O	Dimas	,	'	I	whispered	,
-	你的	眼睛	看哪	这	承诺	荣耀	现在	,	哦	迪马斯	,	-	我	低声说道	,

“迪马斯啊，你现在亲眼目睹了应许的荣耀，”我低声说道。

- [fɔ:(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] [ju:; jʊ] [wɔ:k] [ɪn] ['pærədaɪs] . -

'	for	with	the	Master	you	walk	in	Paradise	.	'
-	为了	和	这	掌握	你	走	在	天堂	.	-

“因为与主同行，你便行走在天堂里。”

" [ɑː] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [weər'ɒv] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [speɪk] .
" Ah , little Dear - my - Soul , you know — you know whereof the moonbeam spake .
" 啊 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 你 知道 — 你 知道 其中 这 月光 说 .

“啊，我的小宝贝，你知道——你知道月光说了什么。”

[ðə; ði] ['ʃɛpərdz] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌst] , [ðə; ði] [fl'ɒks] [ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] , [ðə; ði] [əʊld] ['ɒlɪv] - [triː] [ɪz]
The shepherd's bones are dust , the flocks are scattered , the old olive - tree is
这 牧羊人的 骨头 是 灰尘 , 这 羊群 是 疏散 , 这 老的 橄榄 - 树 是
[gɒn] ,
gone ,
已消失 ,

牧羊人的骸骨已化为尘土，羊群四散，老橄榄树也已消失。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] - [saɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪðəd] , [ænd; ənd]
the flowers of the hill - side are withered , and
这 花朵 的 这 爬坡道 - 边 是 干枯 , 和

山坡上的花朵都枯萎了，

[nʌn] ['noʊɪθ] [weə(r)] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] ['diːməs] [ɪz] [meɪd] .
none knoweth where the grave of Dimas is made .
没有任何 知道 在哪里 这 严重 的 迪马斯 是 制成 .

没有人知道迪马斯的坟墓在哪里。

[bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] , [ə'gen] , [ðeə(r)] [ʃaɪnd] [ə; eɪ] [stɑː(r)] ['əʊvə(r)] ['beθlɪhem] ,
But last night , again , there shined a star over Bethlehem ,
但 最后的 夜晚 , 再次 , 那里 闪耀 一个 星星 超过 伯利恒 ,

但昨晚，伯利恒上空再次闪耀着一颗星星。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [sæŋ]
and the angels descended from the sky to earth , and the stars sang
和 这 天使 下降 从 这 天空 到 地球 , 和 这 明星 唱
[tə'geðə(r)] [ɪn] ['glɔːri] .
together in glory .
一起 在 荣耀 .

天使从天而降，众星齐声歌唱，荣耀无比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [belz] , — [hɪə(r)] [ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [haʊ] ['swiːtli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
And the bells , — hear them , little Dear - my - Soul , how sweetly they are
和 这 铃铛 , — 听到 他们 , 小的 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 如何 甜蜜地 他们 是
['rɪŋɪŋ] ,
ringing ,
铃声 ,

还有那钟声，——听啊，我亲爱的小灵魂，它们响得多么悦耳动听啊！

— [ðə; ði] [belz] [beə(r)] [ju: 'es] [ðə; ði] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
— the bells bear us the good tidings of great joy this Christmas morning ,
— 这 铃铛 熊 我们 这 好的 消息 的 伟大的 喜悦 这 圣诞节 早晨 ,

——圣诞清晨，钟声为我们带来了巨大的喜悦和好消息。

[ðæt] ['aʊə(r)] [kraɪst] [ɪz] [bɔːn] ,
that our Christ is born ,
那 我们的 基督 是 出生 ,

我们的基督已经降生，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] [hɪm] [hiː; hi] ['brɪŋɪθ] [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [tə'wɔːd] [men] . [-]
and that with him he bringeth peace on earth and good - will toward men . [83]
和 那 和 他 他 带来 和平 在 地球 和 好的 - 将要 朝向 男人 . [-]

他给世界带来了和平，也给人类带来了善意。[83]

['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ]
CHRISTMAS MORNING
圣诞节 早晨

圣诞节早晨

[ðə; ði]['eɪndʒl][həʊst] [ðæt] [sped] [lɑːst] [naɪt] ,

The	angel	host	that	sped	last	night	,
这	天使	主持人	那	加速	最后的	夜晚	,

昨晚疾驰而过的天使宿主，

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [njuːz] [ə'fɑː(r)] ,

Bearing	the	wondrous	news	afar	,
轴承	这	奇妙的	消息	远方	,

远方传来这令人振奋的消息，

[keɪm] [ɪn][ðeə(r)]['evə(r)] - ['glɔːriəs] [flaɪt]

Came	in	their	ever	-	glorious	flight
来	在	他们的	曾经	-	辉煌	航班

他们乘着那永远辉煌的飞机而来

['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] ['slʌmbə] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)] .

Unto	a	slumbering	little	star	.
到	一个	沉睡	小的	星星	.

致一颗沉睡的小星星。

" [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sɪŋ] , [əʊ][stɑː(r)] !

"	Awake	and	sing	,	O	star	!
"	醒	和	唱歌	,	哦	星星	!

“醒来歌唱吧，星星啊！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .

"	they	cried	.
"	他们	哭	.

他们哭了。

" [ə'weɪk] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ðə; ði] [mɔːn] !

"	Awake	and	glorify	the	morn	!
"	醒	和	荣耀	这	早晨	!

醒来吧，赞美清晨！

['herəld] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] —

Herald	the	tidings	far	and	wide	—
先驱报	这	消息	远的	和	宽的	—

广而告之——

[hiː; hi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [hɪz; ɪz] [flɒk] [ɪz] [bɔːn] !

He	that	shall	lead	His	flock	is	born	!
他	那	将	带领	他的	群	是	出生	!

那位将引领祂羊群的已经降生！

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][stɑː(r)] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [sʌŋ]

"	The	little	star	awoke	and	sung
"	这	小的	星星	醒来	和	唱

小星星醒来歌唱

[æz; əz]['əʊnli] [stɑːz] [ɪn]['ræptʃə(r)] [meɪ] ,

As	only	stars	in	rapture	may	,
作为	仅有的	明星	在	狂喜	可能	,

只有欣喜若狂的星辰才会如此，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [weə(r)] [tʃɜːtʃ] [belz] [hʌŋ]

And	presently	where	church	bells	hung
和	目前	在哪里	教会	铃铛	悬挂

而现在，教堂的钟就挂在那里。

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] ['taɪdɪŋz] [faʊnd] [ðeə(r)] [weɪ] . [-]

The	joyous	tidings	found	their	way	.	[	84	]
这	欢乐	消息	成立	他们的	方式	.	[	-	]

喜讯传遍各地。[84]

[ʃeə(r)] [ðaʊ] [ðɪs] ['həʊli] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Share thou this holy time with me ,
分享 你 这 圣 时间 和 我 ,

请与我一同分享这神圣的时光。

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv] [lʌv] . [-]
The universal hymn of love . [85]
这 普遍的 圣歌 的 爱 . [-]

普世之爱的颂歌。[85]

" [ə'weɪk] , [əʊ] [belz] !
" Awake , O bells !
" 醒 , 哦 铃铛 !

“醒来吧，钟声！”

- [tɪz] ['krɪsməs] [mɔːn] —
' tis Christmas morn —
- 的 圣诞节 早晨 —

今天是圣诞节的早晨——

[ə'weɪk] [ænd; ənd] [let] [ðaɪ] ['mjuːzɪk] [tel]
Awake and let thy music tell
醒 和 让 你的 音乐 告诉

醒来，让你的音乐诉说

[tuː; tə] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] [ðæt] [naʊ] [ɪz] [bɔːn]
To all mankind that now is born
到 全部 人类 那 现在 是 出生

献给所有如今已出生的人类

[wɒt] ['ʃepəd] [lʌvz] [hɪz; ɪz] ['læmkɪn] [wel] !
What Shepherd loves His lambkins well !
什么 牧羊人 爱 他的 羊羔 出色地 !

这位牧羊人真爱他的小羊羔!

" [ðen] [ræŋ] [ðə; ði] [belz] [æz; əz] [fled] [ðə; ði] [naɪt]
" Then rang the bells as fled the night
" 然后 响铃 这 铃铛 作为 逃亡 这 夜晚

然后，随着夜色消逝，钟声响起。

['or] ['driːmɪŋ] [lænd] [ænd; ənd] [drauz] [diːp] ,
O'er dreaming land and drowsing deep ,
超过 做梦 土地 和 困倦 深的 ,

在梦幻般的土地上，沉睡不醒，

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [laɪt] ,
And coming with the morning light ,
和 未来 和 这 早晨 光 ,

伴随着晨光而来，

[ðeɪ] [kɔːld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'sliːp] .
They called , my child , to you asleep .
他们 称为 , 我的 孩子 , 到 你 睡着了 .

他们呼唤着睡梦中的孩子。

['swiːtli] [ænd; ənd] ['tendəli] [ðeɪ] [spəʊk] ,
Sweetly and tenderly they spoke ,
甜蜜地 和 温柔地 他们 辐 ,

他们用温柔甜美的语气交谈着，

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [bed] ,
And lingering round your little bed ,
和 挥之不去的 圆形的 你的 小的 床 ,

徘徊在你那张小床边，

[ðeə(r)]['mjuːzɪk] ['pliːdɪd] [tɪl] [juː; jʊ] [wəʊk] ,
Their music pleaded till you woke ,
他们的 音乐 恳求 直到 你 觉醒 ,

他们的音乐一直萦绕着你，直到你醒来。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ðeə(r)]['mjuːzɪk] [sed] :
And this is what their music said :
和 这 是 什么 他们的 音乐 说 :

他们的音乐表达的是:

" [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sɪŋ] !
" Awake and sing !
" 醒 和 唱歌 !

醒来歌唱吧!

- [tiː][ɪz] ['krɪsməs] [mɔːn] ,
' t is Christmas morn ,
- t 是 圣诞节 早晨 ,

今天是圣诞节早晨，

[weər'ɒn] [ɔːl] [ɜːθ] [sə'luːts] [hɜː(r); hə(r)] [kɪŋ] !
Whereon all earth salutes her King !
其中 全部 地球 敬礼 她 国王 !

整个大地都向她的君王致敬!

[ɪn] ['beθlɪhem] [ɪz][ðə; ði] ['ʃepəd] [bɔːn] .
In Bethlehem is the Shepherd born .
在 伯利恒 是 这 牧羊人 出生 .

牧羊人诞生于伯利恒。

[ə'weɪk] , [əʊ]['lɪt(ə)l] [læm] , [ænd; ənd] [sɪŋ] !
Awake , O little lamb , and sing !
醒 , 哦 小的 羊肉 , 和 唱歌 !

醒来吧，小羊羔，歌唱吧!

" [səʊ] , [dɪə(r)][maɪ][tʃaɪld] , [niːl] [æt; ət][maɪ] [fiːt] ,
" So , dear my child , kneel at my feet ,
" 所以 , 亲爱的 我的 孩子 , 下跪 在 我的 脚 ,

“所以，我的孩子，跪在我的脚边。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
And with those voices from above
和 和 那些 声音 从 多于

伴着来自上天的声音

[ʃeə(r)] [ðaʊ] [ðɪs] ['həʊli] [taɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
Share thou this holy time with me ,
分享 你 这 圣 时间 和 我 ,

请与我一同分享这神圣的时光。

[ðə; ði][juːnɪ'vɜːs(ə)l] [hɪm] [ɒv; əv] [lʌv] .
The universal hymn of love .
这 普遍的 圣歌 的 爱 .

普世之爱的颂歌。

[dɪ'sembə(r)] - , - . [-]
December 25 , 1890 . [86]
十二月 - , - . [-]

1890 年 12 月 25 日。[86]

['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs]
MISTRESS MERCILESS
情妇 无情

无情的女主人

[ðɪs] [ɪz][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] , [huː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [ɐb'aɪdɪd] [wɪð]

This is to tell of our little Mistress Merciless , who for a season abided with

这 是 到 告诉 的 我们的 小的 情妇 无情 , WHO 为了 一个 季节 遵守 和

[ˌjuː 'es] ,

us ,

我们 ,

这是要讲述我们的小女主人“无情者”的故事，她曾与我们同住一段时间。

[bʌt; bət][ɪz] [naʊ] [ænd; ənd][fər'evə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd][ɒv; əv]['evə(r)]

but is now and forever gone from us unto the far - off land of Ever

但 是 现在 和 永远 已消失 从 我们 到 这 远的 - 离开 土地 的 曾经

- [pleɪ'zɑːns] .

- Plaisance .

- 普莱桑斯 .

但现在，他已永远离开了我们，前往遥远的永恒乐园。

[ðə; ðɪ] [teɪl] [ɪz] [suːn] [təʊld] ;

The tale is soon told ;

这 故事 是 很快 讲述 ;

故事很快就讲完了；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['siːmli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wʌnz] [hɑːt]

for it were not seemly to speak all the things that are in one's heart

为了 它 是 不是 似乎 到 说话 全部 这 事物 那 是 在 一个人的 心

[wen] [wʌn] [hæθ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ,

when one hath to say of a much - beloved child ,

什么时候 一 有 到 说 的 一个 很多 - 心爱 孩子 ,

因为对于自己深爱的孩子，将心中所有的想法都说出来是不合适的。

[huːz] [laɪf] [hɪə(r)] [hæθ] [biːn] ['ʃɔːtnd] [səʊ] [ðæt] , [ɪn] [gɑːdz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

whose life here hath been shortened so that , in God's wisdom and kindness ,

谁 生活 这里 有 到过 缩短 所以 那 , 在 神的 智慧 和 仁慈 ,

他的生命在世间已然缩短，因此，出于上帝的智慧和仁慈，

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi][lɒŋgə(r)][ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [ðæt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .

her life shall be longer in that garden that bloometh far away .

她 生活 将 是 更长 在 那 花园 那 布鲁梅斯 远的 离开 .

在遥远的花园里，她的寿命将会更长。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ðæt] [ɔːl] [dɪd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]

You shall know that all did call her Mistress Merciless ; but her

你 将 知道 那 全部 做过 称呼 她 情妇 无情 ; 但 她

['mɜːrsɪlɪsnɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [-]

mercilessness was of [87]

冷酷无情 曾是 的 [-]

你们要知道，所有人都称她为“无情的女主人”；但她的无情是[87]

[ə; eɪ] [swiːt] , [pə'sweɪsɪv] [kaɪnd] :

a sweet , persuasive kind :

一个 甜的 , 有说服力的 种类 :

一种甜美、有说服力的类型：

[fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

for with the beauty of her face and the music of her voice

为了 和 这 美丽 的 她 脸 和 这 音乐 的 她 嗓音

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪk'siːdɪŋ] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɜːtjuːz] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][wəʊnt][tuː; tə] [sleɪ] [ɔːl]

and the exceeding sweetness of her virtues was she wont to slay all

和 这 超过 甜味 的 她 美德 曾是 她 惯于 到 杀戮 全部

[hɑːts] ;

hearts ;

心 ;

她容貌美丽，嗓音动听，品德高尚，常常能俘获所有人的心；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ʌn'wɪtɪŋli] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

and	this	she	did	unwittingly	,	for	she	was	a	little	child	.
和	这	她	做过	不知不觉	,	为了	她	曾是	一个	小的	孩子	.

而她这样做是无意的，因为她当时还是个小孩子。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] ,

And	so	it	was	in	love	that	we	did	call	her	Mistress	Merciless	,
和	所以	它	曾是	在	爱	那	我们	做过	称呼	她	情妇	无情	,

所以，出于爱，我们称她为“无情女主人”。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [lɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [hɑːts] .

just	as	it	was	in	love	that	she	did	lord	it	over	all	our	hearts	.
只是	作为	它	曾是	在	爱	那	她	做过	主	它	超过	全部	我们的	心	.

就像她用爱征服了我们所有人的心一样。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [wɔːkt] [ʃiː; ʃi] [ɪn] [ə; eɪ] [fʊl] [feə(r)] ['gɑːd(ə)n] ,

Upon	a	time	walked	she	in	a	full	fair	garden	,
之上	一个	时间	步行	她	在	一个	满的	公平的	花园	,

从前，她漫步在一个繁花似锦的美丽花园里，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æn; ən] ['hændmeɪdn] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [kɔːl] [ɪn] ['meri]

and	there	went	with	her	an	handmaiden	that	we	did	call	in	merry
和	那里	去	和	她	一个	侍女	那	我们	做过	称呼	在	欢乐

还有一位我们称之为“快乐的”侍女也和她一起去了。

[waɪz] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['hændmeɪdn] [wɒz; wəz] [ɪn] [suːθ] [nəʊ] [kwiːn] [æt; ət]

wise	the	Queen	of	Sheba	;	for	this	handmaiden	was	in	sooth	no	queen	at
明智的	这	女王	的	示巴	;	为了	这	侍女	曾是	在	舒缓	不	女王	在

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

示巴女王真是聪明，因为这个使女实际上根本不是女王。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɒri] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪvəd] [wentʃ] ;

but	a	sorry	and	ill	-	favored	wench	;
但	一个	对不起	和	患病的	-	受青睐	妖妇	;

但她却是一个可怜又相貌丑陋的女子；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] - [ə'pɒn] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] [sɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

but	she	was	assotted	upon	our	little	Mistress	Merciless	and	served	her
但	她	曾是	-	之上	我们的	小的	情妇	无情	和	服务	她

['dɪlɪdʒəntli] ,

diligently	,
勤勉地	,

但她却迷恋上了我们的小女主人“无情者”，并勤恳地服侍她。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [gʊd] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] ['vɑːstli] [bɪ'həʊldən] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɔːl] .

and	for	that	good	reason	was	vastly	beholden	of	us	all	.
和	为了	那	好的	原因	曾是	非常	受托人	的	我们	全部	.

正因如此，他才对我们所有人感激不尽。

[jet] , [ɪn] [ə; eɪ] [dʒest] , [wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] ;

Yet	,	in	a	jest	,	we	called	her	the	Queen	of	Sheba	;
然而	,	在	一个	笑话	,	我们	称为	她	这	女王	的	示巴	;

然而，我们开玩笑地称她为示巴女王；

[ænd; ənd] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ventʃə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l]

and	I	make	a	venture	that	she	looked	exceeding	fair	in	the	eyes	of	our	little
和	我	制作	一个	风险投资	那	她	看起来	超过	公平的	在	这	眼睛	的	我们的	小的

['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] :

Mistress	Merciless	:
情妇	无情	:

我大胆猜测，在我们那位冷酷无情的小女主人眼中，她一定美得惊人：

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [lʊk] [nɒt] [ə'pɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːts] [ænd; ənd]

for	the	eyes	of	children	look	not	upon	the	faces	but	into	the	hearts	and
为了	这	眼睛	的	孩子们	看	不是	之上	这	面孔	但	进入	这	心	和

[səʊlz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

souls	of	others	.
灵魂	的	其他的	.

因为孩子的眼睛看到的不是别人的脸，而是别人的内心和灵魂。

[waɪlst] [ðiːz] [tuː] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [feə(r)]['gɑːd(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [keɪm] ['prez(ə)ntli]

Whilst	these	two	walked	in	the	full	fair	garden	at	that	time	they	came	presently
而	这些	二	步行	在	这	满的	公平的	花园	在	那	时间	他们	来了	目前

['ʌntə; 'ʌntu][æn; ən]['ɑːbə(r)] [weə'ɪn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] ,

unto	an	arbor	wherein	there	was	a	rustic	seat	,
到	一个	乔木	其中	那里	曾是	一个	乡村	座位	,

当时，这两个人在繁花似锦的花园里漫步，不一会儿来到一个凉亭前，凉亭里有一张简朴的长椅。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['restfulnis] ; [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [seɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɪk] [bɔɪ]

which	was	called	the	Siege	of	Restfulness	;	and	hereupon	sate	a	little	sick	boy
哪个	曾是	称为	这	围城	的	安宁	;	和	于是	沙特	一个	小的	生病的	男生

[ðæt] ,

that	,
那	,

这被称为“安宁之围”；于是，一个生病的小男孩听了这番话，心想：

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [bɜːθ] , [hæd; həd] [biːn] [leɪm] , [-]

from	his	birth	,	had	been	lame	,	[	88	]
从	他的	出生	,	有	到过	瘸	,	[	-	]

他生来就是跛子[88]

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pleɪ] [ænd; ənd] [meɪk] ['meri] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

so	that	he	could	not	play	and	make	merry	with	other	children	,
所以	那	他	可以	不是	玩	和	制作	欢乐	和	其他	孩子们	,

这样他就不能和其他孩子一起玩耍嬉戏了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [kʌm] ['evri] [deɪ] ['ɪntuː] [ðɪs] [fʊl] [feə(r)]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd]['kɒntent]

but	was	wont	to	come	every	day	into	this	full	fair	garden	and	content
但	曾是	惯于	到	来	每一个	天	进入	这	满的	公平的	花园	和	内容

[hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] .

himself	with	the	companionship	of	the	flowers	.
他自己	和	这	友谊	的	这	花朵	.

但他每天都会来到这座繁花似锦的美丽花园，与鲜花为伴，心满意足。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] , [hiː; hi]['nevə(r)] [trɒd] [ə'pɒn] [ðəʊz] ['flaʊəz] ;

And	,	though	he	was	a	little	lame	boy	,	he	never	trod	upon	those	flowers	;
和	,	尽管	他	曾是	一个	小的	瘸	男生	,	他	绝不	践踏	之上	那些	花朵	;

虽然他是个跛脚的小男孩，但他从未踩到过那些花；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [səʊ] , [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['krɪp(ə)ld] [fiːt]

and	even	had	he	done	so	,	methinks	the	pressure	of	those	crippled	feet
和	甚至	有	他	完毕	所以	,	我觉得	这	压力	的	那些	残疾的	脚

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [kə'res] ,

had	been	a	caress	,
有	到过	一个	抚摸	,

即使他真的那样做了，我想那双残疾的脚所施加的压力也应该是一种抚慰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

for	the	little	lame	boy	was	filled	with	the	spirit	of	love	and	tenderness	.
为了	这	小的	瘸	男生	曾是	已填	和	这	精神	的	爱	和	压痛	.

因为这个跛脚的小男孩充满了爱和温柔。

[æz; əz][ðə; ði][t'aɪniəst] , ['waɪtɪst] , [ʃrɪŋkɪŋ] ['flaʊə(r)] [ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] ['pɜːfjuːm] ,

As	the	tiniest	,	whitest	,	shrinking	flower	exhaleth	the	most	precious	perfume	,
作为	这	最小的	,	最白	,	收缩	花	呼气	这	最多	宝贵的	香水	,

即使是最小、最白、正在凋零的花朵，也能散发出最珍贵的芬芳。

[səʊ][ɪn][ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪs] [ðæt] [wɒz; wəz]

so	in	and	from	this	little	lame	boy's	life	there	came	a	grace	that	was
所以	在	和	从	这	小的	瘸	男孩们	生活	那里	来了	一个	优雅	那	曾是

['hæləu] [ɪn][ɪts] ['bjuːti] .

hallowing	in	its	beauty	.
神圣	在	它是	美丽	.

于是，在这个跛脚小男孩的生命中，出现了一种神圣而美好的恩典。

[sɪns] [ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] , [ðeɪ] [ɑːskt] [hɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

Since	they	never	before	had	seen	him	,	they	asked	him	his	name	;
自从	他们	绝不	前	有	已见	他	,	他们	问	他	他的	姓名	;

由于他们以前从未见过他，所以就问他叫什么名字；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðem; ðəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æt; ət] [həʊm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] ['mɑːstə(r)]

and	he	answered	them	that	of	those	at	home	he	was	called	Master
和	他	回答	他们	那	的	那些	在	家	他	曾是	称为	掌握

['swiːthɑːt] ,

Sweetheart	,
亲爱的	,

他回答说，在家乡的人都叫他"甜心先生"。

[ə; eɪ] [neɪm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] : [fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] ,

a	name	he	could	not	understand	:	for	surely	,	being	a	cripple	,
一个	姓名	他	可以	不是	理解	:	为了	一定	,	存在	一个	削弱	,

一个他无法理解的名字：因为他是个残疾人，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['sɒri] ['swiːthɑːt] ; [jet] ,

he	must	be	a	very	sorry	sweetheart	;	yet	,
他	必须	是	一个	非常	对不起	亲爱的	;	然而	,

他一定是个非常可怜的人；然而，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['swiːthɑːt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt]

that	he	was	a	sweetheart	unto	his	mother	at	least	he	had	no	doubt
那	他	曾是	一个	亲爱的	到	他的	母亲	在	至少	他	有	不	怀疑

,

,

,

他对自己母亲疼爱有加这一点毫不怀疑。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [tuː; tə][həʊld][hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd][kɔːl] [hɪm][baɪ] [ðæt] [neɪm] ;

for	she	did	love	to	hold	him	in	her	lap	and	call	him	by	that	name	;
为了	她	做过	爱	到	抓住	他	在	她	膝	和	称呼	他	经过	那	姓名	;

因为她确实喜欢把他抱在膝上，叫他那个名字；

[ænd; ənd] ['meni] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

and	many	times	when	she	did	so	he	saw	that	tears	were	in	her	eyes	,
和	许多	时代	什么时候	她	做过	所以	他	锯	那	眼泪	是	在	她	眼睛	,

很多次当她这样做的时候，他都看到她眼里噙着泪水。

— [ə; eɪ] [pruːf] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] [wen] [hiː; hi] [ɑːskt] ,

—	a	proof	,	she	told	him	when	he	asked	,
—	一个	证明	,	她	讲述	他	什么时候	他	问	,

——当他问起时，她告诉他，这是个证据。

[ðæt] ['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ə'pɒn] [ɜːθ] . [-]

that	Master	Sweetheart	was	her	sweetheart	before	all	others	upon	earth	.	[	89	]
那	掌握	亲爱的	曾是	她	亲爱的	前	全部	其他的	之上	地球	.	[	-	]

在世上，她最爱的就是那个"主人甜心"。[89]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] [ðæt] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [bɪ'keɪm] [fɑːst]

It	befell	that	our	little	Mistress	Merciless	and	Master	Sweetheart	became	fast
它	发生	那	我们的	小的	情妇	无情	和	掌握	亲爱的	成为	快速地

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

结果，我们的小女主人“无情者”和小主人“甜心”很快就成了好朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [wɒz; wəz] ['hændmeɪdn] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	the	Queen	of	Sheba	was	handmaiden	to	them	both	;	for	the
和	这	女王	的	示巴	曾是	侍女	到	他们	两个都	;	为了	这

['sɪmp(ə)l] ,

simple	,
简单的	,

示巴女王是他们二人的侍女；对于单纯的人来说，

['lɔɪəl] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd][nɒt][ə; eɪ][maɪnd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɑːtləs] ['præt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

loyal	creature	had	not	a	mind	above	the	artless	prattle	of	childhood	,
忠诚	生物	有	不是	一个	头脑	多于	这	不矫揉造作	喋喋不休	的	童年	,

忠诚的生灵心智尚浅，只会说些孩童稚嫩的话语。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪz] [spiːtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔː] ,

and	the	strange	allegory	of	the	lame	boy's	speech	filled	her	with	awe	,
和	这	奇怪的	寓言	的	这	瘸	男孩们	演讲	已填	她	和	敬畏	,

跛脚男孩那番奇特的寓言故事让她感到敬畏。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪspɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [dɪ'laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

even	as	the	innocent	lisping	of	our	little	Mistress	Merciless	delighted	her
甚至	作为	这	清白的	口齿不清	的	我们的	小的	情妇	无情	高兴极了	她

[hɑːt] [ænd; ənd] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

heart	and	came	within	the	comprehension	of	her	limited	understanding	.
心	和	来了	之内	这	理解	的	她	有限的	理解	.

即使我们的小女主人无辜的口齿不清让她感到高兴，并且在她有限的理解力范围内也能被理解。

[səʊ] [iːtʃ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)] , [ðiːz] [θriː] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [feə(r)]['gɑːd(ə)n] ,

So	each	day	,	when	it	was	fair	,	these	three	came	into	the	full	fair	garden	,
所以	每个	天	,	什么时候	它	曾是	公平的	,	这些	三	来了	进入	这	满的	公平的	花园	,

所以每天，当天气晴朗的时候，这三个人都会来到热闹的集市花园。

[ænd; ənd] ['ræmbl] [ðeə(r)] [tə'geðə(r)] ;

and	rambled	there	together	;
和	漫无目的地闲聊	那里	一起	;

他们一起在那里漫步；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪəri] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːbə(r)][ænd; ənd] [seɪt] [tə'geðə(r)]

and	when	they	were	weary	they	entered	into	the	arbor	and	sate	together
和	什么时候	他们	是	厌倦	他们	进入	进入	这	乔木	和	沙特	一起

[ə'pɒn][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['restfulnis] .

upon	the	Siege	of	Restfulness	.
之上	这	围城	的	安宁	.

当他们感到疲倦时，他们便进入凉亭，一起坐下，享受宁静的围攻。

[wɪt] [jiː; ji] [wel] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ɔː(r)][ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ʃrʌb] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ɔːl]

Wit	ye	well	there	was	not	a	flower	or	a	tree	or	a	shrub	or	a	bird	in	all
有	是的	出色地	那里	曾是	不是	一个	花	或者	一个	树	或者	一个	灌木	或者	一个	鸟	在	全部

[ðæt] [fʊl] [feə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

that	full	fair	garden	which	they	did	not	know	and	love	,
那	满的	公平的	花园	哪个	他们	做过	不是	知道	和	爱	,

你们都清楚，在那座美丽繁茂的花园里，没有一朵花、一棵树、一丛灌木、一只鸟，是他们不认识、不喜爱的。

[ænd; ənd][ɪn] ['veri] [suːθ] ['evri] ['flaʊə(r)][ænd; ənd] [triː] [ænd; ənd] [ʃrʌb] [ænd; ənd][bɜːd] [ˌðeər'ɪn] [dɪd]

and	in	very	sooth	every	flower	and	tree	and	shrub	and	bird	therein	did
和	在	非常	舒缓	每一个	花	和	树	和	灌木	和	鸟	其中	做过

[nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm] .

know	and	love	them	.
知道	和	爱	他们	.

那里的每一朵花、每一棵树、每一丛灌木、每一只鸟儿都平静地认识并喜爱着它们。

[wen] [ðeɪ] ['entəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːbə(r)] , [ænd; ənd] [seɪt] [tə'geðə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv]

When	they	entered	into	the	arbor	,	and	sate	together	upon	the	Siege	of
什么时候	他们	进入	进入	这	乔木	,	和	沙特	一起	之上	这	围城	的

['restfulnis] ,

Restfulness	,
安宁	,

当他们进入凉亭，一同坐在安宁之巅时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɑːstə(r)] ['swiːtˌhɑːrts] [wəʊnt][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['evə(r)] -

it	was	Master	Sweetheart's	wont	to	tell	them	of	the	land	of	Ever	-
它	曾是	掌握	甜心的	惯于	到	告诉	他们	的	这	土地	的	曾经	-

[pleɪ'zɑːns] ,

Plaisance	,
普莱桑斯	,

这是甜心少爷的习惯，他喜欢给他们讲永恒乐园的故事。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['dʒɜːrnid] [iːtʃ] [deɪ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]

for	it	was	a	conceit	of	his	that	he	journeyed	each	day	nearer	and
为了	它	曾是	一个	自负	的	他的	那	他	旅程	每个	天	更近	和

['nɪərə(r)][tuː; tə] [ðæt] [lænd] ,

nearer	to	that	land	,
更近	到	那	土地	,

因为他自以为每天都在离那片土地越来越近，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ['ðɪðəwəd] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] .

and	that	his	journey	thitherward	was	nearly	done	.
和	那	他的	旅行	向那边	曾是	几乎	完毕	.

他的旅程也即将结束。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi] [-]

How	came	he	[	90	]
如何	来了	他	[	-	]

他怎么会[90]

[tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ai] ['kænɒt] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də] [nɒt] [nəʊ] ;

to	know	of	that	land	I	cannot	say	,	for	I	do	not	know	;
到	知道	的	那	土地	我	不能	说	,	为了	我	做	不是	知道	;

我无法了解那片土地，因为我并不了解；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [feɪn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

but	I	am	fain	to	believe	that	,	as	he	said	,
但	我	是	欣然	到	相信	那	,	作为	他	说	,

但我倾向于相信，正如他所说，

[ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)]['eɪndʒəls][təʊld] [hɪm] [ˌðeər'ɒv] [wen] [baɪ] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['sliːpɪŋ] ,

the	exceeding	fair	angels	told	him	thereof	when	by	night	,	as	he	lay	sleeping	,
这	超过	公平的	天使	讲述	他	其中	什么时候	经过	夜晚	,	作为	他	躺	睡眠	,

夜里，当他睡着的时候，那些极其美丽的天使告诉他这件事。

[ðeɪ] [keɪm] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [kə'res] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

they	came	singing	and	with	caresses	to	his	bedside	.
他们	来了	歌唱	和	和	爱抚	到	他的	床头	.

他们唱着歌，带着爱抚来到他的床边。

[ai] [spiːk] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['həʊli] [θɪŋ] ,

I	speak	now	of	a	holy	thing	,
我	说话	现在	的	一个	圣	事物	,

我现在要谈的是一件神圣的事，

['ðeəfɔː(r)] [ai] [spiːk] [truːθ] [wen] [ai] [seɪ] [ðæt] [waɪl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [laɪ] ['sliːpɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [bedz] [æt; ət]

therefore	I	speak	truth	when	I	say	that	while	little	children	lie	sleeping	in	their	beds	at
所以	我	说话	真相	什么时候	我	说	那	尽管	小的	孩子们	说谎	睡眠	在	他们的	床	在

[naɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [gɒd] [tuː; tə] [send] [hɪz; ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)]['eɪndʒəls] [wɪð] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd]

night	it	pleaseth	God	to	send	His	exceeding	fair	angels	with	singing	and
夜晚	它	请	上帝	到	发送	他的	超过	公平的	天使	和	歌唱	和

[kə'res] [tuː; tə][beə(r)] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] .

caresses	to	bear	messages	of	His	love	unto	those	little	sleeping	children	.
爱抚	到	熊	消息	的	他的	爱	到	那些	小的	睡眠	孩子们	.

因此，我说的是真话：当孩子们夜里躺在床上熟睡时，上帝乐意派遣他极其美丽的天使，带着歌声和爱抚，将他爱的讯息带给那些熟睡的孩子们。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðəʊz] [ɪk'siːdɪŋ] [feə(r)]['eɪndʒəls] [bend] [wɪð] ['fəʊldɪd] [wɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

And	I	have	seen	those	exceeding	fair	angels	bend	with	folded	wings	over	the
和	我	有	已见	那些	超过	公平的	天使	弯曲	和	折叠	翅膀	超过	这

['lɪt(ə)l] ['kreɪdlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bedz] ,

little	cradles	and	the	little	beds	,
小的	摇篮	和	这	小的	床	,

我曾见过那些极其美丽的天使，她们折叠着翅膀，俯身在小小的摇篮和小床上。

[ænd; ənd] [kɪs] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [gɑːdz] ['mesɪdʒɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə]

and	kiss	those	little	sleeping	children	and	whisper	God's	messages	of	love	to
和	吻	那些	小的	睡眠	孩子们	和	耳语	神的	消息	的	爱	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

亲吻那些熟睡的小孩，轻声向他们传达上帝爱的讯息。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] [ðəʊz] ['mesɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [swiːt] ['taɪdɪŋz] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['iːv(ə)n]

and	I	knew	that	those	messages	were	full	of	sweet	tidings	;	for	,	even
和	我	知道	那	那些	消息	是	满的	的	甜的	消息	;	为了	,	甚至

[ðəʊ] [ðeɪ] [slept] ,

though	they	slept	,
尽管	他们	睡着了	,

我知道那些信息充满了好消息；因为，即使他们睡着了，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [smaɪld] .

the	little	children	smiled	.
这	小的	孩子们	微笑	.

孩子们笑了。

[ðɪs] [hæv; həv][ai] [siːn] ,

This	have	I	seen	,
这	有	我	已见	,

我已目睹这一切。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [nʌn] [huː] ['lʌvθ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ðæt] [wɪl] [dɪ'naɪ][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ]

and	there	is	none	who	loveth	little	children	that	will	deny	the	truth	of	this	thing
和	那里	是	没有任何	WHO	爱	小的	孩子们	那	将要	否定	这	真相	的	这	事物

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [naʊ] ['spləmli] [dɪ'kleəd] .

which	I	have	now	solemnly	declared	.
哪个	我	有	现在	庄严地	声明	.

凡是喜爱小孩子的人，都不会否认我此刻郑重宣告的这件事的真实性。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['æləgəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪm] [bɔɪz] [spiːtʃ] [fɪld]

The	strange	allegory	of	the	lame	boy's	speech	filled
这	奇怪的	寓言	的	这	瘸	男孩们	演讲	已填

跛脚男孩的演讲充满了奇特的寓言色彩。

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔː] .

her	with	awe	.
她	和	敬畏	.

她满怀敬畏。

[ɒv; əv] [ðæt] [lænd][ɒv; əv]['evə(r)] - [pleɪ'zɑːns] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] ['evə(r)][feɪn][tuː; tə]

Of	that	land	of	Ever	-	Plaisance	was	our	little	Mistress	Merciless	ever	fain	to
的	那	土地	的	曾经	-	普莱桑斯	曾是	我们的	小的	情妇	无情	曾经	欣然	到

[hɪə(r)] [tel] .

hear	tell	.
听到	告诉	.

我们那位无情的小女主人总是渴望听到关于那片永恒乐园的故事。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'set] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː 'es][tuː; tə] [spiːk] [ˌðeər'ɒv] [wiː; wi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə]

But	when	she	beset	the	rest	of	us	to	speak	thereof	we	knew	not	what	to
但	什么时候	她	围困	这	休息	的	我们	到	说话	其中	我们	知道	不是	什么	到

[seɪ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'fɜːm] [sʌtʃ] [rɪ'pɔːts] [æz; əz]['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [-]

say	other	than	to	confirm	such	reports	as	Master	Sweetheart	[	91	]
说	其他	比	到	确认	这样的	报告	作为	掌握	亲爱的	[	-	]

但当她纠缠我们其他人谈论此事时，我们除了证实诸如"甜心先生"[91]之类的报道外，也不知道该说什么。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] .

had	already	made	.
有	已经	制成	.

已经做好了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪθ] [tuː; tə] ['nəʊɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [lænd] , — [ɑː] [ˌem 'iː] ,

For	when	it	cometh	to	knowing	of	that	far	-	off	land	,	—	ah	me	,
为了	什么时候	它	到来	到	会心	的	那	远的	-	离开	土地	,	—	啊	我	,

当谈到了解那遥远的国度时，——啊，我，

[huː] ['noʊɪθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veriɪst] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?

who	knoweth	more	than	the	veriest	little	child	?
WHO	知道	更多的	比	这	最真实的	小的	孩子	?

谁能比最小的孩子知道得更多呢?

[ænd; ənd]['ɒfntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['helpləs] ,

And	oftentimes	within	the	bosom	of	a	little	,	helpless	,
和	经常	之内	这	怀	的	一个	小的	,	无助	,

而且往往就发生在弱小无助的怀抱中，

['feɪdɪŋ] [wʌn] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] ['seɪdʒɪz] ['kænɒt] [ˌkɒmprɪ'hend] .

fading	one	there	bloometh	a	wisdom	which	sages	cannot	comprehend	.
褪色	一	那里	布鲁梅斯	一个	智慧	哪个	智者	不能	理解	.

凋零的花朵中绽放出圣贤也无法理解的智慧。

[səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [juː 'es][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][bɪd][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][tuː; tə]['mɑːstə(r)]

So	when	she	asked	us	we	were	wont	to	bid	her	go	to	Master
所以	什么时候	她	问	我们	我们	是	惯于	到	出价	她	去	到	掌握

['swiːthɑːt] ,

Sweetheart	,
亲爱的	,

所以当她问我们的时候，我们通常会让她去找"甜心先生"。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [speɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

for	he	knew	the	truth	and	spake	it	.
为了	他	知道	这	真相	和	说	它	.

因为他知道真相，并且说了出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][æn; ən] [əd'ventʃə(r)] [wɪtʃ] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] [bɪ'fel] [ɪn] [ðæt] [fʊl] [feə(r)]

It	is	now	to	tell	of	an	adventure	which	on	a	time	befell	in	that	full	fair
它	是	现在	到	告诉	的	一个	冒险	哪个	在	一个	时间	发生	在	那	满的	公平的

['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ˌem 'iː] [spiːk] .

garden	of	which	you	have	heard	me	speak	.
花园	的	哪个	你	有	听到	我	说话	.

现在我要讲述的是，曾经发生在我所说的那个美丽花园里的一段奇遇。

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːd(ə)n][lɪvd; 'laɪvd] ['meni] [bɜ·dz] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd][məʊst] ['ræptʃərəs] [spɒŋ] ,

In	this	garden	lived	many	birds	of	surpassing	beauty	and	most	rapturous	song	,
在	这	花园	居住地	许多	鸟类	的	超越	美丽	和	最多	欣喜若狂	歌曲	,

这座花园里栖息着许多美丽绝伦、歌声动人的鸟儿。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [kɔːld] ['dʒɔɪəs] ,

and	among	them	was	one	that	they	called	Joyous	,
和	之中	他们	曾是	一	那	他们	称为	欢乐	,

其中有一人，他们称之为"欢乐"。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [hiː; hi][dɪd]['evə(r)]['kærəl] [fɔːθ] [səʊ] ['dʒɔɪəsli] ,

for	that	he	did	ever	carol	forth	so	joyously	,
为了	那	他	做过	曾经	颂歌	前进	所以	欣喜地	,

为此，他总是兴高采烈地歌唱。

[ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] [nɒt] [wɒt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [səʊ'evə(r)] [maɪt] [biː; bi] .

it	mattered	not	what	the	day	soever	might	be	.
它	重要	不是	什么	这	天	无论如何	可能	是	.

星期几都无关紧要。

[ðɪs] [bɜːd] ['dʒɔɪəs] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] [haɪ] [triː] ,

This	bird	Joyous	had	his	home	in	the	top	of	an	exceeding	high	tree	,
这	鸟	欢乐	有	他的	家	在	这	顶部	的	一个	超过	高的	树	,

这只名叫乔伊斯的鸟儿，家住在极高的树顶上。

[hɑːd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['ɑːbə(r)] ,

hard	by	the	pleasant	arbor	,
难的	经过	这	令人愉快的	乔木	,

就在宜人的凉亭旁边，

[ænd; ənd][hɪə(r)][dɪd][hiː; hi][juːz][tuː; tə][sɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [æz; əz][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [keɪm] ['ɪntuː] [ðæt]

and	here	did	he	use	to	sit	at	such	times	as	the	little	people	came	into	that
和	这里	做过	他	使用	到	坐	在	这样的	时代	作为	这	小的	人们	来了	进入	那

['ɑːbə(r)] ,

arbor	,
乔木	,

每当小矮人们来到凉亭时，他便常常坐在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [wʊd] [hiː; hi] [sɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [sʌtʃ] [sɔːŋz] [æz; əz] [bɪ'fɪtɪd] [ðæt] ['kwaɪət] [spɒt] ,

and	then	would	he	sing	to	them	such	songs	as	befitted	that	quiet	spot	,
和	然后	会	他	唱歌	到	他们	这样的	歌曲	作为	合适的	那	安静的	点	,

然后他会为他们唱一些适合这静谧之地的歌曲，

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [keɪm] [ˌðeə'tuː] .

and	them	that	came	thereto	.
和	他们	那	来了	到	.

以及那些来到那里的人。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [ðæt] [dwelt] [nɪə(r)][baɪ] ,

But	there	was	a	full	evil	cat	that	dwelt	near	by	,
但	那里	曾是	一个	满的	邪恶的	猫	那	居住	靠近	经过	,

但附近住着一只极其邪恶的猫。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kruːəl] [biːst] [faʊnd] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ðiː]['mjuːzɪk] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [dɪd] [meɪk] [kən'tɪnjuəli]

and	this	cruel	beast	found	no	pleasure	in	the	music	that	Joyous	did	make	continually
和	这	残忍的	兽	成立	不	乐趣	在	这	音乐	那	欢乐	做过	制作	持续

;

;

;

这头残忍的野兽对乔伊斯不断演奏的音乐丝毫没有感到快乐；

[neɪ] , [ðæt] ['mjuːzɪk] [fɪld] [ðɪs] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [-]

nay	,	that	music	filled	this	full	evil	cat	with	a	wicked	thirst	for	the	[	92	]
不	,	那	音乐	已填	这	满的	邪恶的	猫	和	一个	邪恶	口渴	为了	这	[	-	]

不，那音乐让这只邪恶的猫充满了对[92]的邪恶渴望。

[blʌd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɪŋɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] ,

blood	of	that	singing	innocent	,
血	的	那	歌唱	清白的	,

那歌唱的无辜者的鲜血，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['mælɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːkɪŋ]

and	she	had	no	peace	for	the	malice	that	was	within	her	seeking
和	她	有	不	和平	为了	这	恶意	那	曾是	之内	她	寻求

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [ə; eɪ] [miːnz] [weə'baɪ] [ʃiː; ʃi] [mait] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ðiː][bɜːd] ['dʒɔɪəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

to	devise	a	means	whereby	she	might	comprehend	the	bird	Joyous	to	her
到	设计	一个	方法	由此	她	可能	理解	这	鸟	欢乐	到	她

['mɜːdərəs] [ɪn'tent] .

murderous	intent	.
杀人犯	意图	.

她内心充满恶意，无法平静，一心想找到办法来理解那只名叫乔伊斯的鸟，从而实现她的杀戮意图。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðiː][wəʊnt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs]

Now	you	must	know	that	it	was	the	wont	of	our	little	Mistress	Merciless
现在	你	必须	知道	那	它	曾是	这	惯于	的	我们的	小的	情妇	无情

[ænd; ənd][ɒv; əv]['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ðiː] [bɜːdz] [ɪn] [ðæt] [feə(r)]['gɑːd(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ]

and	of	Master	Sweetheart	to	feed	the	birds	in	that	fair	garden	with	such
和	的	掌握	亲爱的	到	喂养	这	鸟类	在	那	公平的	花园	和	这样的

[krʌmz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌfəd] [tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ðiː]['ɑːbə(r)] ,

crumbs	as	they	were	suffered	to	bring	with	them	into	the	arbor	,
面包屑	作为	他们	是	遭受	到	带来	和	他们	进入	这	乔木	,

你们要知道，我们那位冷酷无情的小女主人和甜心先生的习惯是，用他们被允许带到凉亭里的面包屑喂食那个美丽花园里的鸟儿。

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʊd] [ðəʊz] [bɜːdz] [flai] [daʊn] [wɪð] ['greɪtf(ə)l] [twɪtɜːɪŋz] [ænd; ənd] [iːt]

and	at	such	times	would	those	birds	fly	down	with	grateful	twitterings	and	eat
和	在	这样的	时代	会	那些	鸟类	飞	向下	和	感激的	推特	和	吃

[ɒv; əv] [ðəʊz] [krʌmz] [ə'pɒn][ðə; ðiː] ['griːnswɔːd] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]['ɑːbə(r)] .

of	those	crumbs	upon	the	greensward	round	about	the	arbor	.
的	那些	面包屑	之上	这	绿地	圆形的	关于	这	乔木	.

这时，那些鸟儿就会发出感激的鸣叫声飞下来，吃掉凉亭周围绿地上的面包屑。

[wɪt] [jiː; ji] [wel] ,

Wit	ye	well	,
有	是的	出色地	,

你们好吗？

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] [saɪt] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['twɪtərɪŋ] [bɜːdz] ['meɪkɪŋ] [fiːst] [ə'pɒn][ðə; ðiː] [gʊd]

it	was	a	merry	sight	to	see	those	twittering	birds	making	feast	upon	the	good
它	曾是	一个	欢乐	视线	到	看	那些	推特	鸟类	制作	盛宴	之上	这	好的

[θɪŋz] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [brɔːt] ,

things	which	those	children	brought	,
事物	哪个	那些	孩子们	带来	,

看到那些叽叽喳喳的小鸟们津津有味地享用着孩子们带来的美食，真是一幅令人愉悦的景象。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [hæd; həd] [swiːt]

and	our	little	Mistress	Merciless	and	little	Master	Sweetheart	had	sweet
和	我们的	小的	情妇	无情	和	小的	掌握	亲爱的	有	甜的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ˌðeər'ɪn] .

satisfaction	therein	.
满意	其中	.

我们的小女主人无情和小主人甜心都从中得到了甜蜜的满足。

[bʌt; bət] , [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] , [waɪlst] [ðʌs] [ðəʊz] ['twɪtərɪŋ] [bɜːdz] [meɪd] [greɪt] ['fiːstɪŋ] , [ləʊ] !

But	,	on	a	day	,	whilst	thus	those	twittering	birds	made	great	feasting	,	lo	!
但	,	在	一个	天	,	而	因此	那些	推特	鸟类	制成	伟大的	盛宴	,	洛	!

但是，有一天，当那些叽叽喳喳的鸟儿们尽情享用美食时，瞧!

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪd] [ðæt] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [weər'ɒv] [ai][hæv; həv]['spəʊkən] [stiːl] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

on	a	sudden	did	that	full	evil	cat	whereof	I	have	spoken	steal	softly	from	a
在	一个	突然	做过	那	满的	邪恶的	猫	其中	我	有	说	偷	轻轻	从	一个

['θɪkɪt] ,

thicket	,
灌木丛	,

突然间，我之前提到的那只凶恶的猫悄悄地从灌木丛中溜了出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] ['hɪdiəs] [baʊnd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɜːdz]

and	with	one	hideous	bound	make	her	way	into	the	very	midst	of	those	birds
和	和	一	可怕	边界	制作	她	方式	进入	这	非常	中间	的	那些	鸟类

[ænd; ənd] [siːz] [ə'pɒn] [ðæt] [bɜːd] ['dʒɔɪəs] ,

and	seize	upon	that	bird	Joyous	,
和	抢占	之上	那	鸟	欢乐	,

她猛地一跃，冲进鸟群之中，抓住了那只名叫乔伊斯的鸟。

[ðæt] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [sɪŋ] [səʊ] ['merəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbə(r)] .

that	was	wont	to	sing	so	merrily	from	the	tree	hard	by	the	arbor	.
那	曾是	惯于	到	唱歌	所以	兴高采烈地	从	这	树	难的	经过	这	乔木	.

那只鸟儿过去常常在凉亭旁的树上欢快地歌唱。

[əʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['flʌtərɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rest] [fluː]

Oh	,	there	was	a	mighty	din	and	a	fearful	fluttering	,	and	the	rest	flew
哦	,	那里	曾是	一个	强大的	din	和	一个	可怕	飘动	,	和	这	休息	飞翔

['swɪftli] [ə'weɪ] , [bʌt; bət]

swiftly	away	,	but
迅速地	离开	,	但

哦，那里传来一阵巨大的轰鸣声和可怕的扑腾声，其余的鸟儿都迅速飞走了，但是.....

['dʒɔɪəs] [-]

Joyous	[	93	]
欢乐	[	-	]

欢乐[93]

[kʊd; kəd][nɒt][duː; də][səʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt][held] [hɪm][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kruːəl] [fæŋz]

could	not	do	so	,	because	the	full	evil	cat	held	him	in	her	cruel	fangs
可以	不是	做	所以	,	因为	这	满的	邪恶的	猫	握住	他	在	她	残忍的	獠牙

[ænd; ənd] [klɔːz] .

and	claws	.
和	爪子	.

他做不到，因为那只邪恶至极的猫用它残忍的獠牙和利爪抓住了他。

[ænd; ənd][ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [wʊd] ['spiːdəli] [hæv; həv][met][hɪz; ɪz] [deθ] ,

And	I	make	no	doubt	that	Joyous	would	speedily	have	met	his	death	,
和	我	制作	不	怀疑	那	欢乐	会	迅速地	有	遇见	他的	死亡	,

我毫不怀疑，乔伊斯很快就会死去。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪð] [ə; eɪ] ['rɒθfl] [kraɪ][dɪd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] ['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]

but	that	with	a	wrathful	cry	did	our	little	Mistress	Merciless	hasten	to	his
但	那	和	一个	愤怒的	哭	做过	我们的	小的	情妇	无情	趋	到	他的

['reskjuː] .

rescue	.
救援	.

但我们的小女主人“无情”却怒吼一声，急忙去救他。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] [biˈlebə] [ðæt] [fʊl] ['iːv(ə)l][kæt] [wɪð] ['mɑːstə(r)] ['swiːtˌhɑːrts] [krʌtʃ] ,

And	our	little	Mistress	belabored	that	full	evil	cat	with	Master	Sweetheart's	crutch	,
和	我们的	小的	情妇	费力地	那	满的	邪恶的	猫	和	掌握	甜心的	拐杖	,

我们的小女主人用甜心主人的拐杖折磨着那只邪恶至极的猫，

[ʌnˈtɪl] [ðæt] ['kruːəl] [biːst] [let] [luːs] [hɜː(r); hə(r)][həʊld][əˈpɒn][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bɜːd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [fʊl]

until	that	cruel	beast	let	loose	her	hold	upon	the	fluttering	bird	and	was	full
直到	那	残忍的	兽	让	松动的	她	抓住	之上	这	飘动	鸟	和	曾是	满的

[glæd][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪkɪŋ] [bəʊnz]['ɪntuː][ðə; ði] ['θɪkɪt] [əˈgen] .

glad	to	escape	with	her	aching	bones	into	the	thicket	again	.
高兴的	到	逃脱	和	她	疼痛	骨头	进入	这	灌木丛	再次	.

直到那只残忍的野兽松开了扑腾的鸟儿，才心满意足地带着疼痛的骨头逃回了灌木丛中。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['dʒɔɪəs] [wɒz; wəz] [rɪˈkʌvəd] [frɒm; frəm] [deθ] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [mait]

So	it	was	that	Joyous	was	recovered	from	death	;	but	even	then	might
所以	它	曾是	那	欢乐	曾是	恢复	从	死亡	;	但	甚至	然后	可能

[ˌaɪ ˈtiː] [-]

it	[	94	]
它	[	-	]

就这样，乔伊斯死而复生；但即便如此，它也可能[94]

[hæv; həv] ['feəd] [ɪl] [wɪð] [hɪm] ,

have	fared	ill	with	him	,
有	表现	患病的	和	他	,

与他相处并不愉快，

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] ['teɪkən] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [hɪz; ɪz] [wuːndz] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm]

had	they	not	taken	him	up	and	dressed	his	wounds	and	cared	for	him
有	他们	不是	已采取	他	向上	和	穿着	他的	伤口	和	关心	为了	他

[ʌnˈtɪl] ['djuːli][hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] [əˈgen] .

until	duly	he	was	well	again	.
直到	正式地	他	曾是	出色地	再次	.

如果不是他们把他带走，包扎他的伤口，照顾他直到他完全康复，那该怎么办？

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [rɪˈliːst] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [pleɪˈzɑːns] ,

And	then	they	released	him	to	do	his	plaisance	,
和	然后	他们	发布	他	到	做	他的	愉悦	,

然后他们就放他去玩乐了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] [triː] [hɑːd] [baɪ][ðə; ði]['ɑːbə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)]

and	he	returned	to	his	home	in	the	tree	hard	by	the	arbor	and	there
和	他	返回	到	他的	家	在	这	树	难的	经过	这	乔木	和	那里

[hiː; hi] [sʌŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪˈfɔː(r)] ;

he	sung	unto	those	children	more	sweetly	than	ever	before	;
他	唱	到	那些	孩子们	更多的	甜蜜地	比	曾经	前	;

于是他回到凉亭旁树上的家，在那里，他比以往任何时候都更加甜美地为孩子们唱歌；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [ænd; ənd]

for	his	heart	was	full	of	gratitude	to	our	little	Mistress	Merciless	and
为了	他的	心	曾是	满的	的	感激	到	我们的	小的	情妇	无情	和

['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] .

Master	Sweetheart	.
掌握	亲爱的	.

因为他心中充满了对我们这位小无情女主人和甜心先生的感激之情。

[naʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [dɒlz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)] ,

Now	**,**	**of**	**the**	**dolls**	**that**	**she**	**had**	**in**	**goodly**	**number**	**,**
现在	,	的	这	娃娃	那	她	有	在	很好	数字	,

她有很多娃娃，

[ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nemd] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪd]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜ:sɪləs] [lʌv] [best] .

that	**one**	**which**	**was**	**named**	**Beautiful**	**did**	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**love**	**best**	**.**
那	一	哪个	曾是	命名	美丽的	做过	我们的	小的	情妇	无情	爱	最好的	.

那只名叫“美丽”的花最受我们那位冷酷无情的小主人喜爱。

[nəʊ] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] [hæd; həd] [kʌm] [nɒt][frɒm; frəm] [ˌəʊvə'si:] ,

Know	**well**	**that**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**had**	**come**	**not**	**from**	**oversea**	**,**
知道	出色地	那	这	玩具娃娃	美丽的	有	来	不是	从	海外	,

要知道，美丽娃娃并非来自海外。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][ɒv; əv][wæks][nɔ:(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə] ;

and	**was**	**neither**	**of**	**wax**	**nor**	**of**	**china**	**;**
和	曾是	两者都不	的	蜡	也不	的	中国	;

它既不是蜡做的，也不是瓷做的；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ɪn'dʒi:niəsli] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bed] - [ki:] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd]

but	**she**	**was**	**right**	**ingeniously**	**constructed**	**of**	**a**	**bed**	**-**	**key**	**that**	**was**	**made**
但	她	曾是	正确的	巧妙地	建造	的	一个	床	-	钥匙	那	曾是	制成

[ɒv; əv] [wʊd] ,

of	**wood**	**,**
的	木头	,

但她是对的，那是一个用木头巧妙制作的床钥匙。

[ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðɪs] [bed] - [ki:] [hæd; həd][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ʃi:bə]

and	**unto**	**the**	**top**	**of**	**this**	**bed**	**-**	**key**	**had**	**the**	**Queen**	**of**	**Sheba**
和	到	这	顶部	的	这	床	-	钥匙	有	这	女王	的	示巴

[su:pər'æd; sju:-][ə; eɪ] [hed] [wɪð] [ə; eɪ][feə(r)] [feɪs] ,

superadded	**a**	**head**	**with**	**a**	**fair**	**face**	**,**
超级添加	一个	头	和	一个	公平的	脸	,

示巴女王在这张床钥匙的顶端安上了一颗面容姣好的头颅。

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði]['bɒdi][ænd; ənd][ðə; ði][ɑ:mz][ɒv; əv][ðə; ði] [ki:] [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [hʌŋ] ['pɑ:sɪŋ]

and	**upon**	**the**	**body**	**and**	**the**	**arms**	**of**	**the**	**key**	**had**	**she**	**hung**	**passing**
和	之上	这	身体	和	这	武器	的	这	钥匙	有	她	悬挂	通过

['nəʊb(ə)l] ['reɪmənt] .

noble	**raiment**	**.**
高贵	服饰	.

她身披华贵的衣袍，悬挂在钥匙的身上和手臂上。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðɪs] [dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜ:sɪləs] ['vɑ:stli] [bɪ'həʊldən] ,

Unto	**this**	**doll**	**Beautiful**	**was**	**our**	**little**	**Mistress**	**Merciless**	**vastly**	**beholden**	**,**
到	这	玩具娃娃	美丽的	曾是	我们的	小的	情妇	无情	非常	受托人	,

我们那位冷酷无情的小女主人对这尊美丽的玩偶感激不尽。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][ju:z][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] [laɪ][baɪ][hɜ:(r); hə(r)][saɪd][æt; ət] [naɪt]

and	**she**	**did**	**use**	**to**	**have**	**the**	**doll**	**Beautiful**	**lie**	**by**	**her**	**side**	**at**	**night**
和	她	做过	使用	到	有	这	玩具娃娃	美丽的	说谎	经过	她	边	在	夜晚

[waɪlst] [ʃi:; ʃi] [slept] ,

whilst	**she**	**slept**	**,**
而	她	睡着了	,

她以前睡觉时总是把“美丽”娃娃放在身边。

[ænd; ənd] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] , [ðeə(r)]['ɔ:lsəʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [teɪk] [ðə; ði] [dɒl]
and **whithersoever** **during** **the** **day** **she** **went** **,** **there** **also** **would** **she** **take** **the** **doll**
和 无论去往何处 期间 这 天 她 去 , 那里 还 会 她 拿 这 玩具娃娃
['bju:tɪf(ə)l] , [tu:] .
Beautiful **,** **too** **.**
美丽的 , 也 .

无论白天她去哪里，她都会带着美丽娃娃。

[mʌtʃ] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌlæmən'teɪʃn] , [-]
Much **sorrow** **and** **lamentation** **,** **[** **95** **]**
很多 悲哀 和 哀叹 , [-]

许多悲伤和哀悼，[95]

['ðeəfɔ:(r)] ,
therefore **,**
所以 ,

所以，

[meɪd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜ:sɪləs] [wen] [ɒn][æn; ən]['i:v(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] [dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] [baɪ]
made **our** **little** **Mistress** **Merciless** **when** **on** **an** **evil** **day** **the** **doll** **Beautiful** **by**
制成 我们的 小的 情妇 无情 什么时候 在 一个 邪恶的 天 这 玩具娃娃 美丽的 经过
[tʃɑ:ns] [fel] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɪʃ] - [pɒnd] ,
chance **fell** **into** **the** **fish** **-** **pond** **,**
机会 跌倒 进入 这 鱼 - 池塘 ,

在一个邪恶的日子里，美丽的娃娃偶然掉进了鱼塘，这让我们的小女主人变得冷酷无情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] ['reskju:d] [ˌðeə'frɒm] [ʌn'tɪl] [wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tiəs] [aɪz] [hæd; həd]
and **was** **not** **rescued** **therefrom** **until** **one** **of** **her** **beauteous** **eyes** **had**
和 曾是 不是 获救 由此 直到 一 的 她 美丽的 眼睛 有
[bi:n] [dɪ'vaʊəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ['wɔ:tə(r)] ;
been **devoured** **of** **the** **envious** **water** **;**
到过 吞噬 的 这 羡慕 水 ;

直到她一只美丽的眼睛被嫉妒之水吞噬，她才得以脱身；

[səʊ] [ðæt] ['evə(r)][ˌðeər'ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
so **that** **ever** **thereafter** **the** **doll** **Beautiful** **had** **but** **one** **eye** **,** **and** **that** **,**
所以 那 曾经 此后 这 玩具娃娃 美丽的 有 但 一 眼睛 , 和 那 ,
[fə'su:θ] , [wɒz; wəz] ['gri:vəsli] ['feɪdɪd] .
forsooth **,** **was** **grievously** **faded** **.**
真的 , 曾是 严重地 褪色 .

因此，从此以后，美丽娃娃就只有一只眼睛，而且那只眼睛也严重黯淡无光。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['i:v(ə)l] [deɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)]['rɪb(ə)ld][dɒg] [pʌp] [ænd; ənd] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði]
And **on** **another** **evil** **day** **came** **a** **monster** **ribald** **dog** **pup** **and** **seized** **upon** **the**
和 在 其他 邪恶的 天 来了 一个 怪物 粗俗的 狗 小狗 和 查获 之上 这
[dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:bə(r)] ,
doll **Beautiful** **whilst** **she** **reposed** **in** **the** **arbor** **,**
玩具娃娃 美丽的 而 她 安息 在 这 乔木 ,

又一个邪恶的日子，一只凶恶的小狗闯了进来，趁着美丽的娃娃在凉亭里休息时，一把抓住了她。

[ænd; ənd][bɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [rɔmp] ['bɔɪstərəsli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [swɔ:d]
and **bore** **her** **away** **,** **and** **romped** **boisterously** **with** **her** **upon** **the** **sward**
和 钻孔 她 离开 , 和 嬉戏玩耍 喧闹地 和 她 之上 这 草
,
,
,

于是抱起她，和她在草地上嬉戏玩耍。

[ænd; ənd][tɔ:(r)] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [blæk] - [θred] [heə(r)] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜ:(r); hə(r)]

and	tore	off	her	black	-	thread	hair	,	and	sought	to	destroy	her
和	撕裂	离开	她	黑色的	-	线	头发	,	和	寻求	到	破坏	她

['həʊlli] ,

wholly	,
完全	,

撕掉了她乌黑的头发，想要彻底摧毁她。

[wɪtʃ] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kwi:n] [ɒv; əv] ['ʃi:bə] ,

which	surely	he	would	have	done	but	for	the	Queen	of	Sheba	,
哪个	一定	他	会	有	完毕	但	为了	这	女王	的	示巴	,

若非示巴女王，他肯定会这么做的。

[hu:] [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] ['reskju:] [ðə; ði] [dɒl] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [tʃæ'staɪz] [ðæt] ['mɒnstə(r)]['rɪb(ə)ld]

who	made	haste	to	rescue	the	doll	Beautiful	,	and	chastise	that	monster	ribald
WHO	制成	匆忙	到	救援	这	玩具娃娃	美丽的	,	和	惩罚	那	怪物	粗俗的

[dɒg] [pʌp] .

dog	pup	.
狗	小狗	.

谁赶紧去救出美丽的娃娃，并斥责那只粗鲁无礼的小狗?

['ðeəfɔ:(r)] , [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] , [ðə; ði] [taɪm] [wɒz; wəz] [raɪt] ['bɪzɪli] [spent] .

Therefore	,	as	you	can	understand	,	the	time	was	right	busily	spent	.
所以	,	作为	你	能	理解	,	这	时间	曾是	正确的	忙碌地	花费	.

因此，正如你所理解的，这段时间过得非常充实。

[ðə; ði] [fʊl] [feə(r)]['gɑ:d(ə)n] ,

The	full	fair	garden	,
这	满的	公平的	花园	,

整个集市花园，

[wɪð] [ɪts] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:dz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪʃəs] ['ɑ:bə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [si:dʒ]

with	its	flowers	and	the	singing	birds	and	the	gracious	arbor	and	the	Siege
和	它是	花朵	和	这	歌唱	鸟类	和	这	亲切	乔木	和	这	围城

[ɒv; əv] ['restfulnis] ,

of	Restfulness	,
的	安宁	,

鲜花盛开，鸟儿歌唱，凉亭雅致，宁静祥和。

[faʊnd] ['feɪvə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] ,

found	favor	with	those	children	,
成立	偏爱	和	那些	孩子们	,

深受孩子们的喜爱

[ænd; ənd][ə'mɪd] [ði:z] ['dʒɔɪəs] [si:nz] [dɪd]['mɑ:stə(r)] ['swi:thɑ:t] [hæv; həv][tu:; tə] [tel] [i:tʃ] [deɪ] [ɒv; əv]

and	amid	these	joyous	scenes	did	Master	Sweetheart	have	to	tell	each	day	of
和	之中	这些	欢乐	场景	做过	掌握	亲爱的	有	到	告诉	每个	天	的

[ðæt] [fɑ:(r)] - [ɒf] [lænd][ɒv; əv]['evə(r)] - [pleɪ'zɑ:ns] ,

that	far	-	off	land	of	Ever	-	Plaisance	,
那	远的	-	离开	土地	的	曾经	-	普莱桑斯	,

在这些欢乐的场景中，小甜心每天都要讲述那个遥远的永恒乐园的故事吗?

['wɪðə(r)] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] .

whither	he	said	he	was	going	.
往哪里去	他	说	他	曾是	去	.

他说他要去的地方。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['veri] [braɪt] ,

And	one	day	,	when	the	sun	shone	very	bright	,
和	一	天	,	什么时候	这	太阳	闪耀	非常	明亮的	,

有一天，当阳光格外灿烂时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [feə(r)]['gɑːd(ə)n] [dʒɔi] [ɪn][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] [-]

and	the	full	fair	garden	joyed	in	the	music	of	[	96	]
和	这	满的	公平的	花园	喜悦	在	这	音乐	的	[	-	]

整个美丽的花园都沉浸在[96]的音乐中

[ðəʊz] [bɜːdz] , ['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

those	birds	,	Master	Sweetheart	did	not	come	,
那些	鸟类	,	掌握	亲爱的	做过	不是	来	,

那些鸟儿，亲爱的主人没有来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪm] [bɔɪ] [ænd; ənd] [wˈʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

and	they	missed	the	little	lame	boy	and	wondered	where	he	was	.
和	他们	错过	这	小的	瘸	男生	和	想知道	在哪里	他	曾是	.

他们想念那个跛脚的小男孩，想知道他去了哪里。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [ə'gen] [ðeɪ] [θɔːt] [æt; ət][lɑːst] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃʊərəti] [hiː; hi]

And	as	he	never	came	again	they	thought	at	last	that	of	a	surety	he
和	作为	他	绝不	来了	再次	他们	想法	在	最后的	那	的	一个	保证	他

[hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] ['ɪntuː] [ðæt] ['kʌntri] [weər'ɒv] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] .

had	departed	into	that	country	whereof	he	loved	to	tell	.
有	已离开	进入	那	国家	其中	他	喜爱	到	告诉	.

因为他再也没有回来，所以他们最终确信他已经去了他最爱讲述的那个国度。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [fɪld] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd][ɪn'kwaɪəri] ;

Which	thing	filled	our	little	Mistress	Merciless	with	wonder	and	inquiry	;
哪个	事物	已填	我们的	小的	情妇	无情	和	想知道	和	询问	;

这件事让我们的小女主人无情感到惊奇和好奇；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊnli] ['evə(r)]['ɑːftə(r)] [ðæt] , — ['ləʊnli] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt]

and	I	think	she	was	lonely	ever	after	that	,	—	lonely	for	Master	Sweetheart
和	我	思考	她	曾是	孤独	曾经	后	那	,	—	孤独	为了	掌握	亲爱的

.

:

.

我认为从那以后她一直很孤独——孤独地思念着她的爱人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [naʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs]

I	am	thinking	now	of	her	and	of	him	;	for	this	is	the	Christmas
我	是	思维	现在	的	她	和	的	他	;	为了	这	是	这	圣诞节

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

我现在想起了她和他；因为现在是圣诞节期间。

— [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [miːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [swiːt]

—	the	time	when	it	is	most	meet	to	think	of	the	children	and	other	sweet
—	这	时间	什么时候	它	是	最多	见面	到	思考	的	这	孩子们	和	其他	甜的

[ænd; ənd]['həʊli] [θɪŋz] .

and	holy	things	.
和	圣	事物	.

——此时此刻，正是思念孩子和其他美好神圣事物的最佳时机。

[ðeə(r)] [ɪz] [snəʊ] ['evriweə(r)] , [snəʊ] [ænd; ənd][kəʊld] .

There	is	snow	everywhere	,	snow	and	cold	.
那里	是	雪	到处	,	雪	和	寒冷的	.

到处都是雪，又冷又雪。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪz] ['desələt] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] : [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)]

The	garden	is	desolate	and	voiceless	:	the	flowers	are	gone	,	the	trees	are
这	花园	是	荒凉	和	无声	:	这	花朵	是	已消失	,	这	树木	是

[gəʊsts] ,

ghosts	,
鬼魂	,

花园荒凉寂静：花朵凋零，树木如同幽灵。

[ðə; ði] [bɜ·dz] [hæv; həv] [dɪ'pɑːtɪd] .

the	birds	have	departed	.
这	鸟类	有	已离开	.

鸟儿们已经飞走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntə(r)] [aʊt] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['wɪntə(r)] , [tuː] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .

It	is	winter	out	there	,	and	it	is	winter	,	too	,	in	this	heart	of	mine	.
它	是	冬天	出去	那里	,	和	它	是	冬天	,	也	,	在	这	心	的	矿	.

外面是冬天，我的心里也是冬天。

[jet] [ɪn] [ðɪs] ['krɪsməs] ['siːz(ə)n] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

Yet	in	this	Christmas	season	I	think	of	them	,
然而	在	这	圣诞节	季节	我	思考	的	他们	,

然而，在这个圣诞季，我却想起了他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪθ] [ˌem 'iː] — [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ə'fend] [wɪð] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː]

and	it	pleaseth	me	—	God	forbid	that	I	offend	with	much	speaking	—	it
和	它	请	我	—	上帝	禁止	那	我	得罪	和	很多	请讲	—	它

['pliːzɪθ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [dɪd][ænd; ənd] [lʌvd] .

pleaseth	me	to	tell	of	the	little	things	they	did	and	loved	.
请	我	到	告诉	的	这	小的	事物	他们	做过	和	喜爱	.

我很高兴——但愿我不会因为说太多话而冒犯到任何人——我很高兴讲述他们做过和喜欢的小事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ɪf] , [pə'tʃɑːns] ,

And	you	shall	understand	it	all	if	,	perchance	,
和	你	将	理解	它	全部	如果	,	或许	,

如果，你或许会明白这一切。

[ðɪs] ['seɪkrɪd] ['krɪsməs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

this	sacred	Christmas	time	a	little	Mistress	Merciless	of	your	own	,	or	a	little
这	神圣	圣诞节	时间	一个	小的	情妇	无情	的	你的	自己的	,	或者	一个	小的

['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] ,

Master	Sweetheart	,
掌握	亲爱的	,

在这个神圣的圣诞时光，你需要一位属于你自己的“冷酷女主人”，或者一位“甜心主人”。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [niː] [ænd; ənd] [sæŋktɪfaɪθ] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːθ] - [stəʊn] . [-]

clingeth	to	your	knee	and	sanctifieth	your	hearth	-	stone	.	[	97	]
紧紧抓住	到	你的	膝盖	和	使圣化	你的	炉	-	石头	.	[	-	]

它依偎在你的膝上，使你的炉石圣化。[97]

[wen] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [deɪ] [wɒz; wəz] [dʌn] ,

When	of	an	evening	all	the	joy	of	day	was	done	,
什么时候	的	一个	晚上	全部	这	喜悦	的	天	曾是	完毕	,

当夜晚来临，白天的欢乐都已结束，

[wʊd] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [fɔːl] [ə'wɪəri] ;

would	our	little	Mistress	Merciless	fall	aweary	;
会	我们的	小的	情妇	无情	落下	骀	;

我们的小女主人“无情者”会感到疲倦吗?

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪlɪdz] [wʊd] [grəʊ] [ɪk'siːdɪŋ] ['hevi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['taɪəd]

and	then	her	eyelids	would	grow	exceeding	heavy	and	her	little	tired
和	然后	她	眼睑	会	生长	超过	重的	和	她	小的	疲劳的

[hændz] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [fəʊld] .

hands	were	fain	to	fold	.
双手	是	欣然	到	折叠	.

然后她的眼皮变得异常沉重，她疲惫的小手也几乎要合拢了。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪ] [wəʊnt] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs] [wɪð] ['lɪt(ə)l]

At	such	a	time	it	was	my	wont	to	beguile	her	weariness	with	little
在	这样的	一个	时间	它	曾是	我的	惯于	到	欺骗	她	疲劳	和	小的

[teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['feɪəri; 'feəri] ,

tales	of	faery	,
故事	的	仙女	,

每当这时，我总会给她讲些仙女故事来缓解她的疲惫。

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [pleɪ] [ðæt] ['sliːpi] ['tʃɪldrən] [laɪk] .

or	with	the	gentle	play	that	sleepy	children	like	.
或者	和	这	温和的	玩	那	困	孩子们	喜欢	.

或者像昏昏欲睡的孩子喜欢的那样，进行轻柔的游戏。

[mʌtʃ] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] ['fænsi] ['teɪkən] [wɪð] [wɒt] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [ðæt] ['evri] [naɪt]

Much	was	her	fancy	taken	with	what	I	told	her	of	the	train	that	every	night
很多	曾是	她	想要	已采取	和	什么	我	讲述	她	的	这	火车	那	每一个	夜晚

[ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ,

whirleth	away	to	Shut	-	Eye	Town	,
旋转	离开	到	关闭	-	眼睛	镇	,

她对我讲述的每晚驶往安眠镇的火车的故事非常着迷。

['beərɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] ['bjuːtiəs] ['kʌntri] ['sliːpi] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [ænd; ənd] [bɔɪz] .

bearing	unto	that	beauteous	country	sleepy	little	girls	and	boys	.
轴承	到	那	美丽的	国家	困	小的	女孩们	和	男孩们	.

带着睡眼惺忪的小女孩和小男孩来到那个美丽的国家。

[nɔː(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] ['kɒntent] [ʌn'tɪl] [ai] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˌðeər'ɒv] , — [jes] ,

Nor	would	she	be	content	until	I	told	her	thereof	,	—	yes	,
也不	会	她	是	内容	直到	我	讲述	她	其中	,	—	是的	,

直到我告诉她这件事，她才肯罢休——是的，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞故事和圣诞诗歌(Christmas Tales and Christmas Verse)
第4/4页

['evri] [naɪt] [waɪlst] [ai] [rəʊbd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:nd] [ɒv; əv]
every night whilst I robed her in her cap and gown would she demand of
每一个 夜晚 而 我 身着长袍 她 在 她 帽 和 袍 会 她 要求 的
[ˌem 'i:] [ðæt] [teɪl] [ɒv; əv] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] ,
me that tale of Shut - Eye Town ,
我 那 故事 的 关闭 - 眼睛 镇 ,

每天晚上我给她穿上学士服和学士帽时，她都会缠着我讲那个"闭眼镇"的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [treɪn] [ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][beə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['ðɪðə(r)] .
and the wonderful train that was to bear her thither .
和 这 精彩的 火车 那 曾是 到 熊 她 那里 .

还有那列将载她前往目的地的美妙火车。

[ðen] [wʊd] [ai] [seɪ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :
Then would I say in this wise :
然后 会 我 说 在 这 明智的 :

那么我会这样说：

[æt; ət] ['bedtaɪm] - [vɪl] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [kɑ:z] [ðæt] [weɪtɛθ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [maɪ] [swi:t] ,
At Bedtime - ville there is a train of cars that waiteth for you , my sweet ,
在 就寝时间 - 维尔 那里 是 一个 火车 的 汽车 那 等待 为了 你 , 我的 甜的 ,

睡前小镇有一列火车在等你，我的宝贝。

— [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ðæt] [wʊd] [gəʊ][tu:; tə]['kwaɪət] , ['slʌmbrəs]
— for you and for other little ones that would go to quiet , slumbrous
— 为了 你 和 为了 其他 小的 一个 那 会 去 到 安静的 , 昏昏欲睡的
[ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
Shut - Eye Town .
关闭 - 眼睛 镇 .

——为了你，也为了其他会进入安静、昏昏欲睡的睡眠小镇的小朋友们。

[bʌt; bət] [meɪk] [nəʊ] [heɪst] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] .
But make no haste ; there is room for all .
但 制作 不 匆忙 ; 那里 是 房间 为了 全部 .

但别着急，这里有足够的空间容纳所有人。

[i:tʃ] [hæθ] [ə; eɪ]['taɪnɪ][kɑ:(r)] [ðæt] [ɪz] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔ:m] ,
Each hath a tiny car that is snug and warm ,
每个 有 一个 微小的 车 那 是 舒适 和 温暖的 ,

每人都有一辆舒适温暖的小车。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [stɑ:rtɪθ] [i:tʃ] [kɑ:(r)] ['su:ðɪŋli] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ]
and when the train starteth each car swingeth soothingly this way and that way
和 什么时候 这 火车 开始 每个 车 摇摆 舒缓地 这 方式 和 那 方式
,
,
,

火车启动时，每节车厢都轻轻地左右摇摆。

[ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] . [-]
this way and that way , through all the journey of the night . [98]
这 方式 和 那 方式 , 通过 全部 这 旅行 的 这 夜晚 . [-]

一路走来，走来走去，走完了整个夜晚的旅程。[98]

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [gaʊn] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [sɒft] ;

Your	little	gown	is	white	and	soft	;
你的	小的	袍	是	白色的	和	柔软的	;

你的小礼服洁白柔软；

[jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][kæp] [wɪl] [həʊld] [ðəʊz] ['prɪti] [kɜːrlz][səʊ][fɑːst] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [get] [ə'weɪ] .

your	little	cap	will	hold	those	pretty	curls	so	fast	that	they	cannot	get	away	.
你的	小的	帽	将要	抓住	那些	漂亮的	卷发	所以	快速地	那	他们	不能	得到	离开	.

你的小帽子能牢牢固定住你漂亮的卷发，让它们再也逃不掉。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kɜːl] [ðæt] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] .

Here	is	a	curl	that	peepeth	out	to	see	what	is	going	to	happen	.
这里	是	一个	卷曲	那	皮佩斯	出去	到	看	什么	是	去	到	发生	.

这里有一根卷发探出头来，想看看接下来会发生什么。

[hʌʃ] , ['lɪt(ə)l] [kɜːl] !

Hush	,	little	curl	!
嘘	,	小的	卷曲	!

嘘，小卷毛！

[meɪk] [nəʊ] [nɔɪz] ; [wiː; wi] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [piːp] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [saɪts] ,

make	no	noise	;	we	will	let	you	peep	out	at	the	wonderful	sights	,
制作	不	噪音	;	我们	将要	让	你	窥视	出去	在	这	精彩的	景点	,

不要出声；我们会让你们欣赏一下美丽的景色。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [tel] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [let] [ðem; ðəm] [sliːp] , ['snʌgl] [kləʊz] [tə'geðə(r)] .

but	you	must	not	tell	the	others	about	it	;	let	them	sleep	,	snuggled	close	together	.
但	你	必须	不是	告诉	这	其他的	关于	它	;	让	他们	睡觉	,	依偎着	关闭	一起	.

但你千万不能告诉其他人；让他们依偎在一起睡觉吧。

[ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɪz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] .

The	locomotive	is	ready	to	start	.
这	机车	是	准备好	到	开始	.

机车已准备就绪，可以启动了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	not	hear	it	?
能	你	不是	听到	它	?

你听不见吗?

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !

"	Shug	-	chug	!
"	舒格	-	突突	!

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜!

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜!

" [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][ɪz] ['seɪɪŋ] , [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] .

"	That	is	what	the	locomotive	is	saying	,	all	to	itself	.
"	那	是	什么	这	机车	是	说	,	全部	到	本身	.

“那是火车头自言自语的话。”

[ˌaɪ 'tiː] ['noʊɪθ] [haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

It	knoweth	how	pleasant	a	journey	it	is	about	to	make	.
它	知道	如何	令人愉快的	一个	旅行	它	是	关于	到	制作	.

它知道自己即将踏上一段多么愉快的旅程。

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !

"	Shug	-	chug	!
"	舒格	-	突突	!

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜！

" [əʊ] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hæθ] [ˌaɪ 'tiː] ['praʊdli] [swept] ['əʊvə(r)] ['preəri] [ænd; ənd] [hɪl] , ['əʊvə(r)]['rɪvə(r)]

"	Oh	,	many	a	time	hath	it	proudly	swept	over	prairie	and	hill	,	over	river
"	哦	,	许多	一个	时间	有	它	自豪地	扫荡	超过	草原	和	爬坡道	,	超过	河

[ænd; ənd] [pleɪn] ,

and	plain	,
和	清楚的	,

“哦，它曾无数次骄傲地席卷草原和山丘，河流和平原，

[θruː] ['sliːpɪŋ] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['draʊzi] ['sɪtɪz] , ['swɪftli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , ['beərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

through	sleeping	gardens	and	drowsy	cities	,	swiftly	and	quietly	,	bearing	the	little
通过	睡眠	花园	和	昏昏欲睡	城市	,	迅速地	和	悄悄	,	轴承	这	小的

[wʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑː(r)] ,

ones	to	the	far	,
一个	到	这	远的	,

穿过沉睡的花园和昏昏欲睡的城市，迅速而安静地，带着孩子们走向远方。

['plez(ə)nt] ['væli] [weə(r)] [liːθ] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .

pleasant	valley	where	lieth	Shut	-	Eye	Town	.
令人愉快的	谷	在哪里	谎言	关闭	-	眼睛	镇	.

宁静的山谷中坐落着闭眼镇。

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !

"	Shug	-	chug	!
"	舒格	-	突突	!

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜！

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜！

" [səʊ] ['seɪəθ] [ðə; ði] [ˌləʊkə'məʊtɪv] [tuː; tə] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] ['bedtaɪm] - [vɪl] ;

"	So	sayeth	the	locomotive	to	itself	at	the	station	in	Bedtime	-	ville	;
"	所以	赛斯	这	机车	到	本身	在	这	车站	在	就寝时间	-	维尔	;

“火车在睡前小镇的车站里自言自语道；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ['noʊɪθ] [haʊ] [feə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)][ə; eɪ] ['dʒɜːni] [ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

for	it	knoweth	how	fair	and	far	a	journey	is	before	it	.
为了	它	知道	如何	公平的	和	远的	一个	旅行	是	前	它	.

因为它知道摆在它面前的路途是多么遥远而美好。

[ðen] [ə; eɪ] [bel] .

Then	a	bell	soundeth	.
然后	一个	钟	声音	.

随后钟声响起。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] ['hɪrɪθ] [ðə; ði] [bel] ! [-]

Surely	my	little	one	heareth	the	bell	!	[	99	]
一定	我的	小的	一	听到	这	钟	!	[	-	]

我的孩子一定听到了钟声！[99]

" [tɪŋ] - [lɒŋ] !

"	Ting	-	long	!
"	婷	-	长的	!

“叮咚！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] !

Ting	-	a	-	long	!
婷	-	一个	-	长的	!

叮咚！

[tɪŋ] - [lɒŋ] !

Ting	-	long	!
婷	-	长的	!

叮咚！

" [səʊ] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd]

"	So	soundeth	the	bell	,	and	it	seemeth	to	invite	you	to	sleep	and
"	所以	声音	这	钟	,	和	它	似乎	到	邀请	你	到	睡觉	和

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

“于是钟声响起，仿佛在邀请你进入梦乡。”

" [tɪŋ] - [lɒŋ] !

"	Ting	-	long	!
"	婷	-	长的	!

“叮咚！

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] !

Ting	-	a	-	long	!
婷	-	一个	-	长的	!

叮咚！

[tɪŋ] - [lɒŋ] !

Ting	-	long	!
婷	-	长的	!

叮咚！

" [haʊ] ['swiːtli] [ænd; ənd] ['kæləθ] [ðæt] [bel] .

"	How	sweetly	ringeth	and	calleth	that	bell	.
"	如何	甜蜜地	铃声	和	呼唤	那	钟	.

“那钟声多么悦耳动听，多么令人心旷神怡。”

" [tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [driːmz] , [əʊ]['lɪt(ə)l] [læmz] !

"	To	sleep	—	to	dreams	,	O	little	lambs	!
"	到	睡觉	—	到	梦境	,	哦	小的	羔羊	!

“入睡吧，做个美梦吧，小羊羔们！”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['siːmɪθ] [tuː; tə] [kɔːl] .
" it seemeth to call .
" 它 似乎 到 称呼 .

它似乎在呼唤。

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kləʊz] , [fəʊld][jɔː(r); jə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] !
" Nestle down close , fold your hands , and shut your dear eyes !
" 雀巢 向下 关闭 , 折叠 你的 双手 , 和 关闭 你的 亲爱的 眼睛 !

“蜷缩起来，双手合十，闭上你亲爱的眼睛！”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
We are off and away to Shut - Eye Town !
我们 是 离开 和 离开 到 关闭 - 眼睛 镇 !

我们要出发前往安眠镇啦!

[tɪŋ] - [lɒŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚!

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚!

[tɪŋ] - [lɒŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚!

[tuː; tə] [sliːp] — [tuː; tə] [driːmz] , [əʊ]['lɪt(ə)l] ['kɒsɪt] [læmz] !
To sleep — to dreams , O little cosset lambs !
到 睡觉 — 到 梦境 , 哦 小的 溺爱 羔羊 !

安睡吧，亲爱的小羊羔们，进入梦乡吧!

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['kæləθ] [aʊt] [ɪn] [tɜːn] .
" And now the conductor calleth out in turn .
" 和 现在 这 导体 呼唤 出去 在 转动 .

“现在指挥依次喊道。”

" [ɔːl] [ə'bɔːd] ! " [hiː; hi] ['kæləθ] .
" All aboard ! " he calleth .
" 全部 船上 ! " 他 呼唤 .

“全体登机！”他喊道。

" [ɔːl] [ə'bɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
" All aboard for Shut - Eye Town !
" 全部 船上 为了 关闭 - 眼睛 镇 !

“全体乘客请登上前往闭目小镇的列车！”

" [hiː; hi] ['kæləθ] [ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [təʊn] .
" he calleth in a kindly tone .
" 他 呼唤 在 一个 亲切地 语气 .

他语气和蔼地喊道。

[bʌt; bət] , [hɑːk] [jiː; ji] , [dɪə(r)] - [maɪ] - [səʊl] , [meɪk] [ðaʊ] [nəʊ] [heɪst] ; [ðeə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] .
But , hark ye , dear - my - soul , make thou no haste ; there is room for all .
但 , 听着 是的 , 亲爱的 - 我的 - 灵魂 , 制作 你 不 匆忙 ; 那里 是 房间 为了 全部 .

但是，听着，我的宝贝，不要着急；这里有足够的空间容纳所有人。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kəʊzi] ['lɪt(ə)l][kɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
Here is a cosey little car for you .
这里 是 一个 舒适的 小的 车 为了 你 .

这里有一辆舒适的小车送给你。

[haʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)]['kreɪd(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːm] ,

How	like	your	cradle	it	is	,	for	it	is	snug	and	warm	,
如何	喜欢	你的	摇篮	它	是	,	为了	它	是	舒适	和	温暖的	,

它就像你的摇篮一样，舒适又温暖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɑːkɪθ] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [weɪ] , [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ]

and	it	rocketh	this	way	and	that	way	,	this	way	and	that	way	,	all	night	long
和	它	火箭	这	方式	和	那	方式	,	这	方式	和	那	方式	,	全部	夜晚	长的

,

,

,

它整夜都在高速左右摇摆，

[ænd; ənd][ɪts] ['piləuz] [kə'res] [juː; jʊ] ['tendəli] .

and	its	pillows	caress	you	tenderly	.
和	它是	枕头	抚摸	你	温柔地	.

它的枕头温柔地抚摸着你。

[səʊ] [step] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] [nest] , [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [spiːd] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .

So	step	into	the	pretty	nest	,	and	in	it	speed	to	Shut	-	Eye	Town	.
所以	步	进入	这	漂亮的	巢	,	和	在	它	速度	到	关闭	-	眼睛	镇	.

所以，走进这美丽的巢穴，然后飞速前往安眠之城。

" [tuːt] ! [tuːt] !

"	Toot	!	Toot	!
"	嘟	!	嘟	!

“嘟！嘟！

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

"	That	is	the	whistle	.
"	那	是	这	哨	.

“那是哨声。”

[ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [saʊnd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] [kæn; kən] [-]

It	soundeth	twice	,	but	it	must	sound	again	before	the	train	can	[	100	]
它	声音	两次	,	但	它	必须	声音	再次	前	这	火车	能	[	-	]

它响了两声，但火车必须再响一次才能开动[100]

[stɑːt] .

start	.
开始	.

开始。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nesld] [daʊn] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] ; [let][jɔː(r); jə(r)]

Now	you	have	nestled	down	,	and	your	dear	hands	are	folded	;	let	your
现在	你	有	依偎	向下	,	和	你的	亲爱的	双手	是	折叠	;	让	你的

[tuː] [aɪz] [biː; bi]['fəʊldɪd] ,

two	eyes	be	folded	,
二	眼睛	是	折叠	,

现在你已经安然入睡，双手合十；双眼也闭上吧。

[tuː] , [maɪ] [swiːt] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɔkt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,

too	,	my	sweet	;	for	in	a	moment	you	shall	be	rocked	away	,	and	away	,
也	,	我的	甜的	;	为了	在	一个	片刻	你	将	是	摇滚	离开	,	和	离开	,

我也一样，我的爱人；因为片刻之后，你就会被摇走，离去。

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['gəʊldən] [mɪsts] [ɒv; əv]['bæˌloʊ] !

away	into	the	golden	mists	of	Balow	!
离开	进入	这	金的	薄雾	的	巴洛	!

消失在巴洛的金色迷雾中!

" [tɪŋ] - [lɒŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɒŋ] ! "
Ting - long ! "
婷 - 长的 ! "

叮咚！

" [ɔːl] [əˈbɔːd] ! "
" All aboard ! "
" 全部 船上 ! "

“全体登机！”

" [tuːt] ! [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot ! Toot !
" 嘟 ! 嘟 ! 嘟 !

“嘟！嘟！嘟！

" [ænd; ənd][səʊ][maɪ]['lɪt(ə)l]['gəʊldən]['æp(ə)l][ɪz] [ɒf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] !
" And so my little golden apple is off and away for Shut - Eye Town !
" 和 所以 我的 小的 金的 苹果 是 离开 和 离开 为了 关闭 - 眼睛 镇 !

“就这样，我的小金苹果飞向了瞌睡城！”

['sləʊli] ['muːvəθ] [ðə; ði] [treɪn] , [jet] [fɑːstə(r)][baɪ] [dɪ'griːz] .
Slowly moveth the train , yet faster by degrees .
缓慢地 移动 这 火车 , 然而 快点 经过 学位 .

火车缓缓启动，但速度逐渐加快。

[jɔː(r); jə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)]['fəʊldɪd] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [aɪz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kləʊzd]
Your hands are folded , my beloved , and your dear eyes they are closed
你的 双手 是 折叠 , 我的 心爱 , 和 你的 亲爱的 眼睛 他们 是 关闭
;
;
;

我的爱人，你的双手合十，你的双眼紧闭；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['bjuːtiəs] [saɪts] [ðæt] [skɜːt] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [θruː] [ðə; ði] [mɪsts]
and yet you see the beauteous sights that skirt the journey through the mists
和 然而 你 看 这 美丽的 景点 那 裙子 这 旅行 通过 这 薄雾
[ɒv; əv]['bæˌloʊ] .
of Balow .
的 巴洛 .

然而，你却能看到巴洛迷雾中旅途沿途的美丽景色。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɒkəˌweɪ] , ['rɒkəˌweɪ] , ['rɒkəˌweɪ] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːdɪŋ] ['kreɪd(ə)l] [gəʊz] , —
And it is rockaway , rockaway , rockaway , that your speeding cradle goes , —
和 它 是 洛克威 , 洛克威 , 洛克威 , 那 你的 超速 摇篮 去 , —
['rɒkəˌweɪ] , ['rɒkəˌweɪ] , ['rɒkəˌweɪ] ,
rockaway , rockaway , rockaway ,
洛克威 , 洛克威 , 洛克威 ,

摇篮飞驰而去， ...

[θruː] [ðə; ði]['gəʊldən] ['glɔːriz] [ðæt] [laɪ][ɪn][ðə; ði] [pɑːθ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] .
through the golden glories that lie in the path that leadeth to Shut - Eye Town .
通过 这 金的 荣耀 那 说谎 在 这 小路 那 利德斯 到 关闭 - 眼睛 镇 .

穿过通往闭眼镇的道路上的金色荣光。

" [tuːt] ! [tuːt] !
" Toot ! Toot !
" 嘟 ! 嘟 !

“嘟！嘟！

" [səʊ] ['kraɪɪθ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] " [daʊn] - [breɪks] , " [fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)]
" So crieth the whistle , and it is " down - brakes , " for here we are
" 所以 哭泣 这 哨 , 和 它 是 " 向下 - 刹车 , " 为了 这里 我们 是
[æt; ət] - ,
at Ginkville ,
在 - ,

“于是哨声响起，‘刹车！’因为我们到金克维尔了。”

[ænd; ənd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [wʌn] ['noʊɪθ] [ðæt] ['plez(ə)nt] ['weɪkɪŋ] - [pleɪs] ,
and every little one knoweth that pleasant waking - place ,
和 每一个 小的 一 知道 那 令人愉快的 醒来 - 地方 ,

每个小朋友都知道那个令人愉悦的醒来之地。

[weə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒent(ə)l] [hændz] [hoʊldɪθ] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [kʌp] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpi]
where mother with her gentle hands holdeth the gracious cup to her sleepy
在哪里 母亲 和 她 温和的 双手 持有 这 亲切 杯子 到 她 困
['dɑːrlɪŋz] [lɪps] . [-]
darling's lips . [101]
亲爱的 嘴唇 . [-]

母亲用她温柔的手将香甜的杯子送到她昏昏欲睡的宝贝的嘴唇边。[101]

" ['nes(ə)l] [daʊn] [kləʊz] , [fəʊld] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [ʃʌt]
" Nestle down close , fold your hands , and shut
" 雀巢 向下 关闭 , 折叠 你的 双手 , 和 关闭

“蜷缩起来，双手合十，关上门。”

[jɔː(r); jə(r)] [dɪə(r)] [aɪz] ! "
your dear eyes ! "
你的 亲爱的 眼睛 ! "

你那双美丽的眼睛！

" [tɪŋ] - [lɒŋ] !
" Ting - long !
" 婷 - 长的 !

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] !
Ting - a - long !
婷 - 一个 - 长的 !

叮咚！

[tɪŋ] - [lɒŋ] !
Ting - long !
婷 - 长的 !

叮咚！

" [ænd; ənd] [-]
" and [102]
" 和 [-]

“和[102]

[ɒf] [ɪz] [ðə; ði] [treɪn] [ə'gen] .
off is the train again .
离开 是 这 火车 再次 .

火车又出发了。

[ænd; ənd]['swɪftə(r)][ænd; ənd]['swɪftə(r)][ˌaɪ 'tiː] , — [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] [treɪn]

And	swifter	and	swifter	it	speedeth	,	—	oh	,	I	am	sure	no	other	train
和	更迅捷	和	更迅捷	它	速度	,	—	哦	,	我	是	当然	不	其他	火车

[hɑːf][səʊ] ['swɪftli] !

speedeth	half	so	swiftly	!
速度	一半	所以	迅速地	!

它越跑越快，——哦，我敢肯定没有其他火车能跑得这么快!

[ðə; ði] [saɪts] [maɪ][dɪə(r)][wʌn] [siːz] !

The	sights	my	dear	one	sees	!
这	景点	我的	亲爱的	一	看到	!

我亲爱的看到了多么美好的景象!

[ai] ['kænɒt] [tel] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wʌn][mʌst; məst] [siː] [ðəʊz] ['bjuːtiəs] [saɪts] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ]

I	cannot	tell	of	them	—	one	must	see	those	beauteous	sights	to	know	how
我	不能	告诉	的	他们	—	一	必须	看	那些	美丽的	景点	到	知道	如何

['wʌndəf(ə)l] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

wonderful	they	are	!
精彩的	他们	是	!

我无法用语言来形容它们——只有亲眼目睹那些美丽的景色，才能知道它们有多么美妙!

" [ʃʌg] - [tʃʌg] !

"	Shug	-	chug	!
"	舒格	-	突突	!

“咕噜咕噜！”

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜!

[ʃʌg] - [tʃʌg] !

Shug	-	chug	!
舒格	-	突突	!

咕噜咕噜!

" [ɒn][ænd; ənd][ɒn][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv] ['praʊdli] [ðə; ði] [treɪn] .

"	On	and	on	and	on	the	locomotive	proudly	whirleth	the	train	.
"	在	和	在	和	在	这	机车	自豪地	旋转	这	火车	.

“火车头骄傲地拉着火车不停地旋转着。”

" [tɪŋ] - [lɒŋ] !

"	Ting	-	long	!
"	婷	-	长的	!

“叮咚！”

[tɪŋ] - [ə; eɪ] - [lɒŋ] !

Ting	-	a	-	long	!
婷	-	一个	-	长的	!

叮咚!

[tɪŋ] - [lɒŋ] !

Ting	-	long	!
婷	-	长的	!

叮咚!

" [ðə; ði] [bel] ['kæləθ] [ə'nɒn] , [bʌt; bət]['feɪntə(r)][ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] ['feɪntə(r)] ; [ænd; ənd]['feɪntə(r)][ænd; ənd]

"	The	bell	calleth	anon	,	but	fainter	and	evermore	fainter	;	and	fainter	and
"	这	钟	呼唤	匿名	,	但	较暗	和	越来越	较暗	;	和	较暗	和

['feɪntə(r)] ['groʊɛθ] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] — " [tuːt] !

fainter	groweth	that	other	calling	—	"	Toot	!
较暗	生长	那	其他	呼叫	—	"	嘟	!

“钟声响起，却越来越微弱；而另一种呼喊声也越来越微弱——“嘟！”

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟!

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟!

" — [tɪl] ['faɪnəli] [ai] [nəʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [ʃʌt] - [aɪ] [taʊn] [ə'fɑː(r)][maɪ][dɪə(r)][wʌn] [ðə; ði]
" — till finally I know that in that Shut - Eye Town afar my dear one dreameth the
" — 直到 最后 我 知道 那 在 那 关闭 - 眼睛 镇 远方 我的 亲爱的 一 梦 这
[driːmz] [ɒv; əv]['bæˌloʊ] .
dreams of Balow .
梦境 的 巴洛 .

“——直到最后我才知道，在遥远的闭目小镇里，我亲爱的人做着巴洛的梦。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bedtaɪm] [teɪl] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [tel] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs]
This was the bedtime tale which I was wont to tell our little Mistress
这 曾是 这 就寝时间 故事 哪个 我 曾是 惯于 到 告诉 我们的 小的 情妇
['mɜːsɪləs] ,
Merciless ,
无情 ,

这是我以前常讲给我们那位冷酷无情的小女主人听的睡前故事。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][end][ai] [lʊkt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][kɑːm][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]
and at its end I looked upon her face to see it calm and beautiful in
和 在 它是 结尾 我 看起来 之上 她 脸 到 看 它 冷静的 和 美丽的 在
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

最后，我看着她睡梦中的脸庞，发现她平静而美丽。

[ðen] [wɒz; wəz][ai][wəʊnt][tuː; tə] [niːl] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd][fəʊld][maɪ] [tuː] [hændz] ,
Then was I wont to kneel beside her little bed and fold my two hands ,
然后 曾是 我 惯于 到 下跪 旁 她 小的 床 和 折叠 我的 二 双手 ,

然后我常常跪在她的小床边，双手合十。

— [ðʌs] , — [ænd; ənd][let][maɪ] [haːt] [kɔːl][tuː; tə][ðə; ði][həʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] : " [əʊ] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls][ɒv; əv]
— thus , — and let my heart call to the host invisible : " O guardian angels of
— 因此 , — 和 让 我的 心 称呼 到 这 主持人 无形的 : " 哦 监护人 天使 的
[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ,
this little child ,
这 小的 孩子 ,

——因此，——让我的心向无形的天使呼求：“哦，这孩子的守护天使们，

[həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðaɪ] ['kiːpɪŋ] [frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['perilz][ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] !
hold her in thy keeping from all the perils of darkness and the night !
抓住 她 在 你的 保持 从 全部 这 危险 的 黑暗 和 这 夜晚 !

保护她免受黑暗和黑夜的一切危险!

[əʊ] ['sɒvrɪn] ['ʃepəd] , ['tʃerɪʃ] [-]
O sovereign Shepherd , cherish [103]
哦 主权 牧羊人 , 珍惜 [-]

至高无上的牧者啊，请珍惜[103]

[ðaɪ] ['lɪt(ə)l] [læm] [ænd; ənd] [maɪn] , [ænd; ənd] , ['həʊli] ['mʌðə(r)] , [fəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðaɪ] ['bʊzəm]

Thy	little	lamb	and	mine	,	and	,	Holy	Mother	,	fold	her	to	thy	bosom
你的	小的	羊肉	和	矿	,	和	,	圣	母亲	,	折叠	她	到	你的	怀

[ænd; ənd] [ðaɪ] [lʌv] !

and	thy	love	!
和	你的	爱	!

你的小羊羔，也是我的小羊羔，圣母玛利亚，请将她拥入你的怀抱，拥抱你的爱！

[bʌt; bət] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , — [wen] ['mɔːnɪŋ] ['kʌmɪθ] , [rɪ'stɔː(r)] [jiː; ji] ['ʌntə; 'ʌntu]

But	give	her	back	to	me	,	—	when	morning	cometh	,	restore	ye	unto
但	给	她	后退	到	我	,	—	什么时候	早晨	到来	,	恢复	是的	到

[ˌem 'iː] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

me	my	little	one	!
我	我的	小的	一	!

但请把我的孩子还给我！——当清晨来临，请把我的孩子还给我！

" [bʌt; bət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɒt] [bæk] .

"	But	once	she	came	not	back	.
"	但	一次	她	来了	不是	后退	.

但她来了一次就再也没回来过。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɑːstə(r)] ['swiːthɑːt] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] [lænd] [ɒv; əv] ['evə(r)] -

She	had	spoken	much	of	Master	Sweetheart	and	of	that	land	of	Ever	-
她	有	说	很多	的	掌握	亲爱的	和	的	那	土地	的	曾经	-

[pleɪ'zɑːns] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] .

Plaisance	whither	he	had	gone	.
普莱桑斯	往哪里去	他	有	已消失	.

她曾多次提起过她的爱人，以及他前往的那片永恒乐土。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'fɪəd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'ləʊn] ;

And	she	was	not	afeard	to	make	the	journey	alone	;
和	她	曾是	不是	害怕	到	制作	这	旅行	独自的	;

她并不害怕独自踏上这段旅程；

[səʊ] [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs] [beɪd] [ˌjuː 'es] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd]

so	once	upon	a	time	when	our	little	Mistress	Merciless	bade	us	good	-	by	,	and
所以	一次	之上	一个	时间	什么时候	我们的	小的	情妇	无情	巴德	我们	好的	-	经过	,	和

[went] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] ,

went	away	forever	,
去	离开	永远	,

很久很久以前，我们的小女主人无情地向我们道别，永远地离开了。

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['betə(r)] [səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ləʊnli] [hɪə(r)] ,

we	knew	that	it	were	better	so	;	for	she	was	lonely	here	,
我们	知道	那	它	是	更好的	所以	;	为了	她	曾是	孤独	这里	,

我们知道这样更好；因为她在这里很孤独。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [fɑː(r)] - ['dɪstənt] ['kʌntri] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] ['dʒɜːrnid] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

and	without	her	that	far	-	distant	country	whither	she	journeyed	were	not
和	没有	她	那	远的	-	遥远	国家	往哪里去	她	旅程	是	不是

['kɒntent] .

content	.
内容	.

没有了她，她远道而来的那个国家就不满足。

[ðəʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

Though	our	hearts	were	like	to	break	for	love	of	her	,
尽管	我们的	心	是	喜欢	到	休息	为了	爱	的	她	,

虽然我们因爱她而心碎，

[wiː; wi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [səʊ] .

we	knew	that	it	were	better	so	.
我们	知道	那	它	是	更好的	所以	.

我们知道这样做更好。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪz][təʊld] ,

The	tale	is	told	,
这	故事	是	讲述	,

故事讲完了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ˈsiːmli] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wʌnz] [hɑːt]

for	it	were	not	seemly	to	speak	all	the	things	that	are	in	one's	heart
为了	它	是	不是	似乎	到	说话	全部	这	事物	那	是	在	一个人的	心

[wen] [wʌn] [hæθ] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [bɪˈlʌvɪd] [tʃaɪld] [huːz] [laɪf][hɪə(r)] [hæθ] [biːn]

when	one	hath	to	say	of	a	much	-	beloved	child	whose	life	here	hath	been
什么时候	一	有	到	说	的	一个	很多	-	心爱	孩子	谁	生活	这里	有	到过

['ʃɔːtnd] [səʊ] [ðæt] ,

shortened	so	that	,
缩短	所以	那	,

因为对于一个生命短暂、备受爱戴的孩子，如果要倾诉心中所有的感受，那就太不合时宜了。

[ɪn] [gɑːdz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] [ðæt]

in	God's	wisdom	and	kindness	,	her	life	shall	be	longer	in	that	garden	that
在	神的	智慧	和	仁慈	,	她	生活	将	是	更长	在	那	花园	那

[fɑː(r)] [əˈweɪ] .

bloometh	far	away	.
布鲁梅斯	远的	离开	.

凭借上帝的智慧和仁慈，她在遥远的花园里将会活得更久。

[əˈbaʊt] [ˌem ˈiː][ɑː(r); ə(r)] ['skætəd] [ðə; ði] [tɒɪz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ,

About	me	are	scattered	the	toys	she	loved	,
关于	我	是	疏散	这	玩具	她	喜爱	,

我周围散落着她生前喜爱的玩具。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɒl] ['bjuːtɪf(ə)l] [hæθ] [kʌm] [daʊn] [ɔːl] - ['bætəd] [ænd; ənd] [grɪm] , — [jet] , [əʊ] !

and	the	doll	Beautiful	hath	come	down	all	-	battered	and	grim	,	—	yet	,	oh	!
和	这	玩具娃娃	美丽的	有	来	向下	全部	-	伤痕累累	和	严峻	,	—	然而	,	哦	!

美丽的娃娃已经落下，遍体鳞伤，面目全非，——然而，哦！

[səʊ] ['veri] ['preʃəs] [-]

so	very	precious	[	104	]
所以	非常	宝贵的	[	-	]

非常珍贵[104]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['dɪstənt] [j'iəz] ;

to	me	,	from	those	distant	years	;
到	我	,	从	那些	遥远	年	;

对我而言，那是遥远的岁月；

['jɒndə(r)] [fɛrɪθ] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] ['ʃiːbə] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪs] [æz; əz] ['hændmeɪdn] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem ˈiː]

yonder	fareth	the	Queen	of	Sheba	in	her	service	as	handmaiden	unto	me
远处	法雷斯	这	女王	的	示巴	在	她	服务	作为	侍女	到	我

[ænd; ənd] [maɪn] ,

and	mine	,
和	矿	,

那边是示巴女王，她侍奉我和我的家人，

— [gɔːnt] [ænd; ənd]['dəʊlf(ə)l] - [aɪd] , [jet] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] ['stɜːdi] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] .

—	gaunt	and	doleful	-	eyed	,	yet	stanch	and	sturdy	as	of	old	.
—	瘦削	和	悲伤的	-	眼睛	,	然而	立柱	和	结实的	作为	的	老的	.

—面容憔悴，眼神忧郁，但依然像往常一样坚韧不拔。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [liːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [snəʊ] ,

The	garden	lieth	under	the	Christmas	snow	,
这	花园	谎言	在下面	这	圣诞节	雪	,

花园被圣诞雪覆盖着。

— [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [weə(r)] [gəʊsts] [ɒv; əv] [triːz] [weɪv] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [məʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪvz]

—	the	garden	where	ghosts	of	trees	wave	their	arms	and	moan	over	the	graves
—	这	花园	在哪里	鬼魂	的	树木	海浪	他们的	武器	和	呻吟	超过	这	坟墓

[ɒv; əv] ['flaʊəz] ;

of	flowers	;
的	花朵	;

—花园里，树木的幽灵挥舞着手臂，在花朵的坟墓上哀嚎；

[ðə; ði] [wʌns] ['greɪʃəs] ['ɑːbə(r)][ɪz] ['krɪp(ə)ld] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'fəːməti] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

the	once	gracious	arbor	is	crippled	now	with	the	infirmities	of	age	,
这	一次	亲切	乔木	是	残疾的	现在	和	这	弱点	的	年龄	,

曾经优雅的凉亭如今因年久失修而显得残破不堪。

[ðə; ði] [siːdʒ] [ɒv; əv] ['restfulnis] [fɑːst] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] , [ænd; ənd] [lɒŋ] , [əʊ] !

the	Siege	of	Restfulness	fast	sinketh	into	decay	,	and	long	,	oh	!
这	围城	的	安宁	快速地	沉没	进入	衰变	,	和	长的	,	哦	!

安宁之围迅速陷入衰败，而且漫长，哦!

[lɒŋ] [ə'gəʊ][dɪd] [ðæt] [bɜːd] ['dʒɔɪəs] ['kærəl] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [swiːt] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

long	ago	did	that	bird	Joyous	carol	forth	his	last	sweet	song	in	the	garden	that	was
长的	前	做过	那	鸟	欢乐	颂歌	前进	他的	最后的	甜的	歌曲	在	这	花园	那	曾是

[wʌns] [səʊ] ['pɑːsɪŋ] [feə(r)] .

once	so	passing	fair	.
一次	所以	通过	公平的	.

很久以前，那只欢乐的鸟儿在曾经如此美丽的花园里唱起了它最后一首甜美的歌。

[ænd; ənd][ə'mɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , — [ðɪs] ['hɑːteɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ləʊnlinəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [j'iəz] [hæv; həv]

And	amid	it	all	,	—	this	heartache	and	the	loneliness	which	the	years	have
和	之中	它	全部	,	—	这	心痛	和	这	孤独	哪个	这	年	有

[brɔːt] ,

brought	,
带来	,

而这一切之中，——岁月带来的心痛和孤独，

— ['kʌmɪθ] [maɪ] ['krɪsməs] [gɪft][tuː; tə] - [deɪ] :

—	cometh	my	Christmas	gift	to	-	day	:
—	到来	我的	圣诞节	礼物	到	-	天	:

——我的圣诞礼物今天到了：

[ðə; ði] ['spləs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] — ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['mɪstrəs] ['mɜːsɪləs]

the	solace	of	a	vision	of	that	country	whither	she	—	our	little	Mistress	Merciless
这	慰藉	的	一个	想象	的	那	国家	往哪里去	她	—	我们的	小的	情妇	无情

— [hæθ] [gɒn] ;

—	hath	gone	;
—	有	已消失	;

想象着她——我们这位冷酷无情的小女主人——前往的那个国度，便能得到慰藉；

[ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [lænd][ɒv; əv]['evə(r)] - [pleɪ'zɑːns] . [-]

a	glimpse	of	that	far	-	off	land	of	Ever	-	Plaisance	.	[	105	]
一个	一瞥	的	那	远的	-	离开	土地	的	曾经	-	普莱桑斯	.	[	-	]

瞥见了遥远的永恒乐园。[105]

['beθlɪhem] - [taʊn]

BETHLEHEM	-	TOWN
伯利恒	-	镇

伯利恒镇

[æz; əz][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['beθlɪhem] - [taʊn] ,

As	I	was	going	to	Bethlehem	-	town	,
作为	我	曾是	去	到	伯利恒	-	镇	,

当我前往伯利恒城时，

[ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ai][kɑːst][ˌem 'iː] [daʊn]

Upon	the	earth	I	cast	me	down
之上	这	地球	我	投掷	我	向下

我将自己抛向大地

[ɔːl] [ˌʌndə'niːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː]

All	underneath	a	little	tree
全部	下	一个	小的	树

一切都在一棵小树下

[ðæt] ['wɪspəd] [ɪn] [ðɪs] [waɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] :

That	whispered	in	this	wise	to	me	:
那	低声说道	在	这	明智的	到	我	:

那位智者低声对我说：

" [əʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl][stænd][ɒn] ['kælvəri]

"	Oh	,	I	shall	stand	on	Calvary
"	哦	,	我	将	站立	在	加略山

“哦，我将站在髑髅地

[ænd; ənd][beə(r)] [wɒt] ['bɜːðən] ['seɪvɛθ] [ðiː] !

And	bear	what	burthen	saveth	thee	!
和	熊	什么	负担	萨维斯	你	!

承担能拯救你的重担！

" [æz; əz][ʌp][ai] ['feəd] [tuː; tə] ['beθlɪhem] - [taʊn] ,

"	As	up	I	fared	to	Bethlehem	-	town	,
"	作为	向上	我	表现	到	伯利恒	-	镇	,

“当我前往伯利恒城时，

[ai][met][ə; eɪ] ['ʃepəd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ,

I	met	a	shepherd	coming	down	,
我	遇见	一个	牧羊人	未来	向下	,

我遇到一个下山的牧羊人，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][kwəʊθ] : " [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [saɪt]

And	thus	he	quoth	:	"	A	wondrous	sight
和	因此	他	引用	:	"	一个	奇妙的	视线

于是他说道：“真是奇妙的景象。”

[hæθ] [spred] [bɪ'fɔː(r)] [maɪn] [aɪz] [ðɪs] [naɪt] , —

Hath	spread	before	mine	eyes	this	night	,	—
有	传播	前	矿	眼睛	这	夜晚	,	—

今夜，这景象已在我眼前展开——

[æn; ən]['eɪndʒl][həʊst][məʊst][feə(r)][tuː; tə] [siː] ,

An	angel	host	most	fair	to	see	,
一个	天使	主持人	最多	公平的	到	看	,

一位天使般的主人，看起来非常漂亮，

[ðæt] [sʌŋ] [fʊl] ['swiːtli] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː]

That	sung	full	sweetly	of	a	tree
那	唱	满的	甜蜜地	的	一个	树

那棵树唱着甜美的歌

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['ʌplɪft] [ɒn] ['kælvəri]

That	shall	uplift	on	Calvary
那	将	提升	在	加略山

那必使髑髅地得胜

[wɒt] ['bɜːðən] ['seɪvɛθ] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ! " [-]
What burthen saveth you and me ! " [106]
什么 负担 萨维斯 你 和 我 ! " [-]

拯救你我的是什么重担！[106]

[ænd; ənd][æz; əz][ai][gæt][tuː; tə] ['beθlɪhem] - [taʊn] ,
And as I gat to Bethlehem - town ,
和 作为 我 门 到 伯利恒 - 镇 ,

当我到达伯利恒城时，

[ləʊ] ! [waɪz] [men] [keɪm] [ðæt] [bɔː(r)][ə; eɪ] [kraʊn] .
Lo ! wise men came that bore a crown .
洛 ! 明智的 男人 来了 那 钻孔 一个 王冠 .

看哪！智者们头戴王冠而来。

" [ɪz] [ðeə(r)] , " [kraɪd] [ai] , " [ɪn] ['beθlɪhem]
" Is there , " cried I , " in Bethlehem
" 是 那里 , " 哭 我 , " 在 伯利恒

“伯利恒有吗？”我喊道。

[ə; eɪ] [kɪŋ] [ʃæl; ʃəl][weə(r)] [ðɪs] ['daɪədem] ? "
A King shall wear this diadem ? "
一个 国王 将 穿 这 冠冕 ? "

国王将佩戴这顶王冠吗?

" [gʊd] [suːθ] , " [ðeɪ] [kwəʊθ] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi]
" Good sooth , " they quoth , " and it is He
" 好的 舒缓 , " 他们 引用 , " 和 它 是 他

“太好了，”他们说，“那就是他。”

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] [ɒn][ðə; ði] [triː]
That shall be lifted on the tree
那 将 是 抬起 在 这 树

那东西要从树上吊起来。

[ænd; ənd] ['friːli] [ʃed] [ɒn] ['kælvəri]
And freely shed on Calvary
和 自由 棚 在 加略山

并自由地倾倒在髑髅地

[wɒt] [blʌd] [rɪdiːmɪθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ðiː] !
What blood redeemeth us and thee !
什么 血 赎回 我们 和 你 !

是哪位女神的宝血救赎了我们和你!

" ['ʌntə; 'ʌntu][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['beθlɪhem] - [taʊn]
" Unto a Child in Bethlehem - town
" 到 一个 孩子 在 伯利恒 - 镇

“致伯利恒城的一个孩子”

[ðə; ði] [waɪz] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [kraʊn] ;
The wise men came and brought the crown ;
这 明智的 男人 来了 和 带来 这 王冠 ;

智者们前来，带来了王冠;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['ɪnfənt] ['smaɪlɪŋ] [slept] ,
And while the infant smiling slept ,
和 尽管 这 婴儿 微笑 睡着了 ,

婴儿面带微笑地睡着了，

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] [ðeɪ] [fel] [ænd; ənd] [wept] ;
Upon their knees they fell and wept ;
之上 他们的 膝盖 他们 跌倒 和 哭泣 ;

他们跪倒在地，痛哭流涕;

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

But	,	with	her	babe	upon	her	knee	,
但	,	和	她	宝贝	之上	她	膝盖	,

但是，她膝上抱着孩子，

[nɔːt] [rek] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ,

Naught	recked	that	Mother	of	the	tree	,
零	毁灭	那	母亲	的	这	树	,

谁也不惧怕那棵树的母亲，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌplɪft] [ɒn] ['kælvəri]

That	should	uplift	on	Calvary
那	应该	提升	在	加略山

这应该能提升加略山的精神。

[wɒt] ['bɜːðən] ['seɪvɛθ] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .

What	burthen	saveth	all	and	me	.
什么	负担	萨维斯	全部	和	我	.

什么重担拯救了所有人，也拯救了我?

[ə'gen] [aɪ] [wɔːk] [ɪn] ['beθlɪhem] - [taʊn]

Again	I	walk	in	Bethlehem	-	town
再次	我	走	在	伯利恒	-	镇

我又一次漫步在伯利恒城。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [weəz] [ðə; ði] [kraʊn] .

And	think	on	Him	that	wears	the	crown	.
和	思考	在	他	那	穿着	这	王冠	.

并要思想那位头戴王冠的神。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [kɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

I	may	not	kiss	His	feet	again	,
我	可能	不是	吻	他的	脚	再次	,

我或许再也不会亲吻他的脚了。

[nɔː(r)] ['wɜːʃɪp] [hɪm] [æz; əz] [dɪd] [aɪ] [ðen] ;

Nor	worship	Him	as	did	I	then	;
也不	崇拜	他	作为	做过	我	然后	;

我也没有像那时那样敬拜他;

[maɪ] [kɪŋ] [hæθ] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] ,

My	King	hath	died	upon	the	tree	,
我的	国王	有	死亡	之上	这	树	,

我的君王死在了十字架上，

[ænd; ənd] [hæθ] [ˌaʊt'pɔːrd] [ɒn] ['kælvəri]

And	hath	outpoured	on	Calvary
和	有	倾泻而出	在	加略山

并倾注于髑髅地

[wɒt] [blʌd] [rɪdiːmɪθ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

What	blood	redeemeth	you	and	me	!
什么	血	赎回	你	和	我	!

是何等的宝血救赎了你我!

[bʌt; bət] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [beɪb] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niː] ,

But	,	with	her	babe	upon	her	knee	,
但	,	和	她	宝贝	之上	她	膝盖	,

但是，她膝上抱着孩子，

[nɔːt] [rek] [ðæt] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] . [-]

Naught	recked	that	Mother	of	the	tree	.	[	107	]
零	毁灭	那	母亲	的	这	树	.	[	-	]

没有什么能阻挡那棵树的母亲。[107]

[ðə; ði] [fɜːst] ['krɪsməs] [triː]

THE	FIRST	CHRISTMAS	TREE
这	第一的	圣诞节	树

第一棵圣诞树

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] .

Once	upon	a	time	the	forest	was	in	a	great	commotion	.
一次	之上	一个	时间	这	森林	曾是	在	一个	伟大的	骚动	.

很久以前，森林里一片混乱。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [waɪz] [əʊld] ['siːdəz] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ðeə(r)] [hedz] ['ɒmɪnəsli] [ænd; ənd]

Early	in	the	evening	the	wise	old	cedars	had	shaken	their	heads	ominously	and
早期的	在	这	晚上	这	明智的	老的	雪松	有	摇晃	他们的	头部	不祥地	和

[prɪ'dɪktɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

predicted	strange	things	.
预测	奇怪的	事物	.

傍晚时分，睿智的老雪松不祥地摇了摇头，预示着奇怪的事情即将发生。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['meni] , ['meni] [j'iəz] ;

They	had	lived	in	the	forest	many	,	many	years	;
他们	有	居住地	在	这	森林	许多	,	许多	年	;

他们在森林里生活了很多很多年；

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ðeɪ] [siːn] [sʌtʃ] ['mɑːvələs] [saɪts] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] [naʊ]

but	never	had	they	seen	such	marvellous	sights	as	were	to	be	seen	now
但	绝不	有	他们	已见	这样的	奇妙	景点	作为	是	到	是	已见	现在

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

in	the	sky	,
在	这	天空	,

但他们从未见过像现在天空中呈现的这样奇妙的景象。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] .

and	upon	the	hills	,	and	in	the	distant	village	.
和	之上	这	丘陵	,	和	在	这	遥远	村庄	.

在山上，在远处的村庄里。

" [preɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [juː; jʊ] [siː] , " ['pliːdɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [vaɪn] ;

"	Pray	tell	us	what	you	see	,	"	pleaded	a	little	vine	;
"	祈祷	告诉	我们	什么	你	看	,	"	恳求	一个	小的	藤	;

“请告诉我们你看到了什么，”一株小藤蔓恳求道；

" [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bɪ'həʊld] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['wʌndəf(ə)l]

"	we	who	are	not	as	tall	as	you	can	behold	none	of	these	wonderful
"	我们	WHO	是	不是	作为	高的	作为	你	能	看哪	没有任何	的	这些	精彩的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

“我们这些没有你高的人，看不到这些美好的事物。”

[dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðem; ðəm] [wɪð] [juː; jʊ] . " [-]

Describe	them	to	us	,	that	we	may	enjoy	them	with	you	.	"	[	108	]
描述	他们	到	我们	,	那	我们	可能	享受	他们	和	你	.	"	[	-	]

请把它们描述给我们听，好让我们和你们一起欣赏。[108]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð] [sʌtʃ] [ə'meɪzmənt] , " [sed] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['siːdəz] , " [ðæt] [aɪ] [kæn; kən]

"	I	am	filled	with	such	amazement	,	"	said	one	of	the	cedars	,	"	that	I	can
"	我	是	已填	和	这样的	惊愕	,	"	说	一	的	这	雪松	,	"	那	我	能

['hɑːdli] [spiːk] .

hardly	speak	.
几乎	说话	.

“我感到无比惊奇，”其中一棵雪松说道，“我几乎说不出话来。”

[ðə; ði] [həʊl] [skaɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fleɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:z] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][bi:; bi] ['dɑ:nsɪŋ]

The	whole	sky	seems	to	be	aflame	,	and	the	stars	appear	to	be	dancing
这	所有的	天空	似乎	到	是	燃烧	,	和	这	明星	出现	到	是	跳舞

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] ;

among	the	clouds	;
之中	这	云	;

整个天空仿佛燃起了火焰，繁星仿佛在云层间翩翩起舞；

['eɪndʒəls] [wɔ:k] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

angels	walk	down	from	heaven	to	the	earth	,
天使	走	向下	从	天堂	到	这	地球	,

天使从天而降，来到人间。

[ænd; ənd]['entə(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:(r)] [tɔ:k] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃepədz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɪlz] .

and	enter	the	village	or	talk	with	the	shepherds	upon	the	hills	.
和	进入	这	村庄	或者	讲话	和	这	牧羊人	之上	这	丘陵	.

然后进入村庄或与山上的牧羊人交谈。

" [ðə; ði] [vaɪn] ['lɪsnd] [ɪn] [mju:t] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	The	vine	listened	in	mute	astonishment	.
"	这	藤	听着	在	沉默的	惊讶	.

葡萄藤静静地听着，惊讶不已。

[sʌtʃ] [θɪŋz] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] .

Such	things	never	before	had	happened	.
这样的	事物	绝不	前	有	发生	.

这种事以前从未发生过。

[ðə; ði] [vaɪn] ['trembld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

The	vine	trembled	with	excitement	.
这	藤	颤抖	和	激动	.

藤蔓兴奋地颤抖着。

[ɪts] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['taɪni] [tri:] , [səʊ] [smɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] ['skeəsli] ['evə(r)][wɒz; wəz] ['nəʊtɪst] ;

Its	nearest	neighbor	was	a	tiny	tree	,	so	small	it	scarcely	ever	was	noticed	;
它是	最近的	邻居	曾是	一个	微小的	树	,	所以	小的	它	几乎	曾经	曾是	注意到	;

它最近的邻居是一棵小树，非常小，几乎无人注意；

[jet] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [tri:] ,

yet	it	was	a	very	beautiful	little	tree	,
然而	它	曾是	一个	非常	美丽的	小的	树	,

然而，它却是一棵非常漂亮的小树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] [fɜ:rnz] [ænd; ənd] [mɔsɪs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['hʌmb(ə)l] ['rezɪdənts] [ɒv; əv]

and	the	vines	and	ferns	and	mosses	and	other	humble	residents	of
和	这	藤蔓	和	蕨类植物	和	苔藓	和	其他	谦逊的	居民	的

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪəli] .

the	forest	loved	it	dearly	.
这	森林	喜爱	它	亲爱的	.

森林里的藤蔓、蕨类、苔藓和其他不起眼的居民都非常喜欢它。

" [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ! " [saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tri:] ,

"	How	I	should	like	to	see	the	angels	!	"	sighed	the	little	tree	,
"	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	天使	!	"	叹了口气	这	小的	树	,

“我多么想见见天使啊！”小树叹了口气。

" [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [stɑ:z] ['dɑ:nsɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] !

"	and	how	I	should	like	to	see	the	stars	dancing	among	the	clouds	!
"	和	如何	我	应该	喜欢	到	看	这	明星	跳舞	之中	这	云	!

“我多么想看到繁星在云层间翩翩起舞啊！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	must	be	very	beautiful	.
它	必须	是	非常	美丽的	.

它一定非常漂亮。

" [æz; əz][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [tɔːkt] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,

"	As	the	vine	and	the	little	tree	talked	of	these	things	,
"	作为	这	藤	和	这	小的	树	谈话	的	这些	事物	,

“当葡萄藤和小树谈论这些事的时候，

[ðə; ði] ['siːdəz] [wɒtʃt] [wɪð] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [siːnz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd]

the	cedars	watched	with	increasing	interest	the	wonderful	scenes	over	and	beyond
这	雪松	观看	和	增加	兴趣	这	精彩的	场景	超过	和	超过

[ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	confines	of	the	forest	.
这	限制	的	这	森林	.

雪松们饶有兴致地注视着森林之外的奇妙景象。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hɜːd] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [mɪ'steɪkən] ,

Presently	they	thought	they	heard	music	,	and	they	were	not	mistaken	,
目前	他们	想法	他们	听到	音乐	,	和	他们	是	不是	错误	,

他们随即以为自己听到了音乐，而且他们并没有听错。

[fɔː(r); fə(r)] [suːn] [ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swiːtɪst] ['hɑːməni] ['evə(r)] [hɜːd] [ə'pɒn]

for	soon	the	whole	air	was	full	of	the	sweetest	harmonies	ever	heard	upon
为了	很快	这	所有的	空气	曾是	满的	的	这	最甜美的	和声	曾经	听到	之上

[ɜːθ] . [-]

earth	.	[	109	]
地球	.	[	-	]

很快，整个天空都充满了地球上听过的最甜美的和声。[109]

" [wɒt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mjuːzɪk] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

"	What	beautiful	music	!	"	cried	the	little	tree	.
"	什么	美丽的	音乐	!	"	哭	这	小的	树	.

“多么美妙的音乐啊！”小树惊叹道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [wenz] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] . "

"	I	wonder	whence	it	comes	.	"
"	我	想知道	何处	它	来	.	"

“我想知道它来自哪里。”

" [ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ]['siːdə(r)] ; " [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət]['eɪndʒəls][kʊd; kəd]

"	The	angels	are	singing	,	"	said	a	cedar	;	"	for	none	but	angels	could
"	这	天使	是	歌唱	,	"	说	一个	雪松	;	"	为了	没有任何	但	天使	可以

[meɪk] [sʌtʃ] [swiːt] ['mjuːzɪk] . "

make	such	sweet	music	.	"
制作	这样的	甜的	音乐	.	"

“天使在歌唱，”一棵雪松说道，“因为只有天使才能创作出如此甜美的音乐。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] , " [sed] [ə'nʌðə(r)] ['siːdə(r)] ; " [jes] ,

"	But	the	stars	are	singing	,	too	,	"	said	another	cedar	;	"	yes	,
"	但	这	明星	是	歌唱	,	也	,	"	说	其他	雪松	;	"	是的	,

“但是星星也在歌唱，”另一棵雪松说；“是的，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepədz] [ɒn][ðə; ði] [hɪlz] [dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [sɒŋ] ,

and	the	shepherds	on	the	hills	join	in	the	song	,
和	这	牧羊人	在	这	丘陵	加入	在	这	歌曲	,

山上的牧羊人也加入到歌唱中来。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['glɔːriəs] [sɒŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

and	what	a	strangely	glorious	song	it	is	!
和	什么	一个	奇怪的	辉煌	歌曲	它	是	!

这首歌真是奇妙又美妙！

" [ðə; ði] [triːz] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['miːnɪŋ] :

"	The	trees	listened	to	the	singing	,	but	they	did	not	understand	its	meaning	:
"	这	树木	听着	到	这	歌唱	,	但	他们	做过	不是	理解	它是	意义	:

“树木聆听着歌声，但它们并不明白歌声的含义：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ænθəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] ;

it	seemed	to	be	an	anthem	,	and	it	was	of	a	Child	that	had	been	born	;
它	似乎	到	是	一个	国歌	,	和	它	曾是	的	一个	孩子	那	有	到过	出生	;

它似乎是一首赞歌，歌颂的是一个新生儿；

[bʌt; bət] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .

but	further	than	this	they	did	not	understand	.
但	更远	比	这	他们	做过	不是	理解	.

但除此之外，他们就一无所知了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [sɒŋ] [kən'tɪnjuːd] [ɔːl] [ðə; ði] [naɪt] ;

The	strange	and	glorious	song	continued	all	the	night	;
这	奇怪的	和	辉煌	歌曲	持续	全部	这	夜晚	;

那首奇异而美妙的歌曲整夜都在播放；

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃepəd] - [fəʊk] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒəls] ,

and	all	that	night	the	angels	walked	to	and	fro	,	and	the	shepherd	-	folk	talked	with	the	angels	,
和	全部	那	夜晚	这	天使	步行	到	和	弗	,	和	这	牧羊人	-	民间	谈话	和	这	天使	,

整夜，天使们来回走动，牧羊人与天使们交谈。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [dɑːnst] [ænd; ənd] ['kærəld] [ɪn] [haɪ] ['hev(ə)n] .

and	the	stars	danced	and	carolled	in	high	heaven	.
和	这	明星	跳舞	和	颂歌	在	高的	天堂	.

群星在高天之上翩翩起舞，欢唱颂歌。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['siːdəz] [kraɪd] [aʊt] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] !

And	it	was	nearly	morning	when	the	cedars	cried	out	,	"	They	are	coming	to	the	forest	!
和	它	曾是	几乎	早晨	什么时候	这	雪松	哭	出去	,	"	他们	是	未来	到	这	森林	!

天快亮的时候，雪松们喊道：“他们要进森林了！”

[ðə; ði]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] !

the	angels	are	coming	to	the	forest	!
这	天使	是	未来	到	这	森林	!

天使们要来到森林里了！

" [ænd; ənd] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪ'nʌf] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

"	And	,	surely	enough	,	this	was	true	.
"	和	,	一定	足够的	,	这	曾是	真的	.

“果不其然，这是真的。”

[ðə; ði] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['terɪfaɪd] ,

The	vine	and	the	little	tree	were	very	terrified	,
这	藤	和	这	小的	树	是	非常	恐惧	,

藤蔓和小树都非常害怕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [begd] [ðeə(r)]['əʊldə][ænd; ənd][strɒŋgə(r)] ['neɪbəz] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

and	they	begged	their	older	and	stronger	neighbors	to	protect	them	from
和	他们	乞求	他们的	老	和	更强	邻居	到	保护	他们	从

[hɑːm] .

harm	.
伤害	.

他们恳求年长强壮的邻居保护他们免受伤害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['siːdəz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['bɪzi] [wɪð] [ðeə(r)] [əʊn] [fɪəz] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

But	the	cedars	were	too	busy	with	their	own	fears	to	pay	any	heed	to	the
但	这	雪松	是	也	忙碌的	和	他们的	自己的	恐惧	到	支付	任何	注意	到	这

[feɪnt] ['pliːdɪŋz] [-]

faint	pleadings	[	110	]
头晕的	诉状	[	-	]

但雪松们因为自己的恐惧而无暇顾及微弱的恳求[110]。

[ɒv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [vaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

of	the	humble	vine	and	the	little	tree	.
的	这	谦逊的	藤	和	这	小的	树	.

不起眼的葡萄藤和小树。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] ['ænθəm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

The	angels	came	into	the	forest	,	singing	the	same	glorious	anthem	about	the	Child	,
这	天使	来了	进入	这	森林	,	歌唱	这	相同的	辉煌	国歌	关于	这	孩子	,

天使们来到森林里，唱着同一首赞美圣婴的荣耀赞歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːz] [sæŋ] [ɪn] ['kɔːrəs] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

and	the	stars	sang	in	chorus	with	them	,
和	这	明星	唱	在	合唱	和	他们	,

群星也与他们一同歌唱。

[ʌn'tɪl] ['evri] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wʌndrəs] [sɒŋ] .

until	every	part	of	the	woods	rang	with	echoes	of	that	wondrous	song	.
直到	每一个	部分	的	这	树林	响铃	和	回声	的	那	奇妙的	歌曲	.

直到整片森林都回荡着那首美妙的歌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['eɪndʒl][həʊst][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][fɪə(r)] ;

There	was	nothing	in	the	appearance	of	this	angel	host	to	inspire	fear	;
那里	曾是	没有什么	在	这	外貌	的	这	天使	主持人	到	启发	害怕	;

这群天使的外表丝毫没有令人恐惧的迹象；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klæd][ɔːl][ɪn] [waɪt] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kraʊnz] [ə'pɒn][ðeə(r)][feə(r)] [hedz] ,

they	were	clad	all	in	white	,	and	there	were	crowns	upon	their	fair	heads	,
他们	是	覆膜	全部	在	白色的	,	和	那里	是	皇冠	之上	他们的	公平的	头部	,

她们都身穿白衣，头戴王冠。

[ænd; ənd]['gəʊldən][hɑːrps][ɪn][ðeə(r)][hændz] ; [lʌv] , [həʊp] , ['tʃærəti] , [kəm'pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][dʒɔɪ]

and	golden	harps	in	their	hands	;	love	,	hope	,	charity	,	compassion	,	and	joy
和	金的	竖琴	在	他们的	双手	;	爱	,	希望	,	慈善机构	,	同情	,	和	喜悦

[biːmd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['feɪsɪz] ,

beamed	from	their	beautiful	faces	,
光束	从	他们的	美丽的	面孔	,

他们手中拿着金色的竖琴；他们美丽的脸上洋溢着爱、希望、慈善、同情和喜悦。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['prez(ə)ns] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [piːs] .

and	their	presence	seemed	to	fill	the	forest	with	a	divine	peace	.
和	他们的	在场	似乎	到	充满	这	森林	和	一个	神圣的	和平	.

他们的出现似乎给森林带来了一种神圣的宁静。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [stʊd] , [ænd; ənd]

The	angels	came	through	the	forest	to	where	the	little	tree	stood	,	and
这	天使	来了	通过	这	森林	到	在哪里	这	小的	树	站立	,	和

['gæðərɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

gathering	around	it	,
采集	大约	它	,

天使们穿过森林来到小树旁，聚集在树周围。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðeə(r)][hændz] , [ænd; ənd] [kɪst] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['brɑːntʃɪz] ,

they	touched	it	with	their	hands	,	and	kissed	its	little	branches	,
他们	感动	它	和	他们的	双手	,	和	亲吻	它是	小的	分支	,

他们用手触摸它，亲吻它的小枝条，

[ænd; ənd] [sæŋ] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

and	sang	even	more	sweetly	than	before	.
和	唱	甚至	更多的	甜蜜地	比	前	.

而且歌声比以前更加甜美动听。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [sɒŋ] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [hæd; həd] [biːn]

And	their	song	was	about	the	Child	,	the	Child	,	the	Child	that	had	been
和	他们的	歌曲	曾是	关于	这	孩子	,	这	孩子	,	这	孩子	那	有	到过

[bɔːn] .

born	.
出生	.

他们的歌是关于那个孩子，那个孩子，那个已经出生的孩子。

[ðen] [ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]

Then	the	stars	came	down	from	the	skies	and	danced	and	hung	upon	the
然后	这	明星	来了	向下	从	这	天空	和	跳舞	和	悬挂	之上	这

['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

branches	of	the	tree	,
分支	的	这	树	,

然后，星星从天上下来，翩翩起舞，悬挂在树枝上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [sæŋ] [ðæt] [sɒŋ] , — [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	they	,	too	,	sang	that	song	,	—	the	song	of	the	Child	.
和	他们	,	也	,	唱	那	歌曲	,	—	这	歌曲	的	这	孩子	.

他们也唱起了那首歌——圣婴之歌。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɜːrnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔsɪs]

And	all	the	other	trees	and	the	vines	and	the	ferns	and	the	mosses
和	全部	这	其他	树木	和	这	藤蔓	和	这	蕨类植物	和	这	苔藓

[bɪ'held] [ɪn]['wʌndə(r)] ;

beheld	in	wonder	;
观看	在	想知道	;

其他的树木、葡萄藤、蕨类植物和苔藓都惊奇地看着这一切；

[nɔː(r)][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [dʌn] ,

nor	could	they	understand	why	all	these	things	were	being	done	,
也不	可以	他们	理解	为什么	全部	这些	事物	是	存在	完毕	,

他们也无法理解为什么要做这一切。

[ænd; ənd] [waɪ] [ðɪs] [ɪk'siːdɪŋ] ['ɒnə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃəʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] . [-]

and	why	this	exceeding	honor	should	be	shown	the	little	tree	.	[	111	]
和	为什么	这	超过	荣誉	应该	是	所示	这	小的	树	.	[	-	]

以及为什么应该给予这棵小树如此崇高的荣誉。[111]

[wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði]['eɪndʒəls] [left] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , — [ɔːl][bʌt; bət][wʌn]['eɪndʒl] ,

When	the	morning	came	the	angels	left	the	forest	,	—	all	but	one	angel	,
什么时候	这	早晨	来了	这	天使	左边	这	森林	,	—	全部	但	一	天使	,

清晨来临，天使们离开了森林——除了一个天使。

[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] ['lɪŋgəd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] .

who	remained	behind	and	lingered	near	the	little	tree	.
WHO	剩余	在后面	和	徘徊不去	靠近	这	小的	树	.

留下来的人在小树附近徘徊。

[ðen] [ə; eɪ]['siːdə(r)] [ɑːskt] : " [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['tæri] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['həʊli]['eɪndʒl] ?

Then	a	cedar	asked	:	"	Why	do	you	tarry	with	us	,	holy	angel	?
然后	一个	雪松	问	:	"	为什么	做	你	焦油	和	我们	,	圣	天使	?

然后一棵雪松问道："圣天使，你为何与我们同在？"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl] ['ɑːnsə(r)d] : " [aɪ] [steɪ] [tuː; tə] [gɑːd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [triː] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	And	the	angel	answered	:	"	I	stay	to	guard	this	little	tree	,	for	it	is
"	和	这	天使	回答	:	"	我	停留	到	警卫	这	小的	树	,	为了	它	是

['seɪkrɪd] ,

sacred	,
神圣	,

天使回答说："我留下来守护这棵小树，因为它很神圣。"

[ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	no	harm	shall	come	to	it	.
和	不	伤害	将	来	到	它	.

它不会受到任何伤害。

" [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [felt] [kwaɪt] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] ,

"	The	little	tree	felt	quite	relieved	by	this	assurance	,
"	这	小的	树	毛毡	相当	松了口气	经过	这	保证	,

"这番话让小树感到十分安心。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [held] [ʌp] [ɪts] [hed] [mɔː(r)] ['kɒnfɪdəntli] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

and	it	held	up	its	head	more	confidently	than	ever	before	.
和	它	握住	向上	它是	头	更多的	自信地	比	曾经	前	.

它比以往任何时候都更加自信地昂起了头。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪvd] [ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] [wækst] [ɪn] [streŋθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] !

And	how	it	thrived	and	grew	,	and	waxed	in	strength	and	beauty	!
和	如何	它	蓬勃发展	和	生长	,	和	打蜡	在	力量	和	美丽	!

它如何蓬勃发展，不断壮大，变得越来越强大、越来越美丽！

[ðə; ðɪ] ['siːdəz] [sed] [ðeɪ] ['nevə(r)][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [laɪk] . [-]

The	cedars	said	they	never	had	seen	the	like	.	[	112	]
这	雪松	说	他们	绝不	有	已见	这	喜欢	.	[	-	]

雪松们说，他们从未见过这样的景象。[112]

[ðə; ðɪ] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɪts] ['tʃɔɪsɪst] [reɪz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] ,

The	sun	seemed	to	lavish	its	choicest	rays	upon	the	little	tree	,
这	太阳	似乎	到	奢华的	它是	精选	射线	之上	这	小的	树	,

太阳似乎把最温暖的阳光洒在了这棵小树上。

['hev(ə)n] [drɒpt] [ɪts] ['swiːtɪst] [djuː] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

heaven	dropped	its	sweetest	dew	upon	it	,
天堂	掉落	它是	最甜美的	露	之上	它	,

天降甘露，滋润其上。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz]['nevə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [fə'get] [ðeə(r)] [ruːd]

and	the	winds	never	came	to	the	forest	that	they	did	not	forget	their	rude
和	这	风	绝不	来了	到	这	森林	那	他们	做过	不是	忘记	他们的	粗鲁的

['mænəz] [ænd; ənd]['lɪŋgə(r)][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [triː] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] [p'rɪtɪɪst] [sɔːŋz] .

manners	and	linger	to	kiss	the	little	tree	and	sing	it	their	prettiest	songs	.
礼仪	和	萦绕	到	吻	这	小的	树	和	唱歌	它	他们的	最漂亮的	歌曲	.

风从未吹到森林里，它们也没有忘记自己粗鲁的举止，而是驻足亲吻小树，并为它唱起最动听的歌。

[nəʊ]['deɪndʒə(r)]['evə(r)] ['menəs] [ˌaɪ 'tiː] , [nəʊ] [hɑːm] ['θret(ə)nd] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl]['nevə(r)] [slept] ,

No	danger	ever	menaced	it	,	no	harm	threatened	;	for	the	angel	never	slept	,
不	危险	曾经	受威胁	它	,	不	伤害	威胁	;	为了	这	天使	绝不	睡着了	,

它从未遭受任何危险的威胁，也从未受到任何伤害的侵扰；因为天使从不睡觉。

— [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒl] [wɒtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː]

—	through	the	day	and	through	the	night	the	angel	watched	the	little	tree
—	通过	这	天	和	通过	这	夜晚	这	天使	观看	这	小的	树

[ænd; ənd] [prə'tektɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] .

and	protected	it	from	all	evil	.
和	受保护	它	从	全部	邪恶的	.

天使日夜守护着这棵小树，保护它免受一切邪恶的侵害。

['ɒftntaɪmz; 'ɒftəntaɪmz][ðə; ði] [triːz] [tɔːkt] [wɪð] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd]

Oftentimes	the	trees	talked	with	the	angel	;	but	of	course	they	understood
经常	这	树木	谈话	和	这	天使	;	但	的	课程	他们	理解

['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [sed] ,

little	of	what	he	said	,
小的	的	什么	他	说	,

树木常常与天使交谈；但它们当然听不懂天使说的话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] ['ɔːlweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [wɒz; wəz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] ;

for	he	spoke	always	of	the	Child	who	was	to	become	the	Master	;
为了	他	辐	总是	的	这	孩子	WHO	曾是	到	变得	这	掌握	;

因为他总是谈到那个将来会成为主人的孩子；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wen] [ðʌs] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi] [kə'res] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] , [ænd; ənd] [strəʊkt] [ɪts]

and	always	when	thus	he	talked	,	he	caressed	the	little	tree	,	and	stroked	its
和	总是	什么时候	因此	他	谈话	,	他	被爱抚	这	小的	树	,	和	抚摸	它是

['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

branches	and	leaves	,
分支	和	树叶	,

他一边说着这些话，一边抚摸着那棵小树，轻抚着它的枝叶。

[ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ðem; ðəm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɪəz] .

and	moistened	them	with	his	tears	.
和	湿润	他们	和	他的	眼泪	.

并用眼泪润湿了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz][səʊ] ['veri] [streɪndʒ] [ðæt] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] .

It	all	was	so	very	strange	that	none	in	the	forest	could	understand	.
它	全部	曾是	所以	非常	奇怪的	那	没有任何	在	这	森林	可以	理解	.

这一切都太奇怪了，森林里没有人能理解。

[səʊ][ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] , [ðə; ði]['eɪndʒl] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bluːmɪŋ] [tʃɑːdʒ] .

So	the	years	passed	,	the	angel	watching	his	blooming	charge	.
所以	这	年	通过了	,	这	天使	观看	他的	盛开	收费	.

岁月流逝，天使注视着他所守护的花朵绽放。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [biːsts] [streɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][dɪ'vaʊə(r)][ɪts]

Sometimes	the	beasts	strayed	toward	the	little	tree	and	threatened	to	devour	its
有时	这	野兽	迷路了	朝向	这	小的	树	和	威胁	到	吞食	它是

['tendə(r)]['fəʊlɪɪdʒ] ;

tender	foliage	;
投标	叶子	;

有时，野兽会游荡到小树旁，威胁要吞食它鲜嫩的叶子；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['wʊdmən] [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][æks] , [ɪn'tent] [ə'pɒn] ['hjuːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [streɪt]

sometimes	the	woodman	came	with	his	axe	,	intent	upon	hewing	down	the	straight
有时	这	樵夫	来了	和	他的	斧头	,	意图	之上	砍伐	向下	这	直的

[ænd; ənd] ['kʌmli] [θɪŋ] ;

and	comely	thing	;
和	漂亮	事物	;

有时樵夫带着斧头来，一心想把这棵笔直漂亮的树砍倒；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [hɒt] , [kən'sjuːmɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] [draʊt] [swept] [frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd]

sometimes	the	hot	,	consuming	breath	of	drought	swept	from	the	south	,	and
有时	这	热的	,	消费	气息	的	干旱	扫荡	从	这	南	,	和

[sɔːt] [tuː; tə] [blaɪt] [ðə; ði] [-]

sought	to	blight	the	[	113	]
寻求	到	枯萎病	这	[	-	]

有时，酷热难耐的干旱气息从南方席卷而来，企图摧毁[113]

['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['vɜːdʒə(r)] : [ðə; ði]['eɪndʒl] [kept] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [triː] .

forest	and	all its	verdure	:	the	angel	kept	them	from	the	little	tree	.
森林	和	全部它是	绿意盎然	:	这	天使	保留	他们	从	这	小的	树	.

森林及其所有绿色植物：天使阻止了它们靠近小树。

[sə'riːn] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] , [ʌn'tɪl] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː] ,

Serene	and	beautiful	it	grew	,	until	now	it	was	no	longer	a	little	tree	,
安详	和	美丽的	它	生长	,	直到	现在	它	曾是	不	更长	一个	小的	树	,

它静静地、美丽地生长着，直到现在，它不再是一棵小树了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

but	the	pride	and	glory	of	the	forest	.
但	这	自豪	和	荣耀	的	这	森林	.

但那是森林的骄傲和荣耀。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [triː] [hɜːd] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

One	day	the	tree	heard	some	one	coming	through	the	forest	.
一	天	这	树	听到	一些	一	未来	通过	这	森林	.

有一天，树听到有人穿过森林。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪts] [saɪd] [wen] [men] [ɐpɹ'əʊtʃt] ;

Hitherto	the	angel	had	hastened	to	its	side	when	men	approached	;
迄今为止	这	天使	有	加快	到	它是	边	什么时候	男人	接近	;

此前，每当有人靠近时，天使都会迅速来到它身边；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['eɪndʒl] [strəʊd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['siːdəz] ['jɒndə(r)] .

but	now	the	angel	strode	away	and	stood	under	the	cedars	yonder	.
但	现在	这	天使	大步走	离开	和	站立	在下面	这	雪松	远处	.

但现在天使大步走开，站在远处的雪松树下。

" [dɪə(r)]['eɪndʒl] , " [kraɪd][ðə; ði] [triː] , " [kæn; kən][juː; jʊ][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn]

"	Dear	angel	,	"	cried	the	tree	,	"	can	you	not	hear	the	footsteps	of	some	one
"	亲爱的	天使	,	"	哭	这	树	,	"	能	你	不是	听到	这	脚步声	的	一些	一

[ə'prəʊtʃɪŋ] ?

approaching	?
接近	?

“亲爱的天使，”树哭着说，“你听不到有人走近的脚步声吗？”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] ? "

Why	do	you	leave	me	?	"
为什么	做	你	离开	我	?	"

你为什么要离开我?

" [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['eɪndʒl] ; " [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] ['kɒmz] [ɪz][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

"	Have	no	fear	,	"	said	the	angel	;	"	for	He	who	comes	is	the	Master	.
"	有	不	害怕	,	"	说	这	天使	;	"	为了	他	WHO	来	是	这	掌握	.

“不要害怕，”天使说，“因为那来的就是主。”

" [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [triː] [ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	Master	came	to	the	tree	and	beheld	it	.
"	这	掌握	来了	到	这	树	和	观看	它	.

师父来到树前，看见了它。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz][ə'pɒn][ɪts] [smuːð] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] ,

He	placed	His	hands	upon	its	smooth	trunk	and	branches	,
他	放置	他的	双手	之上	它是	光滑的	树干	和	分支	,

他将双手放在它光滑的树干和树枝上，

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [triː] [wɒz; wəz] [θrɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [dɪ'laɪt] .

and	the	tree	was	thrilled	with	a	strange	and	glorious	delight	.
和	这	树	曾是	激动不已	和	一个	奇怪的	和	辉煌	喜	.

这棵树感到无比兴奋，心中涌起一种奇异而美好的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðiː] [triː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ]

Then	He	stooped	and	kissed	the	tree	,	and	then	He	turned	and	went	away
然后	他	弯腰	和	亲吻	这	树	,	和	然后	他	转向	和	去	离开

.

:

.

然后祂俯身亲吻了那棵树，然后祂转身离开了。

['meni] [taɪmz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['fɒrɪst] ,

Many	times	after	that	the	Master	came	to	the	forest	,
许多	时代	后	那	这	掌握	来了	到	这	森林	,

此后，师父多次来到森林。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ðiː] [triː] [stʊd] .

and	when	He	came	it	always	was	to	where	the	tree	stood	.
和	什么时候	他	来了	它	总是	曾是	到	在哪里	这	树	站立	.

祂每次来，总是到那棵树所在的地方。

['meni] [taɪmz] [hiː; hi] ['restɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [triː] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðiː] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ɪts] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

Many	times	He	rested	beneath	the	tree	and	enjoyed	the	shade	of	its	foliage	,
许多	时代	他	休息	下面	这	树	和	享受	这	阴影	的	它是	叶子	,

他曾多次在树下休息，享受树荫的温暖。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ðiː]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [θruː] [ðə; ðiː] ['rʌslɪŋ]

and	listened	to	the	music	of	the	wind	as	it	swept	through	the	rustling
和	听着	到	这	音乐	的	这	风	作为	它	扫荡	通过	这	沙沙声

[liːvz] .

leaves	.
树叶	.

聆听着风吹过沙沙作响的树叶的乐章。

['meni] [-]

Many	[	114	]
许多	[	-	]

许多[114]

[taɪmz] [hiː; hi] [slept] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [triː] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz]

times	He	slept	there	,	and	the	tree	watched	over	Him	,	and	the	forest	was
时代	他	睡着了	那里	,	和	这	树	观看	超过	他	,	和	这	森林	曾是

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

祂曾多次在那里睡觉，那棵树守护着祂，森林一片寂静。

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [hʌʃt] .

and	all	its	voices	were	hushed	.
和	全部它是		声音	是	静静地	.

所有的声音都消失了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['eɪndʒl]['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sentɪn(ə)l] .

And	the	angel	hovered	near	like	a	faithful	sentinel	.
和	这	天使	悬停	靠近	喜欢	一个	忠实	哨兵	.

天使像忠实的哨兵一样在附近盘旋。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [men] [keɪm] [wɪð] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] ,

Ever	and	anon	men	came	with	the	Master	to	the	forest	,
曾经	和	匿名	男人	来了	和	这	掌握	到	这	森林	,

时常有人跟随师父来到森林里，

[ænd; ənd][sæt] [wɪð] [hɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [triː] ,

and	sat	with	Him	in	the	shade	of	the	tree	,
和	卫星	和	他	在	这	阴影	的	这	树	,

于是，他们与祂一同坐在树荫下。

[ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð] [hɪm] [ɒv; əv] ['mætəz] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [triː] ['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] ;

and	talked	with	Him	of	matters	which	the	tree	never	could	understand	;
和	谈话	和	他	的	事情	哪个	这	树	绝不	可以	理解	;

它与祂谈论了树木永远无法理解的事情；

['əʊnli][ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] ,

only	it	heard	that	the	talk	was	of	love	and	charity	and	gentleness	,
仅有的	它	听到	那	这	讲话	曾是	的	爱	和	慈善机构	和	温柔	,

它只听见人们谈论的是爱、慈善和温柔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['venəreɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] .

and	it	saw	that	the	Master	was	beloved	and	venerated	by	the	others	.
和	它	锯	那	这	掌握	曾是	心爱	和	受人尊敬	经过	这	其他的	.

它看到师父深受其他人的爱戴和尊敬。

[ˌaɪ 'tiː] [hɜːd] [ðem; ðəm] [tel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑːstəz] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] ,

It	heard	them	tell	of	the	Master's	goodness	and	humility	,
它	听到	他们	告诉	的	这	硕士学位	善良	和	谦逊	,

它听他们讲述了主人的善良和谦逊，

— [haʊ] [hiː; hɪ][hæd; həd] [hiːld] [ðə; ðɪ] [sɪk] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [ded] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd]

—	how	He	had	healed	the	sick	and	raised	the	dead	and	bestowed
—	如何	他	有	已治愈	这	生病的	和	提高	这	死的	和	授予

[ɪn'estɪməbl] ['blesɪŋz] [weər'evə(r)][hiː; hɪ] [wɔːkt] .

inestimable	blessings	wherever	He	walked	.
不可估量	祝福	无论	他	步行	.

祂如何医治病人，使死人复活，并在祂所到之处赐予无比的祝福。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [triː] [lʌvd] [ðə; ðɪ]['mɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bjuːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ;

And	the	tree	loved	the	Master	for	His	beauty	and	His	goodness	;
和	这	树	喜爱	这	掌握	为了	他的	美丽	和	他的	善良	;

这棵树爱慕主，因为他美丽善良；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

and	when	He	came	to	the	forest	it	was	full	of	joy	,
和	什么时候	他	来了	到	这	森林	它	曾是	满的	的	喜悦	,

当祂来到森林时，森林里充满了欢乐。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hɪ] [keɪm] [nɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sæd] .

but	when	He	came	not	it	was	sad	.
但	什么时候	他	来了	不是	它	曾是	伤心	.

但祂没有来，这令人悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [dʒɔɪnd][ɪn][ɪts] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ɪts] ['sɒrəʊ] ,

And	the	other	trees	of	the	forest	joined	in	its	happiness	and	its	sorrow	,
和	这	其他	树木	的	这	森林	加入	在	它是	幸福	和	它是	悲哀	,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ,

for	they	,
为了	他们	,

森林里的其他树木也一同分享着它的快乐和悲伤，因为它们，

[tuː] , [lʌvd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

too	,	loved	the	Master	.
也	,	喜爱	这	掌握	.

他也爱慕大师。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl] ['ɔːlweɪz] ['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] .

And	the	angel	always	hovered	near	.
和	这	天使	总是	悬停	靠近	.

天使总是徘徊在附近。

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] [keɪm] [wʌn] [naɪt] [ə'ləʊn]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

The	Master	came	one	night	alone	into	the	forest	,
这	掌握	来了	一	夜晚	独自的	进入	这	森林	,

一天晚上，师父独自一人来到森林里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [wɪð] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wet] [wɪð] [tɪəz] ,

and	His	face	was	pale	with	anguish	and	wet	with	tears	,
和	他的	脸	曾是	苍白	和	痛苦	和	湿的	和	眼泪	,

祂的脸色因痛苦而苍白，泪水盈眶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [preɪd] .

and	He	fell	upon	His	knees	and	prayed	.
和	他	跌倒	之上	他的	膝盖	和	祈祷	.

于是他跪下祷告。

[ðə; ði] [triː] [hɜːd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] [stɪl] ,

The	tree	heard	Him	,	and	all	the	forest	was	still	,
这	树	听到	他	,	和	全部	这	森林	曾是	仍然	,

树听到了他的声音，整片森林都安静了下来。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] .

as	if	it	were	standing	in	the	presence	of	death	.
作为	如果	它	是	常设	在	这	在场	的	死亡	.

仿佛直面死亡。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ləʊ] !

And	when	the	morning	came	,	lo	!
和	什么时候	这	早晨	来了	,	洛	!

清晨来临，瞧!

[ðə; ði]['eɪndʒl][hæd; həd] [gɒn] . [-]

the	angel	had	gone	.	[	115	]
这	天使	有	已消失	.	[	-	]

天使已经走了。[115]

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	They	are	killing	me	!
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd][ðə; ði] [triː] . [-]

"	cried	the	tree	.	[	116	]
"	哭	这	树	.	[	-	]

“树哭了。”[116]

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fjuːʒn] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

Then	there	was	a	great	confusion	in	the	forest	.
然后	那里	曾是	一个	伟大的	困惑	在	这	森林	.

随后，森林里一片混乱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ruːd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['klæʃɪŋ] [ɒv; əv] [sɔːrdz] [ænd; ənd]

There	was	a	sound	of	rude	voices	,	and	a	clashing	of	swords	and
那里	曾是	一个	声音	的	粗鲁的	声音	,	和	一个	冲突	的	剑	和

[steɪvz] .

staves	.
杖	.

传来粗鲁的说话声，以及刀剑棍棒碰撞的声音。

[streɪndʒ] [men] [ə'pɪəd] , ['ʌtərɪŋ] [laʊd] [əʊθs] [ænd; ənd]['kruːəl] [θrets] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː]

Strange	men	appeared	,	uttering	loud	oaths	and	cruel	threats	,	and	the	tree
奇怪的	男人	出现	,	发出声音	大声	誓言	和	残忍的	威胁	,	和	这	树

[wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] ['terə(r)] .

was	filled	with	terror	.
曾是	已填	和	恐怖	.

陌生男子出现，大声咒骂，发出残酷的威胁，整棵树都充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [ə'laʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['eɪndʒl] , [bʌt; bət][ðə; ði]['eɪndʒl] [keɪm] [nɒt] .

It	called	aloud	for	the	angel	,	but	the	angel	came	not	.
它	称为	大声	为了	这	天使	,	但	这	天使	来了	不是	.

它大声呼唤天使，但天使没有来。

" [ə'læs] , " [kraɪd][ðə; ði][vaɪn] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [triː] ,

"	Alas	,	"	cried	the	vine	,	"	they	have	come	to	destroy	the	tree	,
"	唉	,	"	哭	这	藤	,	"	他们	有	来	到	破坏	这	树	,

“唉，”葡萄藤哭喊道，“他们来毁掉这棵树了。”

[ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] !

the	pride	and	glory	of	the	forest	!
这	自豪	和	荣耀	的	这	森林	!

森林的骄傲与荣耀！

" [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɒz; wəz] ['sɔːli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [veɪn] .

"	The	forest	was	sorely	agitated	,	but	it	was	in	vain	.
"	这	森林	曾是	非常	激动	,	但	它	曾是	在	徒劳	.

“森林剧烈躁动，但一切都是徒劳。”

[ðə; ði] [streɪndʒ] [men] [plaɪ] [ðeə(r)]['æksiːz] [wɪð] ['kruːəl]['vɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [wɒz; wəz] [hjuːn] [tuː; tə]

The	strange	men	plied	their	axes	with	cruel	vigor	,	and	the	tree	was	hewn	to
这	奇怪的	男人	合拢	他们的	轴	和	残忍的	活力	,	和	这	树	曾是	凿	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

这些陌生男子挥舞着斧头，动作残忍而有力，将那棵树砍倒在地。

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] ['brɑːntʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kɑːst][ə'saɪd] , [ænd; ənd][ɪts] [sɒft] ,

Its	beautiful	branches	were	cut	away	and	cast	aside	,	and	its	soft	,
它是	美丽的	分支	是	切	离开	和	投掷	旁边	,	和	它是柔软的		,

它美丽的枝条被砍掉丢弃在一旁，它柔软的，

[θɪk] ['fəʊlɪɪdʒ] [wɒz; wəz] [struːn] [tuː; tə][ðə; ði]['tendərə(r)] ['məːsi] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

thick	foliage	was	strewn	to	the	tenderer	mercies	of	the	winds	.
厚的	叶子	曾是	散落的	到	这	投标人	怜悯	的	这	风	.

茂密的树叶散落在风中，任由它肆意摆布。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

"	They	are	killing	me	!
"	他们	是	杀	我	!

“他们要杀了我！”

" [kraɪd][ðə; ði] [triː] ; " [waɪ] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['eɪndʒl][hɪə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ˌem 'iː] ?

"	cried	the	tree	;	"	why	is	not	the	angel	here	to	protect	me	?
"	哭	这	树	;	"	为什么	是	不是	这	天使	这里	到	保护	我	?

“树哭了起来；“为什么天使不在这里保护我呢？”

" [bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] ['pɪtiəs] [kraɪ] , — [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [triːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

"	But	no	one	heard	the	piteous	cry	,	—	none	but	the	other	trees	of	the	forest
"	但	不	一	听到	这	可怜的	哭	,	—	没有任何	但	这	其他	树木	的	这	森林

;

;

;

“但是没有人听到这凄惨的哭声，——只有森林里的其他树木听到了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vaɪn] [wept] [tuː] .

and	they	wept	,	and	the	little	vine	wept	too	.
和	他们	哭泣	,	和	这	小的	藤	哭泣	也	.

他们哭了，小葡萄藤也哭了。

[ðen] [ðə; ði]['kruːəl][men] [drægd] [ðə; ði] [di'spɔil] [ænd; ənd] [hjuːn] [triː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

Then	the	cruel	men	dragged	the	despoiled	and	hewn	tree	from	the	forest	,
然后	这	残忍的	男人	拖拽	这	掠夺	和	凿	树	从	这	森林	,

然后，那些残忍的人把那棵被糟蹋和砍伐的树从森林里拖了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [sɔː] [ðæt] ['bjuːtiəs] [θɪŋ] [nəʊ][mɔː(r)] . [-]

and	the	forest	saw	that	beauteous	thing	no	more	.	[	117	]
和	这	森林	锯	那	美丽的	事物	不	更多的	.	[	-	]

森林再也看不到那美丽的东西了。[117]

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [swept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] [ðæt]

But	the	night	wind	that	swept	down	from	the	City	of	the	Great	King	that
但	这	夜晚	风	那	扫荡	向下	从	这	城市	的	这	伟大的	国王	那

[naɪt] [tuː; tə] ['rʌf(ə)l] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['gæləliː] ,

night	to	ruffle	the	bosom	of	distant	Galilee	,
夜晚	到	褶边	这	怀	的	遥远	加利利	,

但那夜，从大王之城吹来的夜风，搅动着遥远的加利利的胸怀，

['tæri] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'waɪl] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [deɪ] [ə; eɪ] [krɒs] [ˌʌp'reɪzd]

tarried	in	the	forest	awhile	to	say	that	it	had	seen	that	day	a	cross	upraised
滞留	在	这	森林	一会儿	到	说	那	它	有	已见	那	天	一个	叉	抬起

[ɒn] ['kælvəri] ,

on	Calvary	,
在	加略山	,

它在森林里逗留了一会儿，说它那天看到在各各他山上竖起了一座十字架。

— [ðə; ði] [triː] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['mɑːstə(r)] . [-]

—	the	tree	on	which	was	stretched	the	body	of	the	dying	Master	.	[	118	]
—	这	树	在	哪个	曾是	拉伸	这	身体	的	这	垂死	掌握	.	[	-	]

—垂死的师父的遗体就躺在那棵树上。[118]

[stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst]

STAR	OF	THE	EAST
星星	的	这	东方

东方之星

[stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ðæt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

Star	of	the	East	,	that	long	ago
星星	的	这	东方	,	那	长的	前

东方之星，很久以前

[brɔːt] [waɪz] [men] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ]

Brought	wise	men	on	their	way
带来	明智的	男人	在	他们的	方式

引领智者踏上旅程

[weə(r)] , ['eɪndʒəls] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Where	,	angels	singing	to	and	fro	,
在哪里	,	天使	歌唱	到	和	弗	,

天使们在那里来回歌唱，

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['beθlɪhem] [leɪ] —

The	Child	of	Bethlehem	lay	—
这	孩子	的	伯利恒	躺	—

伯利恒的婴孩躺着——

[ə'bʌv] [ðæt] ['sɪrɪən] [hɪl] [ə'fɑː(r)]

Above	that	Syrian	hill	afar
多于	那	叙利亚	爬坡道	远方

远处那座叙利亚山丘之上

[ðaʊ] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , [əʊ][stɑː(r)] !

Thou	shinest	out	to	-	night	,	O	Star	!
你	最闪亮的	出去	到	-	夜晚	,	哦	星星	!

今夜你光芒四射，星辰啊！

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] ['meɪndʒə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ]

To	seek	that	manger	out	and	lay
到	寻找	那	马槽	出去	和	躺

去寻找那位经理并躺下

['aʊə(r)] [gɪfts] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] —

Our	gifts	before	the	child	—
我们的	礼物	前	这	孩子	—

我们送给孩子的礼物——

[tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd]['ɒfə(r)][ðem; ðəm]

To	bring	our	hearts	and	offer	them
到	带来	我们的	心	和	提供	他们

敞开我们的心扉，将它们献上

['ʌntə; 'ʌntu]['aʊə(r)] [kɪŋ] [ɪn] ['beθlɪhem] ! [-]

Unto	our	King	in	Bethlehem	!	[	119	]
到	我们的	国王	在	伯利恒	!	[	-	]

到我们在伯利恒的王那里去！[119]

[stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)][drɪə(r)]

Star	of	the	East	,	the	night	were	drear
星星	的	这	东方	,	这	夜晚	是	凄凉

东方之星，夜色凄凉

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['tendə(r)] [greɪs]

But	for	the	tender	grace
但	为了	这	投标	优雅

但那温柔的恩典

[ðæt] [wɪð] [ðaɪ] ['glɔːri] ['kɒmz] [tuː; tə] [tʃɪə(r)]

That	with	thy	glory	comes	to	cheer
那	和	你的	荣耀	来	到	欢呼

愿你的荣耀带来欢欣

['ɜːrθs] ['əʊnliəst] , ['dɑːrkɪst] [pleɪs] ;

Earth's	loneliest	,	darkest	place	;
地球的	最孤独的	,	最黑暗的	地方	;

地球上最孤独、最黑暗的地方；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðæt] ['tʃærəti] [wiː; wi] [siː]

For	by	that	charity	we	see
为了	经过	那	慈善机构	我们	看

因为通过这种慈善行为，我们看到

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

Where	**there**	**is**	**hope**	**for**	**all**	**and**	**me**	**.**
在哪里	那里	是	希望	为了	全部	和	我	.

这里是所有人，包括我，都充满希望的地方。

[stɑː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] !

Star	**of**	**the**	**East**	**!**
星星	的	这	东方	!

东方之星！

[ʃəʊ] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [wei]

show	**us**	**the**	**way**
展示	我们	这	方式

请指引我们方向

[ɪn] [ˈwɪzdəm] [ˌʌndɪˈfaɪld]

In	**wisdom**	**undefiled**
在	智慧	未受污染的

在纯洁无瑕的智慧中

[tuː; tə] [siːk] [ðæt] [ˈmeɪndʒə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪ]

To	**seek**	**that**	**manger**	**out**	**and**	**lay**
到	寻找	那	马槽	出去	和	躺

去寻找那位经理并躺下

[ˈaʊə(r)] [gɪfts] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] —

Our	**gifts**	**before**	**the**	**child**	**—**
我们的	礼物	前	这	孩子	—

我们送给孩子的礼物——

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [ˈɒfə(r)] [ðem; ðəm]

To	**bring**	**our**	**hearts**	**and**	**offer**	**them**
到	带来	我们的	心	和	提供	他们

敞开我们的心扉，将它们献上

[ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈaʊə(r)] [kɪŋ] [ɪn] [ˈbeθlɪhem] !

Unto	**our**	**King**	**in**	**Bethlehem**	**!**
到	我们的	国王	在	伯利恒	!

献给我们在伯利恒的君王！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神